



3 1761 06743039 7

1943

815.



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

Den findrige Adelsmand,
Don Quixote
af Mancha's

Levnet og Bedrifter,

forfattet

af

Miguel de Cervantes Saavedra,

oversat fra det Spanske

af

Frederik Schaldemose.

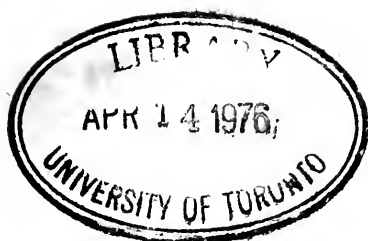
Tredie Deel.

Kjøbenhavn.

Trykt hos og forlagt af Directeur Jens Høstrup Schulz,
Kongelig og Universitets-Bogtrykker.

1830.

2Q
332
23 A2
829
3



I n d h o l d.

Første Kapitel.

Om den Samtale, som Præsten og Barbereren havde med Don Quixote, angaaende hans Sygdom.

Andet Kapitel.

Der handler om den mærkelige Strid, som Sancho Panza havde med Don Quixotes Søsterdatter og Huusholderske, samt om andre moersomme Begivenheder.

Tredie Kapitel.

Om den latterlige Samtale mellem Don Quixote, Sancho Panza og Baccalaureusfen Samson Carrasco.

Fjerde Kapitel.

Hvori Sancho Panza besvarer Samson Carrascos Spørgsmaal og opløser hans Tvivl, tillige med andre Begivenheder, der ere værd at fortælles.

Femte Kapitel.

Om den fornuftige og moersomme Samtale mellem San-

cho Panza og hans Hustru Therese Panza, samt om andre Begivenheder, der fortjene at opbevares.

Sjette Kapitel.

Om det, der gik for sig med Don Quixote, hans Søsterdatter og Huusholderke, hvilket er et af de vigtigste Kapitler i hele Historien.

Syvende Kapitel.

Hvad der forefaldt imellem Don Quixote og hans Baabedragere, tilligemed andre mærkværdige Begivenheder.

Attende Kapitel.

Der handler om det, der mødte Don Quixote, da han drog hen at besøge Frøken Dulcinea af Toboso.

Niende Kapitel.

Handler om Ting, som man vil erfare, naar man læser det.

Tiende Kapitel.

Hvori der fortælles, hvor behændigt Sancho bar sig ad med at fortrylle Frøken Dulcinea, tilligemed andre Begivenheder, der ere ligesaa latterlige som sandfærdige.

Ellevte Kapitel.

Om det forunderlige Eventyr, som den tappre Ridder

Don Quixote bestod med Karren eller Vognen, hvorpaa Døden befandt sig.

Tolvte Kapitel.

Om det forunderlige Eventyr, der mødte Don Quixote med den tappre Speilridder.

Trettende Kapitel.

Hvori Eventyret med Skovens Ridder fortsættes, tilligemed den fornuftige, sølsomme og fornøielige Samtale mellem de to Naabendragere.

Fjortende Kapitel.

Hvori Eventyret med Skovens Ridder bliver fortsat.

Femtende Kapitel.

Hvori der gives en nøiagtig Efterretning om hvem Speilridderen og hans Naabendrager vare.

Sextende Kapitel.

Der handler om det, der forefaldt imellem Don Quixote og en forstandig Adelsmand fra Mancha.

Syttende Kapitel.

Der viser den utroelige Høide, hvortil Ridder Don Quixotes uhorste Mod kunde stige, og beretter det lykkelige Udfald af Eventyret med Løverne.

Attende Kapitel.

Om det, der hendtes Don Quixote i Don Diegos Huns eller Slot, tilligemed andre overordentlige Ting.

Tittende Kapitel.

Hvori der fortælles om Eventyret med den forelskede Hyrde, samt om andre virkelig behagelige Begivenheder.

Tyvende Kapitel.

Der handler om den rige Camachos Bryllup og om Tildragelsen med den fattige Basilio.

Tret og Tyvende Kapitel.

Hvori Beretningen om Camachos Bryllup fortsættes, tilligemed andre behagelige Begivenheder.

Fo og Tyvende Kapitel.

Om det store og vigtige Eventyr, som den mandhaftige Ridder Don Quixote lykkeligt bestod i Montesinos Hule midt inde i Hjertet af Mancha.

Tre og Tyvende Kapitel.

Om de forunderlige Ting, som den fortræffelige Don Quixote fortalte, at han havde seet i Montesinos Hule, men som ere saa overordentlige og umuelige, at man fristes til at holde dette Eventyr for opdigtet.

Fire og Tyvende Kapitel.

Der indeholder tusinde Smaating, der vel ere ubetydelige, men dog nødvendige for rigtigt at forstaae denne ophsiede Historie.

Fem og Tyvende Kapitel.

Om Tildragelsen med Kselskriget, og om det lystige Eventyr med Duffespillet, samt Abeprophetens mærkværdige Spaadomme.

Ses og Tyvende Kapitel.

Spvori det moersomme Eventyr med Marionetspilleren fortsættes, og mange andre behagelige Ting fortælles.

Syv og Tyvende Kapitel.

Spvori der gives nærmere Efterretning om Mester Pedro og hans Abe, samt om Eventyret med Skryderne, der ikke faldt saaledes ud, som Don Quixote havde haabet og ønsket.

Atte og Tyvende Kapitel.

Om det, der fortælles i dette Kapitel, siger Venengeli, at man vil faae det at vide, naar man læser det med Opmærksomhed.

Ni og Tyvende Kapitel.

Om det berømte Eventyr med den forherede Baad.

Tredivte Kapitel.

Om det, der hendtes Don Quixote med en smuk Tægerinde.

Fet og Tredivte Kapitel.

Der handler om mange og vigtige Ting.

To og Tredivte Kapitel.

Om det Svar, som Don Quixote gav ham, der satte ham i Rette, tilligemed andre og moersomme Sager.

Cervantes' Fortale.

Hjælpe mig Gud, med hvilken Længsel, kjære adelige eller borgerlige Læser! maa Du ikke tage denne Fortale i Haanden, i den Forventning at finde den fuld af Harme, Hævnjerrighed og Fornærmelser mod Forfatteren til den anden Don Quixote, der, som man siger, er bleven avlet i Tordasillas og født til Verden i Taragona. Men denne Fornærmelse gjør jeg Dig alligevel ikke; thi endskjøndt Fornærmelser vel ere istand til at ophidse endog det sagtnodigste Hjerte til Brede, maa Du dog ved mit gjøre en Undtagelse fra Regelen. Du ønskede vel gjerne, at jeg kaldte ham et Uesel, en Daarekistelem, en uforfæmnet Karl; men dette er noget, der aldrig kunde falde mig ind; lad hans Brøde være hans Straf, lad ham spise den med sit Brød og velbekomme ham!

Men hvad jeg dog ikke ganske har kunnet læse uden at ærgre mig, er, at han bebrejder mig min Alderdom og min lamme Haand; som om det stod til mig at standse Tiden i sin Gang og hindre den i at glide hen over mig; eller, som om min Lamhed havde sin Oprindelse fra en Krostue og ikke fra den hæderligste Begivenhed, som Fortiden og Nutiden have seet og de kommende Aarhundreder ville faae at see. Dersom mine Saar ikke ere straalende Hæderstegn i

enhvers Dine, der seer dem, saa ere de dog agtværdige i deres Dine, der vide ved hvilken Leilighed jeg har faaet dem; thi det anstaaer en Kriger bedre at ligge død paa Balpladsen, end med hele Lemmer at søge sin Frelse i Flugten; og i dette Stykke er jeg af den Tænkemaade, at dersom man overlod mig Balget, at gjøre det Umuelige mueligt, vilde jeg dog hellere beholde min lemlæstede Arm, end være sund og frisk og ikke have befundet mig ved hiin overordentlige Bedrift. De Saar, en Soldat bærer i Ansigtet og paa Brystet, ere Stjærner, der lede hans Kammerater til Vrens Himmel og opflamme deres Længsel efter et udsødeligt Navn. Tilligemed burde man lægge Mærke til, at det ikke er med de graae Haar man skriver Bøger, men med Forstanden, der pleier at tiltage med Aarene.

Jeg har ogsaa hørt, at han kalder mig misundelig, og at han, som om jeg var en Ignorant, forklarer mig hvad Misundelse er, og sandelig, jeg kjender kun af de to Slags Misundelse, der gives, kun det ene, det gode, ædle, velmenende Slags; og som en Følge heraf, er det slet ikke min Hensigt, at ville forfølge en Præst, der desuden er et Lem af den hellige Inquisition; og hvis jeg ikke tager Feil af den Person, som han vil hentyde paa *), saa tager han selv saa meget mere Feil, som jeg beundrer denne Mands herlige Aand, og agter ham høit formedelt hans bestandige og roesværdige Virksomhed.

Imidlertid takker jeg virkelig denne Hr. Skribent fordi han siger, at mine Noveller ere mere satyriske

*) Lopo de Vega Carpio.

ffe end moralske, men at de dog ere gode; og det kunde de ikke være, naar de ikke indeholdt noget af begge Dele.

Det forekommer mig, at jeg hører Dig sige, at jeg gaaer meget langmodigt frem og at jeg holder mig ret smukt indenfor Beskedenhedens Grændser; men jeg veed, at man ikke bør lægge Betyrning paa den Betyrrede, og denne Herre maa vel ikke have været meget vel tilmode, siden han ikke har vovet at møde i aaben Mark og under Guds frie Himmel; men derimod har forandret sit Navn og fornægtet sit Fødested, som om han havde gjort sig skyldig i Majestætsforbrydelse. Men skulde Du af en Hændelse komme til at lære at kjende ham, saa siig ham paa mine Begjær, at jeg ikke anseer mig fornærmet, at jeg vel veed hvad Djævelens Fristelser formaae, og at det er en af de flemmeste, naar han sætter et Menneske i Hovedet, at han vel kunde skrive en Bog, der kunde indbringe ligesaa megen Hæder, som Fordeel, og ligesaa megen Fordeel som Hæder; og for at bevise dette, ønsker jeg, at Du med Din sædvanlige gode Anstand og Lune vil fortælle ham følgende Eventyr.

I Sevilla var der engang en Gal, der faldt paa den latterligste Grille, der nogensinde er kommen i en gal Mands Hoved. Han havde nemlig ladet sig gjøre et spidst Rør, og naar han enten paa Gaden, eller paa noget andet Sted traf en Hund, løftede han ham i Beiret ved Bagbenene og anbragde ham, det bedste han kunde, Røret paa et vist Sted, blæste ham saa rund som en Bold, gav ham et Par Slag paa Naven, og lod ham løbe, i det han sagde til de Om-

fringstaaende (thi ved dette Spøg var der altid Tilskuere nok): "J troer vel, mine Herrer! at det er en Smaating at blæse en Hund op., Denne Herre mener vel ogsaa, at det er en Smaating at skrive en Bog. Passer dette Eventyr ikke, kjære Læser! saa fortæl ham dette følgende, der ogsaa handler om en gal Mand og en Hund.

J Cordova var der en anden gal Mand, der havde den Vane at bære en Marmorblof eller en anden svær Steen paa Hovedet, og naar han traf en Hund, der ikke tog sig i Agt for ham, listede han sig hen til den, lod Stenen falde lige ned paa ham, og glædede sig inderligt, naar Hunden løb hylende og tudende igjennem to eller tre Gader. Men engang traf det sig, at han lod sin Byrde falde ned paa en Hund, der tilhørte en Huemager, der holdt meget af Dyret. Han lod Stenen falde lige ned paa Hovedet af Hunden, den ilde tilredte Hund begyndte at tude, dens Herre hørte det, greb en Allen, sprang ud paa Gaden til den Gale, tærskede saalænge paa ham, at der ikke var et heelt Been i Livet paa ham, og skreg ved hvert Slag, han gav ham: "Raster Du Stene paa min Hønsehund, Slynge! Seer Du ikke, Knægt, at min Hund er en Hønsehund?,, Og saaledes gjentog han ham Hønsehunden saalænge til han havde banket ham saa mør som en Bergesjst. Den Gale listede sig omsider hjem og lod sig i mere end een Maaned ikke see paa Gaden. Men siden begyndte han igjen paa sin gamle Tidsfordriv og viisde sig med en endnu større Ladning. Det traf sig just, at han mødte den samme Hund, hvorpaa han betragtede ham en Tidlang

meget opmærksomt, uden at have Mod til at lade Stenen falde, og sagde: "Tag Dig i Agt, det er en Hønsehund!,, Nok, alle de Hunde, som han siden mødte, om det saa var Bulbidere eller Spitser, kaldte han Hønsehunde, og lod være at kaste Stenen paa dem: Maaskee gaaer det denne Historiefkriver ligesaadan, og han tager sig maaskee for Fremtiden i Agt for at lade sin Vittighed udstrømme i Bøger, der ere mere plumpe, end den Gales Stene.

Stig ham ogsaa, at hans Trusel, ved sin Bog at skille mig ved den Smule, jeg kunde fortjene, heller ikke ængster mig stort; thi jeg holder mig til hvad der staaer i det berømte Mellemspil *la Perendenga* *): "Min Hr. Veintiquatro leve, og Christus være med Alle!,, Og saaledes svarer jeg ogsaa ham: "Leve den store Greve af Lemos, hvis bekjendte christelige Sidelag og Gavnildhed holder mig i Veiret, trods alle min ugunstige Skjæbnes Slag; og leve den ædelmodige og velgjørende Don Bernardo de Sandoval y Rojas i Toledo, saa er det mig ligemeget om der er flere Bogtrykkerpræsser til i Verden, og om man skriver ligesaa mange Bøger imod mig, som der er Bogstaver i Mingo Nebulgos Digte. Disse to Vedlinger, som jeg aldrig søgte at vinde ved Emigrerier eller Lovtaler, have alene af egen Godhed paataget sig at vise mig Velgjærninger og at beskytte mig, og derved anseer jeg mig for rigere og lykkeligere, end om Skjæbnen paa en anden Maade havde opløstet mig til Lyffkens høieste Spidse. Den Fattige, og ikke den Læstefulde, kan erhverve sig Være og Agtelse. Ar"

*) Gadestrygerstuen.

mod kan vel omtaage et adeligt Navn, men aldrig ganske fordunkle det; thi hvor Dyden lader sit Lys skinne, om det saa kun glimter igjennem den mæisommelige Fattigdoms Huller og Ridsler, bliver den agtet af høie og ædle Sjæle, og som en Følge heraf ogsaa understøttet.

Sig ham nu intet mere, ligesom jeg heller ikke vil sige Dig mere, men alene bede Dig lægge Mærke til, at denne anden Deel af Don Quixote, som jeg her tilbyder Dig, er tilfåaren af den samme Kunstner og af det samme Klæde, som den Første, og at jeg i den giver Dig en udsørgt Efterretning om Don Quixote lige til hans Død og Begravelse; for at ingen skal fordrifte sig til at komme frem med nye Dokumenter om ham, eftersom de gamle ere tilstrækkelige, og det er nok, at en hæderlig Mand eengang giver Dig Efterretning om disse forunderlige Galskaber, uden paa ny at ville besatte sig med dem; thi alt for meget om en Sag, om den end er nok saa god, gjør at den taber i Yndest, da derimod Sjældenheden giver endogsaa den ubetydeligste Ting Værdi.

Nær havde jeg glemt at sige Dig, at Du snart kan vente Persilis, som jeg er i Færd med at bringe til Ende, tilligemed den anden Deel af Galatea *). Lev vel!

*) Cervantes døde førend denne Sidste blev fuldendt.

Anden Deel

af den

findrige Adelsmand

Don Quixote af Mancha.

1002

Første Kapitel.

Om den Samtale, som Præsten og Barberen havde med Don Quixote, angaaende hans Sygdom.

Lid Hamed Ben Engeli fortæller i den anden Deel af denne Historie, hvori han beskriver os Don Quixotes tredie Tog, at det varede næsten en Maaned, inden Præsten og Barbereren gif hen at besøge ham, fordi de ikke vilde minde ham om de Ting, der vare foregaaede; imidlertid forsømde de alligevel ikke at see til Huusholdersken og Søsterdatteren, og at paalægge dem, at pleie ham paa det Bedste, ved at give ham saadanne Spiser, som kunde styrke hans Hjerte og hans Hjerne, hvis Svækkelse de meende var Aarsag til den hele Ulykke. Begge Qvinderne lovede at opfylde deres Ønske, og at pleie ham saa godt de kunde, fordi de syntes at mærke, at deres Herre havde Dieblikke, hvori han røbede, at han var ved sin fulde Samling. Herover vare begge hans Naboer inderlig glade, fordi de troede, at de i en lykkelig Time vare komne paa det Indfald, at føre ham fortryllet med sig paa Drekarreren, saaledes som det er fortalt i det sidste Kapitel af denne ligesaa vidtløftige, som nagiagtige Historie. Ifølge heraf besluttede de at besøge ham, for at see, hvorledes det stod til med hans Bedring, paa hvilken de dog bestandigt tvivlede; og de aftaelde med hinanden, at de slet ikke vilde berøre det vandrende Rid-

derſkab, for ikke at ſtaaе Fare for at oprippe et Saar, der endnu ikke var lægt.

De beſøgte ham altsaa, og ſandt ham ſiddende i ſin Seng, klædt i en Erſie af grønt Bai, med en broget toledanſt Hue paa Hovedet, og ſaa tør og ſammenskrumpet, ſom en Mumie. Han modtog dem meget vel; de ſpurgde ham hvorledes han befandt ſig, og han gav dem Underretning om ſin Tilſtand med megen Fornuft og Beltalenhed. Under Løbet af Samtalen kom de iblandt andet, ogſaa til at tale om Regjerings- og Statsſager, og vilde have ſnart denne, ſnart hiin Misbrug hævet, ſnart denne gamle Skif affkaffet, ſnart en ny indført i dens Sted; kort ſagt, enhver af dem spillede en ny Lovgiver, en anden Lykurg eller en nybagt Solon; og paa denne Maade omſtøbde de Staten, ret ſom om de havde ſaaet den i en Smæltedigel, og kunde give den hvilken Form de vilde. Over alle diſſe Materier taelde Don Quixote ſaa fornuftigt, at de to, der vilde udforſke ham, bleve overbeviiſte om, at han igjen havde ſin gode, ſunde Forſtand. Søſterdatteren og Huuſholderſſen vare tilſtede ved denne Samtale, og troede ikke nokſom at kunne takke Gud over det, at de ſaae, at deres Herre var bleven ſaa fornuftig. Ikke deſtomindre anſaae Præſten det dog for nødvendigt, at komme til Viſhed om, at det virkelig forholdt ſig rigtigt med Don Quixotes fuldkomne Helbredelſe. Han forandrede derfor ſin første Plan, ſom var, ſlet ikke at berøre det vandrende Ridderſkab, og berørde fra Tid til anden Nyheder fra Hoffet. Iblandt andet ſagde han, at man paaſtod ſom en Viſhed, at Tyrkerne ſamlede en mægtig

Armee, men man vidste ikke, hvad de egentlig havde i Sind, eller hvor dette svære Uveir skulde bryde løs; men da nu disse Fjender næsten hvert Aar opfylde Christenheden med Angst og Skræk, havde hans Majestæt befale, at sætte Kysterne af Neapel, Sicilien og Den Malta i Forsvarsstand.

Hertil svarede Don Quixote: "Hans Majestæt har handlet som en viis Feltherre, i det han i rette Tid har lade sine Stater sætte i Forsvarsstand, for at Fjenden ikke skal oversalde os uforberedte. Men dersom han vilde følge mit Raad, vilde jeg anbefale ham en Forholdsregel, hvorpaa maaskee intet Menneske paa Jorden tænker i dette Dieblif.,,

Neppe hørde Præsten dette, førend han sagde ved sig selv: "Gud holde sin Haand over Dig, arme Don Quixote! det synes mig, at Du igjen styrter Dig fra Spidsen af din Galskab ned i Afgrunden af din Eenfoldighed!,, — Men Barbereren, der var kommen paa den samme Tanke som Præsten, spurgde Don Quixote, hvad det var for en Forholdsregel, som han sagde, vilde være saa hensigtsmæssig, og om den maaskee hørte til de mange urimelige Forslag, som man saa ofte gjorde Fyrsterne.,,

"Mit Forslag, Hr. Skjægskaber!,, — sagde Don Quixote, — "er ikke urimeligt, men det rimer sig meget vel med Sagens Omstændigheder.,,

"Saaledes var det heller ikke meent;,, — svarede Barbereren; — "men jeg vilde kun sige, at Erfaring viser, at de fleste af de Forslag, som man gjør Kongerne, enten ere uudsærlige, eller skadelige for Kongen og Riget.,,

“Men mit er hverken uudsørligt eller urimeligt ;,, — sagde Don Quirote ; — “men det letteste, rigtigste, beqvemmeste og korteste, der nogensinde er bleven avlet i et opfinderisk Hoved.,,

“Det synes mig, at eders Velbyrdighed ikke rigtigt vil frem med det!,, — sagde Præsten.

“Jeg har ikke i Sinde at sige det nu ;,, — svarede Don Quirote ; — “thi da vilde det maaskee i Morgen allerede være kommet for Ministrenes Ører, og en anden vilde da høste Frugten af mit Arbeide.,,

“Hvad mig angaaer,, — sagde Barbereren ; — “da giver jeg Eder mit Ord paa, at hverken Konge eller Knægt, eller noget dødeligt Menneſke ſkal erfare et eneste Ord af det, I her meddeler os, ſaa ſandt jeg ſtaaer her for Guds Anſigt ; en Eed, ſom jeg har lært af Romancen om Præſten, der gav Kongen Underretning om Tyven, der havde frataget ham de hundrede Gulddubloner og hans letſodede Muulæſel.,,

“Denne Hiſtorie kjender jeg ikke ;,, — ſagde Don Quirote ; — “men jeg veed, at Eden er god, da jeg kjender Hr. Barbereren ſom en retſkaffen Mand.,,

“Og hvis det ikke var Tilfældet,, — ſagde Præſten ; — “vilde jeg ſige god for ham, og indeſtaaе for, at han i denne Sag ikke ſkal tale mere end en Stum, under Straf af at betale en Bøde efter eders Velbyrdigheds Godtbefindende.,,

“Og hvem er mig da Borgen for Eder ſelv, Hr. Paſtor?,, — ſagde Don Quirote.

“Mit Embede,, — ſvarede Præſten, — “hvis Pligt det er at bevare Hemmeligheder.,,

“For Pokker!,, — raabde Don Quirote ; —

“hvad behøver da vel Kongen at gjøre andet, end offentlig at lade udraabe, at alle vandrende Riddere i Spanien paa en bestemt Dag skulle indfinde sig ved Hoffet? Thi naar der blot kom et halvt Dusin, kunde der let findes den iblandt dem, der var Mand for at ødelægge hele Stortyrkens Magt. Giver nu Agt paa, mine Herrer! hvad jeg vil sige. Er det da saa uhørt en Ting, at en eneste vandrende Ridder har nedhugget en Hær af to hundrede tusinde Mand, som om den kun havde en eneste Hals, eller var gjort af Makrondeig. Siig mig, hvor mange Historier ere ikke fulde af saadanne Underværker? For Fanden, hvis blot den berømte Don Belianis, eller en Anden af Amadis af Galliens utallige Efterkommere, levede blandt os, og vilde maale sig med Tyrkerne, saa vilde jeg sandelig nok være halvt med ham om Gevinsten. Men Gud vil nok see til sit Folk, og sende en, der, om ikke saa tapper som de henfarne vandrende Riddere, dog ikke vil give dem noget efter i Mod. Gud forstaaer mig; mere vil jeg ikke sige.,

“Ak!,, — raabde Søsterdatteren, — “jeg vil døe paa, at min Morbroder igjen har i Sinde at blive en vandrende Ridder!,,

“Som vandrende Ridder vil jeg leve og døe!,, — svarede Don Quixote, — “og lad kun Tyrkerne komme, naar og hvor de ville, og saa mange de ville, jeg siger endnu engang: “Gud forstaaer mig!,,

Her faldt Barbereren ham i Talen og sagde: “Jeg beder, mine Herrer! at I ville tillade mig at fortælle Eder en lille Historie, der har tilbraget sig i

Sevilla; jeg ønskede saa meget mere at fortælle Eder den, som den passer her som Fod i Høse.,

Don Quixote og Præsten samtykkede i hans Begjering, og de Andre lyttede til, medens han fortalte Følgende: "I Daarekisten i Sevilla befandt der sig et Menneske, der var bleven sat derind af sine Slægtninger, fordi han var gal. Han var bleven Licentiat i Osfuna, men om han endogsaa havde faaet Doctorhatten i Salamanca, vilde han dog, efter de Flestes Formening, ikke have været klogere. Efterat denne graduerede Person havde opholdt sig nogle Aar i Daarekisten, bildte han sig ind, at han havde faaet sin Forstand igjen, og i denne Indbildning skrev han til Erkebiskoppen og bad ham ydmygt og med velsammensatte Ord, at han dog vilde hjælpe ham ud af den Elendighed, hvori han befandt sig, da han nu ved Guds Barmhertighed havde faaet sin Forstand igjen, skjøndt hans Slægtninger endnu holdt ham indspærret, for at kunne nyde en Deel af hans Formue, og søgde, Sandheden til Trods, at udgive ham for gal lige til hans Død. Erkebiskpen lod sig af hans mange forstandige og velstilede Breve endelig formaae til, at sende sin Kapellan til Opsynsmanden over Daarekisten, for at undersøge om det var sandt hvad Licentiaten havde skrevet, og for tillige at tale med ham selv, og, hvis han syntes at være ved Sands og Samling, at bringe ham ud af Huset og give ham sin Frihed. Kapellannen gjorde som der var befaleet ham, og Opsynsmanden forsikkrede ham, at Licentiaten endnu var affindig; thi endskjøndt han undertiden taelde ret fornuftigt, kom han dog tilsidst frem med saa megen Daar-

refistesnak, at det langt overgik det Fornuftige, han sagde; hvilket han selv kunde erfare, hvis han vilde tale med ham. Dette ønskede Kapellanen, lod sig føre til den Gale, og taelde med ham en Times Tid eller mere; i al denne Tid sagde den Gale ikke et eneste Ord, der kunde ansees for upassende eller ufornuftigt; men han taelde saa rigtigt og ordentligt, at Kapellanen ikke kunde andet, end ansee ham for klog. Iblandt andet sagde den Gale til ham, at Opsynsmanden ikke vilde give ham noget godt Vidnesbyrd, for ikke at tabe de Gaver, som hans Slægtninger mellemstunder sendte ham, for at han skulde udgive ham for en Gal, der undertiden havde sine lyse Dieblikke. Hans største Ulykke, sagde han, var hans store Formue; thi for at nyde den var det at hans Fjender bagvaskede ham, og nægtede den Naade, som Gud havde viist ham, ved igjen at forvandle ham fra et ufornuftigt Kreatur til et Menneske. Kort sagt, han taelde saaledes, at Kapellanen fattede Mistanke til Opsynsmanden, ansaae hans Slægtninger for gjerrige og haardhjertede Mennesker, og besluttede at tage ham med sig, for at Erkebiskoppen selv kunde see ham og overtyde sig om Sandheden. Til den Ende bad den gode Kapellan Opsynsmanden at give Licentiaten de Klæder tilbage, som han havde bragt med sig. Opsynsmanden bad ham endnu engang at see sig for hvad han gjorde, da Licentiaten virkelig endnu var affindig; men alle hans Advarsler og Forestillinger vare forgjæves, og Kapellanen blev ved sit Forsæt at tage ham med sig. Opsynsmanden adlød altsaa af Agtelse for Erkebiskoppens Befaling, og man lod Licentiaten igjen tage nye og

anstændige Klæder paa. Saa snart denne saa sig klædt som et fornuftigt Menneske, og Galedragten lagt til side, bad han Kapellanen om Tilladelse til at tage Afsked med sine Kammerater, de Gale. Kapellanen sagde, at han vilde gaa med ham, for at see de Gale, der vare i Stiftelsen. De gik derfor og, i Følge med nogle andre Personer, og da de just kom forbi et affindigt Menneskes Kammer, der nu havde sin rolige Time, sagde Licentiaten til ham: "Kjære Broder, har I endnu noget Erinde at give mig? Jeg gaaer nu hjem, fordi Gud af sin store Naade og Barmhertighed og uden nogen Fortjeneste fra min Side har givet mig min Forstand igjen. Jeg er nu frisk og fornuftig; thi for Gud er ingen Ting umuelig. Sæt blot eders Haab og Tillid til ham; thi saaledes som han igjen har sat mig i min forrige Tilstand, saaledes vil han ogsaa handle imod enhver anden, der ikke forlader ham. Jeg skal nok sørge for, at der bliver sendt Eder noget godt at spise, og jeg raader Eder i ethvert Tilfælde at nyde det; thi jeg troer at have gjort den Erfaring, at alle vore Galsskaber blot komme deraf, at vore Maver altid ere tomme, og vore Hoveder fulde af Wind. Vær ved godt Mod, min Ven! vær ved godt Mod, thi Forsagthed i Ulykken svækker Sundheden og fremskynder Døden.,,

Hele Licentiatens Tale hørde en anden Gal, der var indspærret i et andet Buur ligeover for den Førstes. Han sprang op fra et gammelt Straamatte, hvorpaa han laae ganske nøgen, og spurgde med et høit Skrig, hvem det var, der gik sund og fornuftig derfra?

Licentiaten svarede: "Det er mig, Broder! jeg gaaer bort herfra, fordi jeg ikke noksom kan takke Himlen, der har viist mig denne store Velgjærning.,,

"Betænk hvad Du siger, Licentiat!,, — svarede den Gale; — Lad Djævelen ikke forblinde Dig, men slaae Dig til Ro og forbliv i din Selle, saa behøver Du ikke at vende tilbage igjen.,,

"Jeg veed, at jeg er helbredet,, — svarede Licentiaten, — "og at jeg ikke mere behøver at komme her.,,

"Du helbredet!,, — raabde den Gale; — "nu, det vil Tiden lære, gaae med Gud! men jeg sværger ved Jupiter, hvis Majestæt jeg forestiller her paa Jorden, at jeg saaledes skal straffe denne ene Synd, som Sevilla begaaer i Dag, ved at lade Dig slippe ud af dette Huus, at det ikke skal glemmes i Aarthundreders Aarthundreder, Amen! Veed Du ikke, Du dumme Licentiat! at jeg kan gjøre det, da jeg selv er den tordnende Jupiter, og holder den gloende Tordenkile i min Haand, med hvilken jeg formaaer og pleier at ryste og ødelægge Jorden. Men blot med en eneste Ting vil jeg straffe denne uvidende Stad; jeg vil hverken lade regne over den, over dens Marker, eller over dens hele District, i tre hele Aar, fra denne Dag og Time at regne. Du fri! Du helbredet! Du fornustig! og jeg gal! jeg syg! jeg i Lænker! Før jeg vil lade regne, før vil jeg hænges mig!

De Omkringstaaende studsede ved den Gales Skrig og Snak, men Licentiaten vendte sig mod Kapellanen, gav ham Haanden og sagde: "Eders Naade maa ikke lægge dette paa Hjerte, eller bryde Eder det

mindste om, hvad dette gale Menneske siger, thi er han Jupiter, og vil ikke lade regne, saa er jeg Neptun, Fader og Gud for Vandene, og jeg skal nok lade regne, saa ofte det behager mig, og saa ofte jeg finder det nødvendigt.,,

„Alligevel, min Hr. Neptun!,, — svarede Kaspellanen — “er det dog ikke raadeligt, at gjøre Hr. Jupiter vred. Bliv kun her i eders Bolig; en anden Gang, naar Tid og Omstændigheder bedre passe, vil jeg komme igjen og hente Eder.,,

Opsynsmanden og de Omkringstaaende loe, og Kaspellanen beed sig en Smule i Læberne; man flædte Licentiaten af igjen; han blev i Hospitalet, og dette er Enden paa min Historie.,,

„Det var altsaa Historien, min Hr. Barberer!,, — sagde Don Quixote — “der passede som Fod i Høse, og som J ikke kunde andet end fortælle? O, Hr. Skjægskraber! Hr. Skjægskraber! hvor blind maa den ikke være, der ikke kan see igjennem et Guld. Er det mueligt, at J ikke veed, at alle de Sammenligninger, som man gjør imellem Lands-gaver og Lands-gaver, Tapperhed og Tapperhed, Skjønhed og Skjønhed, Byer og Byer, altid ere forhadte og anstødelige? Jeg, Hr. Barberer! er ikke Neptun, Guden for Vandene, og jeg forlanger heller ikke at man skal holde mig for klog, naar jeg ikke er det. Jeg bestræber mig kun for, at vise Verden den Wildfarelse, hvori den er, naar den ikke vil fornye hin lykkelige Tid, i hvilken de vandrende Riddere blomstrede. Men vor fordærvede Tidsalder fortjener ikke at nyde en saa stor Lykke, som hine Secler nøde, da de vandrende Rid-

dere paatog sig den Byrde og ansaae det for deres Pligt at forsvare Rigerne, beskytte Jomfruer, antage sig Myndlinger og Faderløse, straffe de Overmodige og belønne de Ydmyge. Hos de fleste af de nuværende Riddere hører man snarere Damaskets eller Brokadens Raslen, hvori de klæde sig, end Larmen af deres Baaben. Ingen af dem sover nuomstunder paa Marken under aaben Himmel og i sin fulde Rustning; ingen af dem seer man mere støttende sig til sin Landse og uden at tage Goden af Stigbøilen, lade sig nøie med en let Slummer, ligesom Fortidens Riddere gjorde. Nu finder man ingen Ridder meer, der snart strøiser omkring i Ørkener og Økove, snart vandrer paa Bredden af et som oftest stormfuldt og oprørt Hav, hvor han maaskee finder en lille Baad, uden Mast, Seil, Roer eller Arer, sætter sig modig i den, og overlader sig til de brusende Bølger, der snart slynge ham op imod Skyerne, snart kaste ham ned i den dybeste Afgrund; men han sætter et modigt Bryst mod det forfærdelige Uveir, og, inden han seer sig for, lander han over tre tusinde Mile fra det Sted, hvor han indskibede sig, og betræder et fjærnt, ubekjendt Land, hvor der hendes ham Ting, der ere værdige ikke alene at optegnes paa Pergament, men at indgraves i Ertz og Kobber. Men nuomstunder seirer Dovenskab over Flid, Lediggang over Arbeidsomhed, Lasterne over Dyden, Trods over Tapperhed, og Neglerne over Udøvelsen af Kunsten at føre Baaben, der kun straaledede i sin fulde Glands i hiin gylbne Tidsalder, da de vandrende Riddere blomstrede. Thi siig mig engang, hvem var mere dydig og tapper, end den

berømte Amadis af Gallien? hvem var mere forstandig end Palmerin af Engeland? hvem mere artig og indtagende end Tiran den Hvide? hvem mere høflig end Lisuart af Grækenland? hvem modtog flere Hug og hvem uddeelte flere, end Don Belianis? hvem var mere uforsfærdet end Perion af Gallien? hvem gif Færder driftigere imøde end Felix Mars af Syrien? hvem var mere oprigtig end Esplandian? hvem raslere end Don Cirongilio af Thracien? hvem kjæffere end Rodamonte? hvem mere forsigtig end Kong Sobrino? hvem driftigere end Rinaldo? hvem uovervindeligere end Roland? og hvem var mere ædelmodig, mere høflig end Ruggiero, fra hvem de nuværende Hertuger af Ferrara nedstamme, som Turpin taler om i sin Cosmographie? Alle disse Riddere, og endnu mange Andre, som jeg kunde nævne Eder, Hr. Pastor! vare vandrende Riddere, Ridderkabets Glands og Ære! Disse eller saadanne Mænd er det jeg vilde foreslaae, og havde vi dem, vilde Hans Majestæt være godt hjulpen og spare megen Bekostning, og Tyrken vilde udrive sit Skjæg af Værgelse. Iøvrigt bliver jeg hjemme i mit Huus, eftersom Kapellanen ikke vil hente mig, og hvis Jupiter, som Barbereren sagde, ikke lader regne, saa er jeg her, og vil lade regne, naar det behager mig. Dette siger jeg, for at den hule Herre kan vide at jeg forstaaer ham.,

"Sandelig, Hr. Don Quixote!,, — svarede Barbereren, — "jeg har ikke meent det saa ilde; thi Gud skal være mit Vidne, at min Hensigt var god, derfor maa Eders Naade heller ikke tage mig det ilde op.,,

„Om jeg maa tage det ilde op eller ikke, veed jeg selv bedst!,, — svarede Don Quixote.

„Jeg har næsten ikke sagt noget endnu,, — begyndte Præsten — „og dog vilde jeg ikke gjerne beholde en Tvivl om noget, der faldt mig ind ved Hr. Don Quixotes Tale, og som gaaer mig omkring i Hovedet.,,

„Eders Belærværdighed har Eders Frihed i dette, som i mere,, — svarede Don Quixote — „og I kan frit aabenbare mig eders Tvivl, thi det er ubehageligt at have noget paa Samvittigheden.,,

„Med eders Tilladelse vil jeg da sige Eder,, — vedblev Præsten — „hvori min Tvivl bestaaer. Jeg kan nemlig paa ingen Maade overtale mig til at troe, at den hele Skare af vandrende Riddere, som I før opramsede for os, virkelig og i Sandhed har været levende Mennesker, der have været til i Verden. Men get mere forestiller jeg mig, at deres Historier ikke ere andet, end Opdigtelser, Fabler og Drømme, der ere opfundne af vaagne eller, rettere sagt, halv søvndrukne Mennesker.,,

„Dette er en af de sædvanlige Bildfarelser,, — svarede Don Quixote — „som mange Mennesker forfalde til, i det de ikke ville troe, at der har været saadanne Riddere til i Verden, og mange Gange og ved mange Leiligheder har jeg gjort mig Umage for at udrydde denne næsten almindelige Bildfarelse; men det har kun sjældent villet lykkes mig at forsvare min Mening, der dog støtter sig paa den rene Sandhed, og hvis Rigtighed er saa vis, at jeg næsten turde sige, at jeg har seet Amadis af Gallien med mine egne

Dine; thi han var en Mand af anseelig Længde, hvid af Ansigt, med et sort, men veldannet Skjæg, en blid, men dog alvorlig Mine, ordknap, langsom til at blive vred; men let til at faae god igjen. — Og saaledes som jeg nu har beskrevet Eder Amadis, troer jeg næsten at jeg kan beskrive og afmale Eder alle de vandrende Riddere, der vandre omkring i alle Historier i Verden; thi ved Hjælp af de Begreber, jeg har samlet af Fortællingerne om deres Begivenheder, efter de Bedrøvelser, som de have udført, og efter den Tænkemaade, man har tillagt dem, kan jeg med temmelig Sikkerhed bestemme, af hvilken Farve deres Ansigter have været, og hvorledes overhovedet deres Gestalt har været beskaffen.,,

“Hvor stor mener I da vel, Hr. Don Quixote! at Kjempen Morgan har været?,, — spurgde Præsten.

“Angaaende Kjemperne,, — svarede Don Quixote — “gives der forskjellige Meninger, om de virkelig have været til i Verden eller ikke. Men den hellige Skrift, der ikke kan afvige et Haarsbred fra Sandheden, overbeviser os om deres Tilværelse, ved Fortællingen om hiin store Philister Goliath, der holdt syv og en halv Alen i Længden; hvilket var en uhyre Høide. Man har ogsaa paa Den Sicilien fundet Armpiber og Skulderblade af en saadan Størrelse, at de maae have tilhørt Kjemper, der have været saa høie som Taarne, hvilket Geometrien sætter udenfor al Tvivl. Alligevel kan jeg ikke sige med Visshed hvor stor denne Morgan har været; skjøndt jeg ikke kan indbilde mig, at han har været meget stor, da der staaer skrevet i den udførlige Historie om hans Be-

driver, at han ofte har sovet under Tag. Men da han nu har fundet Huse, der kunde rumme ham, saa er det klart, at han ikke kan have været af en særdeles overordentlig Størrelse.,

“Det er meget sandt!,, — sagde Præsten, og da han havde sit Morsskab af at høre ham sige flere saadanne Galskaber, spurgde han videre: — “men hvad synes eders Velbyrdighed da om Rinaldo af Montalban, Roland og de andre tolv Pairs af Frankrig, der ogsaa allesammen have været vandrende Riddere?,,

“Om Rinaldo,, — svarede Don Quixote — “tør jeg fordriste mig til at sige, at han har været bred af Ansigt, rød af Farve, med urolige, fremstaaende Pine, hidsig og opfarende i høi Grad, samt en Ben af Tyve og liderlige Svende. Hvad Roland eller Rotolando eller Orlando angaaer, thi med alle disse Navne nævnes han i Historierne, da troer jeg og tør paastaae som en Sandhed, at han var af Middestørrelse, bredskuldret, noget krumbenet, mørk af Ansigt, rødsfjæget, lodden paa Kroppen, barst af Udseende, ikke for at gjøre mange Ord, men forresten høflig og velopdragen.,

“Hvis Roland ikke har været en artigere Adelsmand, end I beskriver ham,, — svarede Præsten — “saa er det intet Under, at den smukke Angelica ikke kunde lide ham, og forlod ham for den smukke, muntre, belevne, duunhagede Maurer, som hun overgav sig til; og hun gjorde ogsaa klogere i at lide den honningsøde Medor bedre, end den suurmulende Roland.,

“Denne Angelica, Hr. Pastor!,, — svarede Don

Quirote — "var en løg, omsværmende, egenfindig Tøite, og Verden er ligesaa fuld af hendes uforfælskede Streger, som af Rygtet om hendes Skjønhed. Hun foragtede tusinde fornemme, tappre og forstandige Mænd, og lod sig nøie med en skjægløs Juncfer *), der ikke besad noget og ikke udmærkede sig ved noget, — uden ved sin Taknemmelighed mod sin Ven, som den berømte Ariost, der besang hendes Skjønhed, ogsaa roser ham for. Da denne ikke vovede eller ikke havde Lyst til at besynge det, som der hendes denne Dame efter hiin vanærende Overgivelse, der vel heller ikke var noget, der var meget at rose, tog han Afsked med hende med de Ord:

Hvordan tilsidst hun modtog Ratais Krone,
 Vil bedre fra en Andens Lyr tone.

Og dette var sikkert et Slags Spaadom, thi Digterne kaldes jo ogsaa Vates, hvilket vil sige saameget som Sandsigere. Denne Sandhed er tydelig deraf, at en berømt andalusisk Digter siden efter besang og begræd Angelicas Taarer *), og at en anden endnu mere berømt, og langt fortræffeligere castiliansk Skribent **) forfærdigede en Lovsang over hendes Skjønhed. „

"Men siig mig, Hr. Don Quirote!,, — sagde Barbereren, — "har da ingen Digter skrevet en Satire over denne Frue Angelica, efterat saa mange havde roest hende? „

"Jeg troer,, — svarede Don Quirote, — "at

*) Darinel (Orlando furioso Canto 17-18).

**) Las Lagrimas de Angelica por Luis Barahona de Soto.

***) La hermosura de Angelica por Lope de Vega Carpio.

hvis Sacripante eller Roland havde været Digtere, vilde de vist ikke have manglet at gennemhegle denne Frøken; thi det ligger i Digternes Natur, naar de bleve foragtede eller forsmaaede af deres virkelige eller opdigtede Damer, at hævnne sig paa disse deres Hjerter's udvalgte Herskerinder, med Satirer eller Smæder, digte; saalidet endogsaa en saadan Hævn anstaaer et ædelt Gemyt. Imidlertid har jeg endnu ikke hørt noget om fornærmelige Digte mod denne Frøken Angelica, der har forvoldt saa megen Forvirring i Verden.,,

“Det er næsten et Mirakel!,, — sagde Præsten. I dette Øieblik hørde man, at Huusholdersken og Søsterdatteren, der for længe siden havde forladt Værelset, begyndte at blive høirøstede nede i Gaarden; de gik altsaa ud for at see hvad denne Alarm havde at betyde.

Andet Kapitel.

Der handler om den mærkelige Strid, som Sancho Panza havde med Don Quixotes Søsterdatter og Huusholderske, samt om andre moersomme Begivenheder.

Historien fortæller, at det Skrig, som Don Quixote, Præsten og Barbereren hørde, kom fra Søsterdatteren og Huusholdersken, der vilde forhindre Sancho Panza fra at komme ind, at see til sin Herre. — “Hvad vil den Landstryger her i Huset?,, — skreg de, — “Gaa hjem til eders Eget, Faerlille! thi det er Eder, og ingen anden, der sætter vores Huusbonde

Fluer i Hovedet, og faaer ham til at løbe over Stof og Steen.,,

“O, Du Satans Huusholderske!,, — svarede Sancho, — “den, der lader sig sætte Fluer i Hovedet og lader sig slæbe over Stof og Steen, er mig, og ikke din Herre. Han slæber mig omkring i Verden, og I andre snakker hen i Veir og Vind. Han har trukket mig ud af mit Huus med Gladder og Løfter, og lovet mig en De, som jeg endnu venter paa i denne Stund.,,

“Gid Du maa blive qvalt af den affhyelige De, fordømte Sancho!,, — raabde Søsterdatteren. “Hvad er da saadan en De for en Ting? Er det noget man kan spise, Du Slughals, Du Fyldevom?,,

“Nei, den er ikke til at spise, men til at regjere over, og til at beherske,, — svarede Sancho, — “bedre end fire Stæder og fire Amt.,,

“Alligevel kommer Du ikke ind;,, — svarede Huusholdersken, — “Du Sæk fuld af Ondskab! Du Pose fuld af Skarnagtigheder! Gaa og regjer Dit Huus, og behersk dit Fæ, og lad være at række Haanden ud efter Her og Gilande.,,

Præsten og Barbereren morede sig meget ved de Treendes Snak; men Don Quirote, der var bange for at Sancho skulde komme frem med adskillige gamle Historier, og fortælle et og andet, der ikke gjorde ham synderlig Være, kaldte paa ham, og befalede de to Andre at tie, og at lade ham ind. Sancho gik ind, og Præsten og Barbereren toge Afshed med Don Quirote, om hvis Helbredelse de mistvivlede, da de saae, hvor fast han bestod paa sine udsvævende Griller, og hvor

meget han var indtaget af det ulykkelige vandrende Ridderskab.

“J vil faae at see, Nabo!,, — sagde Præsten til Barbereren, — “at vor gode Adelsmand endnu engang begiver sig paa Farten.,,

“Derpaa tvivler jeg ingenlunde!,, — svarede Barbereren, — “men jeg undrer mig mindre over Ridderens Taablighed, end over hans Baabendragers Enfoldighed, der troer saa fast paa den De, at intet i Verden kan snaffe ham den ud af Hovedet.,,

“Gud maa hjælpe ham!,, — sagde Præsten, — “lader os give Agt paa dem, og see til, hvad Ende det vil tage med en saadan Ridders og en saadan Baabendragers Galskaber. Det synes mig at de begge ere støbte i een Form, og at Herrens Galskaber ikke vare en Skilling værd uden Tjenerens Enfoldighed.,,

“Det er sandt!,, — svarede Barbereren, — “og det vilde more mig meget, at vide hvad de To nu snaffe om.,,

“Jeg er vis paa,, — sagde Præsten, — “at Søsterdatteren og Huusholdersten siden ville fortælle os alt hvad der er foregaaet, thi de ere begge ikke af det Slags, der skulde lade være med at lytte.,,

Imidlertid havde Don Quixote indelukket sig i sit Kammer med Sancho, og, saasnart de vare alene, sagde han til ham: “Det ærgrer mig meget, Sancho! at Du har sagt og siger, at det var mig, der loffede Dig ud af din Hytte, da Du dog veed, at jeg selv ikke er forblevet i mit Huus. Vi ere dragne ud sammen, vi have vandret omkring tilsammen, og tilsam-

men have vi fuldbragt vor Vandring. Den samme Lykke og Ulykke har truffet os begge, og har man eensgang leget Himmelspræt med Dig, saa har man hundrede Gange mærket mig, og det er det eneste jeg har forud for Dig.,,

“Og det efter Ret og Villighed!., — sagde Sancho, — “thi, eftersom eders Velbyrdighed siger, saa hænger Ulykken mere ved de vandrende Riddere, end ved deres Raabendragere.,,

“Du tager Feil, Sancho., — sagde Don Quixote, — “ifølge det Ordsprog: Quando caput dolet &c.,,

“Jeg forstaaer intet andet Sprog, end mit eget., — svarede Sancho.

“Jeg vil sige., — sagde Don Quixote, — “naar Hovedet lider, lide alle Lemmerne med. Altsaa da jeg er din Herre og Huusbonde, saa er jeg ogsaa dit Hoved og Du er mit Lem, fordi Du er min Tjener; og derfor maa Du føle al den Smerte, der tilstøder eller kan tilstøde mig, ligesom det, der tilstøder Dig, maa smerte mig.,,

“Ja, saaledes burde det være!., — svarede Sancho, — “men da man vippede mig, eders Lem, blev mit Hoved bag ved Gaardmuren, og saac mig flyve i Luften, uden at føle den ringeste Smerte; og dersom Lemmerne skulle dele Smerte med Hovedet, saa burde dette dog vel ogsaa igjen dele med dem.,,

“Vil Du dermed sige, Sancho!., — svarede Don Quixote, — “at det ikke har smertet mig at see Dig vippe? Hvis dette er din Mening, saa siig det ikke, og tænk det heller ikke, thi jeg føelde den Tid sikkert mere Smerte i Munden, end Du i dit Legeme.

Men lader os sætte alt dette tilside, thi der vil vel findes en Tid, da vi nærmere kunne afhandle det. Men fortæl mig derimod, Ven Sancho! hvad man siger om os her i Byen. Hvad tænker den gemene Mand, hvad tænker Herremændene, og hvad tænker den høie Adels om mig? Hvad sige de om min Tap- perhed? Hvad mene de om mine Bedrifter? Hvorle- des dømme de om min Opsørsel? Hvad sige de om mit Forsæt, igjen at fornye og indføre den næsten ganz- le forglemte vandrende Ridderorden? Kort, fortæl mig alt, Sancho! hvad der er kommet Dig for Dre; og siig mig det saaledes, at Du ikke overdriver det Gode, eller stikker det Onde under Stool; thi en tro Tjener maa forebringe sin Herre den rene Sandhed i dens egen, naturlige Skikkelse, uden at overlæsse den med Smigrerier, eller af en misforstaaet Erbødighed for- tie den; og jeg maa sige Dig, Sancho! hvis den rene Sandhed blev forebragt Fyrsterne uden Smigres- riets Raabe, vilde vi have bedre Tider, og den henz- svundne Tidsalder vilde mere synes os af Jern, end den nærværende, hvilken jeg, som Sagerne nu gaae, vilde kalde den forgylde. Lad dette tjene Dig til en Ad- varsel, Sancho; paa det at Du maa svare mig for- nuftigt og oprigtigt paa alt hvad jeg spørger Dig om, og komme frem med Sandheden, saaledes som Du selv har hørt den.,

Dette vil jeg meget gjerne, kjære Herre!., — svarede Sancho, — “med den Betingelse, at I ikke tager noget af det, jeg siger, ilde op; da I dog selv vil, at jeg skal fortælle Eder alt saa nøgent og blot, som jeg har hørt det, uden at pynte eller paaklæde det.,

“Jeg skal paa ingen Maade tage det ilde op;,, — sagde Don Quixote, — “Du kan fortælle mig alt reent ud og uden Omsvøb.,,

“Belan da!,, — sagde Sancho, — “Saa vil jeg da først sige Eder, at den gemene Mand holder Eder for en stor Nar, og mig for ligesaa taablig. Herres mændene sige, at Eders Naade, istedet for at holde Eder inden Sranferne af Eders Herremandskab, har sat et Don foran Eders Navn, og skjøndt I ikke eier mere end et halv Dusin Biinstokke, et Par Skjæpper Land, og en Klud for, og en Klud bag, har I dog fordriftet Eder til, at gjøre Eder til Ridder. Ridderne sige, at Landsbyherremanden maa ikke tænke paa at maale sig med dem, især saadan en Lumpenkarl, der selv flikker sine Sko og stopper sine sorte Strømper med grøn Silke.,,

“Det passer ikke paa mig;,, — svarede Don Quixote, — “thi jeg gaaer altid godt klædt, og bærer aldrig en lappet Kjole. Neven itu kan den ve være, men mere af Baaben, end af Tiden.,,

“Hvad nu eders Tapperhed, eders Artighed, eders Bedrivter, og eders Foretagender angaaer, da ere Meningerne forskjellige. Nogle sige, at I er gal, men en pudseerlig Nar; Andre holde Eder for tapper, men ulykkelig; Andre igjen finde, at I vel er høflig, men ogsaa keitet, og saaledes snakker man snart saa og snart saa, og lævner hverken Eder eller mig Væge for en Skilling.,,

“Du maa vide, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “at overalt hvor Dyden viser sig i en høi Grad, bliver den forfulgt. Saa eller ingen af Fortidens be:

rømte Mænd have undgaaet at blive bagvaskede af onde Tunger. Julius Cæsar, den dristigste, klogeste og tappreste Feltherre, blev udraabt for ærgjærrig og for smudsig i Klæder og Sæder; Alexander, der ved sine Bedrifter fortjende sig Tilnavnet den Store, sagde man, havde Tilbøielighed til Drif; om Herkules, der udførte saa mange Arbejder, sagde man, at han var vellystig og blød; om Don Galaon heed det, at han var overordentlig trættefjær, og om hans Broder Amadis af Gallien mumlede man, at han var en Heldgøre. Derfor, Ven Sancho! kan man dable mig saa meget man vil, da man dadler saa mange brave Folk, naar man blot ikke gaaer videre, end Du har sagt. „

„Ja, deri stikker det!„ — svarede Sancho.

„Hvad, er der endnu mere?„ — spurgde Don Quixote.

„Ja, Halen kommer bag efter;„ — svarede Sancho, — „indtil nu er det altsammen Tærte og Honningkage; men vil eders Naade vide alt, hvad man siger om Eder, saa kan jeg fortælle Eder det fra først til sidst, uden at der skal mangle det allerringeste; thi igaar kom Bartholome Carrascos Søn, der studerer i Salamanca, tilbage igjen som Vaccalaureus, og da jeg gik til ham, for at byde ham Velkommen, sagde han mig, at der allerede var en Historie om eders Naade i Bøger, der havde den Titel, om den sindrige Adelsmand Don Quixote af Mancha; og han siger, at man ogsaa nævner mig deri med mit eget Navn Sancho Panza, og ligeledes Frøken Dulcinea af Toboso, og at man fortæller,

hvad der forefaldt imellem os to alene, saa at jeg maatte forse [mig af Forundring over hvorledes den, der har skrevet Historien, kunde vide alt dette.,

“Jeg kan forsikre Dig, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “at en eller anden viis Trolldmand maa være Forfatter til denne Historie; thi for saadanne Folk bliver intet skjult, af det de ville skrive om.,

“Jo, jeg siger Tak, en Viis og en Trolldmand tillige!,, — svarede Sancho; — “Baccalaureussen Samson Carrasco, thi saaledes hedder han, som jeg hørde det af, har fortalt mig, at den, der har skrevet Historien, kalder sig Cid Hamet Bengelen *)

“Det er et maurisk Navn., — sagde Don Quixote.

“Kan gjerne være;,, — svarede Sancho, — “thi alle Folk siger, at Maurerne ere nogle store Bengler.,

“Du maa have taget feil, Sancho!,, — sagde Don Quixote — “af Tilnavnet paa denne Cid, eller Herre, som det betyder paa Arabisk.,

“Det kan være mueligt;,, — svarede Sancho, — “men dersom J finder det for godt, kan jeg hente Hr. Samson selv, det kan være skeet i et Dieblis.,

“Dermed vil Du gjøre mig en Fornøielse, Ven Sancho! — sagde Don Quixote, — “thi det, Du har sagt mig, gjør mig ganske nysgjerrig, og jeg er vis paa, at ikke en Bid vil smage mig, førend jeg har faaet alt at vide.,

*) I Originalen findes Berengena, et Slags Græsskar. Jeg har været nødt til at vælge et dansk Ord, der ligner den foregionne Forfatters Slægtnavn.

"Saa vil jeg gaae at hente ham., — sagde Sancho; og løb det bedste han kunde. Nogle faa Minutter efter kom han tilbage med Vaccalaureussen, hvor paa der opstod en meget moersom Samtale imellem de Tre.

Tredie Kapitel.

Om den latterlige Samtale mellem Don Quixote, Sancho Panza og Vaccalaureussen Samson Carrasco.

Don Quixote blev siddende i dybe Tanker og ventede paa Carrasco, af hvem han haabede at høre de Efterretninger om ham selv, der, som Sancho havde sagt, allerede vare optegnede i en Bøg; og neppe kunde han overtale sig til at troe, at der allerede var en saadan Historie til, da Blodet af de Fjender, han havde nedhugget, endnu ikke ret var bleven tørt paa hans Sværd, og dog skulde hans store Bedrifter allerede være befordrede til Trykken. Han bildte sig derfor ind, at en eller anden Viis, Ven eller Fjende, ved sine Trolddomskunster havde leveret dem til Præksen; dersom det var en Ven, for at forstørre dem, og at hæve dem over alle vandrede Ridderses meest udmærkede Bedrifter; dersom det var en Fjende, for at forringe dem, og sætte dem dybt under den ringeste Baabendrageres ubetydeligste Forretninger; skjøndt det tillige faldt ham ind, at Baabendrageres Bedrifter aldrig bleve beskrevne, hvorfor det var klart, at hvis en saadan Historie virkelig var til, saa maatte den

være pralende, høi, udmærket, prægtig og sandfærdig. Dette trøstede ham noget; skjøndt det paa den anden Side voldte ham en ikke ringe Bekymring, at Forsatteren var en Maurer, hvilket han kunde slutte sig til af Navnet Eid, og af en Maurer kunde han ikke vente nogen Sanddruhed, eftersom de alle vare bekendte som Løgnere, Bedragere og Fantaster. Han var bange for, at han skulde have behandlet hans Kjærlighedshistorie paa en uanstændig Maade, saa at det kunde være til Skade og Forkleinselse for hans Hersherrinde, Frøken Dulcinea af Toboso. Han ønskede, at han ret maatte have sat hans Troskab og Hengivenhed i et klart Lys, og viist, hvorledes han havde afflaaet Tilbud af Dronninger, Keiserinder og Frøkener af enhver Rang og Stand, og holdt sine Lyster og Tilbøieligheder i Tømme. I disse og andre Betragtninger blev han afbrudt af Sancho og Carrasco, hvem han modtog med megen Artighed.

Skjøndt denne Baccalaureus bar Navnet Samson, var han dog ikke meget stor af Legeme, derimod var han en stor Spøgefugl, bleg af Farve, men et fløgtigt Hoved. Han var omtrent fire og tyve Aar gammel, havde et bredt Ansigt, en lille stumpet Næse og en stor Mund, lutter Kjendetegn paa, at han var en Smule ondskabsfuld, og en Ven af Spot og Drillerier, hvilket han ogsaa viisde, saasnart han fik Nie paa Don Quixote; thi han fastede sig strax paa Knæ for ham, og sagde: "Næf mig eders Haand, eders Naade, Hr. Don Quixote af Mancha, thi ved Sanct Peders Kjole, som jeg bærer, skjøndt jeg kun har gennemgaaet de fire første Classer, eders Naade er

den meest berømte vandrende Ridder, der nogensinde har været eller vil være til paa denne runde Jord. Vel signet være Eid Hamet Ben Engeli, der har optegnet Historien om eders store Bedrifter, og to Gange vel signet være den flittige Gransker, der har besørget den oversat fra Arabisk paa vort Modersmaal, saa at alle og enhver kan læse og forstaae den!,,

Don Quixote nødte ham til at staae op, og sagde til ham: "Altsaa er det virkelig en Sandhed, at der er en Historie om mig, og at en Maurer og viis Mand har forfattet den?,,

"Det er saa sandt, Herre! — at jeg fuldt og fast troer, at der er trykt over tolv tusinde Exemplarer af denne Historie. Spørg kun derom i Portugal, i Barcelona, og Valencia, hvor man har trykt den; ja, Nygtet gaaer endog, at den igjen vil blive oplagt i Antwerpen, og efter min Mening vil der ikke være nogen Nation eller noget Sprog, der ikke vil komme til at eie Oversættelser af den.,,

"Det er sikkert meget glædeligt for en dydig og udmærket Mand,, — sagde Don Quixote, — "at see sig i levende Live roest og berømmet blandt andre Nationer, og i fremmede Tungemaal; jeg siger roest og berømmet, thi at omtales paa en anden Maade er værre, end den elendigste Død.,,

"Naar det kommer an paa Berømmelse og et hædret Navn,, — svarede Carrasco, — "saa har eders Maade Fortrinnet fremfor alle vandrende Riddere; thi saavel Maureren i sit Sprog, som den Christne i Sit, har gjort sig Umage for ret levende at afmale os eders uforfærbede Mod, eders Tapperhed i

Farer, eders Taalmodighed i Modgang, eders Rolighed i Ulykker, samt eders Ærbarhed, Sædelighed og platoniske Kjærlighed til hendes Naade, Donna Dulcinea af Toboso. „

„Aldrig i mit Liv har jeg hørt Frøken Dulcinea kaldes Donna!,, — raabde Sancho Panza, — „men blot ligesom Señora Dulcinea af Toboso. Det er altsaa allerede en Feil i Historien.„

„Men som ikke er af nogen Bigtighed.„ — svarede Carrasco.

„Nei, paa ingen Naade!,, — sagde Don Quixote. — „Men sig mig dog, Hr. Baccalaureus! hvilken af mine Bedrifter, saaledes som de fortælles i Historien, bliver der lagt meest Vægt paa? „

„I denne Henseende er man af forskjellige Mening.„ — svarede Samson, — „eftersom Smagen er forskjellig. Nogle foretrække Eventyret med Beir, møllerne, der forekom Eders Naade som Kjæmper og Jetter; Andre holde mere af det med Stampemøllerne. Denne kan bedst lide Beskrivelsen over de to Krigshære, der siden fandtes at være to Gaarchjorde; Hiin foretrækker Eventyret med den Døde, der blev ført til Segovia for at begraves. En siger, at Eventyret med Galeislaverne, der bleve satte i Frihed, overgaaer alle de Andre; en Anden mener, at intet kan sammenlignes med det med de to Benedictinerkjæmper og med Striden med den tappre Biskayer. „

„Sig mig engang, Hr. Baccalaureus!,, — kaldte Sancho ham i Talen, — forekommer der ogsaa noget om Eventyret med Yanguieserne, da vor Højnante fik det Indfald at fiske Tryfler i Havet. „

„Den Vise,, — svarede Samson, — „har ikke ladet noget blive siddende i Blækhuset. Han siger alt, omtaler alt, og forglemmer end ikke de Lustspring, som den gode Sancho gjorde paa Lagenet.,,

„Paa Lagenet gjorde jeg ingen Lustspring,, — sagde Sancho — „men vel i Luften, og flere end jeg ønskede.,,

„Jeg troer,, — sagde Don Quixote, — „at der ikke gives nogen Historie i Verden, der ikke indeholder en Afsværling af Lykke og Ulykke; i det mindste blandt Ridderhistorierne, der ikke altid kunne være fulde af lykkelige Begivenheder.,,

„Alligevel,, — svarede Samson, — „siger dog en Deel af Læserne, at det havde været dem kjærere, hvis Forfatteren ikke havde beskrevet de utallige Prygl, man gav Hr. Don Quixote ved forskellige Leiligheder.,,

„Det fordrede Historiens Sandhed., — sagde Sancho.

„Alligevel kunde man dog af Skaansel have tiet med dem,, — sagde Don Quixote, — „thi Omstændigheder, der hverken forandre eller forvanske Historiens Sandhed, behøver man ikke at omtale, naar de bidrage til at nedsætte Helten i Historien. Æneas var sikkerlig ikke saa from, som Virgil beskriver ham, og Ulysses ikke saa viis, som Homer afsmaler ham.,,

„Det er en Sandhed,, — svarede Samson, — „men eet er det at fortælle som Digter, et andet som Historieforfatter. Digteren kan fortælle eller besynge Tildragelserne, ikke som de vare, men som de burde være; men Historieforfatteren bør fremstille

dem saaledes som de ere, uden enten at tage det ringeste fra Sandheden, eller lægge noget til.,

“Da denne Hr. Maurer da har lagt saa megen Vind paa at sige Sandhed,, — sagde Sancho, — “vil han vel ved Siden af de Prygl, som min Herre fik, ikke have forglemt dem, der regnede ned paa mig; thi saa ofte man tog Maal af min Herres Skuldre, glemte man heller ikke at maale min Krop; men det er noget, jeg ikke finder saa forunderligt, thi, som min Herre siger, saa maae Lemmerne altid lide, naar Hovedet føler Smerte.,

“Du er en Gavtyv, Sancho!,, — udbrød Don Quixote — “og Du mangler paa ingen Maade Hukommelse, naar Du har Lyst til at bruge den.,

“Hvis jeg endogsaa vilde glemme mine Prygl,, — sagde Sancho — “vilde Striberne dog ikke tillade mig det, thi de sees endnu ganske friske paa min Ryg.,

“Si, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “og forstyr ikke Hr. Baccalaureus'en, som jeg herved beder, at fortælle os videre, hvad der bliver sagt om mig i Historien.,

“Ogsaa hvad der bliver sagt om mig;,, — lagde Sancho til, — “thi man siger, at jeg ogsaa skal være en af Hovedpresonerne i den.,

“Af Personerne vil I sige, Ven Sancho! og ikke af Presonerne., — sagde Samson Carrasco.

“Der har vi nok en Haarkløver!,, — sagde Sancho, — “hvis I vil begynde paa saadan noget med mig, kunne vi blive ved at snakke saalænge vi leve, og dog aldrig blive færdige.,

“Gid det maa gaae mig ilde,, — sagde Sam-

son, — "hvis J ikke er den anden Person i Historien, og hvis der ikke er mange, der hellere hører Eder snakke, end det Bedste af alt det Øvrige; endsskjønt der ogsaa er Andre, der ville sige, at J er alt for lettroende, naar J sætter Lid til det Statholderskab, som Hr. Don Quixote har lovet Eder.,

"Der er endnu en Dag i Morgen *), — sagde Don Quixote — "og jo ældre Sancho bliver, desto mere Erfaring vil han samle med Aarene, og desto dueligere vil han være til at blive en god Statsholder.,

"Bed Gud, Herre!, — svarede Sancho, — "den Æ, som jeg nu i min Alder ikke kan regjere, vil jeg ikke lære at regjere, om jeg endogsaa blev saa gammel som Methusalem. Det er kun Skade, at vi endnu ikke veed hvor Æn er, i Henseende til at regjere den skulde jeg vist ikke staae tilbage.,

"Dette ville vi sætte i Guds Bold!, — sagde Don Quixote, — "han vil indrette alt paa det bedste, og maaskee bedre end Du troer, thi uden hans Billie rører der sig ikke et Blad paa Træet.,

"Det er en Sandhed!, — sagde Samson — "og hvis Gud vil, vil Sancho ikke mangle om det saa var tusinde Ær, at regjere, endssige en eneste.,

"Jeg har seet Gouverneurer,, — udbrød Sancho, — "der efter min Mening ikke vare værdige at løse min Skorem, og dog lode de sig kalde Eders Naade, og spisde paa Sølv.,

"Det var ingen Gouverneurer over Ær,, —

*) Aun hay sol en los bardas, Solen skinner endnu over Gjærdet.

svarede Samson — “men kun over smaa Pladser; de, der ville regjere Her, maa i det allermindste være vel bevandrede i Sproglæren.,,

“Med Sproget skal jeg nok komme tilrette.,, — sagde Sancho — “men med Læren vil jeg ikke have noget at bestille, fordi det er noget jeg ikke forstaaer mig paa. Men lad os sætte Gouvernementet i Guds Haand; han vil vel sende mig derhen, hvor det synes ham bedst. Iøvrigt er det mig uendelig kjært, Hr. Baccalaureus Samson Carrasco! at Historieffriiseren taler saaledes om mig, at han ikke kjæder Folk med de Ting, han fortæller om mig; thi jeg giver Eder, som en retskaffens Baabendrager, mit Ord paa, at, dersom han havde sagt noget om mig, der var fornærmeligt for en gammel Christen, som jeg er, skulde jeg have gjort en Alarm, der endogsaa skulde have faaet de Døve til at høre.,,

“Det vilde jo endogsaa have været et Mirakkel.,, — sagde Samson.

“Et Mirakel, eller intet Mirakel!., — svarede Sancho, — “Enhver maa see sig for, hvorledes han taler eller skriver om Folk, og maa ikke strax slænge alt det, der falder ham ind, hen paa Papiret.,,

“En af de Feil, som man har bemærket ved denne Historie.,, — vedblev Samson Carrasco, — “er, at Forfatteren har indsfudt en Fortælling, som han har kaldet den ubesindige Nysgjerrige, og som vel ikke er slet fortalt, men dog ikke her paa sit rette Sted, da den slet ikke staaer i nogen Forbindelse med Hr. Don Quixotes Historie.,,

“Jeg tør vædde.,, — sagde Sancho, — “at

den Satans Karl har blandet alting sammen, som Hø og Hækkelse.,,

“Og jeg tør nu sige,, — afbrød Don Quirote ham, — “at det ikke er nogen vils Mand, der er Forfatter til min Historie, men en uvidende Gladder hank, der har faaet det Indfald, at skrive alt hen i Taaget, uden Valg eller Smag, og uden at bryde sig om hvad der blev af det, ret ligesom Maleren i Ubede har sig ad, der altid, naar man spurgde ham hvad han maalede, gav det Svar: Hvad det vil blive til. Engang havde han malet en Hane, der var saa slet gjort, at ingen kunde kjende hvad det skulde være, og han var nødt til at skrive neden under med gothiske Bogstaver: Dette er en Hane. Og saaledes vil det vel ogsaa være Tilfældet med min Historie, da man behøver en Commentar for at forstaae den.

“Aldeles ikke!,, — svarede Samson, — “den er saa klar og tydelig, at man aldeles ikke kan misforstaae den. Børn blade i den, unge Knøse læse den, Mænd forstaae den, og gamle Folk glæde sig ved den. Kort sagt, den bliver saa ofte gjenneembladet, læst og anført af Folk af alle Stænder, at man ikke seer nogen mager Skindmær paa Gaden, uden man raaber: “der gaaer Nozinante!,, Men de, der meest læse den, ere Pagerne. Der gives ingen fornemme Herres Forsal, hvor man ikke finder en Don Quirote. Naar En lægger den fra sig, tager en Anden den i Hænderne. Den Ene vil hellere have den, end den Anden. Med eet Ord, det er den moersomste Historie, og den uskyldigste Underholdning, som man hidtil har kjendt; thi

der findes ikke et eneste uanstændigt Ord, og ikke en uchristelig Tanke i den.,,

“Hvis Forfatteren havde skrevet anderledes.,, — sagde Don Quixote, — “vilde han ikke have skrevet hvad sandt var, men lutter Usandhed; og de Historie-skrivere, der give sig af med at lyve, fortjene at brændes, ligesaa vel som de, der gjøre falske Penge. Men jeg begriber ikke, hvad der har bevæget Forfatteren til at give sig af med Noveller og uvedkommende Fortællinger, da han dog havde nok i at beskrive mine Bedrifter. Udentviol har han rettet sig efter det Ordsprog: Naar Bommen er fuld, er det ligemeget, om det er med Hø eller Hakkelse. Men sandelig, dersom han blot havde ladet sig nøie med at beskrive mine Tanker, Sukke og Taarer, mine gode Hensigter og mine Bedrifter, vilde han have kunnet gjøre en endnu tykkere Bog deraf end alle Tostados Bærker *). I Sandhed, Hr. Baccalaureus, efter min Mening bør enhver, der vil skrive en Bog, ligemeget af hvad Slags, besidde megen sund Fornuft og en moden Dømmekraft. At frembringe lunefulde og morende Ting er noget, som kun gode Hoveder forstaae. Den klogeste Person i Komedien er Narren, og den, der vil spille hans Rolle, og forestille den Gensfoldige, maa sandelig ikke selv være nogen Tøsse. Historien er ligesom et Slags Helligdom, thi den bør være sanddru, og hvor Sandhed er, der er Gud ogsaa. Men ikke desto mindre gives der nogle, der ælte Bøger sammen, som Vageren Deig.,,

*) Alonso Tostado, Biskop i Avila, havde allerede skrevet syv og tyve Bind, da Døden bortrev ham i hans fyrgethvende Nar.

“Og dog er der ingen Bog saa slet, at man jo kan finde noget godt i den., — sagde Carrasco.

“Derpaa tvivler jeg ikke;,, — svarede Don Quixote, — “men det hændes dog ofte, at de, der ved deres Lærdom have erhvervet sig stor Berømmelse, tabe den igjen, saasnart de lade deres Bøger trykke, eller i det mindste forringe den betydeligt.,

“Aarsagen dertil,, — sagde Samson, — “er at man kan læse de trykte Værker i Ro og Mag, og altsaa lettelig opdage Feilene i dem; og man undersøger dem med mere Strænghed, jo berømmere den Mand er, der skrev dem. Mænd, der ere navnkundige for deres Snille, store Digtere, udmærkede Historiefrivere blive altid, eller i Almindelighed, misundte af dem, der finde Smag og Underholdning i at bedømme andres Skrifter, skjøndt de ikke selv bringe noget til Verden.,

“Derover maa man ikke undres,, — sagde Don Quixote, — “thi der gives ogsaa mange Theologer, der ikke selv due for Prækestolen, men dog altid finde noget at dable ved Andres Præfener.,

“Det er altsammen sandt, Hr. Don Quixote!,, — svarede Carrasco, — “men jeg vilde ønske, at alle saadanne Recensentere vare noget mere medlidende og mindre omhyggelige for at opdage enhver næsten umærkelig lille Plet i det Værks straalende Soel, som de ville bedømme; thi hvis den gode Homeer endogsaa slumrer engang imellem, maae de dog betænke, hvor mange vaagne Nætter det har kostet ham, at omgive sit Værk med en Glands, der kun lader saa faa Pletter tilsyne; og det kunde desuden være, at det, de

anse for Pletter, tilsidst ikke er andet end smaa Mødermærker, der snarere forhøje end forringe Ansigtets Skjønhed. Derfor siger jeg, at det er et stort Bovestykke, at lade trykke en Bog, da man dog umueligt kan skrive den saaledes, at den behager enhver Læser.,

“Den, der handler om mig,, — sagde Don Quixote, — “maa vel kun behage faa Læsere?,,

“Evertimod,, — svarede Samson, — “thi lige som stultorum infinitus est numerus *), saaledes ere ogsaa de utallige, der have fundet Behag i denne Historie. Dog badle nogle Forfatteren for hans flette Hukommelse, fordi han har glemt at fortælle, hvem den Tyv var, der stjal Sanchos Væsel, da man først af Sammenhængen maa slutte sig til, at det er bleven stjålet; og siden efter seer man ham igjen ride paa det samme Væsel, uden at man veed, hvorledes han har faaet det igjen. De siger ogsaa, at han har glemt at fortælle hvad Sancho gjorde med de hundrede Guldstykker, som han fandt i Mantelsækken i Sierra Morena, og som der slet ikke bliver tælt videre om. Da nu mange gjerne gad vide hvad han har gjort med dem, eller hvad han har udgivet dem til, saa finder man, at dette er en væsentlig Feil ved dette Værk.,

“Hr. Samson!, — svarede Sancho, — “jeg kan nu ikke indlade mig paa at gjøre Eder Regning eller Regnskab, thi jeg føler just en Knurren i Mave, der er et Tegn til, at jeg vil falde i Asmagt, hvis jeg ikke styrker den ved et Par Glurker gammel

*) Narrenes Antal er uendeligt.

Viin. Jeg har noget hjemme, og min Kone venter paa mig. Naar jeg har spist, kommer jeg igjen, og da vil jeg staae til Ansvar for Eder og for hele Verden, enten I saa spørger mig om paa hvad Maade jeg mistede min Skimmel, eller hvad jeg har gjort af de hundrede Guldstykker.,,

Uden at opbebie Svar, eller at sige et Ord mere, gik Sancho til sin Bolig. Don Quixote bad Hr. Samson at blive og at tage til Takke; han modtog Indbydelsen og blev. Der blev slagtet et Par Duer meer; man snakkede ved Bordet om Ridderfager; Samson rettede sig efter Ridderens Luner, og begyndte derpaa igjen paa den forrige Samtale.

Fjerde Kapitel.

Hvori Sancho Panza besvarer Samson Carrascos Spørgsmaal og opløser hans Tvivl, tillige med andre Begivenheder, der ere værd at fortælles.

Sancho vendte tilbage til Don Quixotes Hus, og tagende fat paa den forrige Samtale, sagde han: "Hvad det nu angaaer, at Hr. Samson Carrasco ønskede at vide af hvem og paa hvad Maade min Skimmel blev bortstjaalet, da vil jeg svare ham, at da vi Aftenen efter det ulykkelige Eventyr med Galeislaverne og efter det andet med Liget, som man bragde til Segovia, flygtede til Sierra Morena af Frygt for det hellige Broderskab, skjulde min Herre og jeg os i et tykt Krat, hvor vi, min Herre lænet til sin Landse,

og jeg siddende paa min Skimmel, begge gjennempryggede og udmattede af det forrige Slagsmaal, faldt i saa dyb en Søvn, som om vi havde sovet paa fire Fjerdynner. Jeg især sov saa haardt, at En, ligemeget hvem, fik Leilighed til at liste sig hen til mig, og at sætte fire Pæle under de fire Hjørner af min Sadel, saa at jeg blev siddende, medens han stjal mig min Skimmel bort under Livet af mig, uden at jeg mærkede det ringeste.,

“Det var en let Sag, og slet ikke noget nyt;,, — sagde Don Quixote, — “thi saaledes gif det ogsaa Sacripante, da den berygtede Gavyu Minuelo, under Beleiringen af Albraka stjal ham Hesten bort mellem Benene.,,

“Morgenen brød frem;,, — vedblev Sancho, — “og neppe begyndte jeg at række og strække mig, førend Pælene vaklede under mig, og jeg styrtede med et skrækkeligt Fald til Jorden. Jeg saae mig om efter min Skimmel, den var intetsteds at see; Taarerne stod mig i Øinene, og jeg opløstede et saadant Klagesfrig, at, dersom Forfatteren til vor Historie ikke har indført det i den, kan han være vis paa, at han har glemt det Fornemste. Efter, jeg veed ikke selv hvor mange Dages Forløb, da vi gif paa Reiser med Prinsesse Mikomikona, blev jeg igjen mit Udsæl vaer, og saae, at den Gavyu og store Kjæltring, Gines af Passamonte, som min Herre og jeg havde befriet fra Volt og Lænker, reed paa det i Zigeunerdragt.,,

“Det er ikke deri, at Feilen bestaaer;,, — sagde Samson Carrasco, — “men deri, at Forfatteren lader

Eders igjen ride paa det samme Æsel, uden at sige, om eller paa hvad Maade I har faaet det igjen.,,

„Naar, saa er.,, — svarede Sancho, — „saa kan jeg ikke sige andet, end at Forfatteren har taget Feil, eller at Bogtrykkeren ikke har trykket rigtigt.,,

„Dette maa uidentvivel være Tilfældet.,, — sagde Samson, — „men hvad har da Sancho gjort med de Hundrede Guldstykker?.,,

„Brugt har han dem;.,, — sagde Sancho, — „jeg har brugt dem for mig, og for min Kone og mine Børn; og derfor har ogsaa min Kone seet med Taalmodighed paa, at jeg saaledes har draget omkring med Hr. Don Quixote. Thi dersom jeg efter saa lang Tids Forløb var kommen tilbage uden Penge, og uden Æsel, vilde det uidentvivel have gaaet mig galt. Er der endnu andet, som man vil vide af mig, saa er jeg her, og er rede til at staae til Ansvar, om det saa var for Kongen selv; isøvrigt kommer det ingen ved, om jeg har bragt noget med mig hjem eller ikke, og om jeg har forødt noget eller ei; thi hvis jeg skulde have alle de Prygl betalte, som jeg har faaet paa dette Tog, og man blot vil regne Stykket til fire Skilling, saa har jeg endnu ikke faaet Betaling for dem alle, om man saa lagde endnu hundrede Guldstykker til. Enhver skulde gribe i sin egen Barm, og ikke give sig af med at tage Hvidt for Sort, og Sort til Hvidt; thi ethvert Menneske er som Gud har skabt det, og mange Gange værre endnu.,,

„Jeg skal nok.,, — sagde Carrasco, — „bære Omsorg for at anbefale Forfatteren til denne Historie, at han ikke maa glemme, hvad den gode Sancho nu

siger, hvis han skulde lade et nyt Oplag trykke, thi det vil være til ikke liden Fordeel for Bogen.,,

“Finder man ellers mere at udsætte paa Historien, Hr. Baccalaureus? — spurgde Don Quixote.

“Formodentlig! — svarede Samson; — “men det vil være Ting, der ere mindre vigtige, end de, jeg nys anførte.,,

“Har Forfatteren maaskee lovet en anden Deel? — sagde Don Quixote.

“Ja! — svarede Carrasco, — “men han siger, at han endnu ikke har fundet den, og heller ikke veed, hvor han skal søge den. Sikkert veed man ikke, om den vil komme for Lyset, eller ikke, og man tvivler saa meget mere derpaa, som der er Folk, der paastaar, at en anden Deel sjælden lykkes. Nogle siger ogsaa, at man ikke forlanger at vide mere om Don Quixote, end det, man allerede har læst; Andre derimod, der ere mere oprømte, end knarvorne, sige: kom kun med flere saadanne Quixotiader; lad Don Quixote søge Eventyr, og Sancho snakke af Hjertens Lyst; vi more os ved det.,,

“Og hvad gjør da Forfatteren? — spurgde Don Quixote.

“Hvad han gjør? — sagde Carrasco, — “Han gjør sig al Umage for at finde Historien, som han leder efter, og saasnart han har fundet den, vil han give den i Trykken, mere for den Fordeels Skyld, som den bringer ham, end for at erhverve sig Noes og Berømmelse.,,

“Hvad? — raabde Sancho, — “skriver Forfatteren for Penge og Fordeel? Ja, da var det et Mi-

raffel, om der kom noget godt deraf! thi han vil da ikke gjøre andet, end tage lange Sting, ligesom en Skrædder Paaaskeften; og det Arbeide, man gjør i en Hast, bliver aldrig som det bør være. Denne Hr. Maurer, eller hvad det er for en Karl, burde smukt give Ngt. paa det, han har for, da skulde jeg, og min Herre nok give ham Hænderne fulde af Eventyr, og andre saadanne Ting, saa at han ikke alene skulde kunne skrive en anden Deel, men endogsaa hundrede, om det skulde være. Den gode Mand tænker vel, at vi her ligge paa den lade Side, men lad ham kun løfte os Hoven i Beiret, saa skal han see, at vi ikke ere fornaglede. Jeg kan sige Eder, at dersom min Herre vilde som jeg, saa vare vi allerede ude i den vide Verden, for at afværge Uret, og gjøre det Krumme lige, eftersom Skif og Brug er blandt retskafne vandrende Riddere.,,

Sancho havde endnu ikke udtælt disse Ord, da man hørde Rozinante vrinske i Stalden, hvilket Don Quixote holdt for et lykkeligt Tegn, hvorfor han ogsaa foresatte sig, efter tre eller fire Dages Forløb at foretage sig et nyt Tog. Han aabenbarede Hr. Samson sin Plan, og spurgde ham om Raad, hvorhen han først skulde sætte Coursen. Denne raadede ham, at vende sig til Kongeriget Aragon, og til Staden Zaragoza, hvor der om nogle Dage vilde blive holdt en prægtig Turnering paa St. Georgs Fest, ved hvilken han havde Leilighed til at udmærke sig fremfor alle aragonske Riddere, hvilket vilde være det samme, som at overgaae alle Riddere i Verden. Han roesde hans Forsæt, som meget hæderligt og heltomodigt; men ad:

varede ham tillige for at udsætte sig for alt for mange Farer, da hans Liv ikke tilhørde ham selv, men alle dem, der behøvede hans Hjælp og Bistand i Ulykken.

“Det er ogsaa det, der ængster mig meest, Hr. Baccalaureus!, — sagde Sancho — “at min Herre ofte giver sig i Færd med mere end eet hundrede besvæbnede Mænd, som en hungrig Dreng med et halvt Dussin Meloner. For Pokker, Hr. Baccalaureus! der er en Tid, da man skal slaae til, men der er ogsaa en Tid, da man skal trække sig tilbage, og det skal ikke altid hedde: “Santiago og Spanien, fremad! *), og det saa meget mere, som jeg har hørt, hvis jeg husker ret, af min Herre selv, at den sande Tapperhed staaer midt imellem Feighed og Forrovenhed. Hvis dette er sandt, saa maa han ikke flye, naar det ikke er nødvendigt, og ikke gaac løs paa Fjenden, naar dennes Overmagt forbyder det. Men fremfor alt vil jeg advare min Herre om, at dersom han vil have, at jeg skal drage med ham, skal det kun være paa det Vilkaar, at han selv skal udføre sine Kampe, og at jeg ikke er forbunden til andet, end til at opvarte ham, og sørge for hans Reenlighed og Bequemmelighed, og i dette Stykke skal jeg altid være ved Haanden. Men at jeg skulde drage mit Sværd, om det ogsaa var mod Landstrygere og Kjæltringspak, det er noget han ikke maa tænke paa. Jeg, Hr. Samson! har ikke i Sindet at have Ord for at være en Helt, men for at være den bedste og troeste Vaabendrager, der nogens

*) Santiago y cierra Espanna; det spanske Krigsflag.

finde har tjent en vandrende Ridder; og dersom min Herre, Don Quirote, til Løn for min lange og tro Tjeneste, vil skænke mig en af de mange Der, som hans Naade siger, man saa let kan erobre, saa vil jeg ansee det for en stor Naade; og skeer det ikke, saa tænker jeg: Hvad jeg er, det er jeg; og et Menneſke lever ikke ved det Andets Naade, men ved Guds Naade; og maaskee smager mit Brød mig bedre uden Statholderskab, end naar jeg bliver Statholder. Ved jeg desuden, om Djævelen ved dette Statholderskab vil lægge mig en Enare, eller ikke, for at jeg ſkal falde og ſlaae Næse og Mund til Skamme? Som Sancho er jeg født, som Sancho har jeg i Sinde at døe. Men ſkulde Himmelen alligevel, ved Leilighed, og uden al for stor Møie og Fare skænke mig en De, saa vil jeg ikke være saa taalig at ſlange den bort, thi man pleier ogsaa at ſige: Naar man giver Dig en Ko, ſaa bind den ved Krybben, og kommer Lykken til dit Huus, ſaa luk Døren op!,,

„J har tælt ſom en Profeſſor, Ven Sancho!,, — ſagde Carrasco, — „men forlad Eder imidlertid paa Gud og Hr. Don Quirote, der vil give Eder, ikke alene en De, men et heelt Kongerige.,,

„Det kommer ikke an paa noget mere eller mindre;,, — ſagde Sancho, — „men ſaa meget kan jeg ſige Hr. Samſon Carrasco, at det Kongerige, min Herre vil give mig, ikke ſkal falde i nogen hullet Sæk; thi jeg har ſelv følt min Puls, og finder, at jeg er ſund og ſtærk nok til at regjere baade Kongeriger og Der, og det har jeg ogsaa, mere end een Gang, ſagt min Herre.,,

“Men huff paa, Sancho!,, — sagde Samson, “at Stand forandrer Sæder. Hvem veed, om I vil kjende eders egen Moder, dersom i engang bliver Gouverneur.,”

“Det er noget, man kan vente af Folk, der ere blevene opdragne mellem Tætere, men ikke af et Menneske, som jeg, der har sine fire Fingre tykt gammelt christeligt Fidt siddende omkring Sjælen. Ingen komme og sig noget imod min Tænkemaade, jeg er ikke den Mand, der vil lønne nogen med Utafnemmelighed.,”

“Det give Gud!,, — sagde Don Quixote, — “vi vil faae det at see, naar Statholderskabet kommer, og det synes mig allerede at jeg seer det.,”

Da han havde sagt dette, bad han Hr. Carrasco, hvis han var Digter, at gjøre ham nogle Vers om hans Afsked med Frøken Dulcinea, og at indrette dem saaledes, at hver Linie maatte begynde med et Bogstav af hendes Navn, saa at man kunde læse Dulcinea fra Toboso, naar man lagde alle Begyndelsesbogstaverne af Linierne sammen.

Samson svarede, at han vel ikke hørde til de bedste Digtere i Spanien, hvis Antal, som han sagde, ikke beløb sig til flere end tre og en halv; men dog vilde han prøve paa at gjøre Versene, skjøndt han derved mødte den Banskfelighed, at Navnet havde sytten Bogstaver; hvis han altsaa vilde gjøre fire Castellanas hver paa fire Linier, blev der et Bogstav til, overs; og valgde han Stropher paa fem Linier, som man kalder Decimas eller Redondillas, fik han tre Bogstaver for lidt; dog vilde han prøve paa at ind-

flyde et Bogstav et Sted, saa at Navnet Dulcinea fra Toboso kunde komme ud.

“Saaledes maa det gøres;,, — sagde Don Quirote, — “thi dersom Navnet ikke staaer tydeligt, saa troer intet Fruentimmer, at Versene ere gjorte til hende.,,

Derved blev det, og der blev aftaelt, at Toget skulde gaae for sig aatte Dage derefter. Don Quirote bad Hr. Samson Carrasco at holde alt hemmeligt, især for Præsten og Barbereren, Søsterdatteren og Huusholdersken, for at de ikke skulde lægge nogen Hindring i Veien for Udførelsen af hans roesværdige og heltemodige Beslutning. Carrasco lovede det, og tog Afsked med ham, i det han bad, at han vilde give ham Efterretning om alle hans lykkelige eller ulykkelige Begivenheder, saa ofte han fik Leilighed dertil. Saaledes skildes de ad, og Sancho gik bort, for at gjøre de nødvendige Anstalter til Reisen.

Femte Kapitel.

Om den fornuftige og moersomme Samtale mellem Sancho Panza og hans Gustru Therese Panza, samt om andre Begivenheder, der fortjene at opbevares.

I det Oversætteren kommer til dette femte Kapitel, erklærer han, at han maa holde det for uægte, fordi Sancho i samme fører et andet Sprog, end man kunde vente af hans Snille, og kommer frem med mange fine Ting, som det synes umueligt, at han kunde vide,

Dog har han ikke villet undlade at oversætte det, for ikke at forsmætte sin Pligt, og vedbliver derfor saaledes:

Sancho kom hjem saa munter og glad, at hans Kone allerede kunde mærke hans Glæde paa et Bøsses fluds Afstand.

“Hvad Nyt er der paa Færde, Ven Sancho!,, — spurgde hun, — “siden Du er saa fornøjet?,,

“Åh, Kone! hvis det var Guds Billie, vilde jeg være glad ved, om jeg ikke var saa glad, som jeg synes. ,,

“Jeg forstaaer Dig ikke, min Ven!,, — sagde hun, — “og jeg begriber ikke, hvad Du vil sige dermed, at Du ønsker, at Du ikke var saa glad, hvis det var Guds Billie; thi jeg kan slet ikke begribe, hvorledes nogen kan ønske, ikke at være fornøjet. ,,

“Giv Ågt, Therese!,, — sagde Sancho, — “jeg er glad, fordi jeg har besluttet, at gaae i Tjeneste igjen hos min Herre Don Quixote, der nu tredie Gang vil drage ud paa Eventyr; og jeg drager med ham, fordi Nøden tvinger mig dertil, og fordi jeg haaber at finde en Pose endnu med hundrede Guldstykker, ligesom de forrige, som vi allerede have forbrugt. Men det gjør mig dog ondt, at jeg maa drage bort fra Dig og Børnene, og hvis det var Guds Billie, at give mig mit Brød her i min Hytte, uden at jeg behøvede at drive om paa Klipper og Landeveie, hvilket ikke vilde koste ham meget, fordi han blot behøver at ville det, saa er det klart, at jeg da kunde glæde mig med mere Grund, og med større Sikkerhed, da derimod min Glæde nu er blandet med

Sorg over, at jeg skal skilles fra Eder, saa at jeg vel kan sige med Rette, at det skulde være mig fjært, hvis det var Guds Villie, at jeg ikke maatte glæde mig. „

„Hør, Sancho! „ — svarede Therese, — „siden Du er bleven et Stykke af en vandrende Ridder, tæller Du saa forblommet, at intet Menneske kan forstaae Dig. „

„Det er nok, naar Gud forstaaer mig; „ — svarede Sancho — „der forstaaer alle Ting, og derved ville vi lade det blive. Men glem ikke, Kone! at pleie Skimmelen godt i disse tre Dage, for at den kan være godt i Stand, naar den skal afsted. Giv ham dobbelt Foder; sy Hullerne sammen paa Sadlen, og gjør det øvrige Tøi i Stand; thi det er ikke til et Gilde vi gaae, men ud i den vide Verden, hvor vi maae stride med Kjæmper, Drager og Uhyrer, og høre Brølen og Tuden, Larm og Støi; og dog var alt dette kun Smaaating, naar vi ikke havde at gjøre med Yanguesere og forherede Mohrer. „

„Det troer jeg gjerne, kjære Mand! „ — sagde Therese, — „at de vandrende Baabendragere ikke æde deres Brød for intet; og derfor vil jeg ogsaa tidligt og sildigt bede til Gud, at han snart vil forløse Dig fra denne Elendighed. „

„Jeg siger Dig, Kone! „ — svarede Sancho, — „at dersom jeg ikke haabede inden kort Tid, at blive Gouverneur over en Ø, saa vilde jeg hellere ønske at være død paa Stedet. „

„For Guds Skyld, nei! kjære Mand! „ — sagde Therese, — „Lad Kyllingen leve, om den endogsaa

har Pips. Bliv Du kun i Live, og lad Guden tage alle Gouverneurskaber i Verden. Uden Gouverneurskab er Du kommen af din Moders Liv, Du har hidtil levet uden Gouverneurskab, og uden Gouverneurskab vil Du gaae eller blive baaren til Graven, hvis det er Guds Villie, saaledes som der lever mange andre Mennesker i Verden, der ingen Gouverneurskaber eie, men dog have deres daglige Brød, og regnes blandt ærlige og retskafne Folk. Men vogt Dig, Sancho! hvis Du af en Hændelse skulde blive Gouverneur, at Du da ikke glemmer mig og dine Børn. Betænk, at vor lille Sancho allerede har fyldt sine femten Aar, og at det er paa Tiden, at sende ham i Skole, hvis han skal blive en Geistlig, som hans Farbroder Abbeden vil. Betænk ogsaa, at Marie Sancha, din Datter vil heller ikke græmme sig ihjel, dersom vi givte hende bort; thi det forekommer mig, at hun længes ligesaa meget efter at faae en Mand, som Du efter at faae et Gouverneurskab; og naar alt kommer til alt, er fattig Kone dog bedre, end rig Skjæge.,

“Min Tro!,, — sagde Sancho, — “naar Gud kun først giver mig noget af et Gouverneurskab, saa tænker jeg at givte Marie Sancha saa høit bort, at man i det mindste skal komme til at kalde hende Eders Naade.,

“Nei, nei, Sancho!,, — svarede Therese, — “giv hende hellere til en, der er hendes Lige, det er det klogeste; thi dersom Du, istedetfor Træskoene giver hende Silkesko, og istedetfor hendes linnede Trøie, lader hende klæde sig i Skarlagen, og af en Marie gjør en Donna og naadige Frue, vil Pigen sikkert ikke kunne

finde sig deri, men hun vil hvert Dieblif begaae tilfinde Taabligheder, og overalt røbe, at hun er født i en Landsby, af simple Bøndefolk. „

„Et, Du Tøsse! „ — sagde Sancho, — „det kommer altsammen kun an paa et Par Aars Ovelse, saa vil hun snart skifte sig blandt fornemme Folk; og hvis det ikke var saaledes, hvad Magt laae der da derpaa? Er hun først bleven naadige Frue, kan det siden gaae som det vil. „

„Vær fornøiet med din Stand, Sancho! og stræb ikke efter høiere Ting; „ — sagde Therese, — „tænk paa Ordsproget: Lær Næsen paa din Naboes Søn, og tag ham i dit Huus! Jo, det var noget smukt, om vi givtede vor Marie med en Greve eller Adelsmand! saasnart han fik Griller i Hovedet, vilde han lade hende høre, at hun kun var en Bøndetøs, hendes Fader en Plovdriver, og hendes Moder en Bøndefjælling. Nei, ikke saalænge jeg lever, Mand! der til har jeg min Tro ikke opdraget min Datter. Bring Du kun Penge hjem, Sancho! og lad mig sørge for at faae hende givet bort. Der har vi Lope Tacho, den gamle Juan Tachos Søn, en sund, kraftfuld Knægt, som vi kjende, og som, det veed jeg, kan lide Pigen. Han er vor lige, og med ham vil hun bedst komme ud af det; saa har vi hende desuden bestandigt for Vinene, og leve hos hverandre, Forældre, Børn og Børnebørn, og Fred og Guds Belsignelse er med os alle. Det er meget bedre, end at give hende bort ved dine Hoffer og i dine Paladser, hvor hun forstaaer ingen, og ingen forstaaer hende. „

„O, Du Barrabas' Kjælling! „ — raabde San-

cho', — "hvad kan dit taablige Dyr have imod, at jeg giver min Datter en Mand, der kan give mig Dattersønner, der ere naadige Herrer? See, Therese! jeg har altid hørt fornuftige Folk sige, at den, der ikke forstaaer at bruge Lykken, naar den kommer, maa heller ikke beklage sig, naar den gaaer forbi ham; derfor vilde det heller ikke være flogt, om vi nu, da den banker paa hos os, vilde slaae Døren i Laas, istedet for at lukke op. Lad os kun benytte den gode Wind, der nu blæser i vore Seil., — (Disse Udtryk, og andre, som Sancho bruger længere nedenfor, have, som sagt, bevæget Oversætteren til at troe, at dette Kapitel er uægte.) Mener Du ikke, Du taablige Dyr! at jeg bærer mig fornuftigt ad, hvis jeg seer at slippe ind i et fordeelagtigt Gouverneurskab, der kan hjælpe os op af Snavset; og hvis jeg giver Maria Sancha bort efter mit eget Sind, og gjør Dig til Frue Theresa Panza, saa at Du i Kirken kan sidde paa Tæpper, Hynder og Puder, og være en Anstod og Ergrelse for alle adelige Damer i den hele By? Men hvis ikke, saa bliv hellere hvad Du er, ligesom en Figur paa et Tapet, der hverken bliver større eller mindre; thi, kort sagt, lille Sancha bliver Grevinde, enten det saa er Dig med eller ikke.,

"Betænk hvad Du siger, Mand!., — sagde Therese, — "Jeg er bange for, at denne hersens Grevestand ikke vil bekomme min Datter vel. For mig kan Du gøre hende til hvad Du vil, til Hertuginde eller Princesse, men det kan jeg sige Dig, med min gode Willie skær det ikke. Jeg har altid holdt mig til min Lige, min Ven! og jeg kan ikke fordrage naar man puster sig

op uden mindste Grund. Therese er jeg døbt, og det er et jævnt og ubesmittet Navn, uden Tillæg, og uden Hale af Frue eller min Naadige. Cascajo heed mit Fader, og mig kalder man Therese Panza, fordi jeg er din Kone, thi ellers heed jeg Theresa Cascajo, og vilde endnu hedde saaledes, hvis Det ikke gik for Nagt, og med dette Navn er jeg tilfreds, uden at man sætter mig et naadige Frue foran, der vilde falde mig vanskeligt at bære. Jeg ønsker ikke at give Folk noget at snakke om, ved at klæde mig grevindeagtigt eller gouverneuragtigt, og jeg vil ikke, at de skulle sige: "Se engang, hvor den Svinedriverske er malet ud! Igaar sad hun endnu ved sin Kof, og spandt Blaar, og naar hun gik til Kirke, trak hun Skjørtet over Hovedet istedetfor et Slør, og i Dag gaaer hun i Silkefjole med Slør, som om hun ikke vides hvem hun var.,, Nei, saa længe Gud lader mig beholde mine fem eller syv Sandser, eller hvor mange det er jeg har, skal jeg nok tage mig i Agt, for at komme i saadan en Klemme. Gaa kun Du, Mand! og bliv Gouverneur, eller Deprinds, og gør Dig saa tyk som Du vil; men Du kan være vis paa, at hverken jeg eller min Datter gjør et Skridt ud af vor By. En retskaffens Kvinde veed at holde sig inde. *), nemlig i sit Huus, og det er Pigen en Fest naar Arbeidet gaaer bedst! **) Gaa Du nu kun ud paa Eventyr med din Don Quixote og lad os blive hjemme ved vor Smule fattigdom; ere vi gode, vil Gud

*) La muger honrada, la pierna quebrada.

**) La donzella honesta, el hacer algo es su fiesta.

nok give os mere; jeg veed sandelig ellers ikke, hvem der har givet din Herre det Don foran hans Navn, thi hans Forsædte vidste slet ikke noget af det.,

“Nu, det maa være en Sandhed, Kone!., — sagde Sancho — “at Du kan snakke Ganden et Dre af. Gud være Dig naadig, hvor har Du faaet al den Snak flippet sammen, der hverken har Hoved eller Hale? Hvad har din Cascajo, dit Slæb og dine Ordsprog at gøre med det jeg siger? Hør engang, Du Tøsse, Du ufornuftige Dyr! thi saaledes maa jeg kalde Dig, fordi Du ikke agter paa mine Ord, og løber af Veien for vor Lykke; hør engang, Tjherese! hvis jeg forlangde, at min Datter skulde styrte sig ned fra et Taarn, eller dersom jeg vilde, at hun skulde bære sig ad som en anden Donna Urraca, saa havde Du Ret, naar Du sagde mig imod; men naar jeg i en Haandevending, ja, i mindre end et Pieblik kan hænge et Donna ved hendes Navn, og gøre hende til en naadig Frue; naar jeg kan opløste hende lige fra Straasækken paa en Throne; eller paa en Sopha med saa mange Silkepuder, som Familien Almohada i Marokko tæller Maurer i sin Slægt *), hvorfor vil Du da ikke lade mig have min egen Willie?.,

“Skal jeg sige Dig hvorfor?., — svarede Tjherese, — “det er for et Ordsprogs Skyld, der hedder: “Klæder forraade Manden **). Den fattige farer Alles Dine forbi; men paa den Rige fæster man sit

*) Almohada er en Sophapude, og Almohaderne er en kongelig Slægt blandt Maurerne.

**) Quien te cubro, te descubre.

Blif, og dersom denne Rige engang har været fattig, saa mumler, og hvisker og bagtaler man uden Ophør, og omkring i Gaderne flyve Bagvasserne saa tætte som Biesværme.,,

“Hør, Therese!,, — sagde Sancho, — “og giv Agt paa hvad jeg nu vil sige Dig, og hvad Du maa: ssee endnu aldrig i dine Dage har hørt; det er heller ikke noget af mit Eget, jeg vil sige Dig, men noget Pater Dominicaneren sagde, da han i sidste Faste præ: kede i vor By. Hvis jeg husker ret, sagde han, at alle de Ting, der ere nærværende for os, og som vi see med vore Øine, vise og fremstille sig for vor Hus: kommelse langt mere end de Forbigangne., — (Disse Ord, som Sancho her siger, ere den anden Grund, hvorfor Oversætteren anseer dette Kapitel for uægte, da de synes at gaae over Sanchos Forstand). — “Deraf kommer det, at naar vi see nogen i prægtige Klæder, og fulgt af en Sværm af Tjenere, nødes vi ligesom med Magt til at vise ham Uresfrygt, om vi endogsaa i samme Dieblif erindre en eller anden Ned: drighed, som vi ellers have bemærket hos ham; thi hans Fattigdom eller ringe Stand, der før gjorde, at man ringeagtede ham, er ikke mere til, og han er os nu kun det, som vi for Diebliffet see. Naar nu en saadan Mand, som Lykken har hævet fra hans Ringhed, viser sig beskeden, gavmild, og høflig imod Alle, og ikke vil sætte sig ved Siden af dem, der ere af gammel Adel, (og just derfor lod Pateren ham komme til en saadan Ure), saa vær forvisset om, Therese! at ingen vil tænke paa hvad han har været, men man vil ære og agte ham som den han er; med

Undtagelse blot af de Misundelige, og der er intet Menneske, der er i Held, uden han har sine Misundere.,,

“Jeg forstaaer Dig ikke, Mand!,, — svarede Therese, — “Gjør hvad Du vil, og bryd ikke mit Hoved med dine Taler og Prækener; og dersom Du nu engang har resalveret, at gjøre som Du siger, saa gjør det da i Guds Navn.,,

“Resolveret skal Du sige, og ikke resalveret.,,

“Giv Dig ikke til at disputere med mig, Mand!,, — svarede Therese, — “jeg taler, som det er Guds Villie, og bryder mig ikke om mere; og jeg vil kun sige, at naar Du er saa forhippet paa et Gouverneurskab, saa tag din Søn Sancho med, for at han ogsaa itide kan lære at gouvernerere; thi det er godt, at Børnene arve og lære deres Forældres Haandtering.,,

“Saasnart jeg faaer et Gouverneurskab.,, — sagde Sancho, — “lader jeg ham strax komme med Posten, og sender Dig Penge, som jeg ikke vil have Mangel paa, thi Gouverneurer kunne let faae Penge at laane, naar de selv ingen have. Klæd ham kun derfor saaledes, at man ikke kan see hvem han er, men at han seer ud, som det, han skal være.,,

“Send Du kun Penge.,, — sagde Therese, — “saa skal jeg pynte ham som en Duffe.,,

“Vi ere altsaa enige om.,, — sagde Sancho, — “at vor Datter blive Grevinde?,,

“Den Dag, da jeg seer hende som Grevinde.,, — svarede Therese, — “er hun for mig saa godt som død og begravet; men jeg siger endnu engang,

gjør som Du vil; thi det er nu engang paalagt os Kvinder, at være lydige mod vore Mænd, om de end, ogsaa ikke ere bedre end Raalhoveder.,,

Og da hun havde sagt dette, begyndte hun at græde saa bitterligt, som om Sanchica allerede var død. Sancho trøstede hende, og sagde, at hvis han gjorde hende til Grevinde, saa vilde han gjøre det saa silde som mueligt. Saaledes endtes denne Samtale, og Sancho gik tilbage til Don Quixote, for at bringe alting Stand til Afreisen.

Sjette Kapitel.

Om det, der gik for sig med Don Quixote, hans Søsterdatter og Huusholderken, hvilket er et af de vigtigste Kapitler i hele Historien.

Medens Sancho Panza og hans Hustrue Therese Cascajo holdt den ovenansførte ubetydelige Samtale, vare Don Quixotes Søsterdatter og Huusholderken heller ikke ledige, thi de kunde af tusinde Kjendetegn slutte sig til, at deres Herre og Morbrøder havde i Sinde at begive sig bort, og drage ud for at øve det dem saa forhadte vandrende Ridderskab. De søgte derfor paa alle muelige Maader at afholde ham fra hans uhyggelige Forsæt, men det var kun at præke for døve Ører, og at smedde koldt Jern. Efter at Huusholderken havde snakket vidt og bredt for ham, sagde hun endelig til ham: "Sandelig, Herre! dersom eders Naade ikke bliver smukt roligt her hjemme, og holder op med at løbe om paa Bjerge og Marker, som en

Hand, der er fordømt, for at søge det I kalder Eventyr, og som jeg kalder Ulykker, maa jeg sfrige baade til Gud og Kongen, for at bevæge dem til at raade Bod paa dette Uvæsen.,,

Hertil svarede Don Quixote: "Huusholderske! hvad Gud vil sige til eders Klage, er mig ubekjendt, heller ikke veed jeg hvad Kongen vil svare paa den; men det kan jeg sige Eder, at, hvis jeg var Konge, vilde jeg ikke svare et eneste Ord paa den uendelige Mængde uforkammede Bønsskrifter, der hver Dag bleve mig overleverede, thi det er en af de største Byrder, en Konge har, at han hver Dag maa høre Alle og svare Alle, og derfor ønsker jeg heller ikke, at man skal falde ham besværlig med mine Anliggender.,,

"Saa siig mig da, Herre!,, — sagde Huusholdersken, — "gives der da ogsaa Riddere i Kongens Gaard?,,

"Ja,, — svarede Don Quixote, — "og det i Mængde; og de maa være der, for at formere Fyrstens Pragt, og forhøje Glandsen af den kongelige Maestæt.,,

"Men var det da ikke bedre,, — vedblev Huusholdersken, — "om eders Naade blev en af dem, der tjene Kongen, deres Herre, paa en fredelig Naade ved Hoffet?,,

"Hør, min gode Kone!,, — svarede Don Quixote, — "ikke alle Riddere kunne være Hoffolk, ligesaa lidt som enhver Hofmand kan være vandrende Ridder. Begge Dele bør være til i Verden, og endstjændt vi alle tilsammen ere Riddere, er der dog en væsentlig Forskiel mellem disse to Slags; thi Hoffolkene kunne,

uden at gjøre et Skridt ud af deres Bærelser eller ud af Porten af Slottet, reise hele Verden rundt paa Landfortet, uden at fortære en eneste Skilling, eller at lide det ringeste af Hede eller Kulde; vi andre ægte vandrende Riddere derimod drage omkring i Hede og Kulde, i Regn og Solskin, ved Nat og ved Dag, og maale hele Jorden med vore egne Skridt; vi kjende vore Fjender ikke blot af Malerier, men af Person, og vi angribe dem ved enhver Leilighed, ved enhver Anledning, uden at bryde os om Børnestreger og uden, efter Lovene for Tvekamp, først at undersøge om vor Fjendes Kaarde er for lang eller for kort, om han bærer Reliquier paa Kroppen, eller en Talisman, der kan gjøre hans Modstander Skade, om Solen er deelt lige eller ei, eller andre saadanne Smaating, som man tager Hensyn paa ved de sædvanlige Tvekampe og som J ikke begriber, men som jeg meget vel forstaaer. Desuden maa jeg sige Eder, at en ægte vandrende Ridder ikke i mindste Maade maa vise nogen Frygt, om han endogsaa kommer i Møde med ti Kjemper, hvis Hoveder ikke alene naae op til Skyerne, men endogsaa rage langt op over dem, og som have Been, som de høieste Taarne, Arme som Masten paa Orlogsskibe og hvert Pie saa stort som et Møllehjul og saa gloende som en Glasovn; men han maa med en ædel Holdning og et uforfærdet Mod gaae løs paa dem, angribe dem, og, om mueligt, i nogle saa Dieblikke, overvinde og tilintetgjøre dem, om de saa ere bepanstredede med Skjællene af en vis Fisk, der, som man siger, ere endnu haardere end Diamant, og, istedetfor Sværd bære slebne Damaskenerklinger, eller

Stridskæller med Spidser af det haardeste Staal, hvilket Slags jeg har seet mere end een Gang. Alt dette har jeg sagt Eder, min gode Huusholderske! for at I kan see hvilken Forskjel der er imellem det ene og det andet Slags Riddere; og billigt var det, at enhver Fyrste høitagede dette sidste, eller, rettere sagt, dette første Slags vandrende Riddere, da der, som vi læse i deres Historier, har været den iblandt dem, der have været en Frelse ikke alene for eet Rige, men for mange.,,

“Ak, kjære Hr. Morbroder!,, — udbrød Søsterdatteren, — “betænk dog, at alt det, I der siger om vandrende Riddere, ikke er andet end Løgn og Opdigtelse, og at deres Historier fortjene at brændes, eller behænges med en San Benito, eller et andet Tegn, for at man kan vide, at de ere skjændige og fordærvelige for Sæderne.,,

“Ved den levende Gud!,, — raabde Don Quixote, — “hvis Du ikke var min kjædelige Frænke og en Datter af min egen Søster, skulde jeg tugte Dig saaledes for denne Bespottelse, at det skulde høres og spørges! Hvad? En Pige, der neppe kan tumle et Dussin Knipplepinde, understaaer sig at bedømme og dable Historierne om de vandrende Riddere! Hvad vilde Hr. Amadis sige, hvis han fik saadan noget at høre? Dog, han vilde sikkert være saa høimodig at tilgive Dig, thi han var den langmodigste og høfligste Ridder paa sin Tid, og desuden en stor Beskytter af Frøkener og Gjomfruer; men en Anden kunde have hørt Dig, der ikke vilde have ladet Dig slippe saa let; thi de ere ikke alle lige høflige og høimodige; der gives

og saa dem, der ere raae og ubehøvlede. Heller ikke ere alle de, der kalde sig Riddere, Riddere i eet og alt; Nogle ere som luttret Guld, Andre som Kobber og Messing, og skjøndt de alle kaldes Riddere, kunne de dog ikke alle udholde Prøven. Der gives gemene Menneſker, der puste sig op, for at blive anseete for Riddere, og fornemme Riddere, der synes at gjøre sig Umage for at ligne den laveste Pøbel; hine have sig, enten ved Forfængelighed eller ved gode Egenskaber, disse derimod synke ned ved deres Lædighed og Laster, og man maa see sig vel for, naar man vil gjøre den behørig Forskjel paa disse to Slags Riddere, der ville føre eet og samme Navn, men dog ere saa forskellige i deres Handlinger.,,

“Hjælpe mig Gud! Hr. Onkel!,, — raabde Søsterdatteren, — “er det mueligt at J, som forstaaer saa meget, at J i Nødsfald kan bestige en Prækestool og holde en Præken, er saaledes slaaet med Blindhed, og betaget af saadan et Galsskab, at J med den Alder J har, anseer Eder for en Roland, skjøndt J i Grunden er svag, og vil gjøre det Krumme lige, skjøndt J selv er nedbøjet af Alderdom, og fremfor alt, at J anseer Eder for en Ridder, da J dog ingen er, thi endskjøndt en Adelsmand kan blive det, er det dog kun sjældent Tilfældet med dem, der ere fattige.,,

“Du har Ret i det Du siger, Søsterdatter!,, — svarede Don Quixote, — “og jeg kunde fortælle Dig meget om adelige Slægter, der vilde sætte Dig i Forundring; men jeg vil ikke gjøre det, for ikke at blande det Guddommelige med det Menneſkelige. Giv Agt paa hvad jeg vil sige, mine Veninder, og for:

staae mig ret; alle de Slægter, der findes i Verden, kunne henføres til fire Slags; nogle gives der, som havde en ringe Herkomst, men som udbredte og udvidede sig, indtil de naaede en anseelig Størrelse; Andre, der i Begyndelsen vare store, have til den Dag i Dag vedligeholdt den Glands, de havde ved deres Oprindelse; Andre igjen vare vel i Begyndelsen store, men have siden taget af og ere komne paa Knæerne, saaledes som Pyramiderne begynde med en anseelig Grundvold og ende med en ubetydelig Spids; endelig gives der endnu Nogle, og disse ere de talrigste, der hverken have en anseelig Oprindelse eller have hævet sig synderligt, og følgelig ikke heller gjort sig bemærkede, hvorfor de ere ligesom Middelstanden, og det simple Folk. Af det første Slags, nemlig dem, der have haft en ubetydelig Oprindelse, men have svunget sig op til en stor Høide, vil jeg til et Exempel anføre det osmanniske Huus, hvis Stammefader var en ringe og ubekjendt Hyrde, og som vi nu see hævet til den høieste Lykke. Paa det andet Slags, der har en høi Oprindelse og har bevaret sin Størhed, uden at formindske eller forøge den, kunde mange fyrstelige Huse tjene til Exempler, der have vedligeholdt deres arvede Rang, og holdt sig fredeligt indenfor Grændserne af deres Stater, uden at udvide, eller indskrænke dem. Paa dem, der begyndte med Magt og Størhed og tilsidst svandt hen til et ubetydeligt Punkt, kan jeg anføre tusinde Exempler, som Pharaonerne og Ptolomæerne i Egypten, Cæsarerne i Rom, med den hele Sværm, hvis jeg saaledes tør udtrykke mig, af Fyrster, Monarker, og Herrer over

Medier, Assyrier, Perser, Grækere og Barbarer. Alle disse Slægter have endt i en Spids eller i et Juntet, ligesom de, fra hvilke de nedstamme, saa at man ikke engang finder Spor af deres Efterkommere, og hvis disse skulle findes, maa man søge dem i den ringeste og laveste Stand. Om Borger- og Bondestanden har jeg ikke andet at sige, end at de blot tjene til at formere Antallet af de Levende, uden at de gjøre sig fortjente ved Magt og Storhed. Af alt det, som jeg nu har sagt, kan Du slutte Dig til, Du Tøsse! at der gives en stor Forskjellighed af Slægter, og at kun de ere store og glimrende, der udmærke sig ved Dyder, Rigdomme og Belgjærninger; jeg siger ved Dyder, Rigdomme og Belgjærninger, thi en lastefuld Stormand er kun en stor Lastefuld, og en Rig, der ikke er godgjørende, er ikke andet end en fattig Betler; thi ikke Besiddelsen af Lykkens Goder gjør rig, men kun Anvendelsen og en fornuftig Anvendelse af dem. For en fattig Adelsmand er der ingen anden Maade, hvorpaa han kan vise at han er Adelsmand, end ved sine Dyder, naar han er sædelig, velopdragen, høflig, bescheiden og tjenstfærdig, ikke stolt, indbildsk eller bagtalerisk; men fremfor alt gævmild, thi med et Par Skillinger, som han med Venlighed giver den Fattige, viser han denne en større Belgjærning, end den Rige, der lader Klokkerne ringe, naar han uddeler sine Gaver; og intet Menneſke, han maa kjende ham eller ikke, bemærker disse Dyder hos ham, uden strax at holde ham for en Mand af adelig Herkomst; og var det ikke Tilfældet, vilde det være et Mirakel; thi Noes er altid en Datter af Dyden, og den Dydige kan ikke

andet end erhverve sig Roes: Der gives to Slags
 Veie, mine Døttre! hvorpaa Mennesker kunne blive
 rige og anseete; den ene er Videnskaberne, den anden
 Baabnene. Jeg forstaaer mig bedre paa Baaben, end
 paa Videnskaber, og efter min Tilbøielighed til Baab-
 nene at dømme, maa jeg være født under Planeten
 Mars; hvorfor jeg heller ikke kan afholde mig fra at
 betræde hans Bane, hvilken jeg ogsaa vil vedblive at
 gaae frem paa, den hele Verden til Trods. Det er
 derfor et forgjæves Arbeide, hvis I ville overtale mig
 til ikke at gjøre det, som der er Himmels Billie,
 som Fornuften fordrer og fremfor alt, som jeg selv fø-
 ler Tilbøielighed til. Thi saa godt som jeg veed hvilke
 utallige Besværligheder, der ere forbundne med det
 vandrende Ridderskab, saa godt veed jeg ogsaa hvilke
 uendelige Fordele det yder. Jeg veed, at Dydens Bei
 er meget smal, og Lasternes breed og beqvem, men
 jeg veed ogsaa at de begge føre til et forskjelligt Maal,
 thi Lasternes brede og bekvemme Bei fører til Døden,
 og Dydens snævre og møjsommelige fører til Livet, og
 det ikke til et endeligt Liv, men til det, der aldrig
 skal endes; og jeg veed at det er sandt hvad en af vo-
 re store castilianiske Digtere siger:

Den Bei er byrdefuld, som den skal gaae,
 Der vil Udødelighedens Throne naae,
 Hvo denne Bei forlader, naaer den ikke.

“O, jeg Ulykkelige!,, — raabde Søsterdatteren,
 — “jeg troer endogsaa at Morbroder er bleven Poet;
 alt veed han, alt forstaaer han; jeg vædder, at hvis
 han vilde blive en Muurmester, byggede han et Hus,
 saa let som et Fuglebuur.,,

“Jeg forsiktrer Dig,, — svarede Don Quixote, — “at dersom jeg ikke havde Hovedet saa fuldt af disse Forestillinger om Riddervæsenet, var der intet i Verden, som jeg ikke foretog mig, og som jeg ikke vilde gjøre, især Fuglebure og Tandstikkere.,,

Medens han sagde dette, blev der banket paa Døren; man spurgde hvem der var udenfor, og Sancho svarede: “Det er mig!,,

Neppe hørde Huusholdersken hvem det var, før end hun løb bort og skjulde sig, saa stor Afsky havde hun for at see ham. Søsterdatteren lukkede op for ham, hans Herre Don Quixote modtog ham med aabne Arme, og lukkede sig inde med ham i sit Kammer, hvor de paa ny holdt en Samtale, der ikke gav den første noget efter.

Syvende Kapitel.

Hvad der forefaldt imellem Don Quixote og hans Daabendraager, tilligemed andre mærkværdige Begivenheder.

Neppe saae Huusholdersken at Sancho Panza indelukkede sig med hendes Herre, sørend hun mærkede hvad der var paa Færde, og gjættede ganske rigtigt at de raadsloge om et tredje Tog. Fuld af Angst og Forbittrelse fastede hun sin Raabe om sig, og skyndte sig hen til Vaccalaureussen Samson Carrasco, for at anmode ham, som en veltalende Mand og ny Ven af hendes Herre, om at overtale ham til at afstaae fra dette urimelige Forsæt. Hun fandt ham spadserende

nede i sin Gaard, og da hun blev ham vaer, kastede hun sig fuld af Angst og Bedrøvelse for hans Fødder.

“Hvad er der paa Færde, Fru Huusholderske?,, — spurgde Carrasco, da han saae disse Kjendetegn paa den smerteligste Angst; — “Hvad er der hendet Eder? J bærer Eder jo ad, som om J skulde opgive Alanden.,,

“Hvad andet skulde der være paa Færde, kjære Hr. Samson!,, — svarede Huusholdersken, — “end at min Herre farer bort igjen; ja, ganske vist farer han bort!,,

“Og hvor farer han da hen?,, — spurgde Samson, — “Er han kommen til Skade?,,

“Nei, ikke det;,, — svarede Huusholdersken; — “det er igjennem hans Taaligheds Dørt han vil fare. Jeg vil nemlig sige, allerbedste Hr. Baccalaureus! at han vil afsted igjen, og det allerede tredje Gang, for at søge det som han kalder lykkelige Eventyr, og jeg begriber dog ikke hvorledes han kan kalde det saaledes; thi den første Gang bragde de ham tilbage, liggende tværs over et Æsel, og ganske mørbanket; og den anden Gang kom han paa en Orefarre, indspærret i et Buur, hvori han gav at forstaae, at man havde bragt ham ved Fortryllelse, og han saae saa bedrøveligt ud, at hans egen Moder ikke vilde have kjendt ham igjen, saa mager og gulten var han, og et Par Dine havde han, der vare sjunkne langt ind i Hovedet. Det kostede mig over sex hundrede Æg, inden jeg fik ham sat nogenlunde i Stand igjen, det veed Gud og hele Verden og mine Høns, der ikke ville gjøre mig til Løgner.,,

“Det vil jeg gjerne troe;,, — svarede Hr. Sam-

son, — "thi de ere saa gode, og trinde og velopfødte, at de ikke vilde sige hvad der ikke er saa, om de saa skulde revne. Men siig mig nu oprigtigt, Fru Huusholderske! er der ikke skeet nogen Ulykke, er der ikke noget andet paa Færde, end det, I siger at eders Herre, Hr. Don Quixote, har i Sinde?,,

"Nei, Herre!,, — svarede Huusholdersken.

"Saa vær ubekymret;,, — sagde Samson — "og gaae i Guds Navn hjem; hold mig en varm Frokost paa rede Haand, og beed paa Veien Bønnen til den hellige Apollonia, hvis I kan den udenad; jeg skal strax komme efter, og I skal see Ting, som I skal forundre Eder over.,,

"Gud forbarme sig!,, — sagde Huusholdersken — "Bønnen til den hellige Apollonia, siger eders Naade at jeg skal bede? Det kunde være tjenligt hvis min Herre havde Tandpine, men han har det i Hovedet.,,

"Jeg veed hvad jeg siger, Fru Huusholderske!,, — svarede Samson, — "gaae kun og lad det ikke falde Eder ind at sige mig imod. I veed jo, at jeg er Baccalaureus fra Salamanca, og at I sølgelig ikke kan disputere med mig.,,

Herpaa gif Huusholdersken sin Bei, og Carrasco begav sig strax til Præsten, for at meddele ham det, som vi til sin Tid skulde fortælle.

Medens Don Quixote og Sancho havde indspæret sig med hinanden, foresaldt følgende Samtale, som Historien anfører med megen Udførlighed og Noiagtighed.

"Herre!,, — sagde Sancho til sin Huusbonde,

— “jeg har endelig besvaderet min Kone til at hun skal lade mig drage med eders Naade, hvorhen I vil føre mig.,,

“Persvaderet skal Du sige, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “og ikke besvaderet.,,

“En eller to Gange, hvis jeg ikke tager Feil,, — svarede Sancho — “har jeg allerede bedet eders Naade om at lade være med at kritisere mine Ord, naar I forstaaer hvad jeg vil sige med dem. Men forstaaer I det ikke, kan I sige: Sancho, eller Satan, jeg forstaaer Dig ikke! og dersom jeg saa ikke gør mig forstaaelig, kan I hjælpe mig tilrette, thi jeg er af Naturen lærsom nok.,,

“Jeg forstaaer Dig ikke, Sancho!,, — sagde Don Quixote strax, — “hvad skal det betyde: jeg er lærsom?.,,

“Lærsom vil sige saameget som, jeg er saa, hvad hedder det dog?.,,

“Det forstaaer jeg endnu meget mindre!,, — svarede Don Quixote.

“Naar I ikke kan forstaae mig,, — sagde Sancho, — “saa maa Gud hjælpe, thi anderledes veed jeg ikke at sige det.,,

“Maaskee gjætter jeg din Mening;,, — sagde Don Quixote, — “Du vil maaskee sige, at Du er saa lærenem, søielig og eftergivende, at Du tager mod alt, hvad jeg vil sige Dig, og gjerne vil lade Dig undervise af mig?.,,

“Jeg tør sige,, — svarede Sancho, — “at I strax i Begyndelsen har forstaaet mig, og at I har

villet sætte mig i Forlegenhed, for at faae mig til at sige et Par hundrede Dumheder endnu.,,

“Kan være;,, — svarede Don Quixote, — “nu, hvad siger da Therese?,,

“Therese siger, at jeg skal gjøre en ordentlig Accord med eders Naade, thi hvor Papiret taler, kan Munden tie, og Forord bærer ingen Trætte, og at have er bedre end at faae, og jeg siger: Overinderaad et ikke en Bønne værd, men den, der ei hører det, faaer en Ufærd *).,,

“Det samme siger jeg ogsaa;,, — svarede Don Quixote, — “men bliv ved, Ven Sancho! thi hvert Ord, som Du siger, er en Perle.,,

“Sagen forholder sig saaledes;,, — sagde Sancho, — “som eders Naade vel selv veed, thi vi ere alle dødelige Mennesker. I Dag rød, i Morgen død; Lammet maa lige saa tidligt deran som Beden, og intet Menneske i Verden kan gjøre Regning paa at leve længere, end det er Guds Villie, thi Døden er døv, og naar han banker paa vort Livs Dør, saa vil han strax ind, og lader sig ikke opholde, hverken ved Bønner, eller ved Magt, hverken ved Sceptre, eller ved Bispehuer; det er noget, som hver Mand veed, og som man endogsaa lærer paa Prækestolen.,,

“Det er altsammen sandt;,, — svarede Don Quixote, — “men jeg begriber ikke, hvor Du vil hen dermed.,,

“Jeg vil sige;,, — svarede Sancho, — “at

*) El consejo de la muger es poco, y el que no le toma a es loco.

eders Naade skal udsætte mig en vis maanedlig Løn, saa længe jeg tjener Eder, og at I skal betale mig en saadan Løn af eders Midler, thi jeg vil ikke forlade mig paa Naadegaver, der maaskee komme sildigt, eller slet, eller slet ikke; hvad man har, er man vis paa; og med eet Ord, jeg ønsker at vide hvad jeg skal fortjene, enten det nu er lidet eller meget, thi hvor der ligger et Æg i Reden, lægger Sønen, og mange Bække smaa gjøre en stor Na, og naar man fortjener noget, taber man intet. Men skulde det siden indtræffe, hvad jeg dog hverken troer eller venter, at eders Naade giver mig den Gæ, som I har lovet mig, saa er jeg hverken saa utaknemmelig, eller saa egennyttig, at jeg ikke skulde være tilfreds med, at lade mig fradrage det, min Løn beløber sig til, naar man udbetaler mig Indkomsterne af Den.,,

“Jeg forstaaer nok din Mening,, — sagde Don Quixote, — “og mærker ret godt hvad det er for et Maal, Du skyder til med dine utallige Ordsprog. Hør, Sancho! jeg vilde nok bestemme Dig en vis Løn, dersom jeg blot i nogen af Historierne om de vandrende Riddere havde fundet et eneste Exempel paa, at en Baabendrager havde faaet maanedlig eller aarlig Løn. Jeg har vel læst dem alle, eller i det mindste de fleste, men jeg erindrer ikke, at en eneste vandrende Ridder har udsat en vis Løn for sin Baabendrager, og jeg veed ikke andet, end at de alle tjende paa Lykke og Fromme; og naar det da lykkedes deres Herrer vel, bleve de ganske uformodentlig belønnede med en Gæ, eller med en anden Forøring af samme Værdi, eller

de erholdt i det mindste Titler og Vresposter. Der-
 som Du nu, Sancho! med saadanne Forhaabninger
 og Forventninger har Lyst til igjen at gaae i min Tje-
 neste, saa kom i Guds Navn, thi Du maa ikke tænke,
 at ville hæve de vandrende Ridderes gamle Sædvaner af
 deres Hængsler. Gaae derfor kun hjem igjen, min
 gode Sancho! og siig din Therese min Mening; der-
 som den anstaaer hende, og dersom det anstaaer Dig,
 at prøve Lykken med mig, hene quidem; hvis ikke,
 saa ere vi endda lige gode Venner, thi hvor Duer
 ikke mangle Søde, der mangler det heller ikke
 paa Duer; og læg Mærke til, min Søn! at et godt
 Haab er bedre end en daadlig Kiendom. Jeg
 taler saaledes, Sancho! for at give Dig at forstaae,
 at jeg, ligesaa godt som Du, kan lade regne Ordsprog
 ned; med eet Ord, jeg vil siige dermed, og jeg siger Dig
 det endnu engang, at hvis Du ikke har Lyst til at
 gaae med, og dele Lykke og Ulykke med mig, saa gaa
 med Gud og bliv en Helgen; thi mig vil det sikkert
 ikke mangle paa Raabendragere, der ere lydigere og
 virksommere end Du, og ikke saa vanskelige og viis-
 mandede.,

Da Sancho hørde, at hans Herre var saa be-
 stemt, mørknedes hans Udsigters Himmel, og han lod
 sit Hjertes Binger hænge; thi han havde indbildt sig,
 at hans Herre ikke for al Verdens Guld vilde drage
 ud uden ham. I det han saaledes stod tvivlraadig og
 tankesfuld, traad Samson Carrasco ind, tilligemed Sø-
 sterdatteren og Huusholdersken, der begge længdes me-
 get efter at høre, hvilke Grunde han vilde anføre,

for at overtale deres Herre og Onkel fra at drage ud paa Eventyr.

Samson, der var en bekjendt Spottefugl, traad hen til Don Quixote, omfavnede ham, ligesom første Gang, og sagde med høi Røst: "O, Du det vandrende Ridderkabs Blomst! Du, Baabnens klartstraalende Lys! Du, det spanske Folks Ære og Speil! Maatte det behage den almægtige Gud, at de, der modsætte sig dit tredie Tog, eller lægge det nogen Hindring i Veien, aldrig maae finde Udgangen af deres Tankers Labyrinth, eller opleve Opfyldelsen af deres Ønsker. Nu, min kjære Huusholderske, behøver I ikke mere at læse. Bønnen til den hellige Apollonia, thi jeg veed, at det er fast bestemt i Sphærerens Raadslutning, at Hr. Don Quixote endnu engang skal sætte sin oplyste og fornyede Beslutning i Værk; og jeg vilde vælte en svar Byrde paa min Samvittighed, hvis jeg ikke opmuntrede og formanede denne Ridder til ikke længere at undertrykke og fængsle sin tappre Arm og sit uovervindelige Mod; thi ved sin Mølen vilde han forsinne at gjøre det Krumme lige, at hjælpe Faderløse, forsvare Jomfruers Ære, trøste Enker, komme Damer til Hjælp, og udføre andre saadanne Ting, der paaligge de vandrende Riddere, og ere befalede ved deres Love. Altsaa min tappre, skønne, kjære Ridder Don Quixote! begiv Eder paa Veien, hellere i Dag end i Morgen, og dersom Eders Naade endnu mangler noget, for at udføre eders Beslutning, saa er jeg her, for at tilbyde Eder min Person og min Tjeneste; ja, hvis det skulde være nødvendigt, vil jeg opvarte

eders Naade som Baabendrager, og ansee det for en udmærket Lykke. „

„Har jeg ikke sagt Dig, Sancho!, — udbrød Don Quirote, i det han vendte sig til sin Baabendrager, — “at jeg ikke vilde faae Mangel paa Baabendragere? See nu, hvem der tilbyder sig! det er den uheartrte Hr. Baccalaureus, Samson Carrasco, den bestandige Yndling af Skolegaarden i Salamanca, sund af Legeme, smidig af Lemmer, sagtnodig af Gemyt, en Mand, der kan taale baade Hede og Kulde, Hunger og Tørst, og som er udrustet med alle de Fuldkommenheder, man kan fordre af en vandrende Ridder Baabendrager. Men Himlen bevare mig fra, at jeg, blot for at tilfredsstille mine Ønsker, skulde fordærve og omstyrte denne Lærdommens Støtte, eller overhugge dette de skjønne og frie Kunsters høie Palmetræ! Nei, den nye Samson blive i sit Fædreneland, og, ved at gjøre dette Væ, ære han tillige sine alderstegne Forældres graae Haar. Jeg vil selv være fornøiet med den første den bedste Baabendrager, der frembyder sig, siden Sancho ikke har Lyst til at drage med mig. „

„Jo vist har jeg Lyst til at drage med!, — sagde Sancho ganske blødhjertet, og med Taarerne i Øinene, — “Man skal ikke sige om mig, kjære Herre! at saasnart Brødet var spist, var Kammeratskabet glemt. Jeg er sandelig ikke af nogen utaknemmelig Stamme, men hele Verden veed, og Folkene i min By vide det bedst, hvad Panzaerne, som jeg nedstammer fra, vare for Folk. Og desuden har jeg vel mærket af mange gode Handlinger, og af endnu flere gode Ord

hvormegen Lyft eders Naade har til at bevise mig Belgjærninger; og dersom jeg er kommet en Smule i Ordstrid med Eder, betræffende min Løn, og andre saadanne Ting, saa er det blot skeet for at føie min Kone, thi naar hun engang sætter sig for, at sætte noget igjennem, saa er der ingen Hammer, der driver Vaandene fastere om en Tønde, end hun indhamrer En det, hun vil have udført. Men en Mand maa være en Mand, og en Kone en Kone, og da jeg ikke kan nægte, at jeg ellers i enhver Henseende er en Mand, saa vil jeg ogsaa være det i mit Huus, enten hun saa bliver vred eller mild. Altsaa er der intet andet at gjøre, end at eders Naade gjør eders Testament og Codicil saaledes, at ingen kan omstøbe dem; og saa ville vi strax begive os paa Veien, for at skaffe Hr. Samsøns Sjæl No, eftersom han jo siger, at hans Samvittighed driver ham til, at raade Eder til tredie Gang at vandre ud i den vide Verden; og jeg tilbyder mig igjen at tjene eders Naade ærlig og tro, og at opvarte Eder saa godt, og bedre, end nogen anden Vaabendrager baade i disse og i de forbigangne Tider har opvartet sin vandrende Ridder.,,

Baccalaureussen var ganske forundret over den snurrige Naade, hvorpaa Sancho udtrykte sig; thi endsskjønt han havde læst den første Historie om hans Herre, havde han dog ikke forestillet sig, at Sancho virkelig var saa snurrig, som man havde afmalet ham. Men da han nu hørde ham snakke om Testament og Codicil, som ingen kunde omstøde, troede han alt, hvad han havde læst om ham, og tilstod, at han var en topmaalt Nar, og at man vel neppe vilde kunne finde

to andre saadanne Narre, som denne Herre og denne Ejener.

Tilslidst omfavnede Don Quixote og Sancho Panza hinanden, og bleve igjen gode Venner; og ifølge den store Carrascos Raad og Godtbefindende, der nu var bleven Don Quixotes Drakel, blev det besluttet, at de skulde reise om tre Dage. I denne Mellemtid havde de Leilighed nok til at gjøre alt i Stand til Reisen, og til at skaffe en fuldstændig Hjælm, som Don Quixote sagde, at han nødvendigt maatte have. Samson tilbød at skaffe en, fordi han vidste, at en af hans Venner, der var i Besiddelse af en saadan, ikke vilde nægte ham den, skjøndt den var fuld af Rust og bedækket med Smuds.

De Forbandelser, som Huusholdersken og Søsterdatteren udstødte mod den lystige Baccalaureus, fik ingen Ende. De rev sig i Haaret, kradsede sig i Ansigtet, og jamrede sig som Qvinder, der blive leiede til at hyle ved et Dødsfald, over deres Herres Reise, ligesaameget som om det kunde have været over hans Død.

Grunden, der bevægede Samson til at overtale Ridderen til en ny Udfart, laa i en Plan, der siden bliver omtaelt i denne Historie; alt var skeet paa Præstens og Barbererens Raad, med hvilke han i denne Henseende havde gjort Aftale.

I tre Dage forsynede Don Quixote og Sancho sig med det, der syntes dem nødvendigt, og efterat Sancho havde beroliget sin Hustru, og Don Quixote sin Søsterdatter og sin Huusholderske, begav de sig en Aften paa Veien, uden at nogen saae dem, undtagen

Baccalaureus Samson Carrasco, der fulgte dem et godt Stykke paa Veien til Toboso. Don Quixote satte sig paa sin Rozinante, og Sancho besteg sin gamle Skimmel; efterat han først havde forsynet sin Sværtsæk rigeligt med Levnedsmidler, og sin Pung med Penge, som Don Quixote havde givet ham med for at bruge i Nødstilfælde. Samson omfavnede Ridderen, og bad ham om, at han vilde give ham Efterretning om hvad lykkeligt eller ulykkeligt der hendtes ham, for at han kunde glæde sig med ham over det Første, og dele hans Sorg over det Sidste, som Venskab fordrede det. Don Quixote lovede det; Samson vendte tilbage til Landsbyen, og begge de Andre fortsatte Reisen til den store Stad Toboso.

Aattende Kapitel.

Der handler om det, der mødte Don Quixote, da han drog hen at besøge Støken Dulcinea af Toboso.

“Belsignet være den almægtige Allah!,, siger Eid Hamet Ben Engeli i Begyndelsen af dette aattende Kapitel. “Belsignet være Allah!,, gjentager han tre Gange, og siger, at Grunden til disse Belsignelser ligger i den Glæde, han føler over at see Don Quixote og Sancho Panza igjen i aaben Mark, og fordi Læreren af denne Historie nu kan gjøre Regning paa, at Don Quixotes og hans Vaabendragers lystige Bedrifter fra dette Dieblif igjen ville tage deres Begyndelse. Han beder, at man vil forglemme den findrige

Adelsmands forrige Ridderfærd, og henvende Vinene paa den Tilkommende, der nu vil begynde paa Veien til Toboso, saaledes som den forrige begyndte paa Markerne ved Montiel. Det er ikke meget han begjærer, i Sammenligning med det han lover; og han vedbliver nu sin Fortælling med følgende Ord:

Neppe havde Samson bortsjærnet sig, og Don Quirote og Sancho vare blevne alene, førend Rozinante begyndte at vrindse, og Skimmelen at skryde, hvilket baade Ridderen og hans Vaabendrager holdt for et godt Tegn og et lykkeligt Bærsel; endssjøndt, for at følge Sandheden, Vælet skrydede tiere end Rozinante vrindse, hvoraf Sancho sluttede, at hans Lykke vilde langt overgaae hans Herres; om hans Mening grundede sig paa et eller andet Punkt i Astrologia judiciaria, er noget Historien ikke taler om; dog pleiede han ofte at sige, naar han snublede eller faldt, at han ønskede hellere at være bleven hjemme, thi af at snuble og falde kommer intet andet ud, end sønderrevne Sko og forstødte Ribbeen, og saa eenfoldig han var, havde han dog Ret i dette Tilfælde.

“Ven Sancho!,, — sagde Don Quirote til ham, — “Natten rykker hastigt frem, og vil blive mørkere, end vi have behov for ved Dagens Lys at naae Toboso, hvorhen jeg agter at begive mig, førend jeg tager fat paa noget andet Eventyr, da jeg først har i Sinde at udbede mig den uforlignelige Dulcineas Belsignelse og Tilladelse, hvormed jeg troer og er forsikret om, at jeg kan bestaae de allerfarligste Eventyr, og bringe dem lykkeligt til Ende; thi der er ingen Ting i Verden, der gjør de vandrede Riddere mere

tapre, end det, at de see sig begunstige af deres Damer.,,

“Det troer jeg ogsaa!,, — svarede Sancho, — „men jeg anseer det for vanskeligt for eders Naade at faae hende i Tale eller endog at faae hende at see; i det mindste vil det være vanskeligt paa ét Sted, hvor I kan modtage hendes Belsignelse, hvis det ikke skal skee over den Gaardmuur, hvor jeg første Gang taelde med hende, da jeg bragde hende Brevet, hvori der stod skrevet om de Taaligheder og Galskaber, som I begik i Sierra Morena.,,

“Forekom det Dig som Muren om en Gaardsplads, Sancho! ved eller over hvilken Du saae den aldrig noksom priiste Skjønhed?,, — spurgde Don Quirote. — “Det kan sikkert ikke have været ringere end et Galleri, en Corridor eller et Gitter, eller andet saadant, henhørende til et fyrsteligt Slot.,,

“Det kan gjerne have været saadant noget,, — svarede Sancho, — “men mig forekom det som en Muur omkring en Gaard, hvis ellers min Hukommelse ikke slaaer mig feil.,,

„Ikke destomindre ville vi begive os derhen,, — sagde Don Quirote, — “thi naar jeg blot faaer hende at see, er det mig ligegyldigt om det skeer over en Muur, eller bag Gitteret for en Have; thi enhver Straale, der fra hendes Skjønheds Soel træffer mine Dine, vil saaledes oplyse min Forstand og styrke mit Hjerte, at jeg vil blive uden Lige i Klogskab og Taprerhed.,,

“Da maa Frøken Dulcineas Soel sandelig ikke have skinnet saa stærkt, da jeg saae hende, at den

kastede Straaler fra sig;,, — sagde Sanchø, — “men, det kom maaskee deraf, at hendes Naade, som jeg allerede har sagt Eder før, rensede Hvede, hvilket forårsagede en saadan Sky af Støv, at den reent for mørkede hendes Ansigt.,,

“Hvoraf kommer det, Sanchø!,, — sagde Don Quixote, — “at Du bestandigt tænker, troer og paa-
staaer, — at min Herskerinde Dulcinea har rensat Hvede, en Forretning og Beskjæftigelse, der ganske strider imod det, som fyrstelige Personer foretage sig og bør foretage sig, da de ere kaldte og udvalgte til ganske andre Forretninger og Beskjæftigelser, der ved det første Diekaste vise deres fyrstelige Stand? Det lader ikke til at Du erindrer hine Vers af vor Digter *), hvori han afmaler os de fire Nymphers Forretninger i deres Krydstalboliger, der have deres Hoveder op af den elskede Tajo, og leire sig paa den grønne Eng, for at virke hiint kostbare Klædebon, som den sindrige Digter beskriver os som vævet af Silke og broderet med Guld og Perler. Og paa denne Naade har min Herskerinde uden tvivl ogsaa beskjæftiget sig, da Du førstegang saae hende, hvis ikke en eller anden ondskabsfuld Trolldomms Misundelse driver ham til at forvandle alle de Ting, der gjøre mig Glæde, og omskabe dem til andre Skikkelser, end dem, de egentlig have; og just derfor frygter jeg ogsaa for, at Forfatteren til den Historie om mine Bedrifter, der, som man siger, læses paa Prænt, hvis han er en fiendsk-sindet Trolldommand, har forværlet mange Ting, skrevet tusinde Løgn for en eneste Sandhed, og gjort sig

*) Garsilaso de la Vega. Eclog. V.

en Fornæielse af, at fortælle Begivenhederne ganske anderledes, end Gangen af en sand Historie fordrer det. O, Misundelse! Du er Roden til alt Ondt; Du er den Orm, der gnaver paa alle Dyder. Alle andre Laster, Sancho! have i det mindste noget Behageligt ved sig, men Misundelse medfører intet andet end Uergrelse, Forbittrelse og Naseri.,

“Det er just mine Ord,, — sagde Sancho, — “og jeg tænker, at i den Legende eller Historie, som Baccalaureussen Carrasco fortalte, at han havde seet om os, maa mit gode Navn og Rygte vel ogsaa være slæbt dygtigt om i Snavset, og; det som man siger, over Stof og Steen og alle Gader igjennem; og jeg kan dog forsikre paa Ero og Love, at jeg aldrig har sagt noget ondt om nogen Trolldmand, og jeg besidder heller ikke saa mange Gaver, at man skulde behøve at misunde mig. Det er vel sandt, at jeg er en Smule skjælmst og at jeg undertiden har Lyst til at spille et eller andet Puds, men alt dette bliver til dækket af min Tensfoldigheds vide Kaabe, der altid er ganske naturlig og ikke paa nogen Maade kunstig: Og om der forresten ikke er noget godt ved mig, uden at jeg troer stivt og fast paa Gud, og paa alt det, som den hellige romersk-catholske Kirke troer, og at jeg er, som det virkelig er Tilfældet, en dødelig Fiende af Jøderne, saa burde Historiefriverne have Medlidenhed med mig og behandle mig vel i deres Skrifter. Dog kunde de for mig sige hvad de ville; nøgen er jeg født, og nøgen befinder jeg mig; saa at jeg hverken vinder eller taber derved; og naar mit Navn kun staaer i Bøger, og gaaer omkring Verden fra en Haand i en

anden, saa bryder jeg mig ikke det ringeste om hvad man siger om mig.,

“Det forekommer mig, Sancho!., — sagde Don Quixote, — “omtrent saaledes, som det engang gif en berømt Digter, der gjorde en ondskabsfuld Satire paa alle galante Damer, og ikke havde nævnet en vis Dame i den, fordi det var tvivlsomt om hun hørde til den Klasse eller ei. Da denne nu ikke fandt sit Navn paa Listen, beklagede hun sig derover hos Digteren, og spurgde ham hvad han fandt at udsætte paa hende, siden han ikke havde nævnt hende tilligemed de Andre. Hun paastod at han skulde øge noget til sin Satire og nævne hende i et Anhang, hvis ikke, skulde hun nok mage det saa, at det skulde bekomme ham ilde. Digteren gjorde som hun ønskede og levnede hende ikke Mere for en Skilling, og nu var hun fornøjet, skjøndt hun var bleven berømt paa hendes egen Mærs Bekostning. Her passer heller ikke ilde Historien om hiin Hyrde, der stak hiint berømte Dianas Tempel i Brand, der var et af de syv Underværker i Oldtiden, alene for at hans Navn skulde leve i de kommende Aarhundreder; og endskjøndt man befalede at ingen maatte nævne hans Navn, eller omtale ham i noget Skrift, for at han ikke skulde faae sit Ønske opfyldt, veed man dog den Dag i Dag, at han heed Herostratos. Ogsaa passer det til Sagen hvad der mødte den store Keiser Carl den Femte med en Adelsmand i Rom. Keiseren vilde nemlig see den berømte Rotunda, der i forrige Tider blev kaldet Templet for alle Guder (Panthæon), men nu paa seligere kaldes Allehelgens-Kirken, og er den af alle de Byg-

ninger, som bleve opførte i Rom i de hedenske Tider, der bedst har vedligeholdt sig, og meest vidner om sine Stifteres Smag og Pragt. Den har Skikkelse af en overskaaren Pommeranz, og er overordentlig stor og dertil meget lys, skjøndt Lyset kun kommer fra et eneste Vindue, eller, rettere sagt, falder ned igjennem en Aabning i Midten af Taget. Medens nu Keiseren stod og saae ned igjennem denne Aabning, stod en romersk Adelsmand ved Siden af ham og viisde ham alt det Kunstige og Skjønne ved denne overordentlige Bygning. Da de havde forladt Stedet, sagde Adelsmanden til Keiseren: "Eders Majestæt, tusinde Gange greb den Tanke mig, at omfavne eders Majestæt, og at styrte mig ned med Eder igjennem Aabningen, for at skaffe mig et evigt Minde i Verden. Jeg takker Eder, sagde Keiseren, for at I ikke har udført denne slemme Tanke, og jeg vil herefter ikke give Eder Leilighed til at komme i en saadan Fristelse, hvorfor jeg forbyder Eder herefter at komme for mine Dine, eller at betræde det Sted, hvor jeg befinder mig; og da han havde sagt det, hilsende han ham høfligt og gik. Hermed vil jeg kun sige, Sancho; at Vergjærrighed er en meget virksom Lidenstabs hos Menneskerne. Hvad andet bevægede vel Horatius til at styrte sig i fuld Rustning fra en Bro ned i Tiberen? Hvad drev en Mucius til at opbrænde sin Haand lige til Haandleddet? Hvad bevægede en Curtius til at styrte sig med sin Hest ned i den brændende Asgrund, der havde aabnet sig midt i Rom? Hvad formaaede Cæsar til at gaae over Rubicon trods alle onde Forvarsler? Og, for at anføre et nyere Exempel, hvad be-

vægebe den høihjertede Cortes og de tappre Spanier, som han førde over til den nye Verden, til at bore deres Skibe i Grund og saaledes afbryde al Forbindelse med den gamle Verden? Alle disse og mange andre store Handlinger skeede, og ville i Fremtiden skee alene for et bergmt Navns Skyld, en Belønning som Menneskerne stræbe efter, som en Deel af Udsødeligheden, hvilken vi fortjene med vore glimrende Bedrifter; endssjøndt vi christeligcatholske vandrende Riddere mere see paa den Ære, der vil vedvare i de ætheriske og himmelske Regioner, end paa den forfængelige Ære, som vi erhverve os i denne Tidelighed, en Ære, der, om den ogsaa varer nok saa længe, dog gaaer til Grunde med denne Verden, der selv har et Maal for sin Tilværelse. Følgelig, Sancho! maae vore Handlinger aldrig føre os ud over de Grændser, som den christelige Religion, til hvilken vi bekjende os, sætter og foreskriver. I Fetterne maae vi fælde Stoltheden; Misundelsen maae vi overvinde ved Vedelmodighed og et godt Hjerte; Brede ved Blidhed og Langmodighed, Splderi og Sværn ved Naadehold i Æden og Driften og ved mange gjennemvaagede Nætter, Belslyst og Udsvævelser ved ubrødelig Trofskab mod den, vi udvælge til vore Herskerinder, og Ladhed ved at vandre omkring i Verden, i det vi søge Leilighed til at udmærke os, ikke alene som gode Christne, men ogsaa som tapre Riddere. Seer Du, Sancho! disse ere de rette Midler, hvorved vi kunne hæve os til det høie Trin af Ære, som et godt Rygte forskaffer.,

“Alt det, som eders Naade hidtil har sagt mig, har jeg ret godt forstaaet, men alligevel ønsker jeg at

eders Naade vil forløse mig en Tvivl, der i dette Dieblif falder mig ind.,

“Løse vil Du sigé, Sancho!., — sagde Don Quixote, — “nu vel, saa siig mig hvad det er, og jeg skal løse den saa godt jeg kan.,

“Siig mig, Herre!., — vedblev Sancho, — “disse Juliusser og Augustusser, og alle de andre vældige Riddere, som I har tælt om, og som allerede ere døde, hvor ere de nu?.,

“Hedningerne., — svarede Don Quixote, — “ere uidentvivel nu i Helvede, og de Christne, saafremt de nemlig vare gode Christne, enten i Skjærsilden eller i Himmelen.,

“Meget godt!., — sagde Sancho, — “men siig mig endnu, brænder der ogsaa Søvlamper ved de Grave, hvori alle disse store Herrer's Legemer ligge, og ere Bæggene i deres Kapeller udstafferede med Krykker, Liglagener, Haardusse, og med Arme, Been og Pine af Bøx? Eller, hvis dette ikke er Tilfældet, hvad ere de da udstafferede med?.,

Hertil svarede Don Quixote: “Hedningernes Grave vare i Almindelighed kostelige Templer; Julius Cæsars Aske blev opbevaret paa Spidsen af en overordentlig høj Pyramide, som man nu i Rom kalder den hellige Peders Støtte. Keiser Hadrian tjende et Slot til Begravelse, der var saa stort som en anseelig Landsby, og blev kaldet Moles Hadriani, men som nu fører Navn af Engelsborg. Dronning Artimisia opbyggede sin Gemahl Mausolus et Gravminde, der blev holdt for et af Verdens syv Underværker. Men ikke et eneste af alle disse Gravminder eller af mange

andre, som Hedningerne opførde, var smykket med Liglagener eller andre Sager, der kunde tjene til Kjendelse paa at en Helgen der var begravet.,,

“Det var kun det jeg vilde vide.,,” — svarede Sancho, — “men sig mig nu, hvilket er meest at opvække en Død, eller dræbe en Kjempe.,,”

“Svaret falder af sig selv.,,” — sagde Don Quixote, — “det er mere at opvække en Død.,,”

“Nu har jeg Eder, Herre!.,,” — raabte Sancho, — “den, der altsaa opvækker Døde, gjør Blinde seende, Halte gaaende, og Syge sunde; den, ved hvis Grav der brænder Lamper, og hvis Kapel er fuldt af andægtige Folk, der tilbede hans Been paa deres Knæer, har mere Roes baade i denne og hiin Verden, end alle de hedenske Keisere og vandrende Riddere, der nogensinde have været til.,,”

“Det er en Sandhed, som jeg heller ikke kan nægte!.,,” — svarede Don Quixote.

“Altsaa denne Roes, disse Vresbeviisninger, disse Fortrin, eller hvad man ellers skal kalde det.,,” — sagde Sancho, — “ere Fortrin, som disse Helgeners Legemer og Lævninger have, der med den hellige Moder, Kirkens Tilladelse have Lamper, Liglagener, Krykker, Billeder, Haarduske, Vine og Been, til at formere Andagten og til at vedligeholde en kristelig Afsmindelse. De Helliges Legemer eller Reliquier tage Kongerne paa deres Skuldre, de kysse deres Been, og indvie dem Kapeller og prægtige Altre.,,”

“Og hvad mener Du med alt det, Du siger der, Sancho!.,,” — spurgte Don Quixote.

“Jeg vil sige dermed.,,” svarede Sancho, — “at

vi skulde give os til at blive Helgener, thi paa den Maade kunne vi snarere opnaae den Berømmelse, som vi trachte efter. Betænk kun, Herre! at man endnu igaar, thi meget længere siden kan det ikke være, gjorde et Par Barsøddermunke til Helgener, hvis Jernfjæder, som de omgav og pindte deres Legemer med, enhver nu holder for en Lykke at kysse og røre ved; og de blive, som man siger, holdt i større Ære, end Rolands Sværd i vor Herre Kongens Rustkammer, hvem Gud velsigne! Altsaa, kjære Herre! er det meget bedre at være en ydmyg Munk i en eller anden Orden, end en tapper, vandrende Ridder. Et Dusin Vidskesnært behage Gud mere, end to tusinde Landsfæst, enten man saa giver dem til Kjemper, Drager eller Uhyrer.,

“Alt dette er ganske rigtig,, — svarede Don Quixote — “men ikke Alle kunne være Munke, og de Veie, hvorpaa Gud fører Sine til Himmelen, ere mange. Riddereskabet er ogsaa en hellig Orden, og der gives Riddere, der straalet i Himmelen, som Helgener.,

“Det kan vel være,, — sagde Sancho, — men jeg har dog hørt at der er flere Munke i Himmelen, end vandrende Riddere.,

“Det kommer deraf,, — svarede Don Quixote, “at der er flere Munke til end Riddere.,

“Vandrende er der nok af!, — sagde Sancho. —

“Ja, mange er der,, — svarede Don Quixote, “men kun saa, der fortjene Navn af Riddere.,

Med disse og lignende Samtaler tilbragde de Natten og den følgende Dag, uden at noget Mærk-

værdigt mødte dem, hvilket slet ikke var efter Don Quijotes Sind. Anden Dags Aften opdagede de endelig den store Stad Toboso, og ved dette Syn blev alle Don Quijotes Livsaander oplivede paa ny; Sancho derimod blev modfalden, fordi han ikke kjendte Dulcineas Huus, og aldrig i sit Liv havde seet det. Begge vare fulde af Urolighed, den Ene af Længsel efter at see, den Anden af Bedrøvelse over ikke at have seet det; og Sancho vidsde slet ikke hvorledes han skulde rede sig ud af det, naar hans Herre sendte ham ind i Byen. Don Quijote besluttede endelig at drage derind naar Natten brød frem, og imidlertid tilbragde han Tiden under nogle Egetræer, der stode ikke langt fra Toboso. Da den fastsatte Tid kom, begave de sig ind i Byen, hvor der mødte dem Ting, der nok kunne sættes ved Siden af andre Eventyr.

Niende Kapitel.

Handler om Ting, som man vil erfare, naar man læser det.

Det var just Midnat, da Don Quijote og Sancho forlode Skoven og droge ind i Toboso. Hele Glækken laa i uforstyrret Rolighed, fordi alle Indbyggerne sov, som man pleier at sige, paa deres grønne Dre. Natten var temmelig lys, skjøndt Sancho havde ønsket, at den havde været bælmørk, for at han derved kunde have fundet en Undskyldning for sin Uvidenhed. Man hørde i hele Byen intet andet, end Hundenes

Gjægen, der besværede Don Quixotes Ører og indjog hans Baabendrager Frygt og Bævelse. Fra Tid til anden skrydede et Hjel, gryntede Svinene, miavede Rattene, og denne Larm af forskjellige Stemmer forhøiedes af Nattens Stilhed og lod den forelskede Ridder ikke ahne noget godt. Imidlertid sagde han til sin Baabendrager: "Før mig nu til Frøken Dulcineas Palads, Ben Sancho! maaskee finde vi hende endnu vaagen.,

"Før Ganden, Herre!., — svarede Sancho, — "til hvilket Palads skal jeg vel føre Eder, da det var en usfel Hytte, hvori jeg fandt hendes Høihed?.,

"Saa havde hun maaskee trukket sig tilbage til en lille Øi af Slottet!., — sagde Ridderen, — "og uden tvivl fornøiede hun sig i Stilhed med sine Jomfruer, som det er Skik og Brug hos fornemme Damer og Prinsesser.,

"Herre!., — svarede Sancho, — „dersom eders Naade da endelig vil til Trods for mine Pine, at Frøken Dulcineas Huus skal være et Slot, saa sig mig om det nu er saa til Dags, at vi kunne vente at finde Døren aaben, og om det sømmes sig at banke paa og at gjøre Alarm for at man skal lukke op, saa at vi derved bringe hele Nabolauget i Oprør? Kan man da gaae hen og banke paa sin Kjærestes Dør, saaledes som liderlige Knøse paa deres Dullers, hvor de gaae ind og ud hvor sildigt det end er?.,

"Lader os først see at finde Slottet., — sagde Don Quixote, — "saa skal jeg nok siden sige Dig hvad der er sømmeligt at gjøre. See engang til, Sancho! enten bedrager mine Pine mig meget, eller

hlin store og sorte Masse der lige for os maa være Dulcineas Palads. „

— „Saa maa eders Naade ride foran, „ — svarede Sancho, — „maaskee forholder det sig som I siger; men om jeg ogsaa seer det med mine Øine og føler paa det med mine Hænder, troer jeg det dog ligesaa lidet, som at jeg troer at det nu er Dag. „

Don Quixote reed foran, og da de vare komne et Par hundrede Skridt længere frem, befandt de sig foran Klumpen, der skyggede saa stærkt, og saae et stort Taarn, som de strax mærkede ikke var noget Slot, men den fornemmeste Kirke i Byen, hvorfor Don Quixote ogsaa sagde til sin Baabendrager. „Det er Kirken vi have truffet paa, Sancho! „

— „Ja, det seer jeg, „ — svarede Baabendrageren — „og Gud give vi ikke ogsaa maa træffe vor Grav her; thi at vanke omkring paa Kirkegaarden paa en saadan Tid, er ikke noget godt Tegn; især da jeg, om jeg ikke tager Feil, allerede har sagt eders Naade, at Frøken Dulcineas Huus ligger i et lille Stræde, der ingen Udgang har. „

„Fjerdante Tosseshoved! „ — raabte Don Quixote — „hvor har Du nogentid fundet kongelige Slotte og Paladser i Stræder uden Udgang? „

„Herre! „ — svarede Sancho, — „ethvert Land har sin Skik, og her i Toboso maa det vel være brugeligt at opføre Paladser og store Bygninger i saadanne smaae Stræder; og derfor beder jeg eders Naade, at I vil lade mig søge i alle Gader og Stræder, som jeg træffer paa; maaskee finder jeg da etsteds i en Krog dette Slot, som Hundene gjerne maatte æde

for mig, da vi maae drage saaledes omkring, for at støve det op.,,

“Hør, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “tael med Ærbødighed om Ting, der angaae min Herskerinde, og lad os holde Festdag i Fred, og ikke faste Rebet efter Kjedelen *).,,

“Jeg skal nok være rolig,, — svarede Sancho, “men maa Taalmodigheden ikke forgaae mig, naar eders Naade forlanger, at jeg skal vide hvor eders Frokens Huus er, som jeg kun har seet en eneste Gang, og at jeg skal kunne kjende det igjen til enhver Tid, endogsaa midt om Natten, da I selv ikke kan finde det, skjøndt I dog vel maa have seet det tusinde Gange?,,

“Du vil tilsidst gjøre mig gal, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “Hør engang, Du Kjætter! har jeg ikke sagt Dig tusinde Gange, at jeg aldrig i mit Liv har seet den uforlignelige Dulcinea, at jeg aldrig har betraadt Dørtærskelen af hendes Palads, og at jeg blot er bleven forlobt i hende ifølge Beskrivelsen og formedelst det store Rygte hun staaer i for sin Forstand og Skjønhed?,,

“Nu hører jeg det,, — sagde Sancho, — “og da I nu siger mig, at I aldrig har seet hende, vil jeg ogsaa sige Eder, at jeg ligesaa lidt har seet hende som I.,,

“Det kan ikke være muligt,, — raabde Don Quixote, — “thi Du har i det mindste selv sagt mig, at Du har seet hende rense Hvede, da Du bragde

*) Arrojar la soga tras el caldero, kastet Rebet efter Kjedelen, (mistede baade det ene og det andet.)

mig Svar paa det Brev, som jeg sendte Dig til hende med.,,

“Stoel ikke derpaa, Herre!,, — svarede Sancho, — “thi jeg maa lade Eder vide, at baade det jeg saae, og det Svar jeg bragde Eder, var efter Andres Beskrivelse; og jeg kjender Frøken Dulcinea ligesaa lidt som jeg kjender Manden i Maanen.,,

“Hør, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “Skjæmt har sin Tid, men stundom er den ilde anbragt; og naar jeg siger, at jeg aldrig har seet eller tælt med mit Hjertes Herskerinde, skal Du derfor ikke sige, at Du heller ikke har seet hende eller tælt med hende; eftersom Du veed at det forholder sig ganske anderledes.,,

Saa vidt vare de komne i deres Samtale, da de saae en Mand komme med et Par Muulæstler, og ved-Larmen af Ploven, som de slæbde efter sig, gjættede de, at det var en Bonde, der var staaet op før Dag, for at komme betids til sit Arbeide, og saaledes forholdt det sig ogsaa. Bonden gik og sang den gamle Romanze:

Glet, I Franskmænd! gik det Eder,
Da I streed ved Roncesvalles.

“Jeg vil være Dødsens, Sancho!,, — sagde Don Quixote, da han hørde denne Vise, — “hvis der i denne Nat møder os noget Godt! Hører Du hvad Bonden der synger?,,

“Ja vist hører jeg det.,, — svarede Sancho, — “men hvad har Jagten ved Roncesvalles med vort Foretagende at bestille? Han kunde jo ligesaa godt synge Romanzen om Calainos, det var jo saa eet og
Don Quixote, 3 D.

det samme, og vilde hverken forværre eller forbedre vor Sag.,,

Imidlertid kom Bonden nærmere og Don Quixote sagde til ham: "Guds Fred, gode Ven! kan I sige os, hvor den uforlignelige Princesse Dulcinea af Tobosos Palads er at finde?.,

"Herre!., svarede Knøsen, — "jeg er fremmed her, og har kun været nogle faa Dage i Tjeneste som Gaardskarl hos en rig Bonde her i Byen; men i Huset her ligeoverfor boer Præsten og Degnen. En af dem, eller ogsaa begge to, kan sige Eder hvor denne Princesse boer, thi de have Register over alle Indvaanerne af Toboso; dog troer jeg ikke at der gives nogen Princesse her, men vel nogle fornemme Koner, der hver i sit Hus gjerne kunde være Princesser.,,

"Blandt disse, min Ven;., — sagde Don Quixote, — "vil den formodentlig ogsaa være, som vi spørge om.,,

"Det kan gjerne være muligt,., — svarede Knøsen. — "Farvel! Dagen begynder at bryde frem.,,

Da han havde sagt det, gav han sine Muulæster af Svøben og vandrede afsted, uden at opbebie flere Spørgsmaal.

Sancho, der saae, at hans Herre var dybsindig og misfornøiet, sagde til ham: "Herre! det vil snart blive Dag, og det vilde være upassende, hvis Morgensolen fandt hos her paa Gaden. Det vil være bedre, at vi igjen gaae ud af Staden, og at eders Naade opholder sig et Steds i Buskene her i Nærheden; naar det saa bliver Dag, vil jeg igjen ride herind, og undersøge enhver Krog i hele Byen, for at

finde Frøken Dulcineas Huus, Slot eller Palads, og det skulde da være meget uheldigt hvis jeg ikke fandt hvad jeg søgte; og naar jeg finder det, vil jeg tale med hendes Naade, og sige hende hvor og hvorledes eders Naade befinder sig, og at J venter paa at huu skal give Befaling til, at J kan see hende et Steds, uden at det skal være til Skade for hendes gode Navn og Rygte.,,

“Sancho!,, — svarede Don Quixote, — “Du har i faa Ord frembragt en Skat af gode Tanker. Det Raad, som Du der har givet mig, finder jeg fornuftigt, og jeg vil med Fornøielse følge det. Kom, min Søn! lader os opsoge et Sted, hvor jeg kan skjule mig i Buskene; siden kan Du vende tilbage igjen, som Du har sagt, for at lede efter min Herskerinde, og tale med hende, af hvis Huld jeg forventer mere end rundelige Naadesbeviisninger.,,

Sancho var ganske utaalmelig, efter at faae sin Herre ud af Staden, for at han ikke skulde opdage Bedrageriet med det Svar, som han i Dulcineas Navn havde bragt ham i Sierra Morena, og derfor skyndte han sig afsted med ham det bedste han kunde. Et Par Mil *) fra Flækken fandt de en Lund, i hvilken Don Quixote skjulde sig, medens Sancho vendte tilbage, for at tale med Dulcinea. Paa denne Gesantskabsreise mødte ham Ting, der fordre ny Opmærksomhed og ny Tiltro.

*) Dos millas; en spanske milla er Trediedelen af en legua, omtrent en dansk Fjærdingvej.

Tiende Kapitel.

Sveri der fortælles hvor behændigt Sancho bar sig ad med at fortrylle Groten Dulcinea, tilligemed andre Begivenheder, der ere ligesaa latterlige som sandfærdige.

I det Forfatteren til denne vidtløftige Historie kommer til at fortælle os om de Ting, der indeholdes i dette Kapitel, siger han, at han gjerne havde kunnet forbigaae dem med Taushed, da han frygter for, at ingen vilde troe den, eftersom Don Quixotes Galsskab her ikke alene naaer en Høide, som ingen kan forestille sig, men endog stiger et Par Bueskud høiere. Men uagtet denne Frygt og Overbeviisning havde han dog nedskrevet Alt, saaledes som det forholdt sig, uden at tage en Tøddel fra eller lægge en Tøddel til Sandheden, og uden at bryde sig om de Indvendinger, som man kunde gjøre imod hans Sandhedskjærlighed; og heri havde han Ret, thi Sandheden lader sig vel bære, men brækker ikke, og den svømmer ovenpaa Løgne, ligesom Olie ovenpaa Vand. Altsaa vedbliver han sin Historie paa følgende Maade:

Saa snart Don Quixote havde fordybet sig i Krattet, Lunden eller Skoven i Nærheden af det store Toboso, befalede han Sancho at vende tilbage til Staden, og ikke igjen at komme for hans Dine, førend han paa hans Begne vde taelt med hans Hærskende og bedet hende, at vise ham den Gunst, at lade sig see af hendes fangne Ridder, og den Maade at give ham sin Belsignelse, paa det at han i alle sine Kampe og vanskelige Foretagender, kunde for hendes Skyld, vente sig et heldigt Udfald. Sancho paatog

sig at gjøre hvad han befalede og at bringe ham et ligesaa gunstigt Svar, som han bragde ham første Gang.

“Saa gaae da, min Søn!,, — sagde Don Quixote, — “og lad Dig ikke forvirre, naar Du seer Glandsen af den Skjønheds Soel, som Du gaaer at opsoøge. O, Du lykkeligste blandt alle Baabendragere i Verden! bevaer i Din Erindring, og lad det ikke undfalde Dig hvorledes hun tager imod Dig, om hun skifter Farve i det Du bringer hende mit Budskab, om hun bliver urolig og bevæget, naar hun hører mit Navn, om hun ikke segner om paa Hynnet, hvis Du af en Hændelse finder hende siddende i sin Højhedes Glands paa hendes rigtsmykkede Løibænk; eller, hvis hun modtager Dig staaende, da see til om hun snart hviler paa den ene, snart paa den anden Fod, om hun to eller tre Gange gjentager det Svar, hun giver Dig; om hun gaaer over fra en blid til en stræng, eller fra en alvorlig til en naadig Tone; om hun rører med Haanden ved sit Hovedpynt, for at ordne det, endsskjøndt det allerede er i Orden; med eet Ord, min Søn! giv Algt paa alle hendes Handlinger; thi naar Du gjør mig rede for dem, saaledes som Du seer dem, saa kan jeg deraf slutte mig til hvad hun holder skjult i sit Hjertes lønligste Braa, nemlig for saa vidt det angaaer min Kjærlighed. Thi Du maa vide, Sancho! hvis Du ikke allerede veed det, at Forelskedes Handlinger og udvortes Lader, naar Talen er om deres Kjærlighed, ere de sikreste Sendebud til at bringe Efterretning om det, der foregaaer i deres Sjæls Indre. Gaae derfor, min Ven! gid en lykke

ligere Stjerne lede Dig, end min, og en gunstigere Skjæbne føre Dig tilbage, end den, jeg tør haabe og vente i denne sørgelige Eensomhed, hvori Du forlader mig!,,

“Jeg skal skynde mig med at gaae og komme tilbage igjen. Søg imidlertid, eders Naade! at udvide eders arme Hjerte, der nu udentvivl er saaledes skrumpet sammen, at det ikke er større end en Nøddeskjærne; og betænk, at man pleier at sige: Mod i Bryst er i Nøden Trøst, og hvor der intet Glæst er, er der heller ingen Røgstang. Desuden siger man ogsaa: Hvor man mindst venter det, springer der undertiden en Hare frem. Jeg mener nemlig dermed, at endskiøndt vi i Nat ikke har kunnet finde vor Frødens Slot eller Palads, saa haaber jeg dog at finde det ved Dagen og maaskee der, hvor jeg mindst søger det; og hvis jeg finder det, saa lad mig kun raade.,

“I Sandhed, Sancho!,, — svarede Don Quixote, — “Dine Ordsprog, som Du bestandigt er ved Haanden med, passe saa lidt til det vi tale om, som min tynde Lykke passer til mig, hvis Gud ikke snart vil gjøre den bedre.,

Da Don Quixote havde sagt dette, vendte Sancho ham Ryggen og gav sin Skimmel af Sporerne, medens Ridderen blev siddende paa sin Hest og hvilede i Stigbøilerne, i det han støttede sig paa sin Landsse, fuld af forrigfulde og forvirrede Tanker, til hvilke vi nu ville overlade ham, for at ledsage Sancho Panza, der forlod sin Herre ikke mindre bekymret og tankesfuld.

Neppe var han kommen ud af Skoven og sikker paa at Don Quixote ikke mere kunde see ham, førend

han steg af sit Æsel og satte sig under et Træ, hvor han holdt følgende Samtale med sig selv: "Lad os nu engang høre, Ven Sancho! hvad I egentlig har i Sinde. Gaaer I, for at lede et Æsel op, som I har mistet? — Nei, sandelig ikke! — Hvad er det da I leder efter? — Det er intet ringere end en Prindsesse, jeg leder efter, der er Skjønhedens Soel og den hele Himmel ovenikjøbet. — Og hvor tænker I da at finde hende, Sancho? — Hvor? I den store Stad Toboso. — Meget vel, og for hvem skal I lede hende op? — For den berømte Ridder Don Quixote af Mancha, der gjør alt det Krumme lige, og giver den Tørstige at spise og den Hungrige at drikke. — Alt dette er meget godt. — Men veed I ogsaa hvor hendes Huus er? — Min Herre siger, at det skal være et kongeligt Palads eller et prægtigt Slot. — Har I da aldrig seet hende før, Sancho? — Hverken jeg eller min Herre har nogensinde seet hende. — Mener I da at dette er godt og fornuftigt handlet, eller hvad mener I vel, om Indbyggerne af Toboso mærkede, at I har i Sinde at bortføre deres Prinsesser og sætte deres Frøkener Gluer i Hovedet, vilde de da ikke komme og indsmøre eders Ryg med Hæsselskjæpsalve, og ikke lade Eder et heelt Sidebeen i Livet? — Sandelig, deri havde de ogsaa Ret, naar de ikke betænkte, at jeg er en Gesant, og at en Gesant ikke behøver at svare for noget. — Stoel ikke derpaa, Sancho! thi Folkene i La Mancha er ligesaa hæftige som gestjæftige og lade sig ikke let sætte en Børnæse paa. Tro mig, kan de først lugte Eder, vil de ogsaa tugte Eder. — Satan og hans

Oldemoer! jeg skulde altsaa gaae hen og søge Klammeri for en anden Mands Lyst, især da jeg maaskee kunde lede ligesaa længe efter en Dulcinea i Toboso, som efter en Maria i Ravenna eller en Baccalaureus i Salamanca. Det er Satan selv og ingen anden, der har indviklet mig i denne Historie.,

Denne Samtale holdt Sancho med sig selv, og Følgen deraf var, at han igjen gav sig til at sige: Vel an, der gives Raad for alt, kun ikke for Døden, under hvis Nag vi alle maa bøie os, enten vi ville eller ikke, naar det gaaer til Ende med Livet. Jeg har nu seet mere end tusinde Gange, at min Herre er saa gal, at man burde binde ham, og jeg selv er ikke bedre end han, siden jeg følger og tjener ham, dersom ellers det Ordsprog er sandt, som Herren er, saa følge ham hans Tjenere; eller det andet: Lige søger Lige. Da han nu er gal, og det er han sikkert, og det i den Grad, at han for det meste tager det Ene for det Andet, Sort for Hvidt og Hvidt for Sort, hvilket man kunde see, da han tog Veirmøller for Kjæmper, Benedictinermunkenes Muulæster for Drosmedarer og Gaarehjordene for fiendtlige Krigshære, tilligemed andre Ting af samme Suurdeig: saa vil det ikke falde mig vanskeligt at faae ham til at troe, at den første Bondetøs, som han træffer paa, er Frøken Dulcinea; og vil han ikke troe mig, saa bander jeg paa det; og bander han derimod, saa bander jeg igjen; og dersom han bliver ved, saa bliver jeg ogsaa ved, og påastaar at jeg har Ret, det maa saa gaae som det vil. Maaskee kan jeg ved min Haardnakkenhed bringe ham dertil, at han ikke mere sender mig

i saadanne Grinder, naar han seer hvor slet jeg røgter dem? Maaskee tænker han ogsaa, som jeg haaber, at en ond Troldmand af dem, som han holder for sine Fiender, har forvandlet Frøknens Person, alene for at skade og drille ham.,,

Hermed beroligede Sancho sit Sind, og da han troede, at han nu havde redet sig godt ud af sin Forlegenhed, blev han hvor han var indtil det blev Aften, for at Don Quixote kunde troe, at han i denne Mellemtid havde været i Toboso. Alt dette lykkedes ham ogsaa saa vel, at han, just som han stod op for at sætte sig paa sin Skimmel, blev tre Bondepiger vaer, der kom fra Toboso, ridende paa Wesler eller Weselinder, thi hvilken af Delene det var har Forsatteren forsømt at berette; men formodentlig var det Weselinder, som Landsbykvinderne sædvanligt ride paa. Da det imidlertid ikke kommer saa nære an derpaa, ville vi ikke opholde os længere ved denne Gjenstand, men fortælle, at Sancho, saasnart han blev Pigerne vaer, reed i en stærkt Trav hen til sin Herre Don Quixote, som han fandt i Færd med at sukke og istemte me forelskede Klager.

Saasnart Don Quixote saae ham, spurgde han: "Hvad bringer Du mig, Ven Sancho! Skal jeg antegne denne Dag med en hvid eller med en sort Streen?.,

"Det er bedre.,, — sagde Sancho, — "at eders Naade antegner den med Rødfridt, ligesom man gjør med Ailmædelsene paa Cathedralerne, for at de kunne falde ret i Dinene.,,

"Altsaa bringer Du mig gode Efterretninger?., — spurgde Don Quixote.

“Saa gode,, — svarede Sancho, — “at I ikke behøver at gjøre andet, end at give Rozinante af Sporerne og ride ud i fri Mark, for at modtage Frøken Dulcinea og to eller tre Jomfruer, der kommer Eder imøde.,,

“Hellige Gud! hvad er det, Du siger, Ven Sancho!,, — raabde Don Quixote, — “tag Dig i Agt for at bedrage mig, og søg ikke, ved et opdigtet behageligt Budskab, at adsprede min alvorlige Kummer.,,

“Hvad Fordeel havde jeg af at bedrage eders Naade?,, — sagde Sancho — “I kan jo let overbevise Eder om, enten jeg siger Sandhed eller ikke. Giv kun eders Hest af Sporerne, Herre! saa skal I faae at see hvorledes Princessen, eders Allerkjæreste, kommer ansættende, saa pyntet og smykket, saa det er en Lyst at see. Naade hun og hendes Stadsmøer straale som det pure Guld; alt glimrer og funkler af lutter Perler, Demanter, Rubiner og Brokade, saa prægtigt som det er at finde. Haarene flyve om Halsen paa dem som Soelstraaler, der slagre i Vinden; og saa ride de ovenikjøbet paa tre Heste fra Studeriet i Cordova, der ere saa skønne at det er en Lyst at see.,,

“Stutteriet vil Du sige, Sancho!,, — udbrød Don Quixote.

“Forskjellen imellem Studeri og Stutteri er ikke saa stor,, — svarede Sancho, — “men det er det samme hvad de ride paa, thi en Sandhed bliver det, at det er de skønneste Damer, man kan ønske sig, især Princessen Dulcinea, mit naadige Herskab, der er ubeskrivelig smuk.,,

“Lad os gaae, min Søn Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “og til Løn for denne ligesaa uforventede, som behagelige Efterretning lover jeg Dig det bedste Stykke af det Bytte, som jeg erobrer i det næste Eventyr, eller, hvis Du ikke er fornøiet dermed, skal Du faae Føllene af mine tre Hopper, der, som Du veed, gaae paa Byens Fællede og skulle fole i Nar.,,

“Jeg holder mig til Føllene,, — sagde Sancho, — “thi om Byttet i det første Eventyr vil komme til at due noget er meget uvist.,,

Imidlertid kom de ud af Skoven og saae de tre Bondepiger tæt ved sig. Don Quixote ledte med sine Blikke overalt paa Veien til Toboso, og da han ikke kunde opdage andre end de tre Bondepiger, blev han ganske forbauset, og spurgde Sancho, om han havde forladt Damerne udenfor Staden.,,

“Hvad, udenfor Staden?,, — spurgde Sancho. — “Har eders Naade da Minene i Næffen, siden I ikke seer, at de komme der, ligesaa straalende som Solen ved Middagstid.,,

“Jeg seer kun tre Bondepiger ridende paa Hæser,, — sagde Don Quixote.

“Nu, saa fri mig Gud fra alt hvad Ondt er!,, — raabde Sancho. — “Er det mueligt at I kan tage tre Hingster saa hvide som Snee for tre Hæser?,,

“Jeg kan sige Dig, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “at det ligesaa vist er Hæser eller Hæseinder, som jeg er Don Quixote og Du Sancho Panza; i det mindste forekommer de mig saaledes.,,

“Ti, Herre! ti!,, — svarede Sancho — “og

før ikke saadan Snak; luf hellere eders Dine op, og hils paa eders Tankers Herskerinde, for hun er nu ganske tæt ved os.,,

Da han havde sagt dette, reed han foran, for at modtage de tre Bondepiger. Han sprang af sin Graaskimmel, greb den ene af Bondepigernes Æsel i Grimen, faldt ned paa begge sine Knæer og sagde: "O Skønhedens Dronning, Princesse og Hertuginde! Eders Høihed og Storhed ville behage at optage i Gunst og Naade eders fangne Ridder, der staaer her som en Marmorstøtte, forvirret og forstenet ved at see sig i eders prægtige Nærværelse. Jeg er Sancho Panza, hans Naabendrager, og han selv er den forvildede Ridder Don Quixote af Mancha, eller, med et andet Navn, Ridderen af den bedrøvelige Skikkelse.,

Don Quixote havde allerede kastet sig paa Knæ ved Siden af Sancho, og betragtede med stirrende Dine og forbausede Blikke den, som Sancho kaldte Dronning og Herskerinde; og da han ikke opdagede i hende andet end en ung Bodepige, og ikke engang en af de Smukkeste, thi hun havde et bredt, plumpt Ansigt, blev han ganske forundret og forvirret og vovede ikke at aabne sin Mund. Bondepigerne blev heller ikke lidet forbausede, da de saae to saa sære Skikkelser paa Knæ for dem. Den, som Sancho holdt tilbage, brød endelig Tausheden og sagde fuld af Bredde og Uergrelse: "For Djævlén, gaar af Veien, Karl, for vi har Hastværk!.,

"O Princesse og vindfrænkede Herskerinde i Toboso!., — svarede Sancho, — "vil da eders stormodige Hjerte ikke smelte, da det vandrende Ridderfabs

Støtte og Stav ligger paa Knæ for eders høitophøiede Nærværelse!,,

“Giv Mæren et Par Nap, Søster!,, — raabte en af de andre Piger, — “disse Herrer have nok i Sinde at drive Spot med nogle stakkels Bondepiger, ret som om vi vare nogle Tøsser, der ikke forstod at svare dem. Gaaer eders Gang, og lader os med Fred, hvis I holder af at have hele Lemmer.,,

“Staa op, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “jeg seer nok, at Skjæbnen, der aldrig aflader at forfølge mig, tilspærrer alle Veie paa hvilke den arme Sjæl, der boer i dette Legeme, kunde nyde nogen Husværelse. Og Du, Perlen blandt alle Fortræffelige, Kronen for al menneskelig Guldkommenhed! Du eneste Lægemiddel for dette bedrøvede Hjerter, der tilbeder Dig, skjøndt en ondskabsfuld Trolldmand uden Ophør forfølger mig og saaledes blander mine Dine og skjuler for disse og for ingen andre Din usforlignelige Skjønhed, og yndige Gestalt under en fattig Landsbypiges Maske, undslaa Dig ikke, hvis det ikke er Tilfældet at han ogsaa har forvandlet min Gestalt til et rædsomt Uhyre, for at skjænke mig et ømt og kjærligt Blik, da Du dog af min Underdanighed og mit Knæfald, hvormed jeg hylde Din forvandlede Skjønhed, kan see med hvilken Ydmyghed mit Hjerter tilbeder Dig.,,

“Snak I kun for eders syge Møster!,, — svarede Bondepigen, — “troer I, at nogen er lysten efter at høre paa saadan Gladder. Gaa eders Vej, og lad os gaae vores, saa ere vi fornøiede.,,

Sancho stod op og slap Grimen, meget glad

over at han saaledes var sluppen ud af denne Forlesgenhed. Neppe saae den Bondepige, der havde foresillet Dulcineas Person, at hun var fri, førend hun prikkede sit Æsel med en Stok, og satte hen over Engen. Men da Æslet føelde Stikket af Stokken stærkere end sædvanligt, begyndte det at slaae bag op og kastede den gode Frøken Dulcinea i Græsset. Saa snart Don Quixote saae dette, løb han til for at hjælpe hende op, og Sancho ilede med at lægge Sadelen tilrette igjen, og spænde den fast, da den var gledet ned under Bugen paa Æslet. Da Sadelen igjen var bragt i Lave og Don Quixote vilde løfte sin fortryllede Prinsesse op paa Æslet igjen, sparede hun ham denne Umage, sprang op af Græsset, gik nogle Skridt tilbage, tog Løb, lagde begge Hænderne paa Krydset af Æslet og svang sig, saa let som en Falk op paa Dyret, saa at hun kom til at sidde paa Skrævs, som et Mandfolk.

“Hille den!,, — raabde Sancho, — “vor Frøken er lettere end en Fugl, og kan lære den bedste Cordovaner eller Mexikaner at svinge sig i Sadelen paa Tyrkijf. Med et eneste Sæt fløi hun op over Sadelbuen og jog uden Sporer bort med Dyret, som om det havde været en Zebra, og hendes Piger give hende heller ikke noget efter, men flyve afsted som en Vind.,,

Saaledes forholdt det sig ogsaa, thi saasnart som Dulcinea saae sig til Hest, gave de alle Tre deres Dyr af Hælene, og foer afsted, uden at see sig tilbage, indtil de vare over en halv Legua borte. Don Quixote fulgte dem med sine Blikke, og da han ikke

kunde see dem mere, vendte han sig til Sancho og sagde:

“Hvad synes Dig, Sancho! om det, at Troldsmændene behandle mig saa grusomt? Betragt engang hvor vidt de drive deres Had og Ondskab, da de ikke engang ville unde mig den Glæde at see min Herskerinde i hendes sande Skikkelse. Min Tro! jeg er født til at være et Exempel for de Ulykkelige, og et Maa! hvorefter Skjæbnen affkyder alle sine Pile. Læg ogsaa Mærke til, Sancho! at disse mine Fiender ikke lade det være nok med at forandre og forvandle min Herskerinde Dulcinea, men de have endogsaa forvandlet hende til en saa hæslig og gemeen Skabning som en Bondepige, og berøvet hende det, der er saa eiendommeligt for ædle og fornemme Frøkener, nemlig Vellugten, som de erholde derved, at de bestandigt vandre mellem Blomster og Ambra; thi Du maa vide, Sancho! at i det jeg nærmede mig til Dulcinea for at hjælpe hende op paa hendes Ganger, som Du siger det var, skjøndt det efter min Mening var et Udsel, foer der mig en saadan Hvidløgslugt i Næsen, at jeg fik ganske ondt i Hovedet og var nær ved at besvime.,,

“O, I Canailler!,, — raabde Sancho, — “I fordømte, skarnagtige Troldmænd! kunde jeg blot have den Glæde at see Eder trukne paa en Snoer og hængte i Røg som Gild. Meget forstaaer I, meget formaer I, og meget mere gjøre I. Burde det ikke have været Eder nok, I Kjeltringer! at I havde forvandlet min Frøkens Verlesine til Galæbler og hendes Haar, der ere af det pureste Guld, til Halehaarene af en rød Ore; med eet Ord alle hendes Yndig-

heder til Hæsligheder? Maatte I da ogsaa angribe hendes Vælg, af hvilken vi i det mindste havde kunnet lugte hvad der var skjult under denne hæslige Skæl? Skjøndt jeg maa give Sandheden Værd og tilstaae, at jeg for min Deel ikke saa nogen Hæslighed, men lutter Skjønhed, der ovenikjøbet blev hævet betydeligt ved et Modermærke, paa den høire Side af Overlæben, der var forsynet med et lille Fipstjæg af syv eller aatte røde Haar, der saa ud som Guldtraade og vare over et Spand lange.,

“Følge den Overeensstemmelse,, — sagde Don Quixote, — “der er imellem Modermærkerne i Ansigtet og Modermærkerne paa Kroppen, maa Dulcinea have et lignende paa det tykke af det Laar, der svarer til den Side af Ansigtet, som hun bærer hint Mærke paa, men den Længde af Haarene, som Du angiver, er usædvanlig stor for Haar paa saadanne Mærker.,

“Jeg kan forsikre eders Naade,, — svarede Sancho, — “at de klædte hende saa vel, som om hun var født med dem.,

“Det troer jeg nok, Ven Sancho!,, — svarede Don Quixote, — “thi Naturen har ikke givet Dulcinea noget, der ikke er fuldkomment og fuldendt; og hvis hun endogsaa havde hundrede saadanne Modermærker, som det Du beskriver, vilde de ikke hos hende være Borter og Pletter, men glindsende Maaner og Stjærner. Men siig mig engang, Sancho! var den Sadel, som Du spændte fast, og som jeg holdt for en Paksadel, en glat Sadel eller Fruentimmerssadel?,,

“Ingen af Delene,, — sagde Sancho, — “men

en tyrkisk Sadel var det, med et Ridedækken over, der var et halvt Kongerige værdt.,

“O, hvorfor kunde jeg ikke see alt dette, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “jeg kan sige endnu engang, ja tusinde Gange, at jeg er det ulykkeligste Menneske paa Jorden.,

Skjælmen Sancho havde megen Umage med at bare sig for at lee, da han hørde sin Herres Taablighed, som han paa en saa fin Maade havde bedraget. Efter mange andre Samtaler, steg de omfider igjen op paa deres Dyr og begav sig paa Veien til Zaragossa, hvor de haabede at ankomme til rette Tid, for at være tilstede ved de store Høitideligheder, som man hvert Aar pleiede at anstille i denne berømte Stad. Men førend de naaede den, hendtes der dem saa mange vigtige og usædvanlige Ting, at de fortjene at optegnes og læses, hvilket man vil see af det Følgende.

Ellevte Kapitel.

Om det forunderlige Eventyr, som den tappre Ridder Don Quixote bestod med Karren eller Vognen, hvorpaa Døden befandt sig.

Sørgmodig fortsatte Don Quixote sin Reise og tænkte paa den ondskabsfulde Streg, som Troldemanden havde spillet ham, ved at forvandle hans Herskerinde Dulcinea til en hæsleg Bøndepige, men hvormeget han end pønsede, kunde han dog ikke udtænke noget Middel til at gjengive hende hendes første Skikkelse. Disse Tanker beskjæftigede ham saa meget, at han, uden at tænke

Don Quixote, 3 D. 8

derpaa, slap Tømmen; Rozinante, der strax mærkede hvilken Frihed man gav den, stod ved hvert Skridt stille for at afæde det grønne Græs, hvoraf der var nok i denne Egn. Sancho Panza vakde sin Herre af hans Drømmerier og sagde til ham: "Sørgmodighed, Herre! er ikke for Dyrene, men for Menneskene, men naar Menneskene lade sig alt for meget nedbøje af Sorgen, blive de selv til Dyr. Tag Mod til Eder, eders Naade! kom til Eder selv igjen, træk Rozinante i Tømmen; vaagn op, vær munter, og viis det freidige Mod, der anstaaer de vandrende Riddere saa vel. Hvad Djævelen feiler I da? Hvad er det for en Dorskhed? Ere vi her, eller ere vi i Frankerig? Gid Fanden tage alle Dulcineer, thi der ligger mere Lag paa een vandrende Ridder, end paa alle Forvandlinger og Fortryllelser i Verden.,

"Hold Mund, Sancho!,, — sagde Don Quixote i en ærgerlig Tone, — "ti stille, siger jeg Dig, og udstød ingen Bespottelser mod fortryllede Skjønheder, i hvis Ulykke jeg alene er Skyld. At onde Mennesker misunde mig, er den eneste Årsag til hendes Uheld.,

"Det er ogsaa mine Ord;,, — svarede Sancho, "thi den, Herre! der saae hende før, og seer hende nu, maa græde, hvis hans Hjerte ikke er af Steen.,

"Det kan Du sige med Rette, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — "da Du har seet hende i hendes Skjønheds fulde Pragt, og da Trolddommen ikke har strakt sig saa vidt, at den har kunnet blænde dine Øine og skjule hendes Skjønhed for Dig. Paa mig og paa mine Øine alene har denne Gift virket.

Men med alt dette, Sancho! er der dog een Ting, der synes mig paafaldende, eller Du har maaskee ikke beskrevet hendes Skjønhed rigtigt; Du sagde nemlig, dersom jeg ikke tager Feil, at hun havde Nine som Perler, men Perlesine passe sig bedre for en Torst, end for en Frøken; jeg for min Deel forestiller mig Dulcineas Nine som to straalende Smaragder, under to Himmelbuer istedetfor Dienbryn. Lad disse Perler blive borte af hendes Nine og gjør dem hellere til Tænder, thi Du har udentviol taget Feil og forverlet Tænderne med Ninene.,,

“Det kan være meget mueligt., — svarede Sancho, — “thi hendes Skjønhed forvirrede mig ligesaa meget, som hendes Grimhed forvirrede eders Naade. Men vi ville overlade alt dette til Gud, der veed alt hvad der foregaaer i denne Jammerdal og onde Verden, hvor man sjældent finder noget, der ikke er blandet med Ondskab, List og Bedrageri. Men der er dog en Ting, der ligger mig mere paa Hjerte, end alt det andet; jeg veed nemlig ikke hvordan det vil gaae, naar J engang overvinder en Kjempe eller anden Ridder, og befaler ham at han skal gaae hen og fremstille sig for hendes Deilighed, Frøken Dulcinea; hvordan skal da den arme Kjempe, eller den stakkels ulykkelige Ridder finde hende? Det synes mig allerede, at jeg seer ham gaae frem og tilbage paa Gaden i Toboso og gloe til alle Sider for at finde Frøken Dulcinea, og seer han hende endogsaa, vil han ikke kunde kjende hende mere end min Fader.,,

“Hvem veed, Sancho!., — svarede Don Quixote, — “om Trolddommen strækker sig saa vidt, at

den ogsaa gjør Dulcinea ukjendelig for overvundne Kjemper og Riddere? Med en eller to af de Første, som jeg overvinder, kunne vi gjøre et Forsøg, og sende dem herhid, for at see om de kunne finde hende eller ikke, thi vi kunne paalægge dem at vende tilbage iøjen, for at bringe os Efterretning om hvorledes det er gaaet dem.,,

“Jeg maa sige,, — svarede Sancho, — “at det forekommer mig, at det, eders Naade har sagt, er godt, thi paa denne Naade komme vi maaskee til Kundskab om det vi ønske at vide; og hvis Dulcinea nu er forvandlet for eders Naade alene, saa lider eders Naade mere derved, end hun; og naar hun blot er sund og frisk, saa maae vi andre give os tilfreds, og behjælpe os saa godt vi kunne, i det vi søge Eventyr, og vente paa hvad Tiden vil bringe, thi den er sikkert den bedste Løge baade for denne og mange større Ulykker.,,

Don Quixote vilde svare, men han blev forhindret deri af en Bogn, der kom tværs over Veien, belæsset med de forunderligste Personer og Skikkelser, som man kan forestille sig. Den der var Ruds og styrede Munkælsterne, var en affhyelig Djævel; Bognen var aaben og uden Overtræk eller Kalesche; den første Figur, der frembød sig for Don Quixotes Blikke, var Døden selv med et menneskeligt Ansigt; ved Siden af den sad en Engel med store malede Vinger, og ved Siden af ham en Keiser med en Krone paa Hovedet, der straaledede som Guld. Ved Fødderne af Døden saae man den Gud, der kaldes Cupido, uden Vind for Pinene, men forsynet med Bue, Kogger

og Pile. Der var ogsaa en Ridder med dem i fuld Rustning, med Undtagelse af Hjælm og Storinhue, i hvis Sted han bar en Hat med alle Slags brogede Fjer. Foruden disse Personer var der endnu nogle andre i forskjellige Dragter og Skikkelser.

Ved det pludselige Syn af alt dette blev Don Quixote først en Smule forvirret, og Sancho ganske betuttet; men Ridderen fattede sig paa Diebliffet igjen og glædede sig ved den Tanke, at der her frembød sig et nyt og farligt Eventyr. I denne Mening og med det faste Forsæt at trodse enhver Fare, reed han hen til Vognen, og sagde med en høi og tydelig Stemme:

“Foermand, Rudsf eller Djævel, eller hvad Du er, siig mig i Diebliffet hvem I ere, hvorfra I komme, hvorhen I fare, og hvad det er for Folk, som Du kjører i din Rustvogn, der har mere Lighed med Charons Baad, end med sædvanlige Vogne?,,

Ved disse Ord holdt Djævelen stille og svarede meget sagtmodigt: “Min Herre! vi ere Skuespillere af *Augelo el Malos Trop*. Vi have ganske tidligt i Dag, som er den aattende Dag af Christi Legems Fest, i en lille By, der ligger bag hiin Høi, opført Skuespillet om Døden og hans Rige, og vi skulle endnu i Aften give samme Forestilling i den lille By, der ligger der foran os. For at spare os den Umage at flæde os af og paa, da Byen ligger saa nær, reise vi i de samme Klæder, som vi bruge ved Forestillingen. Denne her spiller Døden; han der en Engel; dette Fruentimmer, der er Principalens Kone, agerer Dronning; han her er Soldat; denne her forestiller

en Keiser og jeg selv Djævelen, der er Hovedpersonen i Stykket, thi det er mig, der altid spiller de fornemste Roller. Ønsker eders Naade at vide endnu mere, behøve I kun at spørge mig, og jeg skal svare paa alt med den største Nøiagtighed, thi da jeg er Djævelen, veed jeg ogsaa alt.,

“Saa sandt jeg er en ærlig vandrende Ridder!., — sagde Don Quixote, — “troede jeg ikke, da jeg først blev eders Rustvogn vaer, at det var et meget farligt Eventyr, der frembød sig for mig, men nu mærker jeg allerede, at man først maa tage og føle paa en Ting, hvis man ikke vil lade sig bedrage af Skinnet. Fortsætter i Guds Navn eders Reise, I gode Folk! og hvis jeg kan være Eder til nogen Tjeneste, saa siger mig det, og jeg vil gjøre det med Glæde, thi jeg har lige fra Ungdommen af været en Elsker af Skuespil, og som Dreng var det min største Glæde at besøge Hjeldeboderne.,

Under denne Samtale hendte det sig at en af Selskabet kom bag efter; han var klædt som en Harelekkin, ganske behængt med Bjælder, og havde en Stok i Haanden, med tre store Dreblærer paa Enden. Da denne Hans Nar var tæt ved Don Quixote, begyndte han at sægte med sin Stok, og at slaae paa Jorden med Blærerne, i det han gjorde adskillige Luftspring og lod sine Bjælder klinge. Herover blev Rozinante saa skry, at Don Quixote ikke var i Stand til at holde den; Hesten tog Bidslet mellem Tænderne og gav sig til at løbe hen over Marken med en Hurtighed, som ingen vilde have tiltroet en saadan Beenrad. Sancho, der saae, at hans Herre var i Fare for at

blive Græsrytter, sprang ned af sit Hæsel, og løb saa stærkt han kunde for at standse Rozinante; men da han naaede den, laae Don Quixote allerede paa Jorden, ved Siden af Rozinante, der var styrtet med sin Herre, thi dermed pleiede sædvanligt alle deus Krumspring og Bøvestykker at ende.

Neppe havde Sancho forladt sit Hæsel for at komme sin Herre til Hjælp, førend Hælekindjævelen med Dreblærerne sprang op paa Graaskimmelen og slog den saaledes med Blærerne om Herrerne, at den mere af Frygt for Larmen end af Smerte over Slagene løb afsted med ham lige til den By, hvor Skuespillet skulde opføres. Da Sancho saae sin Herre ligge paa Jorden og sit Hæsel løbe løbsk, vidsde han ikke hvilket af disse tvende Onder han først skulde afhjælpe; dog, da han var en trofast Tjener og Vaabendrager, beholdt hans Hengivenhed for hans Herre. Overhaand over hans Kjærlighed til hans Hæsel, endskiøndt han, hver Gang han saae Dreblærerne hæve sig og falde paa det stakkels Dyr, fik Kneb i Maven og føelde Dødsangst, thi han havde langt hellere seet at Slagene havde truffet ham selv lige i det Hvide af Pinen, end at de skulde berøre det mindste Haar i hans Hæsls Hale. I denne skrækelige Dødsangst naaede han det Sted, hvor hans Herre laa, mere ilde tilredt end ham kjært var, og i det han igjen hjalp ham op paa Rozinante, sagde han til ham: "Herre! Djævelen har taget den Graae.,,

"Hvilken Djævel?,, — spurgde Don Quixote.

"Han med Blærerne!,, — svarede Sancho.

"Jeg skal nok faae fat paa den igjen,, — sag:

de Don Quirote, — “om Djævelen saa skulde sig med den i Helvedes dybeste og mørkeste Afgrund. Følg mig kun, Sancho! Vognen fører kun langsomt, og Muulæsterne skulle holde os skadesløse for Tabet af Skimmelen.,,

“J behøver ikke at gjøre Eder Umage, Herre!,, — svarede Sancho, — “styr kun Eders Brede, thi, hvis jeg seer ret, har Djævelen allerede sluppet den Graa og den kommer tilbage igjen.,,

Saaledes forholdt det sig ogsaa, thi da Djævelen var styrtet med Vælet, ligesom Don Quirote med Rozinante, fortsatte han Reisen til Gods, og Dyret vendte igjen tilbage til sin Herre.

“Ikke destomindre,, — sagde Don Quirote, — “vil jeg dog hævne mig over denne Djævels Tølperagtighed paa en af dem, der sidde paa Vognen; skulde det saa være paa Keiseren selv.,,

“Lad dette Forsæt fare, eders Naade?,, — svarede Sancho, — og følg mit Raad, der er, at man ikke skal give sig i Lag med Gjøglerne, thi de finde Tilhængere allevegne. Jeg har selv seet en saadan Komediant blive arresteret for to Mord, som han havde begaaet, og dog slap han fri, uden at bøde det mindste. J maae vide, eders Naade! at da de ere lystige Folk, der skaffe andre Moerskab, saa blive de ogsaa vel modtagne, agtede og beskyttede hvor de kommer, især naar de høre til den kongelige Trop, eller til en eller anden stor Herres, og de gaae alle, eller i det mindste for største Delen saa prægtigt klædte, som fyrstelige Personer.,,

“Det kan vel være sandt,, — svarede Don

Quirote, — “men denne Komediantdjævel skal ikke gaae hen og prale af hvad han har gjort, om saa den hele Slægt tog ham i sin Beskyttelse.,,

Da han havde sagt dette, satte han efter Bognen, der allerede var nær ved Byen, og raabde saa høit han kunde:

“Holder stille, tøver en Smule, mine lystige Herre! jeg skal lære Eder hvorledes I skulle omgaaes med Vælder og Lastdyr, der tilhøre vandrendre Ridders Baabendragere?”

Don Quirote skreg saa høit at de paa Rustvognen kunde høre og forstaae hvert Ord. Da de nu af hans Tale begreb hvad han havde i Sinde, sprang Døden i Diebliffet ned af Bognen, Keiseren, Rudsfejævelen og Engelen fulgte efter ham, ja ikke engang Dronningen og Guden Cupido bleve siddeude paa Bognen. De opsamlede i en Hast en Mængde Stene og holdt sig færdige til at modtage Don Quirote med deres Kampestene. Ridderen, der saae dem opstillede i en saa god Slagorden og med Armene opløstede for at kaste Stenene med Kraft, trak Rozinante i Tøilen, og begyndte at overveie hvorledes han skulde angribe dem uden at udsætte sin Person for alt for stor Fare. Medens han saaledes holdt stille, kom Sancho til, og da han saae, at han var i Begreb med at give sig i Kast med en saa velopstillet Krigshær, sagde han til ham:

“Herre! det er taabligt at begaae saadan et Bovestykke! Betænk dog, eders Naade! at der mod Slynger og Steenkast ikke gives noget Forsvarsvaaben, med mindre man har en Metalkloffe at skjule sig un-

der. Desuden skulde J betænke, at det er mere dumdriftigt, end tappert, af en eneste Mand, at vove sig imod en saadan Hær, hvori Døden og Keiseren sætter i egen Person, og som har baade gode og onde Engle til Hjælpetropper. Og dersom alt dette ikke kan bevæge Eder til at forholde Eder rolig, saa kan J være forsikkert om, at der iblandt alle dem, der findes her, ikke findes een vandrende Ridder, endskjøndt de see ud som Konger, Fyrster og Keisere.,,

“Der har Du truffet lige midt i det Hvide, Sancho!,, — svarede Don Quixote, — “det, Du der sagde, bør bevæge mig til at forandre mit Forsæt og tage en anden Beslutning. Jeg hverken kan eller bør drage Kaarden mod nogen, der ikke er slaaet til Ridder, hvilket jeg allerede mange Gange har sagt Dig. Men Dig tilkommer det, Sancho! hvis Du vil, at tage Hævn for den Fornærmelse, man har tilføiet din Skimmel, og jeg bliver her paa Stedet og staaer Dig bi med Opmuntringer og gode Raad.,,

“Jeg forlanger hverken at hævne mig paa den Ene eller den Anden,, — svarede Sancho, — “thi en god Christen maa ikke hævne sig for de Fornærmelser, man tilføier ham; og med min Graaskimmel skal jeg nok komme tilrette om, at den, hvad Hævnen angaaer, retter sig efter min Villie, og min Villie er at henleve de Dage, som Himmelen vil unde mig, i Fred og Ro.,,

“Hvis dette er Din Beslutning, gode Sancho, fornuftige Sancho, ærlige og christelige Sancho!,, — svarede Don Quixote, — “saa ville vi lade disse Spøgelsier løbe, og see at opsoge bedre og anstændi-

gere Eventyr, thi Landet seer ud til, at det ikke vil lade os mangle ret Mange og Forunderlige.,

Derpaa dreiede han strax Rozinante; Sancho gif hen og tog fat paa sin Skimmel, Døden med hele sin flyvende Skare vendte tilbage til Rustvognen for at fortsætte sin Reise, og saaledes fik det frygtelige Eventyr med Dødens Vogn en lykkelig Ende, takket være det gavnlige Raad, som Sancho gav sin Herre, der Dagen efter mødte et andet ikke mindre mærk- værdigt Eventyr med en forelsket, vandrende Ridder.

Tolvte Kapitel.

Om det forunderlige Eventyr, der mødte Don Quixote med den tappre Speilridder.

Natten, der fulgde paa den Dag, da de havde trufset Døden, tilbragde Don Quixote og hans Vaaben- drager under nogle høie, skyggesfulde Træer, efterat Sancho havde overtælt sin Herre til at nyde noget af det Forraad, som han førde med sig paa sin Skim- mel. Medens de spisde sagde Sancho til sin Herre:

“Havde jeg nu ikke været en Nar, Herre! der- som jeg til Løn for den Sendelse, jeg udrettede for Eder, havde valgt det Bytte, vi vilde vinde i det første Eventyr, som J bestod, istedetfor Søllene af de tre Hopper? En Sandhed er det dog, at een Fugl i Haanden er bedre end ti i Luften.,

“Ikke destomindre., — svarede Don Quixote, — “kunde det vel have været Tilfældet, at dersom

Du havde ladet mig staae til, saaledes som jeg vilde, havde Du maaskee faaet Keiserindens Guldkrone og Kupidos brogede Binger til Bytte, da jeg nok skulde have taget dem fra dem med Magt og overgivet dem i Dine Hænder.,,

“Saadanne Gjøglekeiseres Scepter og Krone have aldrig været af purt Guld,, — sagde Sancho, — “men kun af Messing eller forgyldt Blik.,,

“Det er sandt, — svarede Don Quixote, — “thi de Prydelser, man bruger paa Skuepladsen, behøve ikke at være ægte, men kun Efterligninger, ligesom Skuespillet selv, om hvilket jeg dog raader Dig, Sancho! at have en god Mening, saavelsom, om dem der forfatte og spille dem; thi de bidrage meget til Statens Vel, i det de ved ethvert Skridt holde os et Speil for Sinene, i hvilket Menneskernes Levnet og Handlinger afbildes paa det nøiagtigste; og der gives ingen Lignelse, der saa levende viser os hvad vi ere og hvad vi bør være, som Skuepladsen og Skuespillerne. Thi siig mig, har Du aldrig seet nogen Komedie spilles, hvori der er bleven bragt Konger, Keisere, Paver, Riddere, Damer og mange andre Slags Personer paa Skuepladsen? Den Ene agerer Nøver, den Anden Bedrager, denne forestiller en Kjøbmand, hiin en Soldat, denne en fornuftig Nar, hiin en tølperagtig Elsker, og naar Skuespillet er forbi, og de have afslagt Klæderne, ere Skuespillerne Ligemænd som før.,,

“Ja, det har jeg nok seet!, — svarede Sancho.

“Godt!, — vedblev Don Quixote, — “det samme foregaaer paa Verdens Skueplads, hvor Nogle

forestille Keisere, Andre Paver, kort sagt, alle de andre Personer, som man lader fremtræde i Komedien, men naar Enden kommer, det vil sige, naar Livslyset udblæses, affører Døden enhver den Klædning, der udmærkede ham, og i Graven ere de alle lige.,

“En fortræffelig Lignelse!,, — svarede Sanchos, “Skjøndt den ikke er ny; thi jeg har hørt den ofte, saavelsom den om Schakspillet, hvori enhver Brikke har sin særegne Rang, saalænge Spillet varer, men naar det er forbi, kaster man Brikkerne mellem hverandre og putter dem alle i een Pose, som Ligene i Graven.,,

“Hver Dag, Sanchos!,, — sagde Don Quixote, — “bliver Du mindre eenfoldig og mere fornuftig.,,

“Ja, noget af eders Naades Forstand maa vel sagtens hænge ved mig.,, — sagde Sanchos, — “thi en Alger, der i sig selv er tør og ufrugtbar, bringer dog gode Frugter, naar man passer at gjøde og bearbejde den godt. Jeg vil nemlig sige, at eders Naades Taler have været den Gjødning, der er bleven udspreddt paa min tørre Forstands ufrugtbare Alger; og Bearbejdelsen er den Tid, jeg har tilbragt i eders Tjeneste og Selskab, og paa denne Naade haaber jeg engang at frembringe velsignede Frugter, der ikke skulle vanære den gode Opdragelses Furer, som eders Naade har pløiet i mine indskrænkede Forstandsevner.,,

Don Quixote lo ad sin Naabendragers forskruede Udtryk, og meende at det, han havde sagt om sin Udbannelse, ikke var saa ganske urigtigt, eftersom han undertiden taelde i saadanne Udtryk, at han forundrede sig over ham, skjøndt Sanchos, naar han vilde be-

fatte sig med Undersøgelser eller siirlige Talemaader, for det meste røbede sin Eenfoldighed og Uvidenhed; og aldrig viisde han tydeligere sin Smag og Husommelse, end naar han slog om sig med Ordsprog, hvad enten de passede til Sagen eller ikke, hvilket man vel allerede tit har bemærket i Løbet af denne Historie.

Med disse og andre saadanne Samtaler tilbragde de en stor Deel af Natten, indtil Sancho omsider fik Lyft til at lade Vinduesskaaderne for sine Dine falde ned, som han udtrykte sig, naar han begyndte at blive søvnig. Han tog derfor Sadlen af sin Graaskimmel og lod Dyret gaae frit om paa den yppige Græsgang. Derimod tog han ikke Sadlen af Rozinante, fordi hans Herre udtrykkelig havde forbudt ham det, saalænge de drog om under aaben Himmel og ikke sov under Tag; thi det var en gammel Skik blandt de vandrende Riddere, at de vel toge Bidslet af deres Heste og hang det ved Sadelknappen, men paa ingen Maade Sadlen selv. Det samme gjorde nu Sancho, og gav Rozinante den samme Frihed som Veslet, hvis Venskab for Hesten var saa stort og saa sjældent, at der er gaaet et Sagn fra Fader til Søn, at Forfatteren af denne sandfærdige Historie, har skrevet nogle Kapitler alene derom, men som han, af Agtelse for det Belanstændige og Sømmelige, ikke har villet indlemme i en saadan Heltehistorie som denne. Dog synes han undertiden at have glemt sit Forsæt, thi saaledes skriver han for Exempel: "Naar disse to Dyr stod ved Siden af hinanden, pleiede de at fløe hverandre, og naar de vare trætte deraf, strakke Rozinante sin Hals ud over Nakken af den Graa, saa at

den hang i det mindste een Aen ned paa den anden Side; og saaledes kunde de staae i tre Dage og stirre paa Jorden, naar man ikke forstyrrede dem, eller Hungeren ikke tvang dem til at see sig om efter Føde.,, Man siger ogsaa, at Forfatteren har skrevet, at han lignede deres Venfskab med det, der bestod mellem Nisus og Euryalus, eller mellem Orest og Pylades; og hvis saa er, kan man ikke andet end undre sig over at see hvor fast disse to fredsommelige Dyr holdt ved deres Venfskab, og hvor meget de dermed gjorde Menneskene til Skamme, der sjældent ere saa bestandige i deres Venfskab. Derfor staaer der ogsaa skrevet:

Nu er ei Vennuen Vennen tro,

Det stumpe Kor til Spyd forvandles *)

Og en anden Digter synger:

Nu er den ene Ven en Torn

I Diet paa den Anden. **)

Man kan i Grunden heller ikke finde det upassende, at Forfatteren har sammenlignet Dyrenes Venfskab med Menneskenes; thi Menneskene have Dyrene at takke for mange Bink, og de have af dem lært mange Ting af stor Vigtighed, for Exempel, Klysteret af Storken, Bomitiv og Taknemmelighed af Hunden, Narvaagenhed af Tranen, Flid og Forsynlighed af Myren, Blufærdighed af Elefanten og Hengivenhed af Hesten.

Sancho var endelig sovet ind ved Foden af et Korfetræ; og Don Quirote slumrede under en Steen:

*) No hay amigo para amigo;
Las canuas se vuelven laucas.

(Las guerras civiles de Granada.)

**) De amigo a amigo la Chinche.

eeg; men det varede ikke længe førend denne blev vækket ved en Alarm, der lod sig høre bag ved ham; og i det han fuld af Forundring sprang op, og gav sig til at see sig om og at lytte efter hvor Tummenlen kom fra, blev han to Mænd vaer til Hest, af hvilke den Ene steg af og sagde til den Anden: "Stiig af, min Ven! tag Bidslerne af Hestene, thi her synes der at være Græs nok til dem, og mine forelskede Tanker trænge til Stilhed og Eensomhed.,"

Da han havde sagt dette, lagde han sig i Græsset, og i det han strakke og rakke sig, raslede hans Rustning, hvoraf Don Quixote tydeligt erkjendte, at det maatte være en vandrende Ridder. Han gik derfor hen til Sancho, trak ham i Armen, og fik ham vaagen, skjøndt ikke uden stor Umage.

"Broder Sancho!,, — hvidsfede han ham i Dret, — "her har vi et Eventyr.,"

"Gud styre det til det Bedste!,, — svarede Sancho, — "men hvor er da hendes Naade Fru Eventyret?,,

"Hvor det er, Sancho?,, — sagde Don Quixote, — "luf dog Dinene op, saa vil Du see en vandrende Ridder, der ligger der henne, og ikke synes at være i det bedste Lune, thi jeg saae at han sprang af Hesten, og kastede sig paa Jorden med tydelige Kjendtegn paa at han var ærgerlig i Hovedet, og da han lagde sig, hørde jeg hans Baaben rasle.,"

"Men hvoraf slutter eders Velbyrdighed da, at dette er et Eventyr?,, — spurgde Sancho.

"Jeg vil ikke sige, at det allerede er et virkeligt Eventyr, — svarede Don Quixote, — "men kun

Begyndelsen til et, thi det er saaledes at Eventyrerne pleie at begynde. Men hør, det forekommer mig, at han stemmer en Luth eller en Zither, og efter det at dømme, at han hoster og rømmer sig, laver han sig til at synge.,

“Min Tro, I har Ret!., — sagde Sancho, —
“og han maa sikkert være en forelsket Ridder.,

“Iblandt de Vandrende gives der ingen, der ikke er forelsket,., — svarede Don Quixote, — “lader os høre paa ham; thi ved Traaden af hans Sang, opvinde vi maaskee hans Tankers Nøgle, dersom det virkelig er Tilfældet at han vil synge; thi hvad Hjertet er fuldt af, deraf løber Munden over.,

Sancho vilde svare sin Herre, men han blev forhindret deri af den Fremmedes Stemme, der hverken var meget god eller meget slet; og de hørde begge til med Forundring, medens Ridderen istemmede følgende Sang:

Giv mig et Kjendetegn, min elskte Pige!
Forklar mig hvad der meest behager Dig;
En evig Lov din Willie er for mig,
Fra hvilken jeg skal ei et Haarsbred vige.

Vil Du, at ei mine bittre Qual skal stige,
At jeg skal døe: Velan, jeg døer for Dig!
Skal jeg min Qual besynge? Vel, ved mig
Lovpriser Amor selv din Skønhed uden Lige.

Sæt mig paa Prøve kun, som helst Du vil!
Som Boret blødt, som Staalet haardt, mit Hjerte,
Saasnart Du byder, lytter ydmygt til.

Tag Gristen, tag Gravstikken; i mit Bryst
Skriv eller stjør dit Bud, Fryd eller Smerte;
Dg evigt vil jeg gjæmme det med Eyst.

Don Quixote, 3 D.

Med et Suk, der syntes at være hentet fra det Underste af hans Hjerte, endte Skovens Ridder sin Sang, og efter en lille Pause sagde han i en bedrøvet og flagende Tone: "O, Du skjønneste, Du meest utafnemmelige Qvinde paa Jorden! hvorledes er det mueligt, durchlauchtige Casildea af Bandalien, at Du kan tillade, at denne din fangne Ridder skal hentæres og afkræstes ved idelige haarde og møjsommelige Bændringer? Er det Dig ikke nok, at jeg har gjort, at alle Riddere i Navarra og Leon, alle Tortosere, alle Castilianere og med eet Ord alle Riddere i Mancha, maa erklære Dig for den deiligste Qvinde i Verden?,,

"Dette er ikke sandt!,, — udbrød Don Quixote, — "thi jeg er ogsaa fra Mancha og har aldrig erklæret saadan noget; heller ikke kunde og turde jeg give en saadan Erklæring, hvorved jeg saa meget vilde fornærme min Herskerindes Skjønhed. Du kan allerede see heraf, Sancho! at denne Ridder snakker i Taaget, men lader os lytte lidt efter, maaskee forklarer han sig tydeligere.,,

"Det gjør han sikkert!,, — svarede Sancho, — "thi det synes mig, at han seer ud til at hans Klage ikke vil faae Ende i en heel Maaned.,,

Men saaledes gif det dog ikke; thi da Skovens Ridder mærkede, at der blev tælt i Nærheden, stod han op, uden at flage længere, og raabde i en blid, venlig Tone: "Hvem der? Er der nogen? Hører han til de Glade eller til de Bedrøvede?,,

"Til de Bedrøvede!,, — sagde Don Quixote.

"Da komme han hen til mig,, — svarede Sko-

vens Ridder, — "hvis han har Lyst til at være i Selskab med Sorgen og Bedrøvelsen selv.,,

Don Quixote, der hørde et saa venligt og høfligt Svar, gif hen til ham, og Sancho fulgte efter. Den flagende Ridder greb Don Quixotes Haand og sagde: "Sæt Eder, Hr. Ridder! thi jeg behøver ikke at spørge om I er en Ridder og om I hører til dem, der udøve det vandrende Ridderskab, eftersom jeg træffer Eder paa et Sted, hvor Ensomheden er eders Selskab, og det grønne Græs det naturlige Leie og eiendommelige Herberg for alle vandrende Riddere.,,

Hertil svarede Don Quixote: "Ja, jeg er en Ridder, og bekjender mig til den Orden, som I taler om, og endskiøndt Sorg, Græmmelse og Modgang have gjort mit Hjerte til deres udelukkende Bolig, saa er dog Medlidenhed med Andres Ulykker ikke bandlyst af det. Af de Vers, som I nylig sang, slutter jeg at Eders Uheld ere af det forliebte Slags, eller, med andre Ord, at de have deres Udspring fra den Kjærlighed, som I bærer til den skjønne Utafnemmelige, som I omtalte i eders Sang.,,

Medens de taelde saaledes sammen, havde de allerede sat sig i Fred og Enighed ved Siden af hinanden paa den haarde Jord, og ingen skulde have tænkt at disse to ved Dagens Frembrud skulde ville søge at brække Halsen paa hverandre.

"Er I maaskee ogsaa forelsket, Hr. Ridder?,, — spurgte Skovens Ridder Don Quixote.

"Ja desværre er jeg det.,, — svarede Don Quixote.,, — skjøndt man snarere burde regne de Lidelser,

der voldes af en Lidenskab for en værdig Gjenstand, til Lykke, end til Ulykke.,

“Det er en Sandhed,, — svarede Skovens Ridder, — “naar man blot ikke gjør os forstumlede i Hovedet ved en Knibssked, der gaaer saa vidt, at den seer ud som Grusomhed.,

“Min Herskerinde har aldrig været knibssked imod mig,, — sagde Don Quixote.

“Det er baade vist og sandt!,, — udbroød Sancho, — “vor Frøken er saa from som et Lam, og saa blød som Smør.,

“Er det eders Baabendrager?,, — spurgde Skovens Ridder.

“Ja!,, — svarede Don Quixote.

“Da har jeg aldrig hørt før,, sagde Skovens Ridder, — “at en Baabendrager har fordristet sig til at blande sig i Samtalen, naar hans Herre er nærværende. Her seer I i det mindste min Baabendrager, der er ligesaa stor som hans Fader; men man skal aldrig kunne sige ham paa, at han har lukket Munden op, naar jeg talede.,

“Min Tro!,, — sagde Sancho, — “jeg har talt, og jeg tør tale, om det saa var i Nærværelse af — dog lad det kun være godt, det er ikke Umagen værd at sige mere.,

Nu tog den Fremmedes Baabendrager Sancho ved Armen, og sagde til ham. “Kom! Lad os gaae et andet Sted hen, hvor vi som gode Baabendragere kunne snakke sammen, saameget vi ville, og lad vore Herrer fortælle hinanden Kjærlighedshistorier saameget de ville;

thi jeg tør vædde at de kunne snakke lige til den lyse Morgen; og blive dog ikke færdige.,,

“Som I vil!,, — svarede Sancho, — “jeg skal ogsaa sige Eder hvem jeg er, for at I kan see, at jeg nok kan hamle op med de meest snaksomme Vaabendragere.,,

Dermed gik begge Vaabendragerne bort, og deres Samtale var ligesaa moersom, som deres Herrer var alvorlig.

Trettende Kapitel.

Hvori Eventyret med Skovens Ridder fortsættes, tilligemed den fornuftige, selsomme og fornøielige Samtale mellem de to Vaabendragere.

Ridderne og Vaabendragerne havde nu skilt sig fra hinanden, disse fortalte hinanden deres Levnedsløb, hine snakkede om deres Kjærlighed. Men Historien beretter først hvad Tjenerne taelde sammen, og kommer siden til det, der foregik mellem deres Herrer. Den melder os da at den fremmede Vaabendrager sagde til Sancho, da de havde bortfjærnet sig en Smule fra de Andre: “Det er et mæsommeligt Liv, Herr Kammerat! som vi føre hos de vandrende Riddere; vi kunne med Sandhed sige, at vi æde vort Brød i vort Ansigts Oved, hvilket er en af de Forbandelser, hvormed Gud straffede vore første Forældre.,,

“Man kan ogsaa sige,, — tog Sancho Ordet, — “at vi æde det med Zittern og Bæven; thi hvem maa vel udstaae mere Frost og Hede end vi stakkels

Baabendragere hos vandrende Riddere? Og havde vi endda kun altid noget at spise, var det endda ikke saa slemt, thi ved Mad og Drikke, trykker Sorgen ikke; men mangen Gang gaaer der een, ja undertiden to Dage hen, uden at vi faae anden Frokost, end Vinden, der blæser os ind i Munden.,,

“Men alt dette lader sig dog bære og udholde ved Hjælp af det Haab vi have om at blive belønne-
de.,, — sagde Baabendrageren hos Skovens Ridder,
— “thi naar en vandrende Ridder ikke er overordent-
lig ulykkelig, vil hans Baabendrager dog i det mind-
ste efter en Deel Eventyr see sig belønnet med Regjer-
ringen over en smuk lille Ø, eller med et stadseligt
Grevskab.,,

“Jeg har allerede sagt min Herre.,, — svarede
Sancho — “at jeg vil være fornøiet med Regjerin-
gen over en Ø, og han er saa ædel og gavmild, at
han ikke een, men mange Gange har lovet at opfyl-
de mit Ønske.,,

“Og jeg.,, — sagde Baabendrageren hos Sko-
vens Ridder, — “vil være fornøiet med en Domher-
replads for mine mange Tjenester, og min Herre har
da ogsaa lovet at forskaffe mig en.,,

“Eders Herre maa da vel være en geistlig Rid-
der.,, — svarede Sancho, — “og kan derfor ogsaa
sørge for sin gode Baabendrager paa den Maade;
men min Herre er kun en Lægmand, endsskjøndt nogle
fornuftige, men, som det forekommer mig, ildefindede
Personer, have raadet ham til, at søge at blive Erke-
bisp. Men han vilde ikke være andet end Keiser, og
jeg skjælvede allerede den Tid af Angst for at han skul-

de faae Lyst til at staae sig til Kirken, fordi jeg ikke er skicket til at beklæde noget geistligt Embede; thi jeg maa tilstaae Eder, at endskiøndt jeg seer ud som et Menneske er jeg dog et Fæ i Kirkesager.,,

“Heri troer jeg dog at eders Velbyrdighed er paa en gal Wei,, — sagde den Anden — “thi Statholderskaberne over Her ere ikke alle saa gode, som man skulde troe; nogle ere vanskelige, andre usle og fattige, og, med eet Ord, de største og bedste have deres Byrder af Sorger og Besværligheder, der falde paa den arme Stymperes Skuldre, hvem Skjæbnen tildeler dem. Meget bedre vilde det være, hvis vi, der have opoffret os til denne forbandede Tjeneste, gif hjem til vore Hytter, og beskæftigede os med mere behagelige Forretninger, f. Ex. med at jage, fiske og andet saadant; thi hvor i al Verden er der en Baabendraager, der er saa fattig, at han ikke kan skaffe sig en Hest, et Par Støvere og et Medetøj, til at fordrive Tiden med?,,

“Paa disse Ting har jeg ingen Mangel,, — svarede Sancho, — “vel har jeg ingen Hest, men derimod et Æsel, der er dobbelt saa meget værdt, som min Herres Hest. Sid jeg maa faae en bedrøvelig Juul, og det den første, der forestaaer, om jeg vil bytte med ham, om han saa giver mig fire Skjæpper Byg til Bytte. Eders Velbyrdighed troer nok, at det er mit Spøg, naar jeg anslaaer min Skimmel, thi mit Æsel er en Skimmel, saa høit. Paa Hunde vilde jeg heller ikke have nogen Mangel, thi i min By er der nok af dem, og man jager altid fornøieligst, naar man jager paa Andres Bekostning.,,

„Det er baade vist og sandt, Hr. Baabendrager!,, — sagde den Fremmede, — “at jeg har foresat mig, at give alle disse Riddergalskaber Afsked og at vende tilbage til min By, for at opdrage mine Børn, thi jeg har tre, der ere saa deilige som tre østerlandiske Perler.,,

„Og jeg har to,, — sagde Sancho, — “som man kunde lade see for Paven selv; især en Pige, som jeg opdrager til Grevinde, hvis det er Guds Villie, skjøndt det er hendes Moder meget imod.,,

„Og hvor gammel er da Gomsruen, som I opdrager til Grevinde?,, — spurgde Baabendrageren hos Skovens Ridder.,,

„Femten Aar, et Par meer eller mindre!,, — svarede Sancho, — “men hun er saa rank som en Landse, saa frisk som en Aprilmorgen og har Kræfter som en Tærsker.,,

„Det er Egenkaber,, — svarede den Anden, — “hvormed hun ikke alene kunde blive Grevinde, men endogsaa Skovnymfhe. O den Horeunge! hvad maa det ikke være for en firskaaen lille Taske!“

„Hverken min Datter eller hendes Moder er nogen Hore,, — sagde Sancho noget fortrydelig, — “heller ikke skal nogen af dem blive det saalænge jeg lever, hvis det ellers er Guds Villie. Man maa tale mere maneerligt, thi for en, der, som eders Velbyrdighed er opdraget blandt vandrende Riddere, der ere Høfligheden selv, synes mig, at saadanne Talemaader ikke ere anstændige.,,

„O, hvor eders Velbyrdighed forstaaer sig slet paa Lovtaler!,, — svarede den fremmede Baabendrager, —

“veed I ikke hvordan Folk pleie at raabe, naar de ved Tyrefægtningerne see en bibringe Tyren et dygtigt Landsestød, eller naar en udfører en Ting vel. “O den Horeunge!,, — hedder det — “hvor har han ikke gjort sine Sager godt!,, — Hvad der i andre Tilfælde seer ud som et Skjældsord, bliver i saadanne Tilfælde til en kraftig Lovtale, og ulykkelig den Knøs eller Pige, der ikke opfører sig saaledes, at Forældrene faae saadanne Lovtaler at høre.,,

“I har Ret!,, svarede Sancho,, — “og naar I har forstaaet det saaledes, saa kan I gjerne faste min Kone og mine Børn et heelt Horehuus paa Nakken, thi alt hvad de sige og gjøre fortjener i høieste Grad saadanne Lovtaler, og for at faae dem at see igjen, beder jeg til Gud, at han vil drage mig ud af denne Dødslynd, det vil sige, at han vil forløse mig fra denne farlige Baabendragertjeneste, hvori jeg nu anden Gang er kommen, ved det at jeg er bleven forlokket og forført ved en Pung med hundrede Guldstykker, som jeg engang fandt i Sierra Morena; thi siden den Tid lader Djævelen mig see Punge med Dufater baade hist og her og allevegne, og ved hvert Skridt, jeg gjør, er det som om jeg griber dem med Hænderne, omfavner dem, slæber dem med mig hjem, tæller dem, sætter dem paa Renter og lever som en Prinds. Og hver Gang jeg tænker paa saadan noget, bliver alle de Møisommeligheder, jeg maa udholde hos min taablige Herre, lette og ubetydelige, endskjøndt jeg vel veed at han er mere en Nar end en Ridder.,,

“Derfor,, — svarede den fremmede Baabendra-
ger, — “siger Ordsproget: Gjerrighed sprænger

Pungen, og, da vi nu tale om saadanne Ting, maa jeg bekjende, at der ikke gives nogen større Nar i Verden end min Herre, der hører til dem, om hvilke man kan sige: "Fremmed Død er Vælets Død,,", thi for at gjøre en vis anden Ridder, der har mistet Forstanden, flog igjen, vanker han selv omkring som en Nar, og leder efter noget, som han ikke veed om det ogsaa vil bekomme ham vel, naar han finder det.,

"Er han maaskee forelsket?,, — spurgde Sancho.

"Ja vist!,, — svarede Baabendrageren hos Skovens Ridder, — "og det i en vis Casildea af Bandalien, den grusomste og meest haardnakkede Kvinde i Verden. Dog er det ikke hendes Grusomhed, der sætter ham Gluer i Hovedet, men han har en Mængde store Planer i Livet, der sikkert inden faa Timer ville komme for Dagen.,

"Ingen Det er saa jæv,, svarede Sancho, — "at den hverken har Guller eller Høider. I andres Huse koger man Bønner, men i mit hele Bryggerkjedler fulde, og Taablighed maa have flere Tilhængere end Klogskab. Men dersom det er sandt, som man pleier at sige, at Kammeratskab i Ulykken gjør den lettere at bære, saa kan jeg trøste mig med Eder, da I tjener en Herre, der er ligesaa taablig som min.,

"Taablig er han,, — svarede den Fremmede, — "men ogsaa tapper, og endnu mere trættefjær end tapper og taablig.,

„Dette er ikke Tilfældet med min Herre,, — sagde Sancho, — "det vil sige, han er slet ikke trættefjær, men har snarere et Hjerte som et Gaar. Han

kan ikke gjøre et Barn Fortræd, men er tjenstvillig imod alle, thi der er ikke en ond Blodsdraabe i ham. Et Barn kan bilde ham ind at det midt om Dagen er mørk Nat, og for denne Godhjertigheds Skyld har jeg ham saa kjær som mit eget Liv, og kan slet ikke bringe det over mit Hjerte at forlade ham, om han endog gjør nok saa mange taablige Streger.,,

“Alligevel pleier man at sige, min kjære Broder!,, — sagde den Anden, — “at naar en Blind leder den Anden saa falde de begge i Graven. Vi gjøre bedst i, at vi ved første gode Leilighed vende om igjen og begive os til vor Hjemstavn, thi den som søger Eventyr, finder ikke altid af de gode.,,

Imidlertid begyndte Sancho at harke og spytte saaledes, at hans godhjertede Staldbroder blev opmærksom derpaa og sagde: “Vi have nok sladdret saalænge at Tungen klæbber Eder fast ved Gummerne; men jeg har et løsende Middel hængende her ved Saddelsknappen, der er saaledes, at det nok skal sætte os i Stand igjen.,,

Derpaa stod han op og kom tilbage med en dygtig Wiinsæk og med en Postei, der holdt en god Allen i Gjennemsnit, og dette er ikke for meget sagt; thi der var en heel Kanin i den, der var saa stor, at Sancho, der veiede Posteien med Hænderne, var af den Mening, at det ikke var et Kid, men en heel Gjedebuk skjult i den.,,

“Saadanne rare Sager fører J altsaa med Eder, Hr. Broder!,, — sagde Sancho.

“Ja, hvad andet?,, — svarede den Anden, — “troer J, at jeg er bleven Baabendrager for at sug

paa Labben? Her i min Sabelpose fører jeg bedre Forraad med mig, end manges General, naar han drager i Felten.,,

Sancho spissede uden at lade sig nøde, og nedslugde i Mørket Stykker saa store som en Næve.

“Det maa man lade eders Velbyrdighed,, — begyndte han, — “at J er en Baabendrager, som han bør være, huld og troe, gavmild og spandabel, hvilket man kan see af dette Gjæstebud, der, om det ikke er bragt hid ved Tryllert, dog i det mindste har Udseendet deraf; og ikke, som jeg Stakkel, der ikke har andet i min Tværsæk, end et Stykke Ost, der er saa haardt, at man kunde slaae Pandeskallen paa en Kjempe ind med det, samt nogle Dussin Bønner og ligesaa mange Nødder og Kastanier; hvilket jeg kan takke min Herres Karrighed for, og den Grille og Lov, at en vandrende Ridder skal behjælpe sig med tørre Frugter og med Urterne paa Marken.,,

“Min Tro, Broder!,, — svarede Baabendrageren hos Skovens Ridder, — “min Mave er ikke skabt til at fordøie Tidster, *) Skovæbler og Nødder. Lad vore Herrer rette sig efter deres Griller og Lovesne for Ridderskabet, og spise hvad de finde for godt! Jeg fører bestandigt en god Madkurv med mig, og denne Wiinflaske hænger altid ved min Sabelknap, for at jeg kan have den ved Haanden naar det behøves; jeg holder og saa meget af den, at der sjældent gaaer en Dag hen, uden at jeg omsavner og kysser den tusinde Gange.,,

*) Tagarninas, et Slags spiselige Tidster, der have nogen Lighed med Artiskokker.

Med disse Ord rakte han den til Sancho, der tog den i Armen, satte den for Munden, og i denne Stilling vel et stift Kvarteer figede efter Stjærnerne. Da han holdt op med at drikke, lod han Hovedet hænge til den ene Side, drog et dybt Suf og sagde: "O, den Sjælm! den Horeunge! hvor den er capitals!,,

"Seer I nu vel,, — sagde den Fremmede, da han hørde Sanchos Udraab, — "at I roser min Biin, ved at kalde den Horeunge!,,

"Ja, nu indseer jeg nok,, — svarede Sancho, — "at det ikke er nogen Fornærmelse at kalde En en Horeunge, naar man dermed har i Sinde at rose ham. Men siig mig engang, Broerlille! er denne Biin ikke fra Ciudad Real?"

"I er en dygtig Biinkjænder, Kammerat!,, — raabde den Anden, — "jo vist er den intet andet Steds fra, og er allerede nogle Aar gammel.,,

"Jo, det maa jeg forstaae!,, — sagde Sancho, — "og hvad mener I vel, Hr. Baabendrager! naar jeg siger Eder, at jeg af Naturen har en saadan Gasve til at kjende Biin, at man kun behøver at lade mig lugte til den, naar man vil vide hvor den er voxet, af hvad Slags den er, hvorledes den smager, hvor længe den kan holde sig, og alt andet hvad der ellers hører til Biinkjenderiet. Men det er noget, I heller ikke maa forundre Eder over, thi blandt mine Forfædre paa min Faders Side har der været to af de fortræffeligste Biinkjendere, som La Mancha i utænelige Tider har kunnet fremvise; og til et Beviis herpaa vil jeg fortælle Eder, hvorledes det engang gik

dem: Man gav engang dem begge to noget Viin at smage af et Fad, og spurgde dem om dens Smag og Veskaffenhed, Dyder og Lyder. Den Ene vædede Spidsen af sin Tunge, den Anden holdt kun Vinen under Næsen. Den første sagde, at denne Viin smagede af Jern; den Anden at den lugtede af Læder. Cieren forsikkrede, at Fadet var rensset tilbørligt, og at der ikke var kommet noget i Vinen, der kunde give den en Smag af Jern og Læder. Ikke desto mindre vedbleve de to berømte Viinkjændere deres Paa-stand. Efter nogen Tids Forløb blev Vinen tappet om og, see der! da man gjorde Fadet reent, fandt man paa Bunden en lille Nøgle hvorved der var bundet en Rem af Carduan. Eders Velbyrdighed begriber vel nu, at en Mand, der nedstammer fra en saadan Slægt, nok kan snakke med, naar Taler er om saadanne Ting.,

“Derfor er det ogsaa min Mening,, — svarede den fremmede Baabendrager, — “at vi To gjør bedst i at holde op med at løbe efter Eventyr, og da vi have vort huusbagte Brød hjemme, ville vi ikke løbe efter Tærter, men vende tilbage til vor Hjemstavn, thi der vil Gud nok finde os, hvis han søger os.,

“Saalænge til min Herre kommer til Zaragossa vil jeg tjene ham,, — sagde Sancho, — “siden ville vi tales videre ved.,

Saaledes snakkede og drak begge de gode Baabendragere sammen saalænge til Sønnen omsider bandt deres Tunger og stillede deres Tørst, thi at slukke den vilde have været umueligt. Med den næsten tomme Flaske i Hænderne, som de begge troligt holdt fast paa,

og med den halvttyggede Bid i Munden sov de omsider ind.

Vi ville derfor lade dem sove, og fortælle hvad Skovens Ridder og han af den bedrøvelige Skikkelse forhandlede med hinanden.

Fjortende Kapitel.

Svori Eventyret med Skovens Ridder bliver fortsat.

Efterat Don Quixote og Skovens Ridder havde snakket sammen en Tid lang, fortæller Historien, at den Sidste sagde til Don Quixote: "I øvrigt maa jeg sige Eder, Hr. Ridder! at min Skjæbne, eller, rettere sagt, mit eget Valg drev mig til, at forelske mig i den uforlignelige Casildea af Bandalien. Jeg kalder hende uforlignelig, thi hun har ikke sin Lige, hverken i anseelig Vægt, høi Stand, eller henrivende Skjønhed. Den Casildea, som jeg taler om, gjengjælder min oprigtige Tilbøielighed og beskedne Æmhed dermed, at hun udsender mig, ret ligesom Herkules fordum blev udsendt af sin Stivmoder, for at bestaae mange og farlige Eventyr, og lover mig ved Enden af ethvert, at jeg, naar jeg har bestaaet det næste, skal komme til Maalet for alle mine Ønsker. Men mine Arbejder ere vorede til saadan en Mængde, at jeg ikke længere kan tælle dem; heller ikke veed jeg hvilket der vil blive det Sidste, og naar mine Forhaabninger skulle begynde at gaae i Opfyldelse. En Gang befalede hun mig at udfordre den berømte Rjæm-

pequinde i Sevilla, ved Navn Giralda *), der er saa vældig og stærk, som om hun var støbt af Malm, og saa ustadig, som den letsindigste Qvint: i Verden. Jeg kom, saae, overvandt hende og tvang hende til at staae stille, fordi Binden i mere end een Uge blæste fra Nord. En anden Gang sendte hun mig hen for at veie de gamle, store Steentyre i Guisando; et Foretagende, der bedre passede for en Arbeidskarl end for en Riddersmand. Siden paalagde hun mig, at styrte mig hovedfuls ned i Afgrunden ved Cabra, et uhyggeligt og farligt Foretagende, og at jeg skulde bringe hende en næagtig Efterretning om det, der er skjult i dette bældørke Dyb. Jeg standsede Giralda i hendes Bevægelse, jeg veiede Tyrene i Guisando, jeg styrtede mig ned i Dybet og bragde for Lyset hvad der var skjult i Afgrunden, men mine Forhaabninger blive og ere mere døde end døde, og hendes Fordringer og Haardhed mere levende end levende. Kort at fortælle, hendes sidste Befaling til mig var, at jeg skulde drage omkring i alle Provindser i Spanien, og tvinge alle de vandrende Riddere, jeg maatte træffe paa, til at bekjende, at hun alene blandt alle nu levende Qvinder fortjener Prisen for Skjønhed, og at jeg er den tappreste og meest forelskede Ridder i Verden. Ifølge denne Befaling har jeg allerede gennemreist den største Deel af Spanien og overvundet en Mængde Riddere, der fordristede sig til at sige mig imod. Men det jeg agter høiest, og som gjør mig meest stolt, er at jeg i en Evkamp har overvundet den berømte Rid-

*) Et Fløi paa et Taarn i Sevilla, der har Skikkelse af en Victoria og er halvfemte Alen høj.

der Don Quirote af Mancha, og tvunget ham til at tilstaae, at min Casildea er smukkere end hans Dulcinea; thi formedelt denne ene Seier troer jeg at have overvundet alle Riddere i Verden, eftersom den Don Quirote, som jeg taler om, har overvundet dem alle, hvorfor hans Ære, Rygte og hele Navnkundighed er gaaet over paa min Person, i det jeg har overvundet ham; thi jo mere berømt og anseelig den Overvundne er, desto større Ære bliver der Seierherren til Deel, og sølgelig bør alle den omtalte Don Quixotes utallige Bedrifter skrives paa min Regning og tilhøre mig.,

Don Quirote var saare forundret over det, Skovens Ridder havde sagt, og var hundrede Gange i Begreb med, at sige ham, at han løi; men endstjøndt dette Ord saa ofte svævede ham paa Spidsen af Tungen, tvang han sig dog saa meget som mueligt, for at bringe ham til, at han selv maatte bekjende at han foer med Usandhed; hvorfor han ogsaa sagde ganske roligt: "Hr. Ridder! at eders Velbyrdighed har overvundet alle vandrende Riddere i hele Spanien, ja i hele Verden, er noget jeg ikke vil nægte, men at I ogsaa har vundet Seier over Don Quirote af Mancha er en Ting, som jeg har Grund til at tvivle paa. Maaſkee har det været en Anden, der lignede ham, endstjøndt der kun gives Faa, der ere ham lig.,

"Hvad? Det skulde ikke være ham?., — svarede Skovens Ridder, — "Ved den Himmel, der bedækker os, sværger jeg, at jeg har kæmpet med Don Quirote, overvundet ham og tvunget ham til at overgive sig! Det er en Mand, der er høi af Vært, mager af Don Quirote, 3 D.

Ansigt, stærk og anseelig af Lemmer; hans Haar begynder at blive graat, hans Næse er krum, og hans Dienbryn ere store, sorte og hvælvede. Han drager omkring under Navn af Ridderen af den bedrøvelige Skikkelse og har til Baabendrager en Bonde, ved Navn Sancho Panza; han betvinger og styrer den berømte Ganger Rozinante, og, for at sige Eder alt, han har til sit Hjertes Dame en vis Dulcinea af Toboso, der en Tid lang heed Aldonza Lorenzo, saaledes som jeg kalder min Casildea af Bandalia, fordi hun hedder Casildea og er født i Andalusien. Dersom alle disse Kjendetegn endnu ikke ere tilstrækkelige til at overtyde Eder om Sandheden af min Paastand, saa er her mit Sværd, der skal faae Bantroen selv til at troe. „

“Saa sagte, Hr. Ridder!,, — sagde Don Quixote, — “vær saa god at giv Agt paa hvad jeg vil sige Eder! I maa vide at denne Don Quixote, som I taler om, er den bedste Ven, jeg har paa Jorden, og jeg kan med Sandhed sige, at jeg elsker ham som mig selv; og efter den nøiagtige Beskrivelse, som I har gjort over ham, kan man ikke tænke andet end at det er ham selv, som I har overvundet. Men paa den anden Side seer jeg med mine egne Øine, og tager og føler paa det med mine egne Hænder, at det ikke kan være mueligt at det har været ham, med mindre det skulde være Tilfældet, at en af de mange Troldmænd, der ere hans Fiender og i Besynsderlighed en, der er vant til at forfølge ham, har paataget sig hans Skikkelse, for at lade sig overvinde og forspilde ham den Berømmelse, han ved sine høie,

ridderlige Bedrifter har erhvervet sig i Verden. Til en ydermere Bekræftelse herpaa maa I vide, at de samme Troldmænd, hans Fiender, for ikke mere end to Dage siden forvandlede den skønne Dulcineas Person til en hæslig, gemeen Bondepige; og paa samme Maade have de formodentlig ogsaa omskabt sig til Don Quixote; og dersom dette ikke er Eder nok, for at overbevise Eder om, at det, jeg siger Eder, er Sandhed, saa staaer Don Quixote selv her for Eder, og er rede til at forsøgte det med sine Vaaben, til Hest eller til Fods, eller paa hvilken Maade I selv vil.,

Da han havde sagt dette, sprang han op, lagde Haanden paa Kaarden og ventede paa hvad Skovens Ridder vilde beslutte sig til. Denne svarede ham ligesaa roligt: „En god Betaler trykker intet Pant, Hr. Don Quixote! og den der een Gang har kunnet overvinde Eder, naar I var forvandlet, kan ogsaa have Haab om at overvinde Eder i eders egen Person. Men da det ikke sømmer sig at Riddere udføre deres Bedrifter i Mørke, som Stimmænd og Stratenrøvere, saa ville vi vente til det bliver Dag, for at Solen kan være Vidne til vor Færd. Og vi ville gjøre det til et Vilkaar ved vor Strid, at den Overvundne skal underkaste sig Seierherrens Villie, saa at denne kan gjøre med ham hvad han vil, det vil sige, naar han ikke paalægger ham andet, end hvad der anstaaer en Riddersmand.,

„Jeg er fuldkommen tilfreds med denne Betingelse og Overeenskomst!., — sagde Don Quixote.

Da han havde sagt dette, begav de sig begge hen til deres Vaabendragere, og fandt dem endnu i den

samme Stilling, hvori Sønnen havde overrasket dem. De vækkede dem og befalede dem at holde Hestene beredte, da de ved Solens Opgang vilde begynde en blodig, frygtelig og mageløs Kamp. Ved denne Efterretning blev Sancho bleg af Forsærdelse; han sitrede for sin Herre, fordi Baabendrageren hos Skovens Ridder havde fortalt ham vidt og bredt om sin Herres Tapperhed. Imidlertid gif begge Baabendragerne, uden at sige et Ord, hen for at oplede deres Dyr, hvilke de fandt staaende sammen.

Underveis sagde Baabendrageren hos Skovens Ridder til Sancho: "J maa vide, min Broder! at det i Andalusien er Skik og Brug, at naar Herrerne slaas, maae Ejenerne ikke staae ledige; jeg siger Eder dette, for at J kan vide, at medens vore Riddere kæmpe, ville vi ogsaa prøve hverandres Kræfter og hugge hverandre til Plukkesinker.,,

"Denne Skik, Hr. Baabendrager!,, — sagde Sancho, — "kan vel finde Sted hos saadanne Slagsbrødre og Klopfægtere, som J taler om, men paa ingen Maade hos vandrende Ridders Baabendragere; i det mindste har jeg aldrig hørt min Herre tale om en saadan Skik, og han veed dog alle de Love udenad, der ere i Brug ved det vandrende Ridderskab. Men var det endogsaa sandt og udtrykkeligt befalet, at Baabendragerne skulde slaas med hverandre saalænge deres Herrer kæmpede, vilde jeg dog aldrig rette mig efter en saadan Skik, men langt hellere betale de Bøder, der er sat for fredsommelige Baabendragere, thi jeg er vis paa, at de ikke ville beløbe sig til mere, end til et Par Pund Bø, og dem vil jeg gjerne gi:

ve, eftersom jeg veed, at de ikke vil koste mig saa meget, som hvad jeg ellers maa give ud for Lindsfab, og for at lade mit Hoved kureres, hvilket jeg allerede anseer for saa godt som fløvet og spaltet i to Dele. Desuden er det mig en Umuelighed at haandtere en Kaarde, eftersom jeg aldrig i mit Liv har havt nogen ved Siden.,,

“Derfor er der gode Raad,, — sagde Baabens drageren hos Skovens Ridder, — “jeg har her to Lærreds Sværtsække af eens Størrelse; J tager den Ene og jeg den Anden; saa fægte vi med lige Baaben.,,

“Paa den Maade? Ja, saa i Guds Navn!,, svarede Sancho, — “en saadan Kamp tjener mere til at banke Støvet af os, end til at volde os Saar og Buler.,,

“Nei, saaledes er det ikke meent,, — sagde den Anden, — “men for at Vinden ikke skal blæse os Sækkene bort, maa enhver af os fylde dem med et halvt Dussin smukke, glatte Kampesteen, der ere lige tunge; saa kunne vi give paa hverandre saa meget vi ville, uden at gjøre nogen Fortræd.,,

“Hvilken Satans Karl!,, — raabte Sancho, — “hvad for Zobel og Hermelin vil han ikke putte i Sækkene, for at vi ikke skal slaae hverandre Panderne itu og Arme og Been til Splinter. Men J maa vide, at jeg nu slet ikke vil slaaes med Eder, om J saa fylder dem med lutter Floksilke. Lad vore Herrer slaaes saa meget de ville og vel-bekomme dem; men lader os drikke og leve, thi Tiden vil nok sørge for at skaffe os ud af denne Verden, uden at vi behøve at

gjøre os Umage for at affkjære Frugten, førend den er moden og falder af af sig selv.,

“Men alligevel maae vi dog slaaes,,, — sagde den Anden, — “i det mindste en halv Times Tid.,

“Paa ingen Maade!,, — svarede Sancho, — “jeg vil ikke være saa uhøflig og utaknemmelig, at begynde Strid med En, med hvem jeg har spist og druffet, især da jeg ikke har det mindste imod ham. Hvem Ganden vil ogsaa slaaes om Morgenens tidligt, uden den allermindste Anledning?.,

“Ogsaa derfor veed jeg et godt Raad!,, — sagde Baabendrageren hos Skovens Ridder, — “Førend vi begynde at slaaes, behøver jeg kun at gaae ganske lempeligt løs paa Eder og give Eder to eller tre Daff paa Øret, saa at I dratter saa lang I er; derte, mener jeg, vil nok vække eders Brede, om den end ogsaa sover saa haardt som et Murmeldyr.,

“For dette Raad veed jeg et Andet, der ikke giver dette noget efter,, — svarede Sancho, — “jeg tager en dygtig Green, og førend eders Belbyrdighed faaer vakt min Brede, bringer jeg med Stofkeprygl Eders saaledes til at sove, at den aldrig skal vaagne, uden maaskee i den anden Verden, hvor I skal faae at vide, at jeg ikke er den Mand, der lader sig spille paa Næsen af Noget, og hvor I skal lære at see Eder vel for, førend I begynder paa Noget. Det klogeste vilde være, om den Ene lod den Andens Brede sove; thi det ene Menneske veed ikke hvorledes det Andet er findet. Den der vil tage Ulden af en Anden, kommer ofte selv flippet hjem; Gud velsigne Fred og Enighed, men lægge sin For-

bandelse paa Riv og Splid; og naar en Kat bliver til en Løve, saasnart man indspærrer og drille den, saa maa Gud vide hvad der kan blive af mig, som er et Menneske. Derfor advarer jeg Eder i Tide, Hr. Baabendrager! at al den Skade og Ulykke, der vil komme af denne Strid, vil blive skreven paa eders Regning.,,

“Godt!,, — svarede den Anden, — “naar det bliver Dag tales vi videre ved.,,

Imidlertid begyndte tusinde smaa brogede Fugle at lade deres Stemmer høre mellem Trærnes Blade, og hilse med deres mangfoldige og glade Sange den kjælige Morgenrøde, der gik frem af Østens straalende Porte og viisde sit yndige Ansigt, i det hun nedrykede af sine Lokker en talløs Mængde flydende Perler paa Blomster og Urter, som hun badede i Balsomduft og smykkede med glindsende Sølvdraaber. Af Pilene flød den sødeste Manna; Kilderne sprudlede, Bækkenene rislede, Skovene jublede og Engene viisde deres Rigdom ved hendes Ankomst. Men neppe var det bleven saa lyst, at man tydeligt kunde skjælné Gjenstandene rundt omkring, før end det første, Sancho fik Die paa, var den fremmede Baabendrageres Næse, der var saa stor, at den næsten beskyggede hele hans Legeme. Man fortæller virkelig, at den var uhyre stor, krum i Midten, ganske besaaet med Bortter, der vare brune og blaae som Brombær. Den hang mere end to Fingers Brede ned over Munden, og dens Størrelse, Farve, Bortter og Bugter gav hans Ansigt et saa affkyeligt Udseende, at da Sancho fik den at see, begyndte han at skjælve som et Espe:

løv, og besluttede i sit Hjerte, at han hellere vilde lade sig give et Par hundrede Dretæver, end bringe dette Spøgelse i Harnisk, og vove sig i Kamp med det.

Don Quixote betragtede ligeledes sin Modstander og fandt at han allerede havde sat Hjelmen paa og flaaet Besiret ned, saa at man ikke mere kunde see hans Ansigt; men han lagde Mærke til at det var en undersætsig Mand, og ikke høi af Væxt. Over sine Baaben bar han et Slags Erøie eller Kjole, der saae ud til at være af Guldstof, og overalt var besat med en Mængde smaa Maaner af det klareste Speilglas, der gav ham et overordentligt prægtigt Udseende. Paa hans Hjelm vaiede en Mængde grønne, gule og hvide Fjer; hans Landse, der stod lænet op til et Træ, var meget stor og stærk og forsynet med en Staalspids, der var et Spand lang. Alt dette bemærkede og betragtede Don Quixote, og sluttede fra det han saae og iagttog, at denne Ridder maatte være en Mand af betydelig Styrke. Dog gjorde dette ham ikke frygtsom, som Sancho Panza, men med en besfeden Frimodighed sagde han til Speilridderen: "Dersom Lysten til at kæmpe, Hr. Ridder! ikke qvæler Høfligheden hos Eder, saa beder jeg Eder for dens Skyld, at I vil løfte eders Vizier en Smule, for at jeg kan see om eders Ansigt er saaledes at det svarer til eders øvrige mandhaftige Udortes.,

"Hr. Ridder!,, — svarede han med Speilene, — "hvad enten I gaaer af Kampen som Seierherre eller som Overvunden, saa vil I have Tid nok til at betragte mit Ansigt; og hvis jeg i dette Øieblik ikke

opfylder eders Begjering, Isaa skeer det blot fordi jeg vilde troe, at jeg fornærmede den skønne Casildea af Bandalia, hvis jeg vilde spille Tiden med at slaae mit Bizier op, førend jeg har tvunget Eder til at gjøre den Bekjendelse, som J veed jeg fordrer.,,

“J det mindste,, — sagde Don Quixote, — “kunde J dog medens vi stege til Hest sige mig om jeg er den samme Don Quixote, som J paastaar at J har overvundet.,,

“Paa dette maa jeg svare Eder,, — sagde Speilridderen, — “at J er den Ridder, jeg har overvundet, saa lig, som det ene Eg det Andet. Men da J siger, at J bliver forfulgt af Troldmænd, saa drister jeg mig ikke til at sige for vidst om J er den samme Person eller ikke.,,

“Dette er mig nok, — svarede Don Quixote, — “for at forklare mig selv eders Wildfarelse, men for ogsaa at betage Eder den, ville vi lade vore Heste komme; thi i kortere Tid, end J behøver til at slaae eders Bizier op, vil jeg, med Guds, min Herskerindes og min Arms Bistand, nok faae eders Ansigt at see, og J vil komme til at erfare, at jeg er ikke den overvundne Don Quixote, for hvem J holder mig.,,

Hermed steg de uden videre Ordværling til Hest. Don Quixote vente sin Rozinante for at vinde Rum til at styrte mod sin Modstander, og Speilridderen gjorde det samme. Men neppe vare de komne tyve Skridt fra hinanden, førend Don Quixote fornam, at Speilridderen kaldte paa ham; de reed derfor hverandre imøde og han med Speilene sagde: “Glem ikke, Hr. Ridder! at vi kjæmpe med den Betingelse, at

den Overvundne, som jeg før sagde Eder, ganske skal underkaste sig Seierherrens Villie.,,

“Det veed jeg,, — sagde Don Quixote, — “dog med den Forbeholdenhed, at Seierherren ikke maa anmode den Overvundne om noget, der gaaer udenfor Ridderskabets Grændser.,,

“Det forstaaer sig!,, — svarede han med Speilene.

J dette Dieblif fik Don Quixote Die paa Baabendragerens forunderlige Næse, ved hvilket Syn han blev ikke mindre forundret end Sancho, og holdt Baabendrageren for en Vanskabning, eller i det mindste for et Menneske af et ganske usædvanligt Slags. Sancho, der saae sin Herre ride bort, for at tage Fart, turde ikke blive alene hos Manden med den store Næse, fordi han frygtede for at et eneste Stød af en saadan Næse imod hans vilde gjøre ham uduelig til Kamp og kaste ham til Jorden, bedøvet af Slaget eller af Frygt. Han løb derfor bag efter sin Herre, holdt sig fast ved den ene Stigbøile, og da han troede, at det nu var Tid for hans Herre at vende om igjen, sagde han til ham: “Jeg beder eders Naade, at J, førend J vender tilbage, vil hjælpe mig op i dette Rorketræ, for at jeg bedre og bekvemmere, end her paa den jævne Mark, kan betragte den tappre Dyst som eders Naade vil begynde med denne Ridder.,,

“Det tykkes mig snarere, Sancho!,, — svarede Don Quixote, — “at Du vil flattre op paa Forhøjningen, for uden Fare at kunne see Tyrefægtningen.,,

“Sandt at sige,, — udbrød Sancho, — “gjør denne Baabendragers umaneerlige Næse mig angst og

bange, og jeg fordrifter mig ikke til at blive alene hos ham.,,

“Den er rigtig nok saaledes.,, — svarede Don Quixote, — “at den vilde gjøre mig selv bange, hvis jeg ikke var den, jeg er. Kom kun hid, saa skal jeg hjælpe Dig op.,,

Medens Don Quixote forsinkede sig med at hjælpe Sancho op i Rorketræet, havde Speilridderen allerede taget Løb, og da han troede, at Don Quixote havde gjort det samme, vendte han, uden at bie paa Trompeter eller noget andet Signal, sin Hest, der hverken var mere letfodet eller bedre i Stand end Rozinante, og foer saa stærkt den kunde løbe, det vil sige i Trav, løs paa sin Modstander. Men da han saae, at denne var besjæftiget med, at løfte sin Baas bendrager op i Træet, trak han Tøilen til sig, og holdt stille paa Halvveien, hvilket hans Hest var meget vel tjent med, da den neppe kunde røre sig mere. Don Quixote, der troede, at see sin Fiende komme imod sig i fuld Fart, borede Sporerne ind i Rozinantes magre Sider, og opmuntrede den saaledes, at Historien fortæller, at man denne ene Gang virkelig saae den galoppere en Smule, thi ellers drev den det aldrig videre end til et simpelt Trav; og i denne usædvanlige Fart kom vor Ridder snart derhen hvor Speilridderen stødte Sporerne lige til Hælene i Siderne af sin Hest, uden at han dog var i Stand til at bringe den saa meget som et Fingersbred fra det Sted, hvor den var bleven staaende midt i sit Løb.

Paa en saa beleilig Tid og under saa gunstige Omstændigheder stødte Don Quixote sammen med sin

Modstander, der var i Forlegenhed med sin Hest, og enten ikke forstod eller ikke havde Tid til at lægge sin Landse an. Don Quixote, der ikke brød sig om hans Forlegenhed traf desto sikkrere og uden selv at udsætte sig for nogen Fare, Speilridderen saa voldsomt, at han, enten han vilde eller ei, maatte af Sadlen, og styrtede saaledes baglænds til Jorden, at han hverken rørde Haand eller Fod, men blev liggende som død. Neppe saae Sancho ham falde, førend han lod sig glide ned af Rorketræet og skyndte sig det bedste han kunde hen til sin Herre. Denne svang sig af Hesten, sprang hen til Speilridderen og løsde Næmmerne paa Hjelmen for at see om han virkelig var død, og for at skaffe ham frisk Luft ifald han var levende. Men nu saae han, og hvem kan sige hvad han saae, uden at opvække Forundring, Forbauselse og Forfærdelse? Han saae, fortæller Historien, det samme Ansigt, de samme Træk, de samme Miner, der tilhørde Baccalaureus Samson Carrasco; og saasnart han kjendte ham igjen, raabde han saa høit han kunde: "Kom hid, Sancho! da skal Du saae noget at see, som Du ikke vil troe, endstjøndt Du seer det med dine egne Øine; skynd Dig, min Søn! og see hvad Trolddom formaaer, og hvad Troldmænd og Hekermestere ere i Stand til!,,

Sancho kom, og da han fik Øie paa Carrascos Ansigt, begyndte han at forse og signe sig. Imidlertid gav den overvundne Ridder ikke det mindste Tegn til Liv, og Sancho sagde til Don Quixote: "Det er min Mening, Herre! at eders Naade uden videre skal jage Raarden i Halsen paa dette Spøgelse, der

har saadan en Lighed med Vaccalaureus Samson Carrasco; thi maaskee dræber I med det samme en af de Troldmænd, der ere eders Fiender.,,

“Hvad Du der siger er rigtigt,, — svarede Don Quixote, — “thi jo færre Fiender desto bedre.,,

Med det samme trak han Kaarden for at følge Sanchos Raad, men Speilridderens Baabendrager sprang til, uden den store Næse, der havde gjort ham saa hæslig, og skreg af Livsens Kræfter: “For Himlens Skyld, tag Eder i Agt for hvad I gjør, Hr. Don Quixote! thi den, der ligger for eders Fødder, er Vaccalaureus Samson Carrasco, eders Ven, og jeg er hans Baabendrager.,,

Da Sancho saae ham uden det Lem, der vansks rede ham saa meget, spurgde han: “Men hvor er da Næsen bleven af?,,

“Den har jeg her i Lommen!” — svarede den Anden, stak Haanden i den høire Lomme og trak en Massenæse frem af lakeret Pap, saaledes som vi ovenfor have beskrevet den. Da Sancho nu betragtede Manden næiere, raabde han med eet ganske forundret: “Hellige Maria staa mig bi! Er det ikke Tome Cecial, min Ven og Nabo?,,

“Om det er mig?,, — svarede den afnæsede Baabendrager. — “Jo, sikkert er det mig, Tome Cecial, kjære Ven og Nabo, Sancho Panza! og jeg skal strax fortælle Eder de Forsørelser, Snarer og Rænker, man har sat i Værk, for at faae mig hid. Ved og anraab blot først din Herre om at han ikke rører eller ntishandler, slaaer eller myrder Speilridderen, der ligger der for hans Fødder, thi der er ikke mindste

Tvivl om, at det er den tappe, men forførte Baccalaureus, Samson Carrasco, vor Nabo.,

Imidlertid var Speilridderen kommen til sig selv igjen, og neppe blev Don Quixote dette vaer, førend han holdt ham Spidsen af sit blotte Sværd for Ansigtet og sagde: "J er Dødsens, Ridder! hvis J ikke bekjender, at den uforlignelige Dulcinea af Toboso langt overgaaer i Skjønhed eders Casildea af Bandalia. Og desuden maa J love mig, hvis J kommer med Livet fra denne Kamp og dette Fald, at J vil drage til Toboso og i mit Navn fremstille Eder for hende selv, for at hun kan handle med Eder efter eget Godtbefindende; og dersom hun giver Eder Frihed til at drage hvorhen J vil, maae J komme tilbage til mig, thi Rygtet om mine Bedrifter vil tjene Eder til Beviser og lede Eder til mig, for at J kan sige mig alt hvad der er forefaldet imellem hende og Eder; lutter Betingelser, der stemme overeens med dem, vi indgif førend vi begyndte Kampen, og som ikke stride mod Reglerne for det vandrende Ridderkab.,

"Jeg bekjender,, — sagde den overvundne Ridder, — "at Frøken Dulcineas fletstikkede og smudsige Skoe ere mere værd end Casildeas fletkjæmnede, men reenlige Skjæg, og jeg lover, at jeg vil gaae til hende, og igjen fra hende til Eder, for at berette Eder alt hvad J forlanger.,

"J maa ogsaa bekjende og troe,, — vedblev Don Quixote, — "at den Ridder, som J overvandt, hverken var eller kunde være Don Quixote af Mancha, men maa have været en anden, der lignede ham; saaledes som jeg bekjender og troer, at J, endskiøndt

J syntes at være Baccalaureus Samson Carrasco, dog i Grunden ikke er det, men en Anden, der ligner ham, og som mine Fiender have indhyllet i hans Skikkelse, for at jeg skal dæmpe min opbrusende Vrede, og benytte med Maadehold min ærefulde Seier.,

“Jeg erkjender, bekjender og troer alt hvad J erkjender, bekjender og troer!., — sagde den lende lamme Ridder, — “men lad mig nu staae op, jeg beder Eder, hvis nemlig Følgerne af mit Fald vil tillade mig det, thi jeg er meget ilde tilredt.,

Don Quixote og Tome Cecial, hans Baabendraager, hjalp ham igjen paa Benene; og Sancho vendte ikke Benene fra den Sidste, men gjorde ham mange Spørgsmaal, hvis Besvarelse gav ham de tydeligste Beviser for, at han virkelig var den samme Tome Cecial, hvorfor han udgav sig; men Indtrykket af det, hans Herre havde sagt, nemlig at Troldmændene havde forvandlet Speilridderen til Baccalaureus Samson Carrasco, gjorde ham saa mistroisk, at han endogsaa tvivlede om det, han saa med sine egne Øine. Kort sagt, Herre og Tjener bleve i deres Bidsfarelse; og Speilridderen tilligemed hans Baabendraager bortfjærkede sig fra Don Quixote og Sancho, i ondt Lune og endnu værre Forsatning, med det Forsæt, at opsoge et Sted, hvor han kunde blive beplacet og helbredet.

Don Quixote og Sancho begav sig igjen paa Veien til Zaragosa, og Historien forlader dem nu, for at gjøre Regnskab for hvem Speilridderen og hans langnæsedede Baabendraager egentlig var.

Femtende Kapitel.

Svori der gives en nøiagtig Efterretning om hvem Speilridderen og hans Vaabendrager vare.

Don Quixote var overordentlig glad og hovmodig over at han havde overvundet en saa mandhaftig Ridder, som han indbildte sig at Speilridderen var. Dennes ridderlige Løfte gav ham Haab om, at han vilde give ham Efterretning om Frøken Dulcineas Forsøttelse vedvarede endnu; thi han var tvungen til at vende tilbage igjen for at gjøre ham Regnskab for alt hvad der havde tildraget sig med hende, hvis han ikke vilde miste sin ridderlige Værdighed. Dog Don Quixote tænkte eet og Speilridderen et Andet, og denne Sidste havde intet mere paa Hjertet, end at naa et Sted, hvor han kunde blive helbredet.

Fremdeles melder Historien os, at førend Vaccalaureus Samson Carrasco raadede Don Quixote til, at begynde igjen paa sine Riddertog, havde han først gaaet i Raad med Præsten og Barbereren om de Midler, hvorved man bedst kunde bringe Adelsmanden til at blive roligt hjemme, uden videre at give sig af med sine ulykkelige Eventyr. I denne Raadslagning antog man eenstemmigen Carrascos Forslag, at man skulde lade Don Quixote drage afsted, siden det syntes umueligt at holde ham tilbage, og at Samson, udrustet som en vandrende Ridder, skulde stille sig i Veien for ham, udfordre ham til en Evkamp, hvortil der ikke vilde fattes Paaskud, og overvinde ham, hvilket de holdt for en let Sag. Ved Kampen skulde der gøres den Betingelse, at den Overvundne skulde underkaste

fig Seierherrens Billie. Den ridderlige Baccalaureus skulde derpaa befale den overvundne Don Quixote, at vende tilbage igjen til sit Hjem, og ikke drage derfra igjen i to Aar, eller førend han fik en anden Ordre. Dette vilde den Overvundne uidentviøvl samvittighedsfuldt opfylde, for ikke at overtræde Ridderskabets Love; og det kunde være, at han i denne Ingetogenhed glemte sine Taaligheder, eller at man kunde opfinde et andet, virksomt Middel mod hans Galsskab. Carrasco paatog sig at udføre denne Plan, og Tome Cecial, Sancho Panzas Nabo og Frende, en lystig Skjælm og stor Spøgeslugt, tilbød at ledsage ham som Baabendrager. Samson bevæbnede sig saaledes som vi have fortalt, og Tome Cecial satte den ovenomtalte falske Næse ovenpaa den naturlige, for at hans Nabo ikke skulde kjende ham. De fulgte den samme Vej, som Don Quixote havde taget, og de vare næsten komne Tids nok for at være tilstede ved Eventyret med Dødens Karre. Endelig traf de sammen i Skoven, hvor alt det, vi have fortalt den opmærksomme Læser, begav sig; og havde Don Quixote ikke sat sig den forunderlige Grille i Hovedet, at Baccalaureus'en ikke var Baccalaureus'en, vilde Hr. Baccalaureus'en være bleven sat ud af Stand til nogensinde at blive Licentiat, da han ingen Rede fandt der, hvor han ledte efter Fuglene. Tome Cecial, der saae hvor galt hans Plan var løbet af, og hvor ilde hans Ridderskab havde bekommet ham, sagde til ham: "Hr. Samson Carrasco! sandt at sige, saa have vi saaet Løn som forskyldt. Det er en let Sag at begynde og styre et Foretagende, men for det meste er det svært at

bringe det til Ende. Don Quixote er en Nar, og vi bilde os ind at vi ere nogle kloge Folk; han slipper karst og leende derfra, og eders Naade gaaer derfra med Æm og Skade. Siig mig nu engang hvem er den største Nar, den, der ikke kan afstaae fra sin Galsskab, eller den, der med Forsæt gjør sig gal?,,

„Forskjellen mellem begge,, — svarede Samson, — „bestaaer deri, at den der af Naturen er en Nar, bliver det bestandigt, men den, der selv gjør sig der: til, kan holde op igjen, naar det behager ham.,,

„Naar saa er,, — sagde Tome Cecial — „saa har jeg nu engang været en frivillig Nar, da jeg besluttede mig til at tjene eders Naade som Waabendrager, og ligesaa frivilligt vil jeg nu forlade Eder og vende tilbage til min Hytte.,,

„Det kan Du gjøre!,, — svarede Samson, — „men Du tager storligen Feil, hvis Du tænker, at jeg vender tilbage igjen, førend jeg har banket Don Quixote saa mæer som en Bergefisk; nu bryder jeg mig ikke stort om enten han bliver klog eller ikke, men hævne mig vil jeg, over den Svie jeg føler i begge mine Sider.,,

Medens de snakkede saaledes sammen, kom de til en By, hvor de til Lykke fandt en Barberer, der furerede den uheldige Samson. Tome Cecial forlod ham og vendte tilbage til sin By, men Samson blev tilbage og pønsede paa hvorledes han bedst skulde hævene sig. Historien vil til sin Tid omtale ham igjen, men vender nu tilbage for at more sig med Don Quixote.

Sextende Kapitel.

Der handler om det, der foresaldt imellem Don Quixote og en forstandig Adelsmand fra Mancha.

Suld af Tilfredshed, Glæde og Stoltthed fortsatte Don Quixote, som jeg allerede har fortalt, sin Reise, og indbildte sig nu, at han efter den Seier, han havde vundet, var den meest mandhaftige af alle de vandrende Riddere paa hans Tid. Ethvert Eventyr, der her efter skulde tilstøde ham, ansaae han for fuldendt og lykkeligt bestaaet; han brød sig kun lidt om Erolddom og Eroldmænd, og tænkte nu hverken paa de utallige Dyrgl, som han havde faaet paa sin ridderlige Bane, eller paa Steenregnen, der slog de halve af hans Tænder ind, eller paa Galeisflavernes Utafnemmelighed, eller paa Yanguesernes Uforsømmethed og den Regn, som deres Boguskjæppe lod falde over ham. Kort sagt, han troede, at naar han blot kunde finde Midler til at løse Frøken Dulcineas Fortryllelse, vilde han ikke misunde den Lykke, som den tappreste vandrende Ridder nogensinde har opnaaet eller har kunnet opnaae.

Medens han endnu var fordybet i disse Tanker, sagde Sancho til ham: "Er det ikke forunderligt, Herre! at min Nabo, Tome Cecials store Næse endnu bestandigt svæver mig for Næse.,,

"Troer Du da endnu, Sancho! at Spellridderen virkelig var Baccalaureus'en Samson Carrasco, og hans Baabendrager din Nabo, Tome Cecial?,,

"Jeg veed ikke hvad jeg skal sige dertil;,, — sag:

de Sancho, — “men jeg er vis paa at alt det, han sagde mig om mit Huus, min Kone og mine Børn, vare Ting, som ingen anden kunde sige end han; og Ansigtet var, efterat han havde taget den søle Næse af, netop Tome Cecials, saaledes som jeg tusinde Gange har seet det i min Landsby, og Stemmen var ogsaa den samme.,,

“Lader os tale fornuftigt, Sancho!,, — svarede Don Quixote, — “Stig mig, hvorledes kan man paa en fornuftig Maade forklare, at Baccalaureus Samson Carrasco skulde være kommet som en vandrende Ridder, og bevæbnet fra Top til Taa, for at stride med mig? Har jeg vel nogensinde været hans Uven? Har jeg nogentid givet ham Anledning til at vise sig fjendtlighedsindet imod mig? Er jeg hans Medbeiler? Haandterer han Baaben, saa at han kan anses som min Rival, og misunde mig den Roes, som jeg har erhvervet mig?,,

“Men hvorledes skal man da forklare, Herre!,, — sagde Sancho, — “at denne Ridder, han være nu hvem han vil, ligner saa meget Baccalaureus Samson Carrasco, og hans Vabendrager min Nabo Tome Cecial? Eller, hvis dette gaaer til med Trolddom, som eders Naade siger, var der da ikke to andre Mennesker til i Verden, som de havde kunnet ligne?,,

“Alt dette er Rænker og Kunstgreb af de ondskabssfulde Troldmænd, der forfølge mig;,, — svarede Don Quixote, — “thi, da de vidste, at jeg vilde seire i Kampen, har de maget det saaledes, at den Ridder, jeg overvandt, fremviste et Ansigt, der lig- nede min Ven, Baccalaureus Samson Carrasco, paa

det at mit Venſkab for ham ſkulde løve mit hvasſe Sværd og min tappre Arm, og dæmpe mit Hjertes retfærdigs Brede, for at den ſkulde beholde Livet, der ved Ewig og Rænker vilde berøve mig mit. Det Du allerede har erfaret, Sancho! kan jo overtyde Dig om, at jeg hverken vil lyve for Dig eller bedrage Dig, og jeg har jo ſagt Dig tit nok, hvor let en Sag det er for Troldmændene, at forvandle et Anſigt til et andet, og at gjøre det Smukke hæsligt og det Hæslige ſmukt; thi det er jo endnu ikke to Dage ſiden, at Du med dine egne Pine ſaae den uforlignelige Frøken Dulcinea i al hendes naturlige og medfødt Glands og Skjønhed, endſkjøndt jeg paa ſamme Tid ikke kunde ſee andet i hende, end en hæslig, gemeen Bondepige med rindende Pine og ſtinkende Aande. Da nu den argliſtige Troldmand har fordriftet ſig til at iværkſætte en ſaa hæslig Forvandling, kan man endnu mindre undres over, at han har fortryllet Samſon Carrasco og din Nabo, for at rive mig Vren for min Seier ud af Hænderne. Dog er det altid en Trøſt, at jeg er bleven Seierherre, hvad Skikkelse min Fjende endogsaa har havt.,

“Gud veed bedſt hvad der er ſandt af alt dette!., — ſagde Sancho, thi da han vel vidſede, at Dulcineas Fortryllelse var et Arbejde af hans egen Opfindelse og Liſt, vilde hans Herres Drømmerier ikke ſaa gansſke tilfredsſtille ham; dog vilde han heller ikke ligeſtem ſige ham imod, af Frygt for at et Ord ſkulde ſlippe ham ud af Munden, der kunde opdage Bedrageriet.

Medens de ſaaledes taelde med hinanden, bleve

de indhentede af en Mand, der skulde samme Wei, og reed paa en meget smuk, tigret Hoppe. Han bar en Overkjole af fint grønt Klæde med brun Fløiels Krave og en Kappe af samme Slags Fløiel. Hans Ridetsi var saaledes som Tyrkerne bruge det, og ligeledes brunt og grønt. En maurisk Sabel hang i et bredt Gehæng af grøn Silke, gjennemvirket med Guldtraad, og hans Halvstøvler vare grønne og kantede med Guldsnorer. Hans Sporer vare ikke forgylde, men grønt anløbne, og skinnede saa klart, at de vare smukkere, end om de havde været af det pureste Guld, eftersom de passede vel med hans hele Dragt. Da Ridderen havde naaet dem, hilste han meget høfligt, og gav sin Hoppe af Sporerne, saa at den foer hastigt forbi dem.

“Min Herre!,, — raabde Don Quixote til ham, — “dersom I rider samme Wei, og ikke har Hastværk, vil det være os en Fornøjelse om I vil gjøre os Selskab.,,

“J Sandhed,, — svarede Rytteren, — “jeg var ikke redet forbi Eder, dersom jeg ikke havde været bange for at min Hoppe skulde gjøre eders Hest balstyrig.,,

“J kan meget gjerne lade eders Hoppe gaae sagtere, Herre!,, — udbrød Sancho, — “thi vor Hest hører til de tugtigste og kydsfeste i Verden; han har ved saadanne Leiligheder aldrig begaaet noget Uansædigt, og den eneste Gang, da han fik det Indfald at skeep ud, har baade min Herre og jeg maattet undgjælde det syvdobbelte. Derfor siger jeg endnu engang, at eders Naade gjerne kan ride sagtere, hvis

det ellers anstaaer Eder; thi Hesten vil ikke engang see til eders Hoppe, om man endogsaa bød ham den paa en Tallærken.,,

Rytteren trak sin Hoppe i Tøilen og undredes saare over Don Quixotes Ansigt og Paaflødning; thi han havde taget sin Hjælm af, og ladet Sancho binde den foran paa sin Sadel, ligesom en Mantelsæk. Men kunde Manden i den grønne Kjole ikke see sig mæt paa Don Quixote, saa betragtede Don Quixote ham igjen ikke mindre opmærksomt, eftersom han var en meget anseelig Mand. Han syntes at være om trent halvtredsindstyve Aar gammel, havde endnu ikke mange graae Haar, og en Ørnenæse, og i hans Ansigtstræk syntes Alvor at være blandet med Munterhed. Kort sagt, hans hele Udortes tilkjendegav, at han var en brav og anstændig Mand. Den Grønne derimod, kunde paa ingen Maade komme paa det Rene med hvad han skulde tænke om Don Quixote, thi han havde i sit hele Liv ikke seet et Menneske af et saadant Udortes eller i et saadant Optog. Han forundrede sig over hans Hests Længde, og over Ridderens Størrelse, magre og gustne Ansigt, Baaben, Miner og Væsen; et Syn hvortil man i utænkkelige Tider ikke havde seet Mage i denne Egn. Don Quixote undgik det ikke med hvilken Opmærksomhed Rytteren betragtede ham, og han læste hans Nysgjerrighed i hans forundrede Blik. Da han nu altid var høflig, og gjerne vilde gjøre enhver al den Fornøielse, han kunde, ventede han ikke til han spurgde ham, men kom ham imøde paa Halvveien, og sagde: "Den Skikkelse, hvori jeg viser mig for eders Naade, er

saa usædvanlig og saa sælsom, at jeg ikke finder det besynderligt, at I synes høiligen forundret; men I vil strax ophøre med at forundre Eder, naar jeg siger Eder, at jeg er en af de Riddere, som man pleier at kalde eventyrlige. Jeg har forladt min Fædreneby, pantsat mit Gods, frasagt mig alle Bequemmeligheder og fastet mig i Lyffkens Arme, for at lade mig føre hvorhen den vil. Jeg har foretaget mig igjen at opvække det allerede uddøde vandrende Ridderskab, og i lang Tid har jeg stræbt at opnaae min Hensigt, skjøndt ikke uden snart at snuble, snart at falde, snart at styrte i en Afgrund, snart at arbejde mig op af den igjen. Jeg har understøttet Enker, staaet Gomsruer bi og taget Qvinder, Umyndige og Faderløse under min Beskyttelse, ifølge de særegne og ufravigelige Pligter, der paaligge det vandrende Ridderskab; og saaledes har jeg ved mangfoldige tappre og christelige Bedrifter fortjent, at jeg vandrer omkring paa Prent blandt alle, eller i det mindste blandt de fleste Nationer i Verden. Tredive tusinde Afstryk har man allerede gjort af min Historie, og den er paa gode Veie til at blive afstrykt endnu tredive Millioner Gange, hvis Himmelen ikke forhindrer det. Kort at fortælle, jeg er Don Quixote af Mancha, eller med et andet Navn: Ridderen af den bedrøvelige Skikkelse; og, endskjøndt Selvroes stinker, saa er jeg dog undertiden nødt til at tale til min egen Berømmelse, at sige, naar der ingen er tilstede, der berømmer mig. Altsaa, Hr. Adelsmand! maa I ikke mere forundre Eder over denne Hest, denne Landse, dette Skjold, denne Vaabendrager og alle disse Vaaben, ligesaa lidt

som over mit gustne Ansigt og mit tynde og magre Legeme, eftersom I nu har hørt hvem jeg er, og veed hvad Haandværk jeg øver.,,

Da Don Quixote havde sagt dette, taug han, og da det varede en god Stund inden den Grønne svarede ham, lod det næsten som om han var i Forlegenhed for hvad han skulde sige; endelig sagde han efter et langt Ophold: "I har gjættet rigtigt, Hr. Ridder! i det I yttrede, at jeg var forundret over at see Eder; men i tager Feil naar I troer, at I ved eders Erklæring har revet mig ud af min Forundring; thi endsskjøndt I siger mig, min Herre! at min Forundring vilde tabe sig, naar jeg fik at vide hvem I er, maa jeg tilstaae, at dette dog ingenlunde er Tilfældet, tværtimod er jeg nu, da jeg veed det, langt mere forundret og forbauset. Hvad? er det mueligt, at der endnu i vore Dage gives vandrende Riddere i Verden, og at man trykker Ridderhistorier, hvori man beskriver virkelige Tildragelser? Jeg kan ikke forestille mig, at der i vore Dage er nogen paa Jorden, der beskytter Enker, forsvarer Jomfruer, ærer Qvinder og understøtter de Faderløse, og jeg vilde ikke troe det, hvis jeg ikke i eders Naade havde et levende Exempel for Minene. Belsignet være Himmelen, der som denne Historie om eders sandfærdige og mandhaftige Bedrifter, der, som eders Naade siger, allerede er udkommen paa Prent, vil fortrænge de utallige, opdigtede Historier om vandrende Riddere, der til Skade for gode Sæder opfylde Verden.,,

"Hvad det Spørgsmaal angaaer, om Ridderhi-

historierne ere sande eller opdigtede,, — svarede Don Quirote, — “da lader der sig sige meget derom.,,

“Skulde der da være Noget,, — svarede den Grønne, — “der tvivler om, at alle disse Historier ere usandsfærdige?,,

“Jeg tvivler derom!,, — sagde Don Quirote; — “dog, vi ville ikke tale mere herom; men dersom vi reise længere i Selskab med hverandre, haaber jeg til Gud, at jeg skal overbevise eders Naade om, at I er paa gale Veie, naar I lader Eder henrive af Strømmen, og paastaaer tilligemed Mængden, at disse Historier ere opdigtede.,,

Alf Don Quirotes sidste Ord fattede den Reisende Mistanke om, at han ikke var ret ved sine Fem, og han ventede paa, om han ikke vilde røbe sig tydeligere. Men førend de indlob sig i flere Samtaler, bad Don Quirote, at han vilde sige ham hvem han var, eftersom han selv havde aabenbaret ham sin Stand og Haandtering.

“Hr. Ridder af den bedrøvelige Skikkelse!,, — svarede Manden i den grønne Kjole, — “jeg er en Adelsmand, og har hjemme i en By, hvor vi, med Guds Hjælp, ville spise til Middag sammen i Dag. Jeg er mere end middelmaadig rig, og mit Navn er Don Diego de Miranda. Jeg tilbringer et roligt Liv med min Hustru, mine Børn og Venner. Min Tidsfordriv er Jagt og Fiskeri; dog holder jeg hverken Falke eller Hunde, men kun nogle Løfkehøns og afrettede Væfler. Jeg besidder omtrent sex Dusin Bøger, dels spanske, dels latinske; nogle af historisk, andre af gudeligt Indhold. Ridderhistorier ere aldrig komne

over min Dørtærffel. Jeg blader mere i underholdende end i opbyggelige Bøger, naar nemlig deres Indhold er uskyldigt, Foredraget reent, og Opfindelsen ny og sindrig; endstjøndt der i Spanien ikke gives mange af dette Slags. Undertiden spiser jeg hos mine Venner og Naboer, og endnu oftere indbyder jeg dem; mit Bord er net, lækkert og rigeligt besat; jeg taler ikke ondt om Andre, og taaler heller ikke at man taler ondt om Andre i min Nærværelse. Jeg undersøger ikke Andres Liv og Vandel og bespejder ikke med Lospine min Næstes Handlinger. Jeg hører Messen hver Dag; deler mit Guds med de Fattige, uden at blæse i Trompeter ved mine gode Handlinger, for ikke at aabne mit Hjerte for Forsængelighed og Hykkleri, tvende Fjender, der ofte bemægtige sig det bedst forvarede Hjerte. Jeg søger at mægle Forlig mellem dem, der ere uenige; jeg henvender mig flittigt i mine Bønner til den hellige Jomfrue, og sætter altid min Lid til Guds uendelige Barmhertighed.,

Sancho havde med den største Opmærksomhed hørt paa hvorledes Adelsmanden beskrev sin Levemaade og sine Beskjæftigelser, der syntes ham saa gode og gudfrygtige, at han var overbevist om at den, der levede saaledes, ogsaa maatte kunne gjøre Mirakler. Han sprang derfor ned af sit Hest, greb Adelsmandens høire Stigbøile, og kyskede med et andægtigt Hjerte og næsten med Taarer i Øinene hans Fødder mere end een Gang.

“Hvad er det, I gjør, Broder!., — spurgde Adelsmanden, — “hvorfor kysker I mine Fødder?.,

“Lad mig kysse dem!., — svarede Sanchos, —

“thi eders Naade er den første Helgen til Hest, som jeg i mit hele Liv har seet.,,

“Jeg er ingen Helgen, men en stor Synder;,, — sagde Adelsmanden — “men J, - min Ven, maa være et godt Menneske; det beviser eders Eenfoldighed.,,

Sancho svang sig igjen i Sadelen, efterat han havde afstoungt sin sørgmodige Herre et Smil, og paa ny sat Don Diego i Forundring. Don Quixote spurgde den Sidste, hvor mange Børn han havde, og gjorde den Bemærkning, at de gamle Philosopher, der manglede den sande Kundskab om Gud, satte det højeste Gode i Naturgaver, Lyffens Goder, mange Venner og mange velartede Børn.,,

“Jeg, Hr. Don Quixote! har en Søn.,, — sagde Adelsmanden, — “og maaskee var jeg lykkeligere hvis jeg ingen havde, thi han er vel ikke vanartet, men dog heller ikke saa god, som jeg ønsker han skulde være. Han vil være omtrent atten Aar gammel. I sex Aar har han opholdt sig i Salamanca, for at lære Latin og Græsk, og da jeg nu ønskede, at han vilde studere andre Videnskaber, fandt jeg ham saa hen, givet til Digtekunsten, at det var umueligt at faae ham til at søie sig efter mit Ønske og studere Lovkyndigheden eller Dronningen for alle Videnskaber, Theologien. Jeg haabede, at han engang skulde blive Kronen for sin Slægt, eftersom vi leve i et Aarhundrede, da Kongerne med Kundhed understøtte nyttige Videnskaber; thi Videnskaber, der ikke ere nyttige, ere som Perler paa en Møgdyng. Men han tilbringer hele Dage med at undersøge om Homer i dette eller

hiint Vers af Gliaden har udtrykt sig godt eller slet; om dette eller hiint Epigram af Martial er slibrigt eller ikke; om man skal forklare et Vers i Virgil paa denne eller hiin Maade; kort sagt, han beskæfter sig ikke med andet, end med disse Digteres Skrifter, eller med lignende, f. Ex. Horats, Persius, Juvenal og Tibul; thi om de nyere Skribentere, der have skrevet i vort Modersmaal, bekymrer han sig ikke. Men uagtet al den Ringeagt han viser mod Digte i Modersmaalet, bryder han sig dog for nærværende Tid Hovedet med en Gloss, som man har sendt ham fra Salamanca, og som jeg troer, maa være Gjenstanden for en literair Bæddestrid.,,

Paa alt dette svarede Don Quirote: "Børn, min Herre! ere virkelige Dele af Forældrene, følgerlig maae de elske dem, som deres egen Sjæl, hvad enten de ere gode eller slette. Forældrenes Pligt er det, ligesom fra Barndommen af, ved god Optugtelse, at lede dem paa Veien til Dyd og gode, christelige Sæder, paa det at de i den modnere Alder maa blive en Støttestav for deres bedagede Forældre og en Væge for deres Efterkommere. Alt nøde dem til at lægge sig efter en eller anden Videnskab, anseer jeg ikke for raadeligt, endstjøndt det ingenlunde skader, at man formaner dem; og hvis de ikke skulle studere pro pane lucrando, og hvis Studenten er saa lykkelig, at hans Forældre kunne efterlade ham noget, saa er jeg af den Mening, at det vil være bedst, at lade ham vælge den Videnskab, der stemmer overeens med hans egen Tilbøielighed; og stjøndt Digtefunsten yder sin Dyrker mindre Fordeel end Fornøielse, er den heller

ikke til Banære for den, der lægger sig efter den. Digtekunsten, min Herre! er efter mit Tykke en ung, fin og deilig Jomfru, hvilken mange andre Jomfruer, nemlig alle de andre Videnskaber, have Omsorg for at pleie, berige, sire og smykke; thi hun maa betjene sig af Alle og Alle maae søge deres Hæder hos hende. Men denne Jomfru vil ikke berøres af Alle, ikke stilles til Skue paa Gader og Torve, eller slæbes omkring i Krogene i Paladserne. Hun er en Ertsstufte af en saadan Gehalt, at den forvandles til det pureste Guld under dens Hænder, der forstaaer at behandle den. Den, der besidder hende, maa omhyggeligt passe paa at bevare hende, og ikke misbruge hende til smudsige Skamskrivter eller aandløse Sonetter. Hun maae for ingen Priis være tilfals, med mindre det skulde være i episke Digte, rørende Skuespil eller muntre og aandrige Lystspil. Hun maa ikke give sig af med Hansvurster, heller ikke med den uvidende Pøbel, der hverken forstaaer at erkjende eller vurdere de Skatte hun tilbyder. I maa ikke troe, min Herre! at jeg ved denne Pøbel forstaaer den simple og almindelige Mand; nei, enhver, der intet veed, om han endog er Fyrste og Herre, bør regnes til Pøblen. Hvo der altsaa, med de Anlæg, som jeg allerede har nævnet, opoffrer sig til Digtekunsten, bliver berømt, og hans Navn bliver agtet og æret blandt alle dannede Nationer i Verden. Men hvad det angaaer, min Herre! at eders Søn, som I siger, ikke gjør meget af sit Fædrenelands Digtekunst, da forekommer det mig, at han deri har Uret; thi den store Homer skrev ikke Latin men Græsk, og det af den Grund, at han var

en Græker; og Virgil skrev ikke Græsk, fordi han var en Latiner. Kort sagt, alle de gamle Digtere have skrevet i det Sprog, som de have indsuget med Modermælken, og de have ikke borget et fremmed Tunge-maal for at udtrykke deres høie Tanker. Derfor burde de ogsaa denne Skik udstrække sig til alle Nationer, og man burde ikke foragte den tyske Digter fordi han skrev Tysk, eller Castillianeren og Biscayeren fordi de skrev i deres Modersmaal. Men jeg bilder mig ind, Herre! at eders Søn ikke saa meget finder Mishag i den spanske Poesi, som i de Digtere, der blot forstaae deres Modersmaal, uden at besidde nogen Kundskab om andre Sprog eller andre Videnskaber, med hvilke de kunde berige deres naturlige Anlæg eller hæve og uddanne dem. Og selv i dette Stykke kunde man vel tage Feil; thi efter en meget rigtig Grundsætning, fødes Poeten, det vil sige, Digteren kommer som Digter ud af sin Moders Liv, og med det Anlæg, som Himmelen har skjænket ham, frembringer han, uden videre Studering eller Kunst, saadanne Værker, der bekræfte det Udsagn: Est Deus in nobis &c. Jeg paaastaar ligeledes, at den, der af Naturen er Digter, naar han tager Kunsten til Hjælp, vil være en langt større og lyffeligere Poet, end den, der blot ved Flid og Kunst søger at danne sig til Digter. Grunden er, at Kunsten aldrig kan overgaae Naturen, men kun gjøre den fuldkomnere. Hvor derfor Naturen er forbunden med Kunsten og Kunsten med Naturen, der ville de danne en fuldkommen Digter. Jeg slutter derfor med det Raad, min Herre! at I lader eders Søn vandre frem paa den Bane, hvorpaa

hans Stjerne leder ham; thi naar han besidder gode Kundskaber, som det vist er Tilfældet, og naar han med Held har bestøget de første af Skolevidenskaberne, nemlig Sprogene, saa vil han med deres Hjælp ogsaa naae til Toppen af de skønne Videnskaber. Disse anstaae Adelsmanden og Ridderen meget vel, og sire, ære og ophøie ham ligesaa meget, som Bispeshuen Bispen og Doctorhatten den Lovkyndige. I maa dable eders Søn, hvis han skriver Satirer, der fornærme andre Folks Værelse; straf ham og riv Skamfkrivterne i Stykker; men skriver han Sermoner, i Horatses Smag, og tugter han, ligesom denne, Lasterne i Almindelighed, og paa en anstændig Maade, da maa I rose ham; thi det anstaaer Digteren at skrive mod Misundelse, og at tugte den Alvindshyge i sine Vers, ligesaa vel som andre Lasterfulde, kun maa han ikke udpege nogen. Men der gives Digtere, der blot for at sige noget Vidende, udsætte sig for at blive forviste til Perne i Pontus. Naar Digteren er kyndig i sine Sæder, er han ogsaa kyndig i sine Vers. Pennen er hans Sjæls Tunge; saaledes som Tankerne opstaae i Sjælen, saaledes gaar de over paa Papiret. Naar Konger og Fyrster see Digtekunsten, denne vidunderlige Kunst, i forstandige, dydige og sindige Folks Besiddelse, da ære, agte og berige de dem; ja, de krone dem endogsaa med Løvet af det Træ, som ingen Lynstraale rammer, ligesom til et Tegn paa, at ingen bør fornærme dem, hvis Finding en saadan Krone pryder og hædrer. ,,

Manden i den grønne Kjøle var saa forundret over Don Quixotes Tale, at han begyndte at tvivle

paa, om han skulde ansee ham for taablig eller ikke. Men Sancho, der ikke sandt Behag i en saadan Tale, havde midt under samme begivet sig noget bort fra Veien, for at hente sig noget Mælk hos nogle Hyrder, der vogtede deres Faar der i Nærheden. Adelsmanden, der syntes godt om Ridderens fornuftige og indsigtsfulde Anmærkninger, var just i Begreb med at begynde Samtalen paa ny, da Don Quixote af en Hændelse blev vaer, at der kom dem en Vogn fuld af kongelige Faner imøde. Da han nu troede, at det var et nyt Eventyr, der frembød sig, kaldte han paa Sancho, og besøel ham at give ham sin Hjelme. Da Sancho hørde, at der blev kaldt paa ham, forlod han Hyrderne, gav sin Skimmel af Hælene, og skyndte sig til sin Herre, der gif et u hørt og frygteligt Eventyr imøde.

Syttende Kapitel.

Der viser den utroelige Hælde, hvortil Ridder Don Quixotes u høerte Mod Kunde stige, og beretter det lykkelige Udfald af Eventyret med Governe.

Historien fortæller, at Sancho, i det Dieblif da hans Herre kaldte paa ham, for at han skulde bringe ham Hjelmen, just var beskæftiget med at kjøbe noget tyf Mælk af Hyrderne. Da hans Herre kaldte paa ham saa hastigt, vidste han ikke hvad han skulde gjøre med Mælken, eller hvorledes han skulde bringe den bort; og da han nu engang havde betaelt den, og ikke vilde spille den, fik han det Indfald, at komme den i sin

Herres Hjælm, og da han havde taget denne Forsigtighedsregel, vendte han tilbage for at høre hvad Ridsderen vilde. Da han kom hen til ham, sagde denne: "Giv mig min Hjælm, Ben Sancho! thi enten forstaaer jeg mig kun lidet paa Eventyr, eller det, der kommer os imøde, er af det Slags, der vil nøde os til at gribe til Vaaben.

Da Manden i den grønne Kjole hørde dette, saae han sig omkring til alle Sider, og blev intet andet vaer, end en Bogn, der kom dem imøde, smykket med to eller tre smaa Faner, hvoraf han sluttede, at Bognen var belæst med Kongens Penge, hvilket han ogsaa sagde til Don Quixote. Men denne troede ham ikke, fordi han engang havde sat sig i Hovedet, at alt det, der mødte ham, ikke var andet end Eventyr; han gav derfor Adelsmanden til Svar: "Erfaren Mand er god at gjæste *); jeg taber intet ved at tage mig i Agt, da jeg af Erfaring veed, at jeg baade har synlige og usynlige Fjender; og jeg kan ikke vide naar, hvor, eller under hvilken Skikkelse de ville angribe mig.,,

Derpaa vendte han sig til Sancho og forlangde sin Hjælm; og da denne ikke havde haft Tid til at tømme den tykke Mælk af den, var han nødt til at række ham Hjelmen som den var. Don Quixote tog den, og, uden at see efter hvad der var i den, satte han den i en Hast paa Hovedet, saa Mælken randt ham ned over Ansigt og Skjæg. Forfækket herover, sagde

*) Egentlig hedder det spanske Ordsprog: Hombre percebido, medio combatido; Fjende man er bleven vaer, er allerede baltet overvunden.

de han til Sancho: "Hvad mon det betyder, Sancho! det forekommer mig, at min Hjerne skal er blød og at min Hjerne løber ud som Svedsdraaber, og drypper fra mit Hoved ned til mine Fødder? Hvis jeg virkelig sveder, da er det sandelig ikke af Frygt; men jeg kan ikke andet end troe, at det er et skrækkeligt Eventyr, der forestaaer mig. Giv mig noget, som jeg kan tørre mig paa, hvis Du har noget, thi den megen Sved blænder mine Øine."

Sancho taug stille, gav ham et Tørklæde, og takkede Gud for at hans Herre ikke var kommen paa det rette Spor. Don Quixote tørrede sig af, tog Hjelmen af Hovedet, og for at see hvad det var, der laae i den, holdt han den til Næsen, men da han lugtede hvad det var, raabde han: "Bed min Herkerinde, Dulcinea af Tobosos Liv, det er tyk Mælk, som din Forræder og uforfæmmede Baabendrager har kommet i den!,"

"Hvis det er tyk Mælk,, — svarede Sancho med paatagen Nølighed, — "saa giv mig den, og jeg vil spise den; dog nei, den maa Djævelen spise, thi det maa være ham, der har kommet den deri. Troer eders Naade da, at jeg skulde være saa dumdriftig, at smøre eders Hjælm saaledes til? Sandelig, Herre! det synes mig ganske klart, at jeg ogsaa har Gjender iblandt Troldmændene, der forfølge mig, fordi jeg er en Deel og et Lem af eders Naade. De har vist kommet dette Snavs i Hjelmen, for at I skulde tabe Taalmodigheden og give mig en god Dragt Prygl, som I vel før har gjort. Men denne Gang har de sandelig forregnet sig, thi jeg sætter min Tillid til eders

Naades eget Omdømme, eftersom I nok vil indsee, at jeg hverken har tyk Mælk eller sød Mælk, eller noget der ligner det, og om jeg endogsaa havde det, saa veed I, at jeg hellere vilde komme det i min Mave, end i eders Hjælm.,

“Alt dette kan være mueligt!,, — svarede Don Quirote, og Adelsmanden, der havde seet og hørt alt, kunde ikke noksom undre sig derved, især da Don Quirote, efterat han havde afstørret Ansigt, Skjæg og Hjælm, igjen satte denne paa Hovedet, hævede sig i Stigbøilerne, prøvede om hans Sværd sad løst i Skeden, greb Landsen, og sagde: “Komme nu hvem der vil, jeg er beredt til at give mig i Færd med Djævelen selv!,,

Imidlertid kom Vognen med Flagene nærmere: der var ingen andre ved den, end Foermanden, der reed paa et af Muulæsterne, og endnu en Karl, der sad paa Bukken. Don Quirote stillede sig midt paa Veien, og spurgde: “Hvor fører I hen, Ven! hvem tilhører Vognen? hvad har I paa den, og hvad er det for Faner?,,

Hertil svarede Vognmanden: “Vognen er min; det der er i den er to vilde Løver, som Kommandanten i Oran sender til Madrid, som en Foræring til hans Majestæt, og disse Faner ere Kongens Bannere og betyde, at det, der er paa Vognen tilhører Kongen.,

“Ere Løverne store?,, — spurgde Don Quirote.

“Saa store,, — svarede Manden, der sad foran paa Bukken, — “at der aldrig er kommet større, ja ikke engang lige saa store fra Afrika her til Spanien.

Jeg er deres Oppasser, og har allerede bragt mange herover, men endnu ingen saa store som disse. Det er en Han og en Hun; Hannen sidder i det forreste Buur, og Hunnen i det Bagerste. De ere nu hungrige, thi de have endnu ikke faaet noget at æde i Dag. Vær derfor saa god, min Herre! at lade os komme afsted, thi vi maae skynde os med at naae et Sted, hvor vi kunne give dem deres Foder.,,

Hertil svarede Don Quixote med et Smil: "Til mig kommer man med Løver! Løver sender man mig! og til saadan en Tid! Ved Gud, de Herrer, der have sendt mig dem, skulle faae at see, om jeg er den, der er bange for Løver! Staae af Bognen, min gode Ven! og da I er deres Oppasser, saa luf Buurene op, og slip mig Bæsterne ud; jeg skal vise dem, her midt paa Marken, hvad Don Quixote af Manzcha er for en Karl, og det til Trods for alle de Troldsmænd, der have sendt dem hid.,,

"Hoho!,, — tænkte Adelsmanden ved sig selv, — "nu viser vor gode Ridder igjen hvem han er; den tykke Mælk har uden Tvivl gjort ham Pandens skallen blød og faaet hans Hjerne til at flyde!,,

Imidlertid nærmede Sancho sig til Manden i den grønne Kjole, og sagde: "For Guds Skyld, strænge Herre! mag det dog saaledes, at min Herre ikke giver sig i Færd med disse Løver, thi gjør han det, rive de os alle i Stykker.,,

"Er da eders Herre saa gal,, — spurgde Don Diego, — "at I for Alvor frygter, at han vil give sig i Færd med saadanne Dyr?,,

"Han er ikke gal, men dumdriftig!,, — svarede Sancho.

“Jeg skal nok sørge for at han ikke skal være det., — sagde Adelsmanden, og nærmede sig til Don Quixote, der skyndte paa Løvevogterne, at han skulde aabne Burene. “Hr. Ridder!., — sagde han til ham, — “de vandrende Riddere maae kun befatte sig med saadanne Eventyr, der give Haab om et godt Udfald, men ikke med saadanne, der intet Haab give om, at de skulle slippe fra dem med Held; thi saastart Tapperheden betræder Forvovenhedens Gebeet, nærmer den sig mere til Galskab end til Mod. Desuden ville disse Løver jo slet ikke Eder til Livs, ja de drømme ikke engang derom; de sendes for at forestilles hans Majestæt, og det vil ikke være raadeligt at opholde dem eller hindre deres Reise.,

“Eders Naade., — svarede Don Quixote, — “bekymre sig om eders afrettede Algerhøns og Bæster, og lade Andre gjøre hvad der er deres Pligt! Dette her er min Pligt, og jeg veed bedst om disse Herrer Løver ville mig til Livs eller ikke.,

Derpaa vendte han sig igjen til Løvevogteren, og sagde: “For Djævelen, dersom din Slynge ikke strax aabner Burene, skal jeg med min Landse spidde Dig fast til Bognen!.,

Bognmanden, der saae, at dette bevæbnede Spørgelse stod saa stivt paa sin Beslutning, sagde til ham: “Hav dog for Guds Skyld først den Barmhjertighed, min Herre! at lade mig spænde mine Maaletæller fra, og begive mig i Sikkerhed med dem, før end Løverne blive slupne ud: thi river de mig dem ihjel er jeg en ødelagt Mand, eftersom jeg ikke har andet i Verden, end denne Bogn og disse Dyr.,

“O Du Lidettroende!,, — svarede Don Quirote, — “stiig ned, spænd fra og gør hvad Du vil. — Men Du vil faae at see, at det er spildt Møie, og at Du havde kunnet spare dig Umagen.,,

Foermanden sprang ned, og spændte fra i en Hast, og Løvevogteren raabde med høi Røst: “Jeg kræver Eder alle til Vidne, at det er imod min Villie, at disse Bure blive aabnede og Løverne slupne løse; og at jeg holder mig til denne Herre, i Henseende til al den Skade og al den Ulykke, som disse Bæster ville anrette, samt at jeg fordrer, at han skal holde mig skadesløs i alle Maader. I, mine Herrer! maa see at komme i Sikkerhed, førend jeg lukker op; hvad mig angaaer, da er jeg sikker nok, thi mig gjøre de ingen Fortræd.,,

Adelsmanden søgte endnu engang at overtale Don Quirote til at afstaae fra denne Taablighed, da det vilde være at friste Gud, at begaae en saa fortvølet Handling; men Don Quirote svarede, at han meget vel vidsde hvad han gjorde. Don Diego advarede ham paa ny, at see sig for, da det syntes ham at han bedrog sig. “Velan, min Herre!,, — svarede Don Quirote, — “hvis I ikke har Lyst til at være Tilskuer ved det, I troer maa blive et Sørgeespil, saa giv eders Krif af Sporerne og sæt Eder i Sikkerhed.,,

Da Sancho hørde dette, bad han sin Herre med Taarer i Øinene, at han dog maatte afstaae fra et Forehavende, mod hvilket Eventyret med Beirmøllerne og den frygtelige Tildragelse med Balkemøllerne, ja med eet Ord alle hans andre Bedrifter, vare Tærter

og Sukkerbrød. "Betænk dog, Herre!,, — udbrød han — "at der her hverken er Trolddom eller noget lignende i Spillet; thi jeg har allerede figet igjennem Rævnerne og Sprækkerne i Kasserne og seet Kløerne af en virkelig Løve, og efter Kløerne at dømme, maa Løven, der eier dem, være større end et lille Bjærg.,,

"Tilslidst,, — sagde Don Quixote, — "vil Frygten vel faae Dig til at ansee ham for større end den halve Verden. Gaae tilside, Sancho! og lad mig alene, men dør jeg her, saa veed Du vor gamle Af-tale: Du gaaer til Dulcinea, mere behøver jeg ikke at sige Dig.,,

Han spiede endnu nogle Ord til, ved hvilke han betog ham alt Haab om at han vilde afstaae fra sit dumdriftige Foretagende. Manden i den grønne Kjole vilde gjerne have holdt ham tilbage med Magt, men han saa at deres Baaben vare alt for ulige, og det syntes ufornuftigt at give sig i Færd med saadan et Daarekistelem, som han nu maatte tilstaae at han var. Da Don Quixote altsaa igjen skyndte paa Løvevogteren og gjentog sine Trusler, ansaae Adelsmanden det for raadeligst at give sin Hoppe af Sporerne; Sancho stak Hælene i Siderne paa sin Graaskimmel, Foermanden pidskede paa sine Muuldyr, og alle skyndte de sig saa langt bort fra Vognen, som de kunde komme, førend Løverne bleve løsladte. Sancho begræd sin Herres Død, hvilken han denne Gang troede var ganske vis under Løvernes Kløer. Han forbandede den ulykkelige Time, i hvilken han fik det Indfald at gaae i Tjeneste hos ham; men uagtet alle sine Taarer og Klager glemde han ikke, at støde sin Graa:

stimmel i Elterne, og at bortfjerne sig fra Vognen. Da Løvevogteren saa, at Flygtningerne vare langt nok borte fra ham, begyndte han endnu engang at bede og formane Don Quixote, ligesom han før havde gjort; men denne svarede ham blot, at han havde hørt alt, men brød sig ikke det mindste om hans Advarsler og Bønner; alt var forgjæves, og han skulde kun skynde sig.

Medens Løvevogteren var beskæftiget med at aabne det første Buur, overlagde Don Quixote om det var bedst at begynde Kampen til Guds eller til Hest. Endelig besluttede han at kæmpe til Guds, da han frygtede for, at Rozinante maatte blive sky ved Synet af Løverne. Han svang sig derfor af Hesten, kastede sin Landse paa Jorden, trak sit Sværd og gik med langsomme Skridt og med et beundringsværdigt Mod hen til Vognen, medens han tillige anbefalede sig af sit ganske Hjerte til Gud og sin Herskerinde, Dulcinea.

Man maa vide, at da Forfatteren til denne sande færdige Historie kom til denne Begivenhed, raabte han og sagde: "O Du tappre og over al Beskrivelse kjærlige Don Quixote af Mancha! Du Speil, hvori alle Verdens Helte kunne beskue sig; en anden og ny Don Manuel de Leon, der var en Ære og Hæder for det spanske Ridderkab! Med hvilke Ord skal jeg gjøre din Daad troværdig for de kommende Aarhundreder! hvilke Lovtaler gives der, der ikke tilkomme Dig, om de endogsaa ere nok saa overdrevne? Du til Guds, Du alene, men usorfærdet og stormodig, med din Kaarde alene, der ikke hører til de tveæggede eller til de skarpeste,

og med et Skjold, der ikke er smedet af det klareste eller hårdeste Staal; her staaer Du og venter paa de to meest glubende Løver, som de afrikanske Skove nogensinde have frembragt. Dine Bedrivter selv maa prise Dig, tappre Manchaner! jeg lader dem her berøbe paa deres eget Værd, fordi jeg mangler Ord til at prise dem, som de fortjene.,

Her ender Forfatteren det omtalte Udraab og tager igjen fat paa Traaden af sin Fortælling:

Da Løvevogteren saae, at Don Quirote var færdig til Kampen, og at han ikke kunde undgaae at slippe Løverne ud, hvis han ikke vilde paadrage sig den forvovne Ridders Brede, aabnede han Døren paa det forreste Buur, i hvilket, som vi allerede har sagt, Hannen befandt sig, et overordentligt stort og frygtesligt Dyr. Det første, den tog sig for, var at han vendte sig om i Buret og rakde og strakde sig. Herefter spærrede den Munden vidt op, gabede, strakde Tungen næsten en halv Alen ud, viftede sig Støvet af Hælene og tørrede Ansigtet. Derpaa rakde den Halsen ud af Buret og saae sig om til alle Sider med funklende Øine og med Blikke, der vilde have faaet Forvovenheden selv til at sittre. Men Don Quirote betragtede den opmærksomt, og ventede paa at den skulde springe ned af Bognen og give sig i Særd med ham, da han ikke tvivlede om at han jo vilde kunne hugge den i Stykker; saa vidt gik vor Adelsmands uhorste Galskab.

Men den adelmødige Løve, der var mere langmodig end trodsig, brød sig hverken om Børnestreger eller Udfordringer, men vendte, efterat den havde seet

sig om til alle Sider, som vi ovenfor have sagt, Ridderen Ryggen, og lagde sig igjen stille og roligt ned i sit Buur. Ikke tilfreds hermed, paastod Don Quixote at Løvedogteren med sin Stok skulde tvinge den til at komme ud.

— “Det gjør jeg ikke;” — sagde Dogteren, — “thi hvis jeg turrer den, er jeg den Første, som den river ihjel, naar den kommer ud. Hr. Ridder! lad Edet nøie med det der er fæst; thi det er alt hvad man kan forlange af en tapper Mand, og prøv ikke eders Lykke anden Gang. Døren er lukket op for Løven, og det staaer til den om den vil komme ud eller ikke; men da den endnu ikke er kommen, vil den heller ikke komme ud, om Døren saa stod aaben den hele Dag. Eders Naade har noksom viist hvor modigt eders Hjerter er; ingen tapper Kriger er, efter min Forstand, forbunden til mere; end til at udfordre sin Fjende og vente ham paa Balpladsen; og naar saa hans Modstander ikke møder, falder Skammen paa denne, og den, der har ventet ham, vinder Seierskrandsen.”

— “Det er en Sandhed!,” — svarede Don Quixote, — “Luk kun Døren til, min Ven! og giv mig et Beviis i bedste Form for hvad Du her har seet mig gjøre; nemlig, at Du har aabnet Døren for Løven; at jeg længe har ventet paa at den skulde komme ud, men at den ikke kom; at jeg endnu har ventet en Stund, men at den endda ikke kom, men udstrafte sig igjen paa sit Leie. Mere behøver jeg ikke at gjøre; Trolddommen maatte vige; Gud velsigne Fornuft, Sandhed og ægte Ridderskab! Som jeg har sagt, luk

kun Buret; jeg vil imidlertid give de Flygtende et Tegn, at de kunne komme tilbage og høre mine Beskrivelser af din Mund.,

Løvevogteren gjorde som han befalede, og Quirote bandt den Tørklæde paa Enden af sin Landse, med hvilket han havde vidstet sig den tykke Mælk af Ansigtet, og begyndte at vinke ad de Andre, der endnu ikke ophørde med at flye, og at see sig om ved hvert Skridt, medens de holdt sig i een Flok, under Adelsmandens Anførsel. Men da Sancho blev Tegnet med Tørklædet vaer, raabde han til de Andre: "Jeg vil lade mit Liv, hvis min Herre ikke har overvundet de vilde Dyr, thi han vinker ad os. De holdt alle stille, og saae, at det var Don Quirote, der gav Tegnene; herved tabte deres Frygt sig, og de nærmede sig lidt efter lidt, indtil de tydeligt fornam Don Quirotes Stemme, der raabde til dem.

Da de endelig kom til Bognen, sagde Don Quirote til Foermanden: "Spænd dine Muulæser for igjen, min Ven! og fortsæt din Reise; og Du, Sancho! giv ham og Løvevogteren to Dukater i Drifkepenge, fordi de har maattet opholde sig for min Skyld.,

"Med Fornøielse!,, — sagde Sancho; — "Men hvad er der blevet af Løverne? Ere de døde eller levende?,,

Løvevogteren fortalte dem nu omstændeligt og udsørligt Udfaldet af Kampen, og opløstede til Skyerne vor Ridder, fordi Løven ved Synet af ham var bleven saa forfrækket, at den hverken havde Lust eller Mod til at komme ud af Buret, endskiøndt Døren en god Stund havde staaet aaben. Herpaa havde han

forestillet Ridderen, at det vilde være at friste Gud, hvis han, som han forlangde, med Magt vilde tvinge Løven til at gaae ud; men Ridderen havde kun ugjærne, og meget imod sin Villie tilladt, at Døren blev lukket igjen.

“Hvad tyffes Dig herom, Sancho?,, — sagde Don Quixote, — “Gives der nogen Trolddom, der formaaer noget imod den sande Tapperhed? Troldmændene kunne vel førstyrre min Lykke, men det er dem umueligt at berøve mig min Kraft og mit Mod.,, Sancho kom nu frem med begge Guldstykkerne; Soermanden spændte for igjen, og Løvevogteren kyskede Ridderen paa Haanden, og lovede at fortælle Kongen selv hans skjæffe Daad, saasnart han kom til Residensen.

“Og skulde hans Maiestæt af en Hændelse spørge om, hvem der har udført den,, — sagde Don Quixote, — “saa følg ham kun, at Løveridderen har gjort det; thi jeg har nu i Sinde at ombytte Navnet: Ridderen af den bedrøvelige Skikkelse, som jeg hidindtil har ført, med dette nye Navn; og heri følge en ældgammel Skik hos de vandrende Riddere, der forandrede deres Navne saa ofte de vilde, eller saa ofte de fandt deres Regning derved.,,

Bognen kørde nu afsted, og Don Quixote, Sancho og Manden i den grønne Skjole fortsatte deres Reise. I al denne Tid havde Don Diego de Miranda ikke tælt et Ord, men kun med den største Opmærksomhed givet Agt paa alle Ridderens Ord og Handlinger, da det forekom ham, at han var en foruistig Nar, og en Nar, som det ikke manglede paa

Bid. Han havde endnu ikke hørt noget om den første Deel af hans Historie; thi hvis han i Forveien havde læst denne, vilde han ikke have forundret sig saa meget over hans Ord og Handlinger, eftersom han da vilde have vidst af hvad Art hans Galskab var. Men da han ikke vidste noget herom, holdt han ham snart for fornuftig, snart for gal; thi alt, hvad han sagde, var fornuftigt, sammenhængende og siirligt udtrykt, men alt, hvad han gjorde, var taabligt, forkeert og dumdriftigt. Derfor tænkte han ved sig selv: "Hvorledes kan man drive det videre i Galskab, end at sætte en Hjælm fuld af tyk Mælk paa Hovedet, og bilde sig ind, at Trolsmænd have smættet ens Hjerne? og kan man begaae en mere rasende og fortvivlet Streg, end at man vil prøve Styrke med Løver?,"

Don Quixote forstyrrede Adelsmanden i disse Betragtninger, ved at henvende sig til ham med følgende Ord: "Uden Tvivl, Hr. Don Diego de Miranda! holder eders Velbyrdighed mig i eders Hjerte for et taabligt og ufornuftigt Menneske, og det er heller ikke at undres over, eftersom mine Gjærninger ikke kunne give mig noget andet Vidnesbyrd. Alligevel maa jeg dog bede Eder, at I ikke vil ansee mig for saa aldeles taablig og uforstandig, som jeg maa være forekommet Eder. Det anstaaer en kjæk Riddersmand meget vel, naar han i sin Konges Paasyn, midt paa en offentlig Plads, giver den uvane Tyr et lykkeligt Landsestød; det klæder en tapper Ridder intet mindre, naar han, bevæbnet fra Top til Taa med skinnende Vaaben, i Damernes Paasyn stikker efter

Ringen paa Turneerpladsen; og det er en priselig Ting, naar alle disse Riddere, ved frigeriske Øvelser underholde, more, eller, hvis jeg tør udtrykke mig saaledes, hædre deres Fyrstes Hof. Men over alle disse hæver dog den vandrende Ridder sig høit, naar han i Ørkener og ubeboede Egne, paa alle Veie, i alle Skove og Bjærgstrækninger op søger farlige Eventyr, i den Hensigt at bringe dem seierrikt og lykkeligt til Ende, blot for derved at erhverve sig et hæderligt, evigtlevende Navn. Det synes, siger jeg, ærefuldere, at en vandrende Ridder kommer en Enke til Hjælp i en Ørk, end at en Hofmand siger en Dame i Residensen smukke Ting. Enhver Ridder har sin egen Virkefreds. Lad Hofmanden beile til Damernes Gunst, forhøie Glandsen af sin Konges Hof ved glimrende Livreer, beværte fattige Adelsmænd ved sit kostelige Taffel, anstille Turneringer og Ridderspil, vise sig pragtfuld, gavmild, adelig, men især som en god Christen, og paa denne Maade opfylde sine vigtigste Pligter; men lad den vandrende Ridder, gennem søge alle Kroge i Verden, vove sig ind i de meest forvildende Irgange, ved ethvert Skridt foretage sig umuelige Ting, trodse i ubeboede Ørkner snart Solens brændende Straaler paa de hedeste Sommerdage, snart den bittreste Kulde og de gennemtrængende Vinterstorme. Han frygter ikke for Løver, skrækkes ikke af Uhyrer, og forfærdes ikke ved Synet af Drager; thi i at op søge disse, bekjempe hine, og overvinde dem alle, bestaaer hans fornemste og egentligste Beskjæftigelse. Da det nu faldt i min Lod, at regnes blandt de vandrende Riddere, saa kan jeg ikke andet end besatte mig med

alt det, der efter mit Tykke hører til mit Kald; og derfor var det ogsaa i Dag min Pligt, at angribe Løverne, saaledes som jeg ogsaa har gjort, endskiøndt jeg vel vidsde, at det var en overordentlig forvoven Handling; thi jeg veed vel, at Tapperhed er en Dyd, der ligger midt imellem to Feil, Feighed og Forvovenhed. Men et mindre Onde er det, naar Tapperheden stiger til Forvovenhed, end naar den synker ned til Feighed; thi ligesom der lettere af den Ddste kan blive en Gavnild end en Karrig, saaledes kan der lettere af den Forvovne blive en sand Helt, end det er den Feige mueligt at hæve sig til sand Tapperhed. Hvad nu Eventyrerne angaaer, Hr. Diego! da er det min Mening, at man ved dem snarere bør vove for meget, end for lidet; thi det flinger bedre i Ørerne, naar man siger, den og den Ridder er alt for fjæk og forvoven, end naar man siger, han er altfor feig og frygtsom.,

“Jeg maa tilstaae, Hr. Don Quirote!, — svarede Don Diego, — “at alt hvad eders Velbyrdighed har sagt og gjort, er afmaalt efter Fornuftens Nettesnoer; og jeg troer, at hvis Lovene og Forordningerne for det vandrende Ridderskab engang gif tabte, kunde man finde dem i eders Velbyrdigheds Hukommelse, ligesaa fuldstændige, som i det bedst forvarede Archiv. Men lader os nu skynde os, eftersom det begynder at blive sildigt, for at vi kunne naae mit Hjem, hvor eders Velbyrdighed kan hvile efter eders fuldbragte Arbeider; thi har J end ikke arbeidet med Legemet, saa har J dog arbeidet med Sjælen, og et saadant Arbeide pleier ogsaa at trætte Legemet.,

“Jeg tager imod Indbydelsen, som en særdeles Gunst og Bevaagenhed!,, — svarede Don Quixote. De brev derpaa en Smule mere paa deres Heste og naaede, omtrent Klokken to om Eftermiddagen, Landsbyen og Huset, der tilhørde Don Diego, hvem Don Quixote gav Navn af Ridderen med den grønne Kjole.

Attende Kapitel.

Om det, der hendtes Don Quixote i Don Diegos Huus eller Slot, tilligemed andre overordentlige Ting.

Don Quixote fandt at Don Diego de Mirandas Huus var et rummeligt Landsted; ovenover Porten var hans Baaben anbragt, udhugget i Sandsteen; Wiinsmagazinet var i Gaarden, Kjælderen ved Indgangen til Huset; rundt omkring laa der en Mængde Leerkrukker, der erindrede vor Ridder om sin fortryllede og forvandlede Dulcinea, ved det at saadanne Kar blive forfærdigede i Toboso. Uden derfor at bryde sig om hvad han sagde eller hvem der var tilstede, udbrød han med et dybt Suk: “O, dyrebare Panter, hvor smertelige er Synet af Eder, hvor søde, hvor behagelige kunde I ikke være! O I tobosiske Krukker, hvorfor erindrer I mig om hende, der volder mig den bittreste Qual!,,

Dette hørde Don Diegos Søn, Studenten og Digteren, der var kommet med sin Moder, for at tage imod Faderen; Moder og Søn bleve ganske forundrede over Don Quixotes sælsomme Oskikkelse; men

Ridderen svang sig ned af sin Hest, og bad med megen Artighed Fruen i Huset om Tilladelse til at turde kysse hendes Haand.

“Modtag, kjære Kone!,, — sagde Don Diego, — “med din sædvanlige Gjæstfrihed, Hr. Don Quirote af Mancha, som jeg her forestiller Dig, en vandrende Ridder og tilmed den tapperste og forstandigste i Verden.,,

Fruen, der heed Donna Christina, modtog Gjæsten med Godhed og Artighed, og Don Quirote anbefalede sig til hende med meget høflige og velvalgte Udtryk. Næsten de samme Høflighedsbeviisninger forefaldt mellem ham og Studenten, i hvilken Don Quirote, saasnart han hørde ham tale, fandt en meget forstandig og opvakt Yngling.

Nu beskriver Forfatteren udsørligt Indretningerne i Don Diegos Huus, i det han meget omstændeligt skildrer alt hvad man pleier at finde i en rig Herremands Bolig. Men Oversætterten har anseet det for passeligst, at forbigaae disse og andre lignende Ubetydeligheder, da de ikke høre til det Væsentlige i Historien, der mere bør udmærke sig ved Sandhed, end ved saadanne ligegyldige Biting.

Man lod Don Quirote træde ind i en rummelig Sal; Sancho hjalp ham af hans Vaaben, og nu stod Ridderen for dem i Trøie og Beenklæder af Buefeskkind, der vare temmelig smudsige af de forrustedes Vaaben. Om Halsen bar han en uftivet Studenterkrave uden Kniplinger; hans Halvstøvler vare brune som Dadler, men Fødderne sværte med sort Bør. Sit gode Sværd bar han i et Gehæng af Sælhunder

skind, fordi han, som man siger, i mange Aar havde lidt af Smerte i Ryren. Han slog derpaa en Kappe om sig af grønt Klæde, efterat han først havde vasket Ansigt og Hoved med fem eller sex Spande Vand, thi Spandenes Antal bliver angivet forskjelligt. Vandet saae tilsidst aldeles ud som Valle, takket være Sanchos Graadighed og den ulykkelige tykke Mælk, med hvilken han havde tilredt sin Herre saa ilde. I det beskrevne Optog og med sin Anstand og høflige Mannerer, begav Don Quixote sig ind i en anden Sal, hvor Studenten ventede paa ham, for at holde ham med Selskab til det blev Spisetid; thi ved en saa ædel Ridders Besøg vilde Donna Christina vise, at det hverken manglede hende paa god Villie, eller paa Formue til at beværte dem, der toge ind i hendes Huus.

Medens Don Quixote var beskjæftiget med at afvæbne sig, havde Don Lorenzo, saaledes heed Don Diegos Søn, fundet Leilighed til at spørge sin Fader hvem Gæsten var. "Hvem er da egentlig denne Ridder, som I har bragt med Eder?,, — sagde han — "hans Navn, hans Udseende og det Indfald at kalde sig en vandrende Ridder har sat min Moder og mig i den største Forundring.,,

"Jeg veed selv ikke hvad jeg skal tænke om ham, min Søn!,, — svarede Don Diego, — "jeg kan blot sige Dig, at jeg har seet ham begaae de største Taabligheder af Verden, hvorimod hans Tale er saa fornuftig, at den slet ikke lader sig rime samme med hans Handlinger. Tael Du selv med ham og fæl ham paa Pulsen; og da Du ikke mangler Indsigt, saa døm om hans Forstand eller Galsskab efter Dit

bedste Skjønnende; endskjøndt jeg, naar jeg skal sige Sandheden, snarere holder ham for gal, end for fornuftig.,,

Ifølge dette Bink kom Don Lorenzo, som jeg har sagt, for at underholde sig med Don Quixote, og iblandt andre Samtaler, der forefaldt imellem dem, sagde Don Quixote til Don Lorenzo: "Hr. Don Diego de Miranda, eders Velbyrdigheds Fader, har fortalt mig meget om eders sjældne Anlæg og herlige Evner, og især har han sagt mig, at eders Velbyrdighed er en stor Digter.,,

"En Digter maaskee.,, — svarede Don Lorenzo, — "men sikkert ingen stor Digter. Det er vel sandt, at jeg er meget tilbøielig til Digtekunsten og gjerne læser gode Digtere, men derfor fortjener jeg ikke Navn af en stor Digter, som min Fader har tillagt mig.,,

"Eders Besfedenhed behager mig.,, — sagde Don Quixote, — "men der er neppe nogen Digter, der ikke bilder sig en Deel ind og anseer sig selv for den største Digter i Verden.,,

"Der er ingen Regel uden Undtagelse!., — svarede Don Lorenzo, — "og der er maaskee dem, der er det, uden selv at tænke derpaa.,,

"Af dem gives der sikkert kun Faa!., — sagde Don Quixote, — "men siig mig dog, hvad er det for Vers, I nu har under Hænderne, og som eders Fader har sagt mig om, at de koste Eder megen Møie og Eftertanke? Er det maaskee en Glossa, da maa jeg sige, at jeg ogsaa forstaaer mig paa det Slags Digte, og desto kjærere vilde det være mig, at see

den. Og er det en Priisopgave, da ønsker jeg, at J maa erholde den anden Priis; thi den første bliver i Almindelighed tilkjendt en begunstiget eller fornem Medbeiler; den Anden derimod erholder gjerne den, der egentlig fortjende den Første, og den Tredie den, der kommer efter ham, og som sælgelig burde være den Anden i Rangen, saa at den Første altsaa efter denne Regning, burde være den Tredie, netop saaledes, som man pleier at uddele Værdigheder ved Universiteterne. Smidlertid bilder den sig ikke lidet ind, der faaer den første Priis. „

“Endnu kan jeg ikke holde Dig for gal!,, — mumlede Lorenzo i Skjæget, — “dog lad os høre videre! Formodentlig,, — sagde han høit, — “har eders Velbyrdighed besøgt Højskolerne; hvilke Videnskaber har J lagt Eder efter?,,

“Efter det vandrende Ridderskab,, — svarede Don Quixote, — “der nok er ligesaa godt som Digtekonsten, og maaskee lidt bedre endda.,,

“Denne Videnskab kjender jeg ikke,, — sagde Don Lorenzo, — “og har heller ikke hørt tale om den.,,

“Det er en Videnskab,, — svarede Don Quixote, — “der indbefatter alle andre, eller dog de fleste andre Videnskaber i Verden; thi den, der udøver den, maa være en Lovkyndig og forstaae at haandhæve Retsfærdigheden i Handel og Wandel, saa at han giver enhver hvad der tilkommer ham; han maa være Theolog, for at kunne forklare rigtigt og tydeligt den kristelige Lære, hvortil han bekjender sig, saa ofte det forlanges; han maa være Læge, og især en Plan:

tekyndig, for at han i Ørkener og Skove kan opspøge de Planter, der ere tjenlige til at helbrede Saar, thi vandrende Riddere kunne ikke hvert Øieblik løbe hen for at opspøge en Læge, der kan forbinde dem; han maa være en Stjernekyndig, for at kunne see af Stjærnerne hvilken Time paa Natten det er og under hvilket Himmelsstrøg han befinder sig; han maa ogsaa være bevandret i Mathematiken, fordi han ved hvert Skridt finder Leilighed til at anvende den. Uden at tale om at alle christelige og sædelige Dyder maae pryde ham, vil jeg kun sige Eder, at han ogsaa maa have Kundskab om mange Smaating: han maa kunne svømme som Pesche Cola *), maa kunne beslaae en Hest, og lægge Sadel og Tømme paa den, og, for at komme tilbage til det Forrige, maa han være troe imod sin Gud og sin Herskerinde, kydsk i sine Tanter, ærbar i sin Tale, gavmild i sine Handlinger, tapper i sine Bedrifter, taalmodig i Modgang, medlidende mod Ulykkelige, og en Forsægter af Sandheden, om han endogsaa skal vove sit Liv for den. Alle disse Egenskaber af større og mindre Vigtighed danne en fuldkommen vandrende Ridder, og deraf kan eders Velbyrdighed see om det er Smaating, som den vandrende Ridder maa lære og lægge Bind paa, og om de vanskeligste Videnskaber, der læres i Skoler og paa Gymnasier kunne sættes ved Siden af dem.,

“Hvis saa er,, — sagde Don Lorenzo, —
 “maa jeg tilstaae, at denne Videnskab overgaaer alle andre.,

“Hvis saa er, siger J?, — spurgde Don Quirote.

*) Pesce Cola (Nicolao) en berømt Svømmer fra Catania.

“Jeg vil kun sige,, — svarede Don Lorenzo, — “at jeg tvivler paa, at der nogensinde har været saadanne vandrende Riddere til, eller at der endnu gives dem, der kunne rose sig af saamange Dyder og Fortrin.,,

“Jeg har ofte sagt, hvad jeg endnu engang maa sige,, — sagde Don Quixote, — “at de fleste Mennesker bilde sig ind, at der aldrig har været vandrende Riddere til; og da det synes mig, og min Erfaring har lært mig, at man aldrig uden ved Hjælp af et Mirakel, vil kunne overbevise dem om, at der virkelig har været og endnu er saadanne Riddere, saa vil jeg ikke opholde mig ved at udrive eders Velbyrdighed af denne Bildfarelse, som I har tilfældeds med saa mange. Jeg vil hellere bede Himmelen om, at den vil drage Eder ud af den og overbevise Eder om, hvor nødvendige og nyttige Fortidens vandrende Riddere vare for Verden, og hvor nyttige de endnu vilde være, hvis deres Orden blomstrede i vore Dage; men for Menneskerne Synders Skyld seer man nu Ladhed, Lediggang, Fraadseri og Yppighed triumphere.,,

“Nu løber vor Gæst sur!,, — tænkte Don Lorenzo, — “men med alt dette er han dog en højhjærtet Sværmer, og troede jeg ikke dette, maatte jeg være en sandsejlsøs Tosse.,,

Her endtes deres Samtale, fordi man kaldte dem til Bords. Don Diego spurgde sin Søn, hvad han tænkte om deres Gæsts Forstand. “Alle Læger og alle fornuftige Skribenter i Verden,, — svarede Don Lorenzo, — “ville ikke kunne drage ham ud af

hans Taabligheders Labyrinth. Han er en halv Nar, der dog har mange lyse Dieblif.,,

Man satte sig til at spise, og Maaltidet var saaledes, som Diego havde beskrevet det underveis, reenzigt, overflødigt og velsmagende. Men hvad der meest behagede Don Quixote, var den beundringsværdige Stilhed, der herskede i hele Huset og som lignede den, der pleier at finde Sted i et Karthauserkloster.

Da de vare staaede fra Bordet, havde læst deres Vordbøn og vadsket deres Hænder, bad Don Quixote indstændigt, Don Lorenzo, at han vilde forelæse ham de Vers, der angik Bæddestriden. Hertil svarede Don Lorenzo: "For ikke at ligne de Digtere, der nægte at oplæse deres Vers, naar man beder dem derom, men, naar de ikke bedes, lade dem strømme fra sig som Vand, vil jeg forelæse Eder min Glossse, med hvilken jeg forresten ikke søger at vinde nogen Priis, men som jeg blot har gjort for at skjærpe min Forstand.,,

"En af mine Benner, en meget forstandlg Mand.,, — svarede Don Quixote — "er af den Mening, at man ikke bør spille sin Tid med at gjøre Glosser over Vers; da han paastaar, at Glossen aldrig rigtigt kan passe til Texten, men mange, ja de fleste Gange afviger alt for meget fra den i Henseende til Mening og Indhold. Desuden er Glossen underkastet saa strænge Regler, at den hverken tillader Spørgsmaal eller sagde jeg, sagde han, eller nyligstmedede af Gjærningsord sammensatte Hovedord, ligesaaalidet som Afvigelser fra Meningen i Texten; og desuden paalægges Digteren flere saadanne Baand af Lænker, hvor-

ved Glosssemageren, som J nok selv veed, maa plage sig.,,

“J Sandhed, Hr. Don Quirote!,, — sagde Don Lorenzo, — “saa megen Umage jeg end gjør mig for at fange eders Velbyrdighed, vil det dog ikke lykkes mig, thi J slipper mig altid af Hænderne som en Hal.,,

“Jeg forstaaer ikke.,, — svarede Don Quirote, — “hvad J vil sige dermed, at jeg slipper Eder af Hænderne.,,

“Jeg skal siden forklare mig tydeligere.,, — sagde Don Lorenzo, — “tillad mig først at jeg maa forelæse Eder Glossen tilligemed Texten, der lyder saaledes:

O, var det nu, hvad forðum var,
Da var det Lykke nok for mig;
Kom Tiden, som jeg levet har,
O Gud, hvor var jeg lykkelig!

Og her følger Glossen.

Som alt med Tiden svinder hen,
Saa svandt min Lykke hurtigt bort!
Og aldrig kommer den igjen,
Der smilte til mig Skjont, men kort.
O, Lykke! Lykke! hør Du mig,
Og skjænk mig hvad Du rovet har;
Jeg sukker Dag og Nat til Dig:
O, var det nu, hvad forðum var!

Ei anden Glæde ønsker jeg,
Ei Hæder, Seier, Gods og Guld;
Den Riges Glands mig lokker ei,
Jeg beiler ei til Stormands Huld;
Men gav Du hvad jeg før besad,

Hvad før mig gjorde lykkelig:
 Et Sind, der er bestandigt glad,
 Da var det Lykke nok for mig.

Umuelig dog er det, som jeg
 Begjærer; Tiden iler hen,
 Og den, der svandt, den vender ei
 Tilbage i sit Løb igjen.
 En Daare den, der smigrer sig
 Med Haab, der aldrig opfyldt var,
 Og dog jeg Daare ønsker mig:
 Kom Tiden, som jeg levet har!

En stadig Frygt vi søøver i;
 Vort Liv er fuldt af Sorg og Nød;
 Snart ængstes vi, snart haabe vi,
 Og vis er kun den visse Død.
 Ei Held, ei Redning findes der
 I denne Sorgens Dal for mig,
 Men var min Grav alt fastet her,
 O Gud! hvor var jeg lykkelig!

Da Don Lorenzo havde oplæst sin Gløse, stod Don Quixote op, greb hans Haand og raabde med høi Røst: "Ved de høieste Himle, fortræffelige Yngling! I er den bedste Digter i Verden, og fortjener at bekræftes med Laurbær, ikke i Cypern og Gaita, som en Digter, Gud forlade ham det! har sagt, men af Academierne i Athenen, hvis de vare til endnu, og af alle Academier, der endnu blomstre i Paris, Bologna og Salamanca. Himlen give, at de Dommere, der ikke tilkjende Eder den første Pris, maae blive trufne af Phæbos' Pile, og at Muserne aldrig mere maae betræde deres Dørtærskel. Hav den Godhed, min Herre! at lade mig høre nogle flere Vers

af eders Arbeide, for at jeg i alle Stykker kan lære at kjende eders fortræffelige Snille.,,

Er det ikke forunderligt, at Don Lorenzo, som man siger; glædede sig ved at blive roest af Don Quixote, som han dog ansaae for et galt Menneske? Hvor stor er ikke Smigerens Magt, hvor vidt gaaer den ikke, hvor langt udstrækker den ikke Grændserne af sit forsøreriske Herredømme! Don Lorenzo stadfæstede denne Sandhed, i det han gav efter for Don Quixotes indstændige Bøn og forelæste ham følgende Sonet, der var gjort over Tildragelsen med Pyramus og Thisbe.

Den demanthaarde Muur den fagre Pige trang,
Der fængslede Pyramus i Elskovs Rosenkjæder,
Og Amor, ilet til fra Cyprus' Blomstervang,
Forundret hen foran den snævre Ridse træder.

Hvor Elskovs Hvielen knap igjennem Risten klang,
Der selv for Blikket ei en Gjennemgang tilstæder,
To omme Sjæle fandt ei mere Veien trang,
Ohi Amor vinkte dem til sine Himmelglæder.

Men Længslens Kjempekraft igjennem Stranken brød,
Og uforsigtigt fandt den elskovsdrufne Pige,
Hvor Glædens Blomst hun saae, for Fryd den bittre Død,

O, sørgelige Lod! O, fære Skjæbnens Gang!
Dem dræber, dækker til og vækker op tillige
Eet Staal, een Ligsteen, og en Mindefang.

“Gud være lovet, — sagde Don Quixote, da han havde hørt Don Lorenzos Sonet, — “fordi jeg iblandt den utallige Mængde vandede Digtere, der findes nu omstunder, dog endelig har truffet en fuld-

kommen, som eders Velbyrdighed 'er, hvilket jeg kan see af det Kunstige i eders Sonet.,,

I fire Dage blev Don Quirote beværtet paa det herligste i Don Diegos Huus; derpaa tog han Afsked med ham og sagde, at han takkede ham hjerteligt for hans Godhed og Gjæstfrihed, men da det ikke anstod en vandrende Ridder, at anvende saa megen Tid paa Vellevnet og Lediggang, var det nu hans Hensigt at følge sit Kald og opsjøge Eventyr, hvoraf han, som man havde forsikret ham, vilde finde nok der i Egnen; og med dem haabede han at tilbringe Tiden, indtil Dagen kom, da Turneringen i Saragossa skulde holdes, hvorved han havde i Sinde at indfinde sig. Men først havde han besluttet at besøge Montefinos Hule, om hvilken der i denne Egn fortælles saa mange og forunderlige Ting, og med samme Leilighed vilde han opsjøge og lære at kjende Kilderne og den egentlige Aarsag til de syv Søer, som man i Almindelighed pleier at kalde Ruideras Summer.

Don Diego og hans Søn prisede hans roesværdige Beslutning og bade ham, at tage alt hvad han behøvede med af deres Huus, thi de vare med den bedste Villie beredte til at tjene ham, hvortil de fælte sig forpligtede af Agtelse for hans Person og for den hæderlige Orden, hvori han var indlemmet.

Endelig kom Dagen, der var bestemt til Afreisen; den var ligesaa glædelig for Don Quirote, som sørgelig for Sancho Panza, der befandt sig meget vel ved al den Overflødighed, der herskede i Don Diegos Huus, saa at det faldt ham tungt, igjen at faste

i Ørkener og Skove, og at behjælpe sig med det ringe Forraad i hans sletfyldte Tværtsæk, som han dog ikke glemde, at forsyne det bedste han kunde med de nødvendigste Sager. Ved Afskeden sagde Don Quirote til Don Lorenzo: "Jeg veed ikke, min Herre! om jeg allerede har sagt Eder, og i dette Tilfælde siger jeg Eder det endnu engang: naar J vil lette og forkorte Eder den steile Wei til Navnkundighedens Tempel, saa kan J ikke gjøre bedre, end at forlade Digterkunstens snævre Bane, og begive Eder paa det vandrende Ridderfskabs endnu langt snævrere og besværligere Sti, der i en Haandevending vil hæve Eder til en Keiserkrone.,

Med denne Tale trykte Don Quirote Seglet paa Beviset for sit Galskab, især da han endnu lagde til: "Gud veed hvor gjerne jeg tog Don Lorenzo med mig, for at vise ham hvorledes man bør behandle de Ydmyge med Skaansel og nedtræde og underkue de Stolte, to Dyder, der ere forbundne med den Orden, hvori jeg er indlemmet. Men da hans Alder endnu ikke tillader, og hans prisværdige Studeringer ikke tilstede det, saa lader jeg det være nok, at erindre ham om, at han ikkun kan gjøre sig berømt som Digter, naar han mere forlader sig paa Andres Domme, end paa sin egen; thi Fader og Moder finde aldrig deres Børn hæslige, og ved Aandens Fjostre finder blind Faderkjærlighed som oftest Sted.,

Don Diego og hans Søn forundrede sig paa ny over den besynderlige Blanding i Ridderens Tale, der snart var fornuftig, snart urimelig, og over hans uophørlige Drift og Trang til at opsoge hans ulyksa-

lige Eventyr, der vare Gjenstanden og Maalet for alle hans Ønsker. Man gjentog endnu engang de gjensidige Høflighedsbeviser og Tilbud, og med Tilladelse af Fruen i Huset drog Don Quixote bort paa sin Rozinante og Sancho paa sin Skimmel.

Nittende Kapitel.

Hvori der fortælles om Eventyret med den forelskede Hyrde, samt om andre virkelig behagelige Begivenheder.

Don Quixote var endnu ikke kommen ret langt fra den By, hvori Don Diego boede, førend han traf paa et Par Mennesker, der vare klædte som Geistlige eller som Studentere, og et Par Bønder; alle fire rede paa Æsler. En af Studenterne førde ifødetfor en Mantelsæk et Tørklæde af stift Lærred, hvori der var noget Linned og to Par grove Strømper. Den Anden havde intet andet at bære, end et Par nye Napirer med Læderknapper paa Enderne. Bønderne havde mange Slags Forraad paa deres Væster, hvoraf man kunde slutte, at de kom fra en eller anden stor Stad, hvor de havde indkjøbt hvad de behøvede i deres Landsby. Studenterne og Bønderne vare ligesaa forundrede ved Synet af Don Quixote, som enhver anden, der saae ham første Gang, og de bleve strax meget nysgjærrige efter at vide hvad det dog kunde være for et Menneske, der var saa forskjelligt fra alle Andre. Don Quixote hilsede dem, og da han fornam at de droge samme Vej som han, tilbød han dem sit Selskab, og bad dem at ride en Smule

sagtere, thi Væserne travede raske end hans Hest; og for at gjøre dem desto villigere til at opfylde hans Ønske, sagde han dem i Korthed hvem han var, og at han af Haandtering var en vandrende Ridder, der drog igjennem Verden for at søge Eventyr; han lagde til, at han kaldte sig Don Quirote af Mancha med Tilnavn Løveridderen. Alt dette var for Bønderne Græs og Mesopotamisk, men ikke for Studenterne, der strax mærkede hvorledes det stod til med Don Quirotes Hjerne. Ikke desto mindre betragtede de ham med Forundring og beegnede ham med Agtelse, og en af dem sagde til ham: "Hr. Ridder! dersom eders Velbyrdighed ikke har foresat sig at vælge nogen bestemt Bei, hvilket de vandrende Riddere sjældent pleie at gjøre, naar de drage ud paa Eventyr, saa raader jeg Eder, at følge med os, og I vil blive Vidne til et af de prægtigste Bryllupper, der indtil denne Dag har været fejret i Mancha og paa mange Mile dets omkring.,

Don Quirote spurgde om det maaskee var en fyrstelig Formæling, siden der gjordes saa megen Stads deraf.

"Nei!., — svarede Studenten, — "det er kun en Bonde, der gifter sig med en Bondepige; men han er den rigeste Mand i hele Landet, og hun den skønneste Pige noget Menneske har seet. Anstalterne ere usædvanlige og overordentlige, thi Festen skal hellig holdes paa en Eng udenfor Byen, hvor Bruden har hjemme, hvilken man kalder den skønne Quiteria, ligesom Bruudgommen den rige Camacho, Hun er atten Aar gammel, og han to og tyve, og begge passe til

hverandre, endstjøndt nogle Nysgjerrige, der kunne alle Menneskers Slægtregister udenad, ville paastaae, at den skønne Quiteria, hvad Herkomsten angaaer, har Fortrinnet for Camacho. Men paa saadan noget seer man nuomstunder ikke saa nøie, thi Rigdom er i Stand til at stoppe mange Huller. Vist er det at Camacho ikke seer paa Skillingen, thi han har foresat sig at bedække Engen med et saadant Lag af Løv, at Solen skal have Møie med at finde Veien til de grønne Urter, der bedække Jordbunden. Der skal ogsaa opføres krigeriske Dandse med Sværde og Bjælde- trommer, som man meget godt forstaaer at behandle der i Byen. Om Springdandserne vil jeg ikke engang tale, thi det er næsten utroligt hvor mange han har bestilt af dem. Men intet af alt det, som jeg nu har fortalt Eder, vil gjøre dette Bryllup saa mærk- værdigt, som jeg bilder mig ind, at den stakkels for- tvivlede Basilio vil gjøre det. Denne Basilio er en ung Hyrde fra Quiterias Landsby; hans Huus laa tæt op til hendes Forældres, hvorfor Amor sandt Leis- lighed til at opfriske den længst forglemte Kjærligheds- handel mellem Pyramus og Thisbe; thi Basilio var fra sin tidligste Ungdom forelsket i Quiteria, og hun gjengjældte hans Kjærlighed med tusinde uskyldige Gunst- beviisninger; saaledes at man i Landsbyen havde nok at fortælle om de to Børns Elskovshandeler. Men da de vorde til, forbød Quiterias Fader Basilio sit Huus, og for at spare sig den Umage bestandigt at passe paa sin Datter, besluttede han at give hende med den rige Camacho, da han ikke syntes om at give hende til Basilio, der var rigere paa Naturens Gæ-

ver, end paa Lyffens. Men naar man skal sige Sandheden uden Rid, saa er Basilio den vakreste Knøs, vi kjende; han kaster fortræffeligt med Stangen, er en behændig Bryder, og en stor Boldspiller; han løber som en Raa, springer som en Steenbuk, og slaaer en Kugle, saa det er en Lyst at see; han synger som en Lærke, spiller mesterligt paa Zither og fører sin Kaar; de trods den Bedste.,,

“Allene for denne Behændigheds Skyld,, — sagde Don Quixote, — “fortjener Knøsen at ægte ikke alene den skønne Quiteria, men Dronning Ginebra selv, hvis hun levede endnu, til Trods for en Langarote og alle de Andre, der vilde fratage ham hende.,,

“Det skulde han sige til min Kone,, — sagde Sancho, som hidindtil havde tiet stille og hørt til, — “der ikke vil, at nogen skal give sig over sin Stand, men altid holder sig til det gamle Ordsprog: Lige Børn lege bedst! Jeg vilde ønske, at denne vakre Basilio, som jeg allerede holder en Klat af, maatte give sig med denne Jomfrue Quiteria, og at alle de, der ville forhindre to Kjærestefolk fra at ægte hinanden, hverken maa faae Held eller Lykke.,,

“Naar alle de, der elske hinanden, skulde givtes sammen,, — sagde Don Quixote, — “vilde Forældrene hverken faae Lov til at sørge eller vælge for deres Børn, saaledes som de bør; og skulde man lade Pigerne vælge deres Mænd efter deres eget Tykke, saa vilde mangen en række Haanden til sin Faders Tjenestekarl, eller til den første den bedste Gadestryger af et taaleligt Udseende, om han saa ikke var andet end en lumpen Døgenigt; thi Kjærlighed og Lidenfka-

ber forblinde kun alt for let Forstandens Pine, som man dog trænger saa meget til, naar man skal vælge sig en Stand; og naar man skal vælge sig en Ægtemand, staaer man meest Fare for at tage Feil, og man behøver den største Forsigtighed og Himmelenes særdeles Naade, for at vælge med Held. Naar nogen skal begive sig paa en lang Reise, vælger han sig, hvis han er klog, en trofast og behagelig Rejsefællemerat; skulde da den ikke gjøre det samme, der har hele Livet at gennemvandre lige til Graven; især naar hans Rejsefælle altid skal være omkring ham, ved Bordet og i Sengen og alle vegne, som Qvinden om Manden? En Qvinde er ingen Vare, som man, naar den engang er kjøbt, igjen kan give tilbage, ombytte, eller sælge; hun er meget mere et Anhang, som man maa beholde paa Livstid; hun er en Snare, der, engang kastet os om Halsen, bliver til en gordisk Knode, som kun Dødens Lee kan sønderhugge, og som intet Menneske formaaer at løse. Om denne Gjenstand lod der sig endnu sige meget, dersom jeg ikke blev forhindret af min Nysgjerrighed, der nøder mig til at spørge Hr. Licentiaten, og han har mere at fortælle os af Basilios Historie.

Hertil svarede Studenten, Baccalaureus'en eller Licentiaten, som Don Quixote kaldte ham, at han ikke vidsde mere, end at man ikke havde seet Basilio smile eller hørt ham tale fornuftigt, siden den Dag, da han fik at vide, at den skønne Quiteria skulde ægte Camacho; men han gik bestandigt tankesuld og sørgmodig omkring og taelde med sig selv, hvoraf man let kunde see, at han var gaaet fra Forstanden. "Han spiser lidt

og sover lidt,, — vedblev han — “det han spiser, bestaaer kun af Frugter, og naar han sover, sover han under aaben Himmel, paa den haarde Jord, som et ufornuftigt Dyr. Undertiden stirrer han paa Himmel, til andre Tider hæfter han sit Blik saaledes paa Jorden, at han seer ud som en paaflædt Staty, med hvis Klæder Vinden spiller. Kort sagt, han giver saamange Kjendetegn paa at Videnskaben har sønderrevet hans Hjerte, at vi alle frygte for, at den skønne Quiterias Jaord i Morgen vil være hans Dødsdom.,

“Det forbyde Gud!,, — sagde Sancho, — “den, der slaaer Gaaret, sender ogsaa Lægemidlet. Ingen veed hvad der vil skee; fra nu af og til i Morgen er der endnu mange Timer, og i een eneste, eller i eet Dieblif, kan et Huus styrte ind; mangen Gang regner det, medens Solen skinner; mangen en gaaer sund til Sengs, og er død naar Morgenens kommer, og siig mig engang: Hvem kan rose sig af, at han har slaaet et Øm i Lyffens Hjul? Sandelig ingen! og imellem Qvindernes Ja og Nei, kan man ikke engang stifte en Naalespid, saa lille en Plads er der. Lad kun Quiteria elske Basilio ret af Hjertet, saa spaaer jeg ham en heel Pose fuld af Lykke; thi Kjærlighed seer, som jeg har hørt, igjennem et Par Brillen, der forvandle Kobber til Guld, Armod til Rigdom og Dieflatter til Perler.,

“Hvad vil Du siige med al den Snak, Sancho?,, — raabde Don Quixote, — “naar Du først begynder at fliske Ordsprog og Sententser sammen, er Du ikke engang forstaelig for Ganden selv, der for min Deel kan tage Dig naar han vil. Siig mig, Du

Jæ! hvad veed Du om Søm og Lykkehjul eller om noget andet i Verden?,,

“O, naar man ikke forstaaer mig,, — svarede Sancho, — “er det heller intet Under, at man holder mine Ordsprog for dumt Tøi; men det er det samme, thi jeg forstaaer mig selv, og jeg veed, at der ikke har været mange Dumheder i det, jeg har sagt; men Sagen er, at eders Naade altid vil være Friskal over mine Ord og Gjærninger.,,

“Friskal skal Du sige,, — svarede Don Quixote, — “og ikke Friskal, Du fordømte Ordfordreier!,,

“Eders Velbyrdighed maa heller ikke cretisere mig bestandigt;,, — sagde Sancho, — “thi J veed jo nok, at jeg ikke er opdraget ved Hoffet, eller har studeret i Salamanca, saa at jeg ikke altid kan vide, hvor jeg i mine Ord skal tage et Bogstav fra, eller lægge et andet til. Man kan jo dog ikke forlange af en Sayagueser, *) at han skal tale som en fra Toledo, og der findes vel ogsaa Folk i Toledo, der heller ikke tale for fiint.,,

“Det er en Sandhed!,, — sagde Licentiaten; — “thi den, der er opfødt ved Garverierne eller i Zocodover, taler sikkert ikke saa smukt, som de fine Herrer; der hele Dagen igjennem slentre omkring i Korsgangen ved Domkirken, og dog ere de alle tilsammen Toledanere. Et reent, rigtigt, siirligt og tydeligt Sprog hører man den fornuftige Hofmand tale, om han saa er født i Magalahonda; jeg siger den fornuftige, thi der er mange, der ikke ere det, og Fornuften er dog den bed-

*) Sayaguesere kaldes Bønderne i Districtet Zamora

ste Sprogmeester, naar den understøttes af Øvelse. Hvad mig angaaer, mine Herrer! da har jeg for mine Synders Skyld maattet studere den geistlige Ret i Salamanca, og jeg troer, at jeg forstaaer mig en Smule paa, hvorledes man skal udtrykke sig tydeligt, kraftigt og rigtigt. „

„Hvis Du ikke havde forstaaet Dig bedre paa at sægte, end paa at tale siirligt, „ — sagde den anden Student, — „saa havde Du nu været den første Licentiat istedet for at være Halen af Universitætet. „

„Hør, Baccalaureus! „ — svarede Licentiaten; — „Du tager meget Feil i din Mening om Sægtes kunsten, ifald Du holder den for unyttig. „

„Hos mig er det ikke blot Mening, men en fast Overbeviisning, „ — svarede Corchuelo; — „og hvis Du vil at jeg skal overbevise Dig derom ved din egen Erfaring, saa har Du jo Næpirer hos Dig; her er Plads nok, og jeg har saa megen Kraft i Armen, og saa meget Mod, som der behøves til at bevise Dig, at jeg ikke tager Feil. Stiig ned, og forsøg dine afpassede Trin, dine Sirkler, Vinkler og din hele Kunst, og jeg tænker, at jeg med min ulærde, dumme, naturlige Behændighed nok skal vise Dig Stjerner paa Himmelen ved høi lys Dag; jeg haaber, med Guds Hjælp, at den Mand skal fødes endnu, hvem jeg vender Ryggen, og at der ikke gives nogen i Verden, der skal faae mig til at vige et Skridt. „

„Hvad det angaaer, at vende Ryggen og at vige, da ville vi ikke tale derom; „ — sagde Slagsbroderen, — „endstjøndt det vel kunde træffe sig, at Du fandt din Grav paa det Sted, hvor Du først

satte Foden til Jorden; thi din Foragt for Fægtetekunsten kunde lettelig koste Dig Livet.,

“Det skulde vi strax faae at see!., — sagde Corchuelo. Han sprang i en Hast ned af sit Hæsel, greb en af Napirerne, som Licentiaten havde hos sig, og gik rasende løs paa ham.

“Nei, saaledes bør det ikke være!., — sagde Don Quirote, — “jeg vil være Kampdommer ved denne Strid, og Dommer ved dette saa tit opkastede, men aldrig afgjorte Spørgsmaal.,

Derpaa steg han af Hesten, tog sin Landse, og traad midt hen paa Beien, medens Licentiaten med megen Anstand og Behændighed stillede sig ligeoverfor Corchuelo, der trængde saa vildt ind paa ham, at Jorden, som man pleier at sige, sprudde ham ud af Pinene. De to Landmænd, der vare med i Selskabet, vare, uden at stige ned af deres Hæser, Tilskuere ved dette morderiske Sørgeespil. Corchuelos Hug og Stød faldt paa Kryds og tværs saa tætte som en Haglbyge; kort sagt, han fægtede som en opirret Løve, men midt i hans Raseri, traf et Stød ham, hvorved Licentiaten gav ham sin Napirknap at kysse, skjøndt ikke med den Andagt, hvormed man pleier at kysse Reliquier. Endelig talde Licentiaten ham med Napirstød alle Knapperne i hans Trøie, og sønderstak saaledes Skjødene paa den, at Lapperne hang omkring, som Haler af Polhypper. To Gange slog han ham Hatten af Hovedet, og gjorde ham tilsidst saa træt, at han af bare Raserie greb Napiren med begge Hænder om Spidsen, og kastede den med saadan en Kraft op i Lusten, at den Landmand, der hentede den igjen, siden efter for:

sikkrede under sin Embedseed, thi han var Bysskriver i Landsbyen, at han havde fastet den henimod tre Fjerdedele af en Legua bort.

Dette Exempel beviser og har beviist, hvor meget Kunsten overgaaer Legemsstyrke. Corchuelo var saa træt, at han maatte sætte sig, og Sanchø traad hen til ham og sagde: "Min Ero, Hr. Baccalaureus! hvis J vil følge mit Raad, skal J aldrig udfordre nogen meer til at fægte, men heller til at brydes, eller til at kaste med Stænger, thi dertil har J baade Alder og Styrke; og hvad de Folk angaaer, som man kalder Fægtemestere, da har jeg ladet mig sige, at de med Raardespidsen kunne træffe i et Naaleøie.,,

"Det er mig kjær, — svarede Corchuelo, — "at man har betaget mig min Bildfarelse, og lært mig ved egen Erfaring, hvad jeg ellers ikke vilde have troet.,,

Derpaa stod han op og gav Licentiaten Haanden, hvorpaa de vare endnu bedre Venner end tilforn. Men da det varede dem for længe at vente paa Bysskriveren, fortsatte de deres Reise, for at komme betids til Quiterias Landsby, hvor de alle hørde hjemme. Paa det øvrige af Veien forklarede Licentiaten dem Fordelene ved Fægtekunsten, med saa mange Fornuftsgrunde, mathematiske Figurer og Beviser, at de alle bleve overbeviste om det Fortræffelige ved denne Kunst, saa at Corchuelo fuldkommen blev overtydet.

Smidlertid var det blevet Aften, og da de nærmede sig til Landsbyen, troede de Alle, at see foran Indgangen til samme en Himmel fuld af utallige, funklende Stjærner. Paa samme Tid hørde de be-

hagelige Toner af forskjellige Instrumenter, saasom Fløiter, Tamboriner, Psaltere, Bækkener, Herpaukere og Klokker, og da de kom nærmere, fandt de at Trærne, der dannede en stor Løvhytte, der var anlagt udenfor Byen, alle vare behængte med Lys, der brændte roligt, da Luften var ganske stille, og ingen Vind bevægede Bladene paa Trærne. Musikken blev opført af de Spillemænd, der vare leiede til Bryllupshøitidelighederne, og nu, fordeelte i forskjellige Grupper, deels dandsede paa den skønne Plads, deels sang eller spillede paa de mange ovenansførte Instrumenter. Kort sagt, den hele Eng var bleven forvandlet til en Tumleplads for Glæde og Fornøjelse. Mange andre Folk vare beskæftigede med at opslaae Stilladser, hvorfra man den følgende Dag med Bequemmelighed kunde betragte de Spil og Dandse, der skulde opføres paa denne Plads, hvor man skulde høitideligholde den rige Camachos Bryllup og Basilios Jordeførd.

Don Quixote vilde ikke tage ind i Landsbyen, endstjøndt den Ene af Landmændene og Baccalaureusen indbød ham dertil; men han undskyldte sig, efter hans Mening, tilstrækkeligt dermed, at han sagde, at det var en Skik hos de vandrende Riddere, hellere at sove paa Marker, end paa beboede Steder, om det saa var under forgyltde Tage. Derfor bortskjærpede han sig en Smule fra Landeveien, endstjøndt meget mod Sancho Panzas Ønske, der endnu havde det behagelige Ophold i Don Diegos Slot eller Huus i friskt Minde.

Tyvende Kapitel.

Der handler om den rige Camachos Bryllup, og om Tildragelsen med den fattige Basilio.

Neppe havde den blonde Aurora tilladt den lysende Phœbus med sine varmende Straaler at astørre de flydende Perler af hendes gyldne Haar, førend Don Quixote rystede Ladheden af sine Lemmer, stod op, og kaldte paa sin Raabendrager, Sancho Panza, der endnu laae og snorkede. Da Don Quixote mærkede dette, sagde han, førend han vakde ham: "O, Du lykkeligste af alle dem, der leve paa Jordens Overflade; uden at misunde eller misundes sover Du roligt og trygt; ingen Troldmænd forfølge Dig; ingen Trolddom forstrækker Dig. Sov! jeg siger det endnu engang; ja, jeg siger det hundrede Gange; sov! thi ingen Skinnsyge over dit Hjertes Dame foraarsager Dig bestandig Nattevaagen; ingen trykkende Gjæld vækker Dig, ingen Sorger for hvem der i Morgen skal give Dig og din lille, fattige Familie at spise. Dig foruroliger ingen Uergjerrighed, og Du bryder Dig kun lidt om Verdens forføngelige Prunk; al din Omhue strækker sig kun til dit Udsel, eftersom Du har lagt Omsorgen for din egen Person paa mine Skuldre. Naturen og Skik og Brug have tildeelt Huusbonden en saadan Byrde. Tjeneren sover roligt, og hans Herre vaager og overlægger hvorledes han skal føde ham, lønne ham, og forbedre hans Tilstand. Naar Himlen er ubarmhjertig, og nægter Jorden sin vederqvægende Dug, er det ikke Tjeneren der græmmer sig,

men Herren, der, naar der indtræffer Dyrtd og Hungersnød, maa underholde den, der har tjent ham, da der var Frugtbarhed og Overflod.“

Paa alt dette svarede Sancho ikke et Ord, fordi han sov; og han var vel heller ikke vaagnet saa snart, hvis Don Quixote ikke havde vækket ham med Skaf-
ter af sin Landse. Gabende og søvndrukken slog han endelig Hæne op, dreiede Hovedet til alle Sider, og sagde: “Fra Løvhytten hithenne kommer der, hvis jeg ikke tager Feil, en Duft, der lugter mere efter Svinesteg, end efter Mynte og Thymian. Ved Bryllupper, der begynde med en saadan Lugt, maa det min Sandten gaae herligt til!,,

“Ti stille, Du Graadser!,, — sagde Don Quixote, — “Kom, og lad os være tilstede ved Bielsen, for at vi kunne see hvad den forsmaaede Basilio vil tage sig for.,,

“Lad ham tage sig for hvad han vil!,, — svarede Sancho, — “Havde han ikke været en fattig Stympet, havde han nok faaet Quitteria. Vær man vel sætte Næsen saa høit, naar man ikke har en Skilling i Lommen? Nei sandelig, Herre! jeg er af den Mening, at den Fattige maa tage til Takke med hvad han kan faae, og ikke sætte Munden op efter Herres kost. Jeg vil vædde min ene Arm paa, at Camacho kan veie Basilio op med lutter Sølvpenge, og hvis saa er, som det uden Tvivl er Tilfældet, vilde Quitteria vel ogsaa have været gal, hvis hun havde givet Slip paa alle de skønne Sager, som Camacho har givet og vil give hende, og taget Basilio med sin Kæften med Stangen og alle sine Fægterkunster. Paa

et Kæst med Stangen eller et behændigt Fægterstød er der ingen Bert, der borger Eder et Glas Viin. Det er Kunster og Færdigheder, der ikke indbringe en noget, om han saa var en Grev Dirlos. Men naar saadanne Færdigheder falde i deres Lod, der har Penge, da svarer jeg for, at de stikke i Vinene. Paa en god Grund kan man bygge et godt Huus, og den bedste Grund i Verden er en Pose fuld af Penge.,,

“For Guds Skyld, Sancho!,, — kaldt Don Quixote ham i Taler, — “gjør dog en Ende paa din Snak! Jeg troer, at naar man lod Dig snakke saaledes i eet væk, som Du hvert Dieblif begynder paa, saa gav Du Dig hverken Tid til at spise eller sove.,,

“Dersom eders Velbyrdighed havde en god Huskommelse,, — svarede Sancho, — “vilde I erindre, hvad der var vor Aftale, da vi sidste Gang drog hjemme fra. Eet af Vilkaarene var, at I skulde lade mig snakke saa længe jeg vilde, naar jeg ikke fornærmede Næsten eller satte den Værdighed tilside, som jeg skylder Eder; og jeg troer, at jeg endnu ikke har handlet mod disse Betingelser.,,

“Jeg erindrer ikke en saadan Aftale,, — sagde Don Quixote, — “men om vi endog have gjort den, saa vil jeg nu, at Du skal tie stille og skynde Dig; thi Instrumenterne, som vi hørde i Aftes, begynde allerede igjen at klinge i Dalen, og uden Tvivl bliver Vielsen fuldbyrdet i den kjælige Morgenstund og ikke i Middagsheden.,,

Sancho gjorde hvad hans Herre befalede, lagde Sadelen paa Rozinante og Hynnet paa den Graae,

hvorpaa baade Ridder og Baabendrager drog Skridt for Skridt henimod Løvhytterne. Det Første, der frembød sig for Sanchos Blik, var en heel Ore, der var spiddet paa et Almetræ, og til det Baal, ved hvilket den blev steegt, syntes man at have anvendt en halv Skov. Rundt omkring Baalet stod der sex Gryder, der ikke var af samme Størrelse, som sædvanlige Gryder, men enhver af dem var saa stor, at den mageligt kunde rumme Forraadet i en heel Slagterbod; hele Lam svømmede i dem, som om det kunde være Duer. Høarer, der allerede vare flaaede, og plukkede Høns hang i Mængde rundt omkring paa Træerne, færdige til at kommes i Gryderne, tilligemed en ligesaa utallig Mængde af Fugle og andet Wildt. Sancho talde over tredsindstyve store Biinsække, der kunde rumme mere end to Ankere hver, fulde, som han siden erfarede, af den herligste Biin. Det fineste Brød af Hverdemeel laae opstablet som Høstakker paa Marken *); og Øste stode i Stabler, som Muurstene i en Væg. To Kjedler, saa store som Bryggerkjedler, vare fyldte med Olie, der brugtes til at koge Bagværket, der, naar det var kogt, toges op med to store Gløve og dyppedes i en anden Kjedel, fuld af flydende Honning. Mere end halvtredsindstyve rene og pæne Kofke og Kofkepiger havde travlt med at lave Måden. I den udspilede Bug af en Ore var der indsyet et Dusin smaa, lækre Stegegrise, for at gjøre dem saftige og velsmagende. Kryderier af alle Slags

*) Egentlig staaer der: como los suele aver de montones de trigo en las heras: Som Hvededjinger i Løerne.

syntes Camacho ikke at have kjøbt pundevis; men liss pundevis, og de vare stillede til Skue i et stort Skab. Kort sagt, Tilberedelserne til Festen vare vel gjorte paa Bondeviis, men der herskede ved dem en saadan Odselighed, som om man havde i Sinde at bespise en heel Krigshær. Sancho Panza saae og beundrede alt dette, og var hjerteglad. Især var han henrykt og fortryllet ved Synet af Gryderne, og han ønskede sig af Hjertet en god Potte fuld. Ogsaa ved Synet af Viinsækkene løb Tænderne ham i Band, saavel som efter Indholdet af de store Oliekjedler. Men da han nu ikke længere kunde styre sin Lyst, nærmede han sig til en af de travle Kofke, og bad ham, ligesaa høfligt, som forslugen, om Tilladelse til at dyppe en Bid Brød i en af Gryderne.

“Gjærne!,, — svarede Koffen; — “denne Dag er, Tak skee den rige Camacho! ikke en af dem, hvor paa Hunger skal føre Regimentet. Staa kun af, Broder! see til at faae fat paa en Sløv, og tag Eder en Høne eller to, og vel bekomme Eder!,,

“Jeg seer ingen Sløv her!,, — sagde Sancho.

“Bevare os vel, hvor J er feitet og raadvild!,, — svarede Koffen; og tog i det samme med et Hsekar tre Høns og et Par Gjæs op af en af Gryderne. “Spiis nu,, — lagde han til; — “dette til Frokost; til Middag skal J faae mere.,

“Jeg har ikke noget at komme det i!,, — sagde Sancho.

“Saa tag Hsekarret med;,, — svarede Koffen; — “Camacho er rig nok, og kan undvære det.,

Medens dette foregik med Sancho, stod Don

Quirote og saae paa, hvorledes et Dusin Bønderkarle i deres Stadsklæder holdt. deres Indtog ved den ene Ende af Løvhytten paa tolv smukke Hopper, med skjøne, fastbare Sadler, hvis Buggjorde vare behængte med Bjælder, og hvorledes de dannede en Trop, der reed flere Gange frem og tilbage paa Engen, under det Frydeskrig: "Længe leve Camacho og Quiteria! Hans Rigdom er saa stor som hendes Skjønhed, og hun er den Skønneste i Verden!,,

"Man seer nok,, — sagde Don Quirote ved sig selv, da han hørte dette; — "at disse gode Folk ikke have seet min Herskerinde, Dulcinea af Toboso; thi dersom de havde seet hende, vilde de sikkert ikke have været saa runde med deres Lovtaler over Quiteria.,,

Strax derpaa begyndte man at opføre forskjellige Dandse under Bladehvælvingen, ved hvilke fire og tyve unge Hyrder især udmærkede sig ved en frigerist Dands, alle vare de Knøse af et tæffeligt Udvores, klædte i det fineste hvide Lærred og med Hovederne smykkede med Silkenæt af forskjellige Farver. En af Rytterne spurgde Anføreren for denne Trop, en rask og behændig Knøs, om aldrig nogen af dem var kommen til Skade ved en saadan Leeg?

"Gud ske Lov og Tak, endnu ikke!,, — svarede Knøsen, — "Vi ere endnu alle friske og sunde.,, Og strax derpaa begyndte han igjen at forvirkle sig med sine Kammerater i saa mange kunstige Vendinger, at Don Quirote, der dog var vant til at see saadanne Dandse, ikke havde seet nogen, der behagede ham saa vel. Lige saa smuk syntes ham ogsaa en anden

Dands, der blev udført af lutter deilige Piger, der vare saa unge, at ingen af dem syntes at være under fjorten og ingen over atten Aar gammel. De vare klædte i grønt Silke; nogle havde flettet, andre løstflagrende Haar, der var saa klart, at det kunde kappes med Solens Straaler; men alle bare de Krands af Jasminer, Roser, Amaranter og Gjedblade. De bleve anførte af en ærværdig Olding og en gammel Matrone, der dog vare muntre og lettere til Beens, end man skulde have ventet af deres Alder. En zamoransk Sækkpipe ledsagede Dandsen, og Pigerne viisde, saavel ved deres sædelige Blikke og Gebærder, som ved deres Lethed og Behændighed, at de vare de fortræffeligste Dandsfrier af Verden. Paa denne fulgte en anden kunstig Dands, hvori Personerne talte. Den blev udført af aatte Nymphes i to Rader, for den Ene var Guden Cupido Anfører, og for den Anden Vinding; hiin var forsynet med Binger, Bue, Kogger og Pile; denne var klædt i kostbare, brogede Klæder af Guld, Sølv og Silke. De Nymphes, der fulgte med Cupido, bare paa Ryggen hvide Pergamentsblade, hvorpaa deres Navne vare skrevne med store Bogstaver. Den Første var Digtekunsten, den Anden Klogskab, den Tredie ædel Herkomst og den Fjerde Tapperhed. Paa samme Maade vare de betegnede, der fulgte Vinding, nemlig Gæmildhed, Bestikkelse, Rigdom og rolig Besiddelse. Foran dem blev der ført et Træslot, trukket af fire Bildmænd, beklædte med Rødbende og grønne Hampestængler, saa naturligt, at Sanchos begyndte at blive bange. Paa Forsiden, saavelsom paa de andre tre

Sider af Slottet læsde man den Indskrift: Sædeligheds Slot. Fire duelige Spillemand opførte en Musik med Fløiter og Tamboriner. Cupido begyndte Dansen, og da han havde dandset en Solo, saae han i Veiret og spændte sin Bue imod en Jomfrue, der lod sig see paa Tinderne af Slottet, i det han tiltaelde hende saaledes:

Jeg er den stærke Gud, hvis Bue
Behersker Luft og Hav og Jord;
Alt hvad der lever kan jeg kue,
Selv hvad i Dybets Huler boer.

Min Balde binder ingen Lænker,
Og Frygt jeg kjendte aldrig til;
Hvad Andre sig umueligt tænker,
Blier mueligt strax, saasnart jeg vil.

Da han havde endt disse Vers, sendte han en Pii op mod Tinderne af Slottet og gik tilbage igjen til sin Plads. Derpaa traad Vindingen frem og dand, sode en Solo; da Tamborinerne taug, sagde den:

Her seer I den, der meer formaaer,
End Elfskovs blinde Gud;
Han selv i mine Godspor gaaer
Og lyder mine Bud.

Mit Navn er Vinding, uden mig
Gi lykkes nogen Tid;
Og derfor, Slut! jeg skænker Dig
Min Gunst til evig Tid.

Nu traad Vinding tilside, og Digtekonsten kom frem, dandsede, ligesom de Andre, en Solo, hæstede Vinene paa Jomfruen oppe paa Slottet, og sagde:

I søde Toner, hulde Pige
 Sin Hylldning Digtekunsten nu
 Dig bringer her med hjærlig Hu;
 Modtag den, Skjønhed uden Pige!

Dg agter Du min Gunst ei ringe,
 Dg takkes mine Toner Dig,
 Da skal din Skjønheds Priis ved mig
 Hoit over Himlens Stjærner klinge.

Da Digtekunsten var traadt tilside, kom Garmildheden frem af Vindingens Række og sagde, da den havde dandsset sin Solo;

Jeg kaldes Garmildhed
 Fordi jeg gjerne giver;
 Dg mellem Ødselhed
 Dg Snidshed klogt jeg bliver.

Jeg, for at ære Dig,
 I Dag vil ødsel blive;
 Thi Elskov viser sig
 Bed rigeligt at give.

Paa denne Maade kom alle Personer af begge Rækker frem, den Ene efter den Anden; enhver dandsede sin Solo og fremsagde sine Vers, hvoraf Nogle vare af et siirligt, Andre af et lystigt Indhold. Don Quixote, der havde en god Hukommelse, erindrede især dem, som vi her have anført. Herpaa blandede begge Rækkerne sig med hverandre og udførte tilsammen en meget kunstig og forviklet Dands, med den største Anstand og Færdighed. Saa ofte Amor kom forbi Slottet, affjød han sine Pile i Luften, men Vinding derimod fastede guldvirkede Punge op imod det.

Tilfældt, da de havde dandset en god Tid trak Vinding en stor Pengepung frem, der var gjort af Skindet af en stor romersk Kat, og var ganske fuld, og kastede den med en saadan Kraft imod Slottet, at Trævæggene styrtede ind, og Jomfruen nu var uden Børn og Beskjærmelse. Derpaa ilede Vinding med sit Følge til, slyngede hende en Guldskjæde om Halsen, og lod som om den vilde fange hende og føre hende bort med Magt. Da Amor og hans ledsagere saae dette, lod de som om de vilde befrie hende, og alle disse Handlinger bleve forestillede i regelmæssige Dandse efter Musiken af Tamboriner. Endelig stiftede Bildmændene Fred, og slog Trævæggen i en Hast sammen igjen. Jomfruen traad atter ind i Taarnet, og saaledes endtes denne Dands til alle Tilskuernes Forvielse.

Don Quixote spurgde en af Nympherne, hvem der havde opfundet og anordnet denne Ballet, og fik til Svar, at det var en Geistlig der i Landsbyen, der var meget heldig i saadanne Opfindelser.

„Jeg tør vædde,, — sagde Don Quixote, — „at denne Hr. Vaccalaureus eller Geistlige holder mere med Camacho, end med Basilio, og gider hellere gjøre Satirer, end læse sit Breviar. Han har i sin Ballet paa en meget fin Maade indflettet Basiliøs Fuldkommenheder og Camachos Rigdom.,,

Sancho Panza, der hørte alt dette, raabde: „Min Hane er Konge; jeg holder med Camacho!.,

„Heraf, Sancho!., — sagde Don Quixote, — „seer man at Du er en Bondeknekt, og en af dem, der siger: „Den Stærkeste leve!.,

“Jeg veed ikke hvad jeg er for en,, — svarede Sancho, — “men det veed jeg, at jeg ikke havde kunnet opstikke saa lækre Sager af Basilios Gryder, som dem, jeg har skummet af Camachos.,,

Med det samme viisde han ham Øsekarret med Hønsene og Gjæssene, trak en frem og gav sig til at spise med megen Begjærlighed, i det han sagde: “Vokser i Vold med alle Basilios Fuldkommenheder! en Sandhed er og bliver det dog: Hvad Du har, det gjælder Du, og hvad Du gjælder, det har Du. I Verden gives der kun to Slags Folk, pleiede min Bedstemoder at sige, de, der har noget, og de der ikke har noget; hun holdt altid med dem, der havde noget; og endnu den Dag i Dag er, Hr. Don Quixote! agter man dem høiere, der har noget, end dem, der veed noget. Et Æsel med et guldvirket Dækken tager siger bedre ud, end en Hest med et uldent Skab: rak. Derfor siger jeg endnu engang: “Jeg holder med Camacho!,, Af hans Gryder kan man skumme Gjæs, Høns, Harer og Kaniner i Overflødighed; men i Basilios finder man ikke andet end Vandsuppe, om man saa rager lige til Bunden.,,

“Er Du snart færdig med Din Snak, Sancho?,, — spurgde Don Quixote.

“Jeg er vel nødt til at være det,, — svarede Sancho, — “eftersom jeg seer, at eders Velbyrdighed bliver vred; hvis det ikke var, kunde jeg endnu blive ved at snakke i tre Dage.,,

“Giv Gud!,, — sagde Don Quixote, — “at jeg kunde see Dig stum førend jeg dør!,,

“Paa den Wei, vi nu er paa,, — svarede

Sancho, — “kunde det nok være, at jeg beed i Græsset, førend eders Velbyrdighed, og da var det let mueligt, at jeg ikke taelde et Ord lige til Verdens Ende, eller i det mindste til Dommедag.,,

“Blev det endogsaa Tilfældet,, sagde Don Quirote, — “vilde din Taushed dog aldrig gaae saa vidt, som den Gladder, Du har ført, og endnu vil føre saalænge Du lever. Desuden er det høist sandsynligt at min Dødsdag vil komme før Din, og selgelig kan jeg aldrig vente, at komme til at see Dig stum, ikke engang naar Du drikker eller sover, [og det er alt sagt, hvad man kan sige.,,

“Min Tro, Herre!,, — svarede Sancho, — “Beenraden, jeg mener Døden, staaer ikke til at troe, han æder Lammet ligesaa godt som Bæderen, [og jeg har hørt vor Præst sige, at han med samme Fod nedtramper Kongernes Haller og de Fattiges Hytter. Den Karl er mere graadig end lækker; han er slet ikke kræsen, men opsluger alt, og alt smager ham; derfor fylder han ogsaa Bommen med Folk af alle Stænder og Classer. Han er ikke som en anden Høstmand, der tager sig en Middagsluur, han staaer og meier bestandigt baade det Grønne og det Modne; man seer ham aldrig tygge, men han slugger i sig alt hvad der forekommer ham, fordi han har en Ulves hunger, som intet kan stille. Og endskjøndt han ingen Bug har, lader det dog som om han har Battersot, thi han tørster uophørligt efter enhver Liv, der lever, og tragter efter at ifylle det ned, som en Krukke friskt Vand.,,

“Nok, Sancho!,, — faldt Don Quirote ham i

Talen, — “lad det nu være godt, førend Du falder paa Næsen; thi Du har virkelig i Dit Bondesprog sagt saa meget om Døden, som den bedste Præst. Jeg maa tilstaae, Sancho! at dersom Du havde saa megen Eftertanke, som Du har god, naturlig Forstand, kunde Du stige op paa Prækestolen naar det skulde være, og præke for enhver.,,

“Den præker vel, der lever vel!,, — svarede Sancho, — “og anden Thologi forstaaer jeg ikke.,,

“Du behøver heller ingen anden,, — sagde Don Quixote, — “men da Guds frygt er Begyndelsen til al Wiisdom, saa begriber jeg ikke, hvorledes Du, der frygter en Frø mere, end ham, dog kan vide saa meget.,,

“Om Ridderfager kan eders Velbyrdighed dømmes,, — sagde Sancho,, — “men ikke om andre Folks Frygt eller Mod; thi jeg frygter Gud, saa godt som noget andet Christenmenneske. Lad mig nu fortære min Frokost i Ro, thi alt det andet er dog ikke andet end unyttige Ord, som vi skulde aflægge Regnskab for i et andet Liv.,,

Da han havde sagt dette, gav han sig igjen ifærd med Skarret, hvorved han ogsaa vaklede Don Quixotes Appetit, og denne havde uidentviol hjulpet ham, dersom han ikke var bleven forhindret ved det, som vi ville fortælle i det følgende Kapitel.

Et og tyvende Kapitel.

hvor Beretningen om Camachos Bryllup fortsættes, tillige med andre behagelige Begivenheder.

Da Don Quixote og Sancho vare komne saa vidt i deres Samtale, hørde de en stor Tummel og en Mængde Stemmer; disse kom fra Rytterne, der med et lydeligt Frydeskrig rede Brudefolkene imøde, der nu kom, omringede af utallige Instrumenter og Dandsere, og ledsagede af Præsten, deres Frender paa begge Sider, og af de fornemteste Personer fra Omegnen, hvilke alle vare iførte deres festligste Klæder. Da Sancho fik Øie paa Bruden, sagde han: "Min Tro! hun er ikke klædt som en Bondepige, men som en Stadsmø. Jeg troer, min Sjæl! at hun istedet for en Snor med Regnepenge, har et Smykke af prægtige Koraller om Halsen, og istedetfor grønt Hvergarn fra Tuenca bærer hun det fineste Fløil, og troer I at Besætningen er af hvidt Lærred? nei af Atlas er den, det vil jeg bande paa! Og see mig engang til Agatringene paa hendes Hænder; jeg vil aldrig være ærlig om de ikke ere af purt Guld, ja af purt, ægte Guld, med Perler saa hvide som Skjorost, saa at hver en er ligesaa meget værd som et Øie i Hovedet. O, den Hore! hvad for et deiligt Haar har hun ikke! hvis det ikke er falskt, har jeg aldrig i alle mine livsfødte Dage seet et, der er saa langt og saa guult. Og hvad skal man sige om hendes Væxt og Gang! hun seer ud som et vandrende Palmetræ, fuldt af modne Daddler; ja, just saaledes seer hun ud med alle hendes Smykker i Haaret og om Halsen! Ved min syndige

Sjæl, det er en capitals Tøs, som man gjerne kunde bytte i Banken i Flandern.,,

Don Quixote smilte ved Sancho Panzas bondagtige Lovtale, og det forekom ham selv, at han aldrig havde seet en smukkere Pige, med Undtagelse af hans Herskerinde Dulcinea af Toboso. Den skønne Quiteria saae en Ernule bleg ud, maaskee fordi hun kun havde sovet lidet, og, ligesom Brudene pleie, tilbragt den største Deel af Natten, med at ordne sin Stads. Hele Skaren nærmede sig nu til en Forhøjning, der var opført ved Enden af Engen, og smykket med Tæpper og grønne Grene; paa den skulde Bielsen gaae for sig, og herfra skulde Brudeparret og dets Følge betragte Dandsene og de andre Lystigheder.

Da de vare komne til denne Plads, hørde de bag ved sig en Larm og en Stemme, der raabde: "Gaa tøver dog lidt, I ubetænksomme og uilfærdige Mennesker!,, Bed disse Ord vendte de alle sig om og saae at den, der raabde, var et Menneske i en sort Kjole med karmosinrøde, flammeformige Striber. Han havde en Krands af sørgelige Cypresser om Hovedet, og en lang Stav i Haanden. Da han kom nærmere, saae de, at det var den vakre Basilio, og alle vare forundrede og begjærlige efter at vide hvad hans Skrig og Tale skulde betyde, thi de vare alle bange for at hans Komme ikke spaaede noget Godt. Endelig kom han træt og aandesløs, traad frem for Brudeparret og stak sin Stav, der var forsynet med en Jernspids, foran sig i Jorden. Derpaa hæftede han sine Dine paa Quiteria, skiftede Farve og sagde til hende med en hæs og sittrende Stemme: "Du

veed, utafnemmelige Quiteria! at Du, ifølge den hellige Religion, hvortil vi begge bekjende os, ikke kan tage nogen anden til Ægte, saa længe jeg lever. Du veed ogsaa, at jeg, i det Haab at Tiden og mine egne Bestræbelser skulde forbedre mine Kaar, aldrig har afladt at vise Dig den Ærbødighed, som Din Cædelighed fordrede. Du derimod har vendt Ryggen til alle de Forbindteligheder, som Du skyldte mine reedelige Hensigter, i det Du vil gjøre en Anden til Herre over min Eiendom, hvis Rigdomme skaffe ham ikke alene enhver anden Nydelse, men ogsaa denne høieste Lykke. Men for at han nu skal nyde den i fuldeste Maade, ikke fordi jeg troer, at han fortjener den, men fordi jeg troer at det er Himmelen's Villie, vil jeg med egen Haand bortrydde den Bamsfelighed og den Anstødssteen, der endnu kan hindre ham eller være ham i Veien: "Leve, længe leve den rige Camacho og den utafnemmelige Quiteria i Fryd og Gammen! men dog skal den fattige Basilio, hvis Armod stækkede hans Lyksaligheds Vinger og lagde ham i Graven!,,

Som han sagde dette, greb han Stokken, som han havde stødt i Jorden, trak en Dolk frem, der var skjult i den, satte Skæftet mod Jorden og styrtede sig saa fjækt og hurtigt i den, at Halvdelen af den blodige Klinge i samme Dieblif gik ud under Skulderen, og den Ulykkelige, gjennemboret af sit eget Værge, blev liggende paa Jorden, svømmende i sit Blod. Strax sprang hans Venner til, for at hjælpe ham op, og beklagede hans sørgelige Ulykke; ogsaa Don Quixote steg af Hesten, tog ham i Armene, og fandt

at han levede endnu. Man vilde trække ham Dolken ud af Saalet, men Præsten, der var nærværende, var af den Mening, at man ikke maatte trække den ud, førend han havde skrevet; thi saasnart man trak den ud, vilde han i Diebliffet døe.

Basilio kom nu en Smule til sig selv igjen, og sagde med en mat og døende Stemme: "Hvis Du, grusomme Quiteria! nu i denne min sidste Time vilde give mig Din Haand, som Ægtefælle, vilde jeg have mindre Grund til at angre min fortviolede Handling, fordi den da havde skaffet mig den Lykke, at kunde kalde Dig min.,,

Da Præsten hørde dette, erindrede han ham om, at det vilde være bedre for ham at tænke paa hans Sjæls Frelse, end paa jordiske Glæder; og han formanede ham til, at bede Gud af et oprigtigt Hjerte om Forladelse for hans ubesindige, fortviolede Daad. Basilio svarede, at han paa ingen Maade vilde skrive, førend Quiteria havde raft ham sin Haand som Hustru, thi kun dette alene kunde berolige og styrke ham saaledes at han kunde skrive.

Da Don Quirote fornam hvad det var, den Saarede ønskede, erklærede han høit, at hans Forsbring var retfærdig og billig, og desuden let at tilstaae ham; thi for Hr. Camacho vilde det være ligesaa ærefuldt at modtage Gomsfrue Quiteria som den tappre Basilio's Enke, som om han modtog sin Brud af hendes Faders Hænder. "Her forlanges jo intet andet,, — sagde han, — "end et Jaord, der bliver udtælt uden videre Følger, esiersom Graven, ved denne Forlovelse, vil træde istedetfor Brudesengen.,,

Camacho var saa forbauset og forvirret over alt, hvad han hørde og saa, at han hverken vidsde hvad han skulde gjøre eller sige; men Basilios Venner bestormede ham bestandigt med deres Bønner, og anraabte ham indstændigt om, at tillade, at Quiteria gav Basilio sin Haand, for at hans Sjæl ikke skulde komme i Fare, naar den i Fortvivlelse skildes fra Verden. Kort sagt, de overtaelde, eller, rettere sagt, nødte ham til at sige, at dersom Quiteria vilde give ham sin Haand, havde han intet derimod, da det kun vilde udsætte hans egen Lykke i nogle Minutter.

Nu vendte de sig alle til Quiteria og bestormede hende længe med Bønner, Taarer og alle Slags Forestillinger, for at overtale hende til at give den stakkels Basilio sin Haand. Hun syntes saa haard som Marmor, og saa ubevægelig som en Staty, og kunde eller vilde intet svare, førend Præsten omsider bad hende at tage en Beslutning, da Sjælen allerede svævede Basilio paa Læberne, og der ingen Tid var at spille med Betænkeligheder.

Den skønne Quiteria var endnu saa forvirret, at hun ikke kunde svare ham; men, som det syntes, bebrøvet og med et tungt Hjerter nærmede hun sig til Basilio, der med halvbrustne Dine og med en svag, døende Stemme udstammede Navnet Quiteria, og, efter al Sandsynlighed, var i Begreb med at gaae over i den anden Verden, mere som en Hedning, end som en Christen. Endelig knælede Quiteria ned ved Siden af ham, og bad ham, mere med Gebærder end med Ord, om sin Haand.

Basilio slog Dinene op og sagde, i det han be-

tragtede hende nøie: "O, Quiteria! Du forbarmer Dig over mig paa en Tid, da Din Medlidenhed ikke kan tjene til andet, end til at affjære min Livstraad, thi jeg mangler allerede Kraft til at bære den Lykke, som Du skjænker mig ved at udfaae mig til Din Brudgom, eller til at forhale det skræffelige Dieblif, da Dødens Skygger skal bedække mine Dine. Kun om dette ene beder jeg Dig, Du min elskede Ulykkes Stjerne! at Du ikke vil række mig Din Haand af Fjælnighed alene, eller give mig den, for igjen at stusse mig, men at Du vil bekjende og erklære, at Du giver mig den af fri Villie og som Din retmæssige Egtefælle; thi det vilde være Uret om Du i min nærværende Tilstand vilde hykke for mig, og forstille Dig mod den, der stedse har handlet ærligt mod Dig.,

Da han havde sagt dette, blev han saa asfægtig, at enhver troede, at han i dette Dieblif vilde opgive Aanden. Undseelig og rødmende lagde Quiteria sin høire Haand i Basilios, og sagde: "Ingen Magt paa Jorden er i Stand til at tvinge min Villie; jeg giver Dig derfor frivillig og utvungen min Haand, som din retmæssige Hustru, og modtager Din, hvis Du giver mig den frivilligt, og hvis den ulykkelige Tilstand, hvori din overlede Beslutning har styrtet Dig, ikke røver Dig dine Sandser.,

"Ja, jeg giver Dig den,, — sagde Basilio, — "ikke med et forstyrret og forvirret Gemyt, men ved den fulde Samling, som Himlen har givet mig, og jeg erklærer mig herved for din Egtefælle.,

"Og jeg mig for din Hustru,, — sagde Quiteria

teria, — "hvad enten Du saa lever i mange Aar endnu, eller fra mine Arme nedstiger i Graven.,,

"For et Menneske, der er saa haardt saaret, snaffer denne Røgs temmelig meget!,, — bemærkede Sancho, — "lad dem dog faae ham til at holde op med disse Leflerier, og bekymre sig om sin Sjæl, der, som det synes, mere svæver ham paa Tungen, end paa Læberne.,,

I det Basilio og Quiteria gave hinanden Hænderne lyste Præsten, med megen Rørelse og under mange Taarer, Velsignelsen over dem, og bad Himlen om at skjænke den unge Egtmands Sjæl No. Men neppe havde Basilio modtaget Velsignelsen, før end han sprang op med megen Lethed, og trak med den største Koldblodighed Dolken ud af sit Legeme, der havde tjent den til Skede. Alle de Omkringstaaende vare ganske forundrede, og nogle af de meest eensfaldige gave sig til at skrig: "Mirakel! Mirakel!,, men Basilio raabde paa sin Side: "Intet Mirakel! intet Mirakel! kun Ligt over Ligt!,,

Præsten traad ganske forbauset og forfærdet hen til ham, fælde med begge Hænder efter hans Saar, og fandt, at Klingen ikke var gaaet igjennem Rjødets og Brystet, men igjennem et Bliskrør, der var fyldt med Blod, saaledes tillavet, at det ikke kunde flyde, og som var saa kunstigt skjult under Klæderne, at ingen kunde mærke det. Præsten, Camacho og de Fleste af de Omkringstaaende ansaae sig nu for spottede og bedragede. Bruden derimod gav ingen Kjendtegn til at huu var misfornøiet over denne Streg, og da man sagde hende, at denne Vielse ikke kunde

binde hende, eftersom den var skeet ifølge et Bedrageri, erklærede hun tværtimod, at hun bekræftede den paa ny; heraf sluttede de fleste, at de to Forelskede havde aftaelt hele Sagen med hverandre. Camacho og hans Venner bleve saa forbittede herover, at de strax vilde tage Hævn, og med dragne Kaarder begyndte de at trænge ind paa Basilio. Næsten ligesaa mange Kaarder bleve trukne for at forsvare ham; dog just som Haandgemængen skulde begynde kom Don Quirote, der havde fastet sig paa sin Rozinante, med Landsen i Haanden og Skjoldet paa Armen, og gjorde sig Plads mellem Hoben. Sancho, der ikke fandt Smag i saadanne Tvistigheder, begav sig igjen til Rjødskjedlen, af hvilken han havde øst sin lækre Frokost; thi dette Sted ansaae han for saa helligt, at han var overbevist om, at ingen vilde frænke det.

Don Quirote raabde nu med høi Røst og sagde: "Holder inde, mine Herrer! thi man bør ikke tage Hævn over Fornærmelser, som Kjærlighed har tilføiet. Betænk at Krig og Kjærlighed er eet, og ligesom det i Krigen er tilladt og brugeligt, at betjene sig af List og Mænker for at overvinde sin Fiende, saaledes er det ogsaa i de Forelskedes Krige og Kampe en tilfældelig Ting, at bruge List og Kunstgreb, for at naae det Maal, man stræber til, at sige naar man ikke begaaer noget, der kan være til Vanære og Forkleinselse for den elskede Gjenstand. Quiteria tilhørde Basilio, og Basilio tilhørde Quiteria ifølge Himmels naadige Beslutning. Camacho er rig, og han kan let faae sig en anden Hustru naar og hvor han vil. Basilio eier

kun dette ene Lam, og det maa ingen berøve ham, han være saa mægtig som han vil; thi et Par, som Gud har sammensøiet, skal intet Menneske adskille; og den, der vil vove det, maa først prøve Epidfen af min Landse.,,

Med det samme svang han den, saa kraftigt og behændigt, at han indjog alle dem Frygt, der endnu ikke havde seet ham.

Imidlertid var Camacho bleven saa forbittret over at Quiteria saaledes havde forsmaaet ham, at han i Diebliffet lod enhver Tanke om hende fare; desto lettere fandt derfor Præsten, en fornuftig og velsindet Mand, Gehør hos ham, og han og hans Venner lode sig overtale og stille tilfreds. Enhver stak nu sit Sværd i Skeden, og man skjød mere Skylden paa Quiterias Tilbøielighed, end paa Basilios List. Camacho betænkde ogsaa, at Quiteria, der allerede som Vige havde elsket Basilio, vel heller ikke, som Kone, vil lade af at elske ham, og at han snarere havde Marsag til at takke Himmelen fordi den havde friet ham fra hende, end til at beklage sig over at han ikke havde saaet hende.

Da nu Camacho og hans Venner vare formiladede, blev ogsaa Basilios Venner beroligede, og den rige Camacho befalede, til et Beviis paa at han ikke tog Spøgen ilde op, at Festsliighederne skulde fortsættes, som om han virkelig holdt Bryllup. Men hverken Basilio, hans Bruud eller deres Venner vilde blive; de vendte alle tilbage til Landsbyen, thi ogsaa fattige, men dydige Folk have deres Venner, der agte dem og staae dem bi, ligesaa vel som de Rige have

deres Slæng af Smigrere og Snyltegjæster. De toge Don Quixote med sig, fordi de ansaae ham for en Mand, der havde Hjertet paa det rette Sted og Haar paa Lænderne. Sancho alene smertede det lige ind i Sjælen, at det nu var ham formeent at tage Deel i det herlige Gæstebud og i alle de Lystigheder, der varede ved til langt ud paa Natten. Nedslaaet og bedrøvet, fulgde han sin Herre, da denne reed bort i Selskab med Basilio; saaledes forlod han Ægyptens Kjødgryder, endskjøndt han gjæmde Erindringen om dem i sit Hjerte, thi den Prøve, hvoraf han havde forteret det Meste og taget Resten med sig i Øsekarret, minde ham om de mangfoldige, fortræffelige Ting, som han nu maatte forlade. Fortrydelig og tankesfuld, skjøndt ingenlunde med tum Nave, fulgde han nu, uden at stige ned af sin Skimmel, Rozinantes Spor.

To og tyvende Kapitel.

Om det store og vigtige Eventyr, som den mandhaftige Ridder Don Quixote lykkeligt bestod i Montesinos's Hule midt inde i Hjertet af Mancha.

Det unge Par overrædsde Don Quixote med mange og store Uresbeviisninger, af Taknemmelighed for den Gver, han havde viist i at forsvare deres Sag; thi de ansaae ham som en Mand af ligesaa megen Forstand, som Tapperhed, ja for en Eid i Baaben og en Cicero i Beltalenhed. Den gode Sancho levede godt i tre Dage paa det nye Ægtepars Bekostning, og det vllisde sig ved denne Leilighed, at den smukke Quite:

ria slet ikke havde været Medvinder i det forstillede Selvmord, men at Vasilio havde anlagt og udført sin Plan, uden at aabenbare hende det mindste, i det Haab, at Sagen nok vilde faae det Udfald, som den virkelig fik. Han tilstod dog at han havde aabenbaret nogle gode Benner sin Plan, for at de kunde komme ham til Hjælp hvis Nøden skulde kræve det, og lette ham Udførelsen af hans Bedrageri.

“Man hverken kan eller bør kalde det Bedrageri, — sagde Don Quirote, — “der tjener til at udføre en dydig Beslutning, og Ægteskab mellem to Personer, der elske hinanden, er det priseligste Maal, man kan foresætte sig. Men man maa heller ikke glemme, at Kjærlighed ingen større Fiende har, end Hunger og bestandig Mangel; thi Kjærlighed er luttet Glæde, Nydelse og Tilfredshed, især naar Elskeren er kommen i Besiddelse af sin Elskede, og Armod og Mangel ere deres erklærede Fiender. Jeg siger alt dette i den Hensigt at faae Hr. Vasilio til i Fremtiden at beskæftige sig mindre med sine bevidste Kunster, thi skøndt de skaffe ham et Navn, skaffe de ham dog ikke Penge; hvorimod han bør bestræbe sig for at forbedre sine Omstændigheder, ved Flid og tilladelige Midler, hvilke den Kloge og Arbeidsomme aldrig kan mangle. Den agtede Fattige, hvis man kan kalde en fattig Mand agtet, eier en Skat i en smuk Kone, og taber han den, taber, ja dræber han ogsaa sin Ære. En fattig Mand's smukke og dydige Hustru fortjener at bekræftes med Laurbær og Seierspalmer. Skjønheden i og for sig selv henriver alle dem, der betragte og kjende den; kongelige Præster og ædle Følke staa ned

paa den, som paa en kostelig Loffemad; men er en saadan Skjønhed parret med Armod og trange Kaar, bliver den ogsaa efterstræbt af Ravn, Glenter og andre Rovfugle; og den, der med Standhaftighed modstaaer saa mange Fristelser, fortjener med Rette at kaldes sin Mands Krone. Hush paa, forstandige Basilio!,, — lagde Don Quixote til, — “at en viis Mand, jeg husker ikke hvem, engang har sagt, at der gives kun en eneste god Kone i Verden; men han gav enhver Egtemand det Raad, at ansee sin egen Kone for denne Ene, hvis han vilde leve lykkelig. Jeg er ikke giit, og hidindtil er det endnu ikke faldet mig ind at tage mig en Hustru; men jeg troer ikke destomindre, at jeg er i Stand til at raade enhver, der ønsker at vide hvorledes han skal bære sig ad med at vælge sig en Hustru. Det Første, jeg vilde raade ham, var, at see mere paa et godt Rygte, end paa Formue, thi en brav Kvinde erhverver sig et godt Navn, ikke alene ved det at hun er dydig, men ved det, at hun ogsaa synes at være det; og et Fruentimmers gode Navn og Rygte tilføies mere Skade ved en offentlig, fri og letfærdig Opførsel, end ved lønlige Laster. Dersom Du bringer en brav Kone ind i dit Hus, vil det være Dig let at bestyrke hende i det Gode, og at gjøre hende endnu fuldkomnere; men er hun ond, vil Du have Møie med at forbedre hende; thi det er vanskeligt, at gaar over fra den ene Yderlighed til den Anden. Jeg vil ikke sige, at det er aldeles umueligt, men jeg anseer det for meget vanskeligt.,,

Sancho, der havde hørt paa alt dette, sagde ved

sig selv: "Naar jeg siger noget, hvori der er Gæst og Kraft, pleier min Herre strax at sige, at jeg kunde gaae op paa Prækestolen, naar det skulde være, og præke for den hele Verden, men om ham maa jeg sige, at naar han begynder at give Raad og opremse Sentenser, kunde han ikke allene gaae op paa een, men paa en halv Snees Prækestole, ja raabe paa alle Torve og Pladser: "Mund, hvad begjærer Du?,, Satan selv maa holde Dig for en vandrende Ridder alene, eftersom Du forstaaer Dig paa saa mange Ting! Jeg tænkte i mit Sind, at han ikke kunde vide andet, end hvad der angaaer hans Ridderskab; men jeg troer, at der ikke er nogen Ting i Verden, hvor han ikke lægger sin Sennop til.,

Sancho mumlede dette saa høit, at hans Herre hørde noget af det, og sagde: "Hvad mumler Du der, Sancho?,,

"Jeg siger ikke noget, og mumler heller ikke;,, — svarede Sancho; — "jeg taelde kun med mig selv, og ønskede, at jeg havde hørt alt, hvad I der sagde, førend jeg givtede mig, thi saa vilde jeg maaskee nu have sagt: "Naar Øren er løs, slikker den sig bedst!,,

"Er da din Therese saa slem?,, — spurgde Don Quixote.

"Saa slem just ikke;,, — svarede Sancho, — "men heller ikke alt for god, i det mindste ikke saa god, som jeg ønsker det.,

"Du gjør ikke ret i, at tale ilde om din Kone, Sancho!,, — sagde Don Quixote; — "thi hun er dog Moder til dine Børn.,

“Vi bliver ikke hverandre noget skyldig;,, — svarede Sancho; — “hun taler ogsaa ilde om mig, især naar hun bliver skinsyg, thi da kan Satan selv ikke komme ud af det med hende.,,

Som sagt, Don Quixote og hans Vaabendrager bleve i tre Dage hos de Nygiorte, og bleve tracterede som Konger. Endelig bad Don Quixote Licentiaten om at skaffe ham en Rejsefælle, der kunde føre ham til Montesinos Hule, eftersom han havde stor Lyst til at vove sig ind i den, for med egne Øine at see, om alle de Underværker vare sande, som man fortalte om den i den hele Omegn. Licentiaten sagde, at han vilde give ham sin egen Fætter med, der var en dygtig Student og en stor Elsker af Ridderbøger, som gjerne vilde bringe ham til Indgangen af Hulen, og vise ham Ruideras Sumper, der ere ligesaa berømte, ikke alene i Mancha, men over hele Spanien. Han forsikrede ham ogsaa, at han i ham vilde finde en behagelig Rejsefælle, eftersom han var en Yngling, der selv skrev Bøger, der fortjende at trykkes og læses af Konger og Fyrster. Endelig kom Fætteren ansættende paa en drægtig Ueselinde, hvis Hinde var belagt med et Dækket af sribet Vordug. Sancho sadlede Rozinante og sin Skimmel, og forsynede sin Tværsæk, der gjorde Fætterens velforsynede Madpose Selskab. Saaledes anbefalede de sig til Gud, toge Afsked med Alle, og begave sig paa Veien til Montesinos berømte Hule.

Underveis spurgte Don Quixote Fætteren om de Videnskaber og Studeringer han især lagde sig efter. Han svarede, at han især lagde Vind paa de

skjønne Videnskaber, og besjæftigede sig med at skrive
 Bøger, som han vilde lade trykke til det Almindeliges
 store Nytte og Fornøielse. Een af dem førde den
 Titel: *Afhandling om Livreer*, og i den havde han
 beskrevet 703 Livreer, med alle deres Farver, Balg-
 sprog og Sindbilleder. Blandt disse kunde Hoffolkene
 ved offentlige Høitideligheder og ridderlige Festligheder
 udsøge sig deres Baabensmykker og Livreer, uden at
 behøve at betle dem af Andre, eller at bryde deres
 Hjerne med selv at opfinde dem, og anordne dem ef-
 ter deres Billie og Hensigter; thi han havde truffet
 saadanne Balg for Ekinsyge, Forsmaaede, Foragtede
 og Forladte, at de maatte passe, som om de vare
 støbte. "Jeg har ogsaa,, — vedblev han; — "for-
 fattet en anden Bog, som jeg har kaldet *Forvand-*
lingerne, eller den spanske *Ovid*; en Bog af en
 ganske ny og forunderlig Opfindelse; thi i den har jeg
 paroderet *Ovid*, og leveret Beskrivelser over *Giralda* i
Sevilla, *Magdalenas Engel*, *Bandleddningen Vicin-*
guerra i *Cordova*, *Tyrene* i *Guisando*, *Sierra Mo-*
rena, *Brøndene Leganitos* og *Lavapies* i *Madrid*, ikke
 at forglemme dem i *Piojo*, *Canno Dorado* og *Prior-*
ra, tilligemed alle deres *Allegorier*, *Metaphorer* og
Forvandlinger; hvorover man paa een Gang maa
 glæde og underholde sig. Jeg har endnu skrevet en
 tredie Bog, som jeg har kaldet et *Anhang til Po-*
lydorus Virgilius, og i hvilken jeg handler om alle
 Ting's Opfindelse. Det er et Bærk fuldt af Lærdom,
 i hvilket jeg anfører alle de Ting af Vigtighed, som
Polydorus har udeladt, samt berigtiger og forklarer
 ham i en behageligere Stil. Saaledes har for Exem-

pel Virgilius forglemte at sige os, hvem der var den Første i Verden, der fik Snue, og hvem der først betjende sig af Qvickløbsalve mod den veneriske Syge; men derom giver jeg omstændelige Efterretninger, og stadfæster mine Paastande med Beviser af mere end fem og tyve Skribenter, hvoraf eders Velbyrdighed kan slutte sig til, at jeg har maattet arbejde Dag og Nat, og at et saadant Værk vil være Verden til den største Nytte.,,

“Gud give Eder Lykke med Trykningen af eders Bøger!,, — udbrød Sancho, der med megen Opmærksomhed havde hørt paa Fætterens Tale; — “men siig mig dog, gode Herre! hvis I veed det, og I maae jo vide det, eftersom I veed alt, hvem var den Første, der klædede sig i Hovedet? Jeg, for min Part, troer, at det maa have været vor Fader Adam.,,

“Det maa det sikkert!,, — svarede Fætteren, — “thi vor Fader Adam maa uden Tvivl have haft baa- de Hoved og Haar, og hvis han har haft dem, har han vel ogsaa klædt sig engang imellem.,,

“Det er ogsaa min Mening!,, — sagde Sancho, — “men siig mig nu ogsaa, hvem var den første Luftspringer i Verden?,,

“Hør, Broder!,, — svarede Fætteren; — “det er en Ting, som jeg ikke saaledes kan sige Eder paa staaende Fod; jeg maa først tænke derover. Det vil jeg gjøre, naar jeg igjen kommer til mine Bøger, og I skal faae Svar, naar vi see hverandre igjen; thi dette er formodentlig ikke sidste Gang.,,

“Nei hør, Herre!,, — sagde Sancho, — “I behøver slet ikke at gjøre Eder Umage, thi nu falder

det mig just ind, hvem det maa have været, Lucifer har det været, der var den første Luftspringer, thi de smeed eller styrtede ham jo saaledes ned af Himmelen, at han gjorde et Luftspring lige ned i Helvede.,

“J har Ret!,, — sagde Fatteren.

“Dette Spørgsmaal,, — lagde Don Quixote til; — “og dette Svar er ikke af din egen Opfindelse; Du har sikkert hørt dem af Andre.,

“Ti kun stille, Herre!,, — svarede Sancho, — “thi tro mig, naar det kommer an paa Spørgsmaal og Gjensvar, saa kan jeg blive ved lige til i Morgen; og naar jeg skal gjøre dumme Spørgsmaal og give taablige Svar, behøver jeg ikke at søge om Hjælp hos min Nabo.,

“Du har sagt mere, Sancho! end Du selv veed;,, — sagde Don Quixote, — “thi mange gjøre sig Umage for at vide og undersøge Ting, der, naar man veed dem, og har undersøgt dem, ikke ere en Bønne værd, enten for Forstand eller Hjerte.,

Under disse og andre behagelige Samtaler forgik Dagen, — og om Aftenen toge de deres Natteqvarter i en lille By. Her sagde Fatteren til Don Quixote, at Montesinos Hule nu kun var et Par Mile borte; og hvis han endnu blev fast ved det Forsæt, at stige ned i den, maatte han forsyne sig med Strikker, for at lade sig heise ned i Dybet. Don Quixote svarede, at om det endog var en bundløs Afgrund, vilde han dog see hvad der var dernede. De kjøbde derfor omtrent hundrede Favne Reeb, og den følgende Dag Kloffen to om Eftermiddagen kom de til Hulen, hvis Indgang er stor og viid nok, men

saar tæt bevoret med Torne og Ranker, at man næsten ikke bliver den vaer. De steg af, og Fætterren og Sancho bandt Don Quirote Strikken fast om Livet. Medens de saaledes snørede den om ham, sagde Sancho: "Se til hvad I gjør, eders Belbyrdighed! begrav Eder ikke levende, og lad Eder ikke heise ned, som en Krukke i en Brønd for at kjøles af. Det er jo hverken eders Pligt eller Skyldighed at undersøge dette Hul, der vel er langt værre end en Mordergrube. *),

"Bind fast og ti!,, — svarede Don Quirote; — "Et Foretagende som dette, Ven Sancho! er kun bestemt for en Mand som mig,,

"Jeg beder eders Belbyrdighed indstændigt,, — sagde Beviseren; — "at I vil bese og betragte alt med hundrede Pine; thi maaskee er der saadanne Ting dernede, som jeg kan anføre i min Bog om Forvandlingerne.,,

"Livet er i gode Hænder,, — sagde Sancho; — "han vil nok vide at spille op.,,

Efter at Don Quirote havde ladet sig vel ombinde med Strikken, ikke over sit Harnisk, men over Pantserkjorten, begyndte han saaledes: "Det er Skæde, at vi ikke have tænkt paa at tage en Klokke med os, som jeg kunde have taget med mig i en af Næbenderne, for at I kunde høre, om jeg bestandigt sank dybere, og om jeg endnu var i Live. Men da det

*) I Texten staaer mazmorra, saaledes kaldes nogle Huler uden for Byen Granada, hvori Maurerne bevarede deres kristne Fanger. Efter Andre vare de Krongjæmmer.

nu ikke mere staaer til at ændre, saa være Gud med mig og ledsage mig!,,

Derpaa fastede han sig paa Knæ, bad sagte til Gud om Hjælp og Lykke i dette, som det syntes, farlige og overordentlige Eventyr; hvorpaa han igjen sagde med høi Røst: "O Du, Herskerinde over alle mine Tanker og Handlinger, ophøjede og uforlignelige Dulcinea af Toboso! hvis det er mueligt, at denne din lykkelige Elfers Bønner og Sukke kunne trænge til dit Øre, saa beder jeg Dig for din uforlignelige Skjønheds Skyld, at Du vil bønkhøre dem; thi jeg beder ikke om andet, end at Du ikke vil nægte mig din Gunst og Bistand, som jeg i denne Time trænger saa meget til. Jeg er i Begreb med at nedsænke, begrave og nedstyrte mig i Dybet af den Afgrund, der her aabner sig for mig, alene for at Verden skal erkjende, at jeg, understøttet af din Gunst, er i Stand til at foretage mig og udføre det Umuelige!,,

Da han havde sagt dette, nærmede han sig til Svælget, men saae, at han umueligt kunde komme ned deri, ja, at han ikke engang ret kunde komme til Aabningen, uden først at bane sig en Vej med sine Arme og sit Sværd. Han trak derfor Kaarden, og begyndte at hugge ned paa de Torne og Ranker, der bedækkede Mundingen af Hulen. Opskrækket ved denne Larm, fløi en Sværm af store Ravne og Alliker med en saadan Hurtighed løs paa ham, at han faldt saa lang han var, og, hvis han havde været mere Spaamand end god catholsk Christen, vilde han have anseet dette for et ondt Tegn, og ladet være med at stige ned i et saadant Hul. Men da han var kom-

met paa Benene igjen, og saae, at der ikke kom flere Favnne, eller Flaggermuus, eller andre Nattefugle ud af Hullet, befalede han Fatteren og Sancho at lade ham glide ned til Bunden af denne frygtelige Hule. I det han sank ned, gav Sancho ham sin Velsignelse med paa Veien, gjorde tusinde Kors over ham, og sagde: "Ledsafe Dig Gud og den hellige Klippe fra Franskerig, samt Trefoldigheden fra Gaeta, Du Blomsten, Gløden og Skummet af det vandrende Ridderskab. Der gaaer Du nu hen, Du Kjempe over alle Kjemper i Verden, Hjerte af Staal, Arm af Kobber! Gud ledsage Dig paa din Gang, og bringe Dig sund og frisk, karst og uden Meen tilbage igjen til denne Verdens Lys, som Du forlader, for at begive Dig i det Mørke, Du søger!,,

Næsten de samme Ønsker og Bønner gjorde Fatteren. Don Quirote raabde fra Tid til anden til dem, at de skulde fire, hvilket de ogsaa gjorde lidt efter lidt, og da endelig hans Røst ikke mere kunde høres fra den dybe Hule, havde de allerede ladet de hundrede Favnne ned. Da de nu vare komne til Ende med Rebet, ansaae de det for klogest, at trække Ridderen op igjen, dog ventede de i det mindste en halv Time. Da denne var forløben, trak de Rebet op igjen, men da de ikke mærkede den ringeste Bægt ved samme, kom de paa den Tanke, at Don Quirote var blevet dernede, og Sancho, der var ganske overbevist herom, begyndte bitterligt at græde, og at trække Striksen til sig af alle Kræfter, for at blive overtydet om, hvorledes det hang sammen. Men da de havde trukket omtrent firefjendstyve Favnne op, faldt de igjen

Bægt, hvorover de begge bleve meget glade; og da der kun var omtrent fem Favne tilbage, kunde de tydeligt see Don Quixote, hvorpaa Sancho raabde til ham: "Tusinde Gange velkommen tilbage, kjære Herre! vi tænkte allerede, at de til Straf havde beholdt Eder dernede!,,

Men Don Quixote svarede ikke et Ord paa dens ne Hilsen, og da de havde faaet ham heelt op af Hulen, fandt de, at han havde lukket Pinen saa fast, som om han laae i den dybeste Søvn. De lagde ham derfor ned paa Jorden, og løsde Strikken, men alligevel kom han ikke til sig selv igjen. Endelig, da de længe havde vendt og dreiet ham, begyndte han igjen at komme til Live, og rakde og strakde sig, som en, der var opvaagnet af en dyb Søvn.

Derpaa saae han sig forundret om til alle Sider, og sagde: "Gud forlade Eder det, mine Venner! I have revet mig ud af det behageligste og lykkeligste Liv, I har berøvet mig det herligste og saligste Syn, som et Menneske nogensinde har glædet sig ved. Sandelig, nu er jeg bleven overbeviist om, at alle dette Livs Glæder forgaae som en Skygge og Drøm, eller henvisne som Blomsterne paa Marken. O, ulykkelige Montesinos! O, ilde saarede Durandarte! O, beklagelsesværdige Belerma! O, taarefulde Guadiana! O, I Ruideras ulykkelige Døttre, hvis Bænder ere Sindbilleder paa dem, der ere strømmende fra eders skønne Dine!,,

Fætteren og Sancho hørde med Forbauselse disse Ord, som Don Quixote udstødte med en Bedrøvelse, der syntes at sønderrive hans Jnderste. De bade

ham indstændigt, at han dog vilde forklare dem, hvad han meende, og sige dem hvad han havde seet i dette Helvede.

“Helvede, siger J?,, — raabde Don Quixote; — “Nei, kalder det ikke saaledes! Det fortjener ikke dette Navn; det skal J snart faae at høre.,,

Han bad dem derpaa om noget at spise, eftersom han var meget sulten. De bredte Sætterens Tæppe ud paa Græsset, aabnede deres Tværsække, og lagde sig alle fortroligt og vensfabeligt ved Siden af hverandre, og fortærede Mellemmad og Aftensmad paa een Gang. Da Tæppet igjen var taget bort, sagde Don Quixote: “Bliver nu siddende, mine Børn! og hører opmærksomt paa mig!,,

Tre og Tyvende Kapitel.

Om de forunderlige Ting, som den fortræffelige Don Quixote fortalte, at han havde seet i Montesinos Hule, men som ere saa overordentlige og umuelige, at man fristes til at holde dette Eventyr for opdigtet.

Det var omtrent Klokken fire om Eftermiddagen, Solen var bedækket med lette Skyer, hvilke formildede dens Glands, og dæmpede dens hede Straaler; saa at Don Quixote, uden at besværes af en trykkende Varme, kunde fortælle sine oplyste Tilhørere, hvad han havde seet i Montesinos Hule. Hvorpaa han begyndte saaledes:

“I en Dybde af tolv til fjorten Favne, befinder sig paa den høire Side af denne Grube, en Hule og

Hvælving, der er saa rummelig, at en stor Vogn, bespændt med Muulæster kan finde Plads derinde. Et svagt Lys trænger ind igjennem nogle Ridsler og Sprækker, der strække sig op til den øverste Jordskorpe. Denne Hule eller Hvælving blev jeg vaer, da jeg allerede var træt og kjed af at hænge saaledes i den mørke Afgrund, uden at vide hvor man sankede mig ned. Jeg besluttede altsaa at gaae derind, for at hvile mig en Smule. Jeg raabde saa høit jeg kunde, at J ikke skulde fere mere paa Rebet, førend jeg advarede Eder igjen, men J har formodentlig ikke hørt mig; jeg halede derfor Strikken til mig, efterhaanden som J lod den glide ned, lagde den sammen i en Hob, satte mig paa den, og tænkte paa hvorledes jeg skulde bære mig ad, for at komme ned til Bunden af Hulen, da jeg her ingen havde, der kunde heise mig ned. Imedens jeg nu saaledes sad i mine egne Tanker, blev jeg, imod min Villie, overfaldet af en dyb Søvn, og førend jeg saa mig for, vaagnede jeg igjen, Gud veed hvorledes, og befandt mig midt paa den deiligste, behageligste og yndigste Eng, som Naturen eller den menneskelige Indbildningskraft er i Stand til at skabe. Jeg rev og gned mine Øine, og fandt, at jeg ikke drømte, men var fuldkommen vaagen. Ikke desto mindre føelde jeg mig paa Hoved og Bryst, for at prøve om det ogsaa virkelig var mig selv, eller et eller andet tumt Luftbillede i min Skikkelse; men Berørelsen, Følelsen og den fuldkomne Sammenhæng, der fandt Sted mellem mine Tanker, overbeviste mig om, at jeg ligesaa virkelig var tilstede, som jeg nu er det. Strax derpaa fik jeg Die paa et prægtigt, kon-

geligt Palads; hvis Mure og Vægge syntes opførte af klart, gjennemsigtigt Krystal; to store Fløiddørre aabnede sig, og en ærværdig Olding traad ud og kom mig imøde, klædt i en slid Klædning af purpurfarvet Uld, der slæbde efter ham paa Gulvet. Om Skuldre og Bryst hang en Studenterkappe af grønt Atlas, og en grøn mailandsk Hue bedækkede hans Hoved; et snehvidt Skjæg naaede lige ned til Væltestedet. Han bar ingen Baaben, men han havde en Rosenfrands i Haanden, hvoraf Avemariarne vare saa store som Baldnøgder, og Paternosterne som middelmaadige Strudsæg. Hans Mine, Gang, alvorlige og maiestætiske Holding gjorde mig forundret og forbauset; han kom lige hen til mig, og det første han gjorde var, at slutte mig i sine Arme; derpaa sagde han: "I lang Tid have vi, der ere nedtryllede i disse eensomme Egne, ventet paa Dig, tappre Ridder Don Quirote af Mancha! for at Du skulde bringe Verden Esterretning om, hvad denne dybe Hule, som Du nu er steget ned i, og som kaldes Montesinos Hule, skjuler og indeslutter; en Gjærning, der er opbevaret for dit kjæffe Hjerte og forbausende Mod. Kom med mig, vidtberømte Herre! jeg vil vise Dig de Underværker, der indeholdes i dette gjennemsigtige Palads, hvis bestandige Opsynsmand og Borgfoged jeg er; thi jeg er just den selvsamme Montesinos, der har givet Hulen sit Navn.,

Neppe hørde jeg Navnet Montesinos, førend jeg spurgde ham om det var sandt, hvad man fortalte om ham i Verden, at han nemlig havde skaaret sin bedste Ven Durandarte Hjertet ud af Livet med et Sværd, og bragt det til Belerma, saaledes som hiin

havde forlangt det af ham i hans Dødsstund. Han svarede mig, at det altsammen var sandt, paa en eneste Omstændighed nær, nemlig: at det ikke skede med noget Sværd, hverken lille eller stort, men med en Dolk af slebet Staal, der var skarpere, end en Lancet.

“Den Dolk har vist Ramon de Hoces i Sevilla gjort!,, — sagde Sancho.

“Det veed jeg ikke;,, — svarede Don Quixote; — “men jeg troer dog ikke, at denne Knivsmed har gjort den; thi Ramon de Hoces har levet i vore Dage, og Jagten ved Roncesvalles, hvorved denne Ulykke hendtes, fandt Sted for mange Aar siden. Men denne Undersøgelse er heller ikke af nogen Vigtighed, og kan hverken gavne eller skade Sandheden af denne Historie.,,

“Det er vist;,, — sagde Fætteren; — “fortæl kun videre, Hr. Don Quixote! jeg hører paa Eder med den største Fornøielse af Verden.,,

“Og jeg fortæller med ikke mindre Fornøielse!,, — svarede Don Quixote. — “Den ærværdige Montefinos førde mig derpaa ind i Krystalpaladset, hvor der i en overordentlig kjelig Sal i nederste Stokværk, der ganske var beklædt med Alabast, stod et stort Marmorgravminde af mesterligt Arbeide, paa hvilket en Ridder laae udstrakt; men denne Ridder var hverken af Bronze, Marmor eller Jaspis, saaledes som man pleier at see dem paa andre Gravminder, men ganske naturligt af Kjød og Been. Han holdt den høire Haand, der efter mit Tykke var temmelig haarvig og senefuld, et Tegn til, at den tilhørte en kraftfuld Herre, trykket fast paa sit Bryst; og førend jeg fik

Tid til at henvende mig med et Spørgsmaal til Montefinos, bemærkede denne selv den Forbauselse, med hvilken jeg betragtede Manden paa Gravmindet, og sagde til mig: "Denne er min Ven, Durandarte, Kronen og Speilet for alle forelskede Riddere og tapre Kjemper paa hans Tid. Ham, tilligemed mig og mange andre Damer og Herrer holder hiin franske Trolldmand Merlin, som man siger, var en Søn af Djævelen, fortryllet hernede; men jeg for min Deel troer ikke, at denne Trolldkarl har været en Søn af Djævelen, men at han vidste, som man pleier at sige, mere end Fanden selv. Hvorledes og hvorfor han har fortryllet os, veed ingen; men med Tiden vil det vel opklare sig, og efter min Mening kan dette Tidspunkt ikke mere være langt borte. Men een Ting er der, der forundrer mig saare; jeg veed nemlig saa vist, som jeg veed, at det nu er Dag, at Durandarte opgav sin Aand i mine Arme, og at jeg, da han var død, med mine egne Hænder skjar ham Hjertet ud af Livet; det maatte, saa sandt jeg er ærlig, veie sine fulde to Pund, thi som de Naturkyndige bemærker, har den altid det største Mod, der har det største Hjerte. Da dette nu forholder sig saaledes, og da denne Ridder virkelig er død, hvorfor flager og jamrer han sig da endnu fra Tid til Anden, ligesom om han var levende?,,

"Neppe havde han sagt disse Ord, førend den stakkels Durandarte udstødte et høit Skrig og sagde:

O, min Fætter, Montefinos!

Var til Dig mit sidste Ønske,

Ei, at Du, naar jeg var død, og

Sjælen af mit Legem faret,
 Skulde skjære strax mit Hjerte
 Ud, med Glavind eller Dagert,
 Og det bringe til Belerma?

Da den ærværdige Montefinos hørde dette, faldt han paa Knæ for den klagende Ridder, og svarede med Taarer i Øinene: "Bedste Hr. Durandarte, kjæreste Fætter! jeg har jo for længe siden gjort, hvad I befalede mig paa hiin sørgelige Dag, da I mistede Livet; jeg har jo skaaret Hjertet ud af Eder, saa godt jeg kunde, og har ikke ladet det mindste Stykke blive tilbage i Brystet, har tørret det omhyggeligt med et reent Klæde, der var kantet med Kniplinger, hvorpaa jeg strax er redet sporenstrøgs med det til Frankrig, efter at jeg først havde nedlagt Eder i Jordens Skjød, under saadan en Strøm af Taarer, at jeg gjerne med dem kunde have vasket mine Hænder, og rensset dem for det Blod, der klæbede ved dem, af det at jeg rodede omkring i eders Indvolde. Ja, end ydermere, Hjertens Fætter! i den første Landsby jeg kom til, da jeg havde forladt Roncesvalles, strøede jeg en Smule Salt paa eders Hjerte, for at det ikke skulde stinke, men komme friskt, eller i det mindste vinttørret i Grøften Belermas Hænder. Hun selv er, saavel som I og jeg, og eders Baabendrager Guadiana, samt Duenna Ruidera tilligemed hendes syv Døttre og to Søsterdøttre, med mange andre af eders Venner og Bekjendte, forherede herved af den vise Merlin for mange, mange Aar siden; og endssjøndt der siden den Tid er hengaaet over fem hundrede Aar, er der dog ingen af os død endnu, og vi savne kun Ruidera med hendes

Døttre og Søsterdøttre, der have udøst saa mange Taarer, at Merlin, formodentlig af Medlidenhed, har forvandlet dem til ligesaa mange Søer, der den Dag i Dag er, findes i Provindsen Mancha, og af dem, der leve paa Jorden, kaldes Ruideras Sumper. Af disse tilhøre de syv Døttre Kongen af Spanien, men de tre Søsterdøttre Ridderne af den høihellige Orden San Juan. Eders Baabendrager Guadiana, der ligeledes hensmæltede i Taarer over eders Ulykke, blev forvandlet til en Flod, der bærer hans Navn. Da denne kom frem paa Jordens Overflade og saae Solen paa en anden Himmel, græmmede han sig saameget over, at han var bleven skilt fra Eder, at han igjen skulde sig i Jordens Skjød; men da det ikke var ham mueligt, at standse sit naturlige Løb, kommer han fra Tid til anden frem igjen for Dagens Lys, og viser sig for Menneskernes Øine. De omtalte Søer bringe ham deres Vand, og ved Hjælp af disse og mange andre, der forene sig med ham, strømmer han stor og prægtig ind i Portugal. Men ikke desto mindre viser han allevegne, hvor han kommer hen, et sørgmodigt, tungsindigt Væsen, og han roser sig ikke af at nære i sit Leie kostelige Fiske, men kun almindelige, og lidet agtede, der slet ikke kunne sættes i Sammenligning med dem, der næres af den gyldne Tajo. Alt, hvad jeg nu siger Eder, kjæreste Fætter! har jeg allerede sagt Eder hundrede Gange; men da I ikke svarer mig, maa jeg tænke, at I enten ikke troer mig, eller ikke hører mig, og Gud veed, hvor inderligt dette smerter mig. En Nyhed vil jeg dog fortælle Eder endnu, der, om den ikke lindrer eders Smer-

te, heller ikke vil formere den; luk eders Dine op, og see Eder om, thi J maa vide, at J her har for Eder hiin store Ridder, om hvilken den vise Merlin har forkyndt saa mange Spaadomme, nemlig hiin Don Quixote af Mancha, der igjen, med langt større Glands, end i de henrundne Aarhundreder, skal fornye det saa længe forsømte vandrende Ridderskab, og ved hvis Mægling og Hjælp vi alle engang skulle blive løste fra den Trolldom, der binder os; thi store Bedrivter ere kun opbevarede for store Mænd.,,

“Og om endogsaa dette ikke skeer,, — svarede den ulykkelige Durandarte med en svag og døende Stemme; — “om endogsaa dette ikke skeer, kjære Fætter, siger jeg dog: “Taalmodighed! og bland kun Korteene!,, — Derpaa vendte han sig om, og taug saa stille som forhen, uden at lade høre et eneste Ord mere.

“Imidlertid opstod der en stor Tummel, der var ledsaget af Gammerskrig, dybe Sukke og en ængstlig Hullen. Jeg saae mig om, og bemærkede gennem Chrystalvæggen, at to Rækker af de skønneste Jomfruer, alle i Sørgeklæder, og med hvide Turbaner paa Hovedet, holdt en høitidelig Procession i en anden Sal. Tilsideft fulgde efter begge Rækkerne en fornemme Dame, efter hendes Anstand at dømmes; hun var sortklædt ligesom de Andre, og bar et stort hvidt Slør, der var saa langt, at det slæbde efter hende. Hendes Turban var to Gange saa stor som den Største af nogen af de Andres; hun havde tæt sammenvorede Dienbryn, en flad Næse, en stor Mund og røde Læber. Tænderne, som hun undertiden lod see,

vare lange, smalle, ilde satte, men saa hvide som pils lede Mandler. I Hænderne bar hun et fint Klæde, i hvilket der, som jeg bemærkede, var indviklet et Hjerter, saa tørt og sammenskrumpet som en Mumie. Montesinos sagde mig, at alle de Personer, der holdt denne Procession, vare i Durandartes og Belermas Tjeneste, og vare fortryllede her tilligemed deres Herskab, og at den Sidste, der bar Tørklædet, var Frøken Belerma selv. Fire Gange om Ugen holdt hun og hendes Jomfruer denne Procession, og sang, eller, rettere sagt, hulkede Sørgefange over Liget, og over hans Fætters ynkværdige Hjerter. At jeg fandt hende noget hæslig, eller i det mindste ikke saa smuk, som Sagnet beskriver hende, kom sagtens af de onde Nætter og endnu værre Dage, som hun maatte tilbringe i denne fortryllede Tilstand, hvilket man ogsaa kunde see af hendes opsvulmede Vine og bleggraae Farve; thi denne Farve og de hule Vine kom ikke deraf, at det gif hende efter Qvindernes sædvanlige Wiis, hvilken hun allerede i mange Aar og Maaneder ikke havde været underkastet, men af hendes eget Hjertes Rummer og Græmmelse over det Hjerter, som hun bestandigt holdt i Hænderne, og som bestandigt mindede hende om hendes ulykkelige Elfers alt for tidlige Død. Thi havde dette ikke været Tilfældet, vilde hun næsten have overgaaet i Deilighed, Ynde og Munterhed, den fortræffelige Frøken Dulcinea af Toboso, der er ligesaa berømt i hine underjordiske Egne, som her oppe i Oververdenen.,

“Lad det kun være godt, Hr. Montesinos!,, — afbrød jeg ham; — “og fortæl eders Historie som det

jømmer sig, uden at sammenligne den ene Person med den Anden; thi I veed selv, at Sammenligninger ere forhadte. Den uforlignelige Dulcinea af Toboso er hvad hun er, og Frøken Belerma er ligeledes hvad hun er, og har været, og derved er det bedst at lade det blive.,,

“Tag mig det ikke ilde op, Hr. Don Quixote!, — svarede han; — “jeg tilstaaer, at jeg har feilet, og ikke udtrykt mig som jeg burde, i det jeg sagde, at Frøken Dulcinea neppe kunde sammenlignes med Frøken Belerma; thi da det har ahnet mig, at I er hiin Dames Ridder, er det Grund nok for mig til hellere at bide min egen Tunge af, end at sammenligne hende med noget, der er ringere end Himmelen selv.,,

“Denne Fyldestgjørelse, som den store Montesinos gav mig, udslettede den Værgrelse af mit Bryst, som jeg sølte derover, at jeg hørde min Herskerinde sammenlignes med Belerma.,,

“Det undrer mig dog,, — sagde Sancho; — “at eders Velbyrdighed ikke strax kastede sig over den gamle Knægt, og gav ham et dygtigt livfuldt Hug, eller rev ham alle Haarene af Skjæget.,,

“Nei, Ven Sancho!, — svarede Don Quixote; — “det vilde ikke have anstaaet mig at handle saaledes; thi vi ere alle forbundne til at ære de Gamle, om de endogsaa ingen Riddere ere; men især gamle fortryllede Riddere. Iøvrigt kan jeg vel sige, at vi ikke bleve hinanden noget skyldige under mange andre Samtaler, der foresaldt imellem os.,,

“Jeg kan ikke begribe,, — begyndte Fætterten, — “hvorledes I, kjære Hr. Don Quixote! kan have

seet saa mange Ting, og holdt saa lange Samtaler i den korte Tid, I var dernede.,,

“Hvorlænge har jeg da været dernede?,, — spurgde Don Quixote.

“Kun lidt over een Time!,, — svarede Sancho.

“Det er ikke mueligt!,, — svarede Ridderen; —

“thi medens jeg opholdt mig dernede, har det tre Gange været Nat, og tre Gange Dag; saa at jeg, efter min Regning, maa have tilbragt tre hele Døgn i hine fjærne og skjulte Egne.,,

“Hvad min Herre siger, maa vel være sandt!,, — sagde Sancho, — “thi da han dernede har havt at bestille med lutter Fortrylle'er, maa det, der er forekommet os som en Time, være forekommet ham som tre Nætter og Dage.,,

“Saaledes hænger det vel sammen!,, — svarede Don Quixote.

“Har eders Velbyrdighed da slet ikke spist i al den Tid?,, — spurgde Fætteren.

“Ikke saa meget som en Bid!,, — svarede Don Quixote; — “jeg har hverken tænkt paa at spise eller føelt den mindste Hunger.,,

“Spise de Fortryllede da ikke?,, — spurgde Fætteren igjen.

“Nei, de spise ikke, forrette ikke heller deres Nødtørst!,, — svarede Ridderen; — “dog siger man, at deres Negle, Haar og Skjæg skulle vore.,,

“Men, Herre! de Fortryllede sove vel dog?,, — spurgde Sancho.

“Paa ingen Maade!,, — svarede Don Quixote,

— “i det mindste har i de tre Dage jeg tilbragde hos dem, hverken de eller jeg luffet et Die til.,,

“Her., — sagde Sancho; — “passer altsaa det Ordsprog, som Fod i Høse: “Siig mig med hvem Du omgaaes, og jeg vil sige Dig hvem Du er.,, Eders Velbyrdighed behøver kun at give Eder i Lav med forherede Folk, der hverken æde, drikke eller sove, og man maa ikke undre sig over, at J heller ikke æder, drikker og sover. Men eders Naade maa ikke tage mig det ilde op, naar jeg siger Eder, at jeg tage mig Gud, nær havde jeg sagt, tage mig Ganden, ikke troer et eneste Ord af alt det, J der har fortalt os.,,

“Hvorfor da ikke?., — spurgde Fætteren, — “mener J da, at Hr. Don Quixote lyver? eller har han havt Tid til at opdigte og sammensætte saa mange Millioner Løgne, om han endogsaa havde villet?.,

“Alt min Herre lyver, troer jeg just ikke! — svarede Sancho.

“Hvad troer Du da?., — spurgde Don Quixote.

“Jeg troer., — svarede Baabendrageren; — “at denne Merlin og disse Trolldmænd have heret den hele Sværm sammen, som eders Velbyrdighed siger, at J har seet og tælt med dernede, og de have fyldt Eder Maven eller Hovedet med alt det, som J har fortalt, og endnu agter at fortælle os.,,

“Dette kunde vel være, Sancho!., — svarede Ridderen; — “men det er ikke saaledes, thi hvad jeg har fortalt, har jeg seet med mine egne Øine, og følt med mine egne Hænder. Men hvad vil Du sige, naar jeg endnu fortæller Dig, at der iblandt de utallige, forunderlige Ting, som Montesinos viisde

mig, og som Du, naar vi faae Tid og Leilighed paa
 vore vidtløftige Vandringer, nok skulle faae at høre,
 ogsaa befandt sig tre Bondepiger, der hoppede omkring
 paa Engen som unge Gjeder? Og neppe blev jeg
 dem vaer, førend jeg gjenkjendte i den Ene den ufor-
 lignelige Dulcinea, og i de to Andre, de tvende Bons-
 depiger, der ledsagede hende, og som vi taelde med
 udenfor Toboso. Jeg spurgde Montefinos om han
 kjendte dem; han svarede: nei; men han var af den
 Mening, at det maatte være nogle meget fornemme
 fortryllede Damer, der først for nogle Dage siden
 vare komne ned i disse Egne, og det var noget jeg
 ikke maatte forundre mig over, eftersom der befandt
 sig mange andre Damer dernede baade fra den for-
 gangne og nuværende Tid, forvandlede i forskjellige,
 forunderlige Skikkelser; iblandt Andre kjendte han Drons-
 ning Ginebra, og hendes Duenna Quintannona, der
 bar Bægeret frem for Lancelot, da han kom fra Bri-
 tanien.,

Da Sancho hørte al denne Snak, vidste han
 ikke, om han skulde fare af sit gode Skind, eller briste
 af Latter; thi da han bedst vidste hvorledes det hang
 sammen med Dulcineas foregionne Fortryllelse, eftersom
 han selv havde forheret hende, eller udgivet hende for
 forheret, indsaae han strax, at hans Herre var gaaet
 fra Forstanden, og bleven en topmaalt Nar.

"Jeg maa forbande den Dag og den Time,, —
 sagde han, — "da eders Velbyrdighed foer ned til den
 anden Verden, og, til eders Ulykke, traf Hr. Monte-
 finos dernede, der sender Eder saaledes tilbage. I
 havde gjort vel, gode Herre! hvis I var bleven her:

oppe med eders gode fem Sandser, saaledes som Gud havde givet Eder dem, og ved hver Leilighed foredraget fornuftige Lærdomme og gode Leveregler, istedetfor at I nu snakker det taabligste Tøi, som noget Menneske kan finde paa.,,

“Jeg kjender Dig, Sancho!,, — svarede Don Quirote, — “og sølgelig bryder jeg mig ikke om din Snak.,,

“Og jeg mig lige saa lidt om Eders.,, — sagde Sancho, — “om I saa prygler mig eller slaaer mig ihjel for det, jeg har sagt og vil sige, en Sandhed er og bliver det dog. Men siig mig engang, da der nu er Fred og Vennskab imellem os, hvorpaa har I da kjendt vor Frøken? og hvis I har tælt med hende, hvad sagde og hvad svarede hun da?,,

“Jeg kjendte hende.,, — svarede Don Quirote, — “paa hendes Klæder, hvilke vare de samme, som hun bar, da Du viisde mig hende. Jeg talede til hende; men hun svarede ikke et Ord, men vendte mig Ryggen, og løb bort med en saadan Hurtighed, at ingen Pjil kunde indhente hende. Jeg vilde løbe efter hende, og havde ogsaa gjort det, hvis Montesinos ikke havde raadet mig derfra, og sagt mig, at det kun vilde være forgjæves Umage, og at den Time desuden var forhaanden, da jeg maatte vende tilbage till Oververdenen. Han sagde mig ogsaa, at jeg, naar den rette Tid kom, nok vilde faae Underretning om, hvorledes den Trolldom kunde løses, der bandt ham, Frøken Belerma, Durandarte, og alle de andre, der befandt sig dernede. Men af alt, hvad jeg saae og hørte i Hulen, har intet smertet mig saameget, som det,

at en af Frøken Dulcineas Ledsagerinder hemmeligt kom til mig, medens jeg endnu taelde med Montesi-
nos, og med Taarer i Øinene og en sagte, sittrende
Stemme sagde til mig: "Min Frøken, Dulcinea af
Toboso, lader eders Naade hilse tusinde Gange, og
beder Eder, at I vil lade hende vide hvordan I be-
finder Eder, og da hun er i stor Nød, lader hun
Eder bede paa det indstændigste, at I vil laane hende
et halvt Dussin Realer, eller saa mange I har hos
Eder, paa dette nye Katuns Underskjørt; hun giver
Eder sit Ord paa, at hun skal betale Eder igjen med
det allerførste.,, Jeg blev saa forundret og forbauset
over denne Anmodning, at jeg ikke kunde afholde mig
fra at spørge Montesinos, om det var mueligt, at de
fortryllede Damer kunde være i Forlegenhed for Penge.,,

"Tro mig, Hr. Don Quixote!,, — svarede han,
— "det, man kalder Nød, føler man alle vegne; thi
det udbreder sig overalt, hersker over alt, og forskaa-
ner ikke engang de Fortryllede. Da nu Frøken Dul-
cinea af Toboso har ladet Eder anmode om et halvt
Dussin Realer, og Pantet, som det synes, er godt,
saa er jeg af den Mening, at I bør give hende
dem, thi hun maa udentvivl befinde sig i en stor For-
legenhed.,,

"Jeg tager ikke mod noget Pant;,, — svarede
jeg, — "men jeg kan heller ikke give hende hvad hun
forlanger, da jeg ikke har mere end fire Realer hos
mig.,, Disse gav jeg Pigen; det var de samme,
Sancho! som Du nylig gav mig, for at uddele som
Almisse, blandt fattige Folk; derpaa sagde jeg til hen-
de: "Hils eders Frøken, min Glut! at hendes Nød

smarter mig lige ind i Sjælen, og at jeg ønskede, at jeg var en Fucar *) for at kunne afhjælpe den. Siig hende ogsaa, at jeg ingen Lykke kjender i Verden, da jeg er berøvet hendes behagelige Nærværelse og forstandige Underholdning, og at jeg beder hende ydmygt, at hun vil vise mig den Naade, at unde hendes Slave og trøstesløse Ridder at see hende og tale med hende. I kan ogsaa sige hende, at jeg, inden hun tænker derpaa, vil gjøre det samme Løfte, som Marfien af Mantua gjorde, da han fandt sin Søstersøn Balduin døende midt i Skoven, han svor nemlig, ikke at spise paa Dug, tillige med andre Biting, som han lagde til, førend han havde hævnnet ham. Saaledes vil jeg ogsaa sværge, at gennemstryge alle syv Verdens Dele med mere Punktlighed end Infanten Don Pedro af Portugal, og ikke at hvile, førend jeg har løst den Trolldom, der binder hende.,

“Alt dette og endnu meget mere ffyllder eders Naade min Frøken!., — svarede Pigen; og, istedet for at neie, gjorde hun et Bukttespring, der var over to Alen høit, og løb sin Wei.

“Hellige Gud!., — raabde Sancho, — “er det mueligt, at saadan noget kan gaae for sig i Verden, og at Troldmænd og Trolldom kan have saa stor Magt, at de have kunnet forvandle min gode Herres sunde Fornuft til den meest urimelige Galskab? O, Herre! Herre! for Himlens Skyld, befind Eder, tag eders Vre og gode Navn og Rygte i Agt, og tro

*) Fugger? Fuggerne vare en for sine overordentlige Rigdomme berømt Familie i Augsburg.

ikke paa saadanne Taabligheder, der forvirre og forvilde eders Hoved!.,

“Du taler saaledes, Sancho!., — sagde Don Quixote, — “fordi Du er mig hengiven; og da Du kun er lidet erfaren i denne Verdens Ting, forekommer alt det, der er nogen Bæmselighed ved, Dig umueligt. Men jeg har allerede sagt Dig, at den Tid vil komme, da jeg skal fortælle Dig Ting, jeg har seet dernede, der maae overbevise Dig om Sandheden af det, jeg nu har sagt, og mod hvilke ingen Tvivl eller Modsigelse kan finde Sted.

Fire og Tyvende Kapitel.

Der indeholder tusinde Smaating, der vel ere ubetydelige, men dog nødvendige for rigtigt at forstaae denne ophøiede Historie.

Han, der har oversat denne mærkværdige Historie fra Originalsproget, hvori dens første Forfatter, Cid Hamet Benengeli nedskrev den, fortæller, at, da han kom til dette Kapitel om Eventyret i Montesinos Hule, fandt han følgende Anmærkninger, skrevne i Randen, af Hamets egen Haand:

“Jeg kan hverken tænke eller indbilde mig, at alt, hvad der staaer optegnet i dette Kapitel, virkelig og i Sandhed er hendet den tappre Don Quixote; Grunden er, at alle de Eventyr, der hidindtil have mødt ham, have været muelige eller sandsynlige, men i dem, der foregik i denne Hule, er ikke det mindste

Spor af Sandsynlighed, da de overskride alle Fornuftens Grændser. Men jeg kan umueligt troe, at Don Quirote, den meest sanddrue Adelsmand, og ædleste Ridder paa den Tid, skulde have løiet; thi han havde før ladet sig gjennebmøre med Pile, end forebragt en Usandhed. Imidlertid finder jeg, at han virkelig har fortalt det altsammen med de ovenansførte Omstændigheder, og at han umuelig, i saa kort Tid har kunnet opdigte en saadan Mængde Galsskab. Holder man derfor dette Eventyr for opdigtet, saa er det ikke min Skyld; jeg skrev det efter, uden at afgjøre, om det er sandt eller falskt. Du, kjære Læser! er fornuftig nok, til selv at dømme derom, hvilket jeg hverken bør eller kan; skjøndt man vil paastaae for vist, at Don Quirote paa sin Gatteseng har gjenkaldt alt, og tilstaaet, at det Hele var et Eventyr af hans egen Opfindelse, og som han havde opdigtet efter dem, som han havde læst i sine Ridderbøger.

Jøvrigt vedbliver Forfatteren saaledes:

Studenten var meget forundret over Sanchos Driftighed og hans Herres Taalmodighed, og derfor kom han paa den Formodning, at Glæden over at have seet hans Herskerinde Dulcinea, skjøndt kun fortryllet, gjorde Don Quirote saa sagtnodig, som han ved denne Leilighed viisde sig; thi hvis dette ikke havde været Tilfældet, vilde Sanchos nok have fortjent sig en Dragt Stokkeprygl ved de Ord han havde ladet falde, og som saa meget havde fornærmet hans Herre.

“Jeg for min Deel, Hr. Don Quirote af Mancha!, — sagde Fættren, — “Fatter mig meget lykkelig, fordi jeg har gjort denne Reise i eders Selskab,

eftersom jeg har vundet meget ved den. For det Første har jeg gjort eders Bekjendtskab, hvilket jeg anseer for en stor Lykke; for det Andet har jeg erfaret, hvad der er skjult i denne Montesinos Hule, og hvorledes det forholder sig med Guadianas Forvandling og Quixeras Sumper, hvilket kommer mig tilpas ved min spanske Ovid, som jeg arbejder paa; for det Tredie har jeg lært, at Kortene ere en meget gammel Opfindelse, og at man i det mindste har brugt dem i Carl den Stores Dage, hvilket jeg slutter af de Ord, som Durandarte, efter eders Velbyrdigheds Beretning, sagde, da han efter Montesinos lange Tale, vaagnede op og raabde: "Taalmodighed! bland kun Kortene!," Dette Udtryk og denne Talemaade kunde han umueligt have lært medens han var fortryllet, men han maa have kjendt den fra den Tid han endnu levede i Frankrig, i den omtalte Keiser Karl den Stores Dage. Denne Opdagelse passer fortræffeligt for min anden Bog, nemlig for mit Anhang til Polydorus Virgilius om ældgamle Opfindelser; thi jeg troer ikke, at han i sin Bog har sagt noget om Kortene, hvilket jeg nu vil gjøre; og det er en Ting af stor Vigtighed, eftersom jeg nu kan beraabe mig paa et saa vægtigt Vidnesbyrd, som den ærede og sanddrue Ridder Durandartes. For det Fjerde veed jeg nu ogsaa med Visshed, hvor Floden Guadiana har sit Udspring, og det er noget, man hidindtil ikke har vidst.,

"Eders Velbyrdighed har Ret!,, — sagde Don Quixote, — "Men jeg gad vidst, naar Gud forlener Eder den Naade, at lade Eder erholde Tilladelse til

at lade eders Bøger trykke, hvilket jeg dog tvivler paa vil skee, og hvem I da vil tilegne den.,

“Der gives store Herrer nok i Spanien, som jeg kan tilegne den., — sagde Fætteren.

“Just ikke saa mange;., — svarede Don Quixote, — “store Herrer, der fortjene det, gives der vel, men ikke alle ere tjente med at besvare en saadan Høflighed med saadanne Belønninger, som en Forfatter venter for sit Værk. Jeg kjender kun een fyrstelig Herre, der veed saa rigeligt at erstatte Andre det, hvorpaa de lide Mangel, at jeg maaskee vilde gjøre et halv Dussin retskafne Mænd misundelige, hvis jeg vilde sige alt hvad jeg kunde fortælle om ham*). Men lader os gjæmme dette til en beleiligere Tid, og nu see os om efter et Natteleie.,

“Ikke langt herfra., — sagde Fætteren, — er der en Eremitthytte, der beboes af en Eneboer, der, som man siger, har været Soldat, og er i Orde for at være en god Christen, og en meget forstandig og velgjørende Mand. Ved Siden af sin Eremitbolig har han paa egen Bekostning opbygget en Hytte, der vel er lille, men dog har Plads nok til at modtage nogle Gæster.,

“Har Eremitten ogsaa Høns?., — spurgde Sancho.

“Der er kun faa Eremitter, der ikke har dem;., — svarede Don Quixote; — “thi nuomstunder behjælpe de sig ikke saaledes, som de, der boede i de ægyptiske Ørkener, og bedækkede deres Nøgenhed med Palmeblade, og levede af Rødderne paa Marken. Man maa ikke troe, at jeg vil nedsætte dem, der leve i

*) Hertzogen af Lemos.

vore Dage, ved at rose hine, men jeg vil kun sige, at vore Tidens Eremitter ikke gaae saa vidt i Stræng-
hed mod sig selv, og i alle Slags Bodsøvelser; men
derfor kunne de gjerne være ligesaa fromme som hine.
Jeg, i det mindste, anseer dem derfor, og naar alt
kommer til alt, saa skader den Hykler, der anstiller
sig gudfrygtig, dog ikke saa meget som den Rygges-
løse, der synder aabenbart.,

“Medens de taelde saaledes, bleve de en Mand
vaer, der kom gaaende meget hastigt, og drev et Muul-
æsel foran sig, der var belæstet med Spyd og Helle-
barder. I det han gik forbi dem, hilsede han, og
fortsatte sin Marsch, men Don Quixote raabde til ham,
og sagde: “Vi og tag os med, min gode Mand! det
forekommer mig, at I driver stærkere paa eders Muul-
æsel, end det kan taale.,

“Jeg kan ikke opholde mig, Herre!., — svarede
Manden, — “thi de Baaben, som I her seer, skulle
bruges i Morgen, og selvfølgelig er jeg nødt til at skyn-
de mig; altsaa Farvel! Men hvis I er nysgjerrig
efter at vide hvad de skulle bruges til, kan I finde
mig i Kroen paa hiin Side Eremitboligen, hvor jeg
agter at blive i Nat; og drager I samme Vej, kan
jeg fortælle Eder ganske forunderlige Ting. Farvel
endnu engang!.,

Derpaa stak han sit Muulæsel med sin Pig, og
skyndte sig saa stærkt, at Don Quixote ikke fik Tid
til at spørge om de Vidundere, som han agtede at
fortælle ham. Da han nu af Naturen var nysgjær-
rig, og altid gjerne gad høre noget Nyt, besluttede
han i Diebliffet at ride til Kroen, hvor han vilde til-

bringe Matten, istedetfor at tage ind i Eremitboligen, hvor Fætterren havde villet overnatte. De steg derfor alle tre til Hest, og toge den lige Vej til Kroen, som de naaede lidt før Aften. Underveis foreslog Fætterren Don Quixote, at holde stille ved Eremitboligen for at drikke engang. Neppe hørde Sancho, at Tazlen var om at drikke, førend han satte Hælene i Siderne paa sin Skimmel, og Don Quixote og Fætterren fulgte efter ham. Men Sanchos onde Skjæbne vilde, at Eneboeren ikke var hjemme, hvilket de fik at vide af hans Karl, som de fandt i Hytten. De bade ham om en Hjertestyrkning; hvorpaa han svarede, at hans Herre ikke havde saadan noget, men ønskede de friskt Vand, vilde han gjerne give dem det.

“Dersom vi kunde være tjente med Vand,, — sagde Sancho; — “var der Kilder nok her i Omegnen, hvormed vi havde kunnet slukke vor Tørst. O, Camachos Bryllup! o Du deilige Overflødighed i Don Diegos Huus! hvor ofte ville vi komme til at savne Eder!,,

Derpaa forlode de Eremitboligen, og fortsatte deres Reise til Kroen. Kort efter indhentede de en Kns, der slæntrede foran dem hen ad Veien. Paa Enden af sin Kaarde, som han havde lagt over Skulderen, bar han et Bunt, hvori han havde sine Klæder, der, som det syntes, bestode af et Par Buxer eller Pantalons, en kort Kappe, og nogle Skjorter. Han havde en Fløielstrøje paa, der var besat med nogle Strimler Atlas, og Skjorten hang ham ned om Lænderne. Hans Strømper vare af Silke, og hans Skoe brednæsedede, saaledes som man bar dem ved Hof:

fet. Han var omtrent atten til nitten Aar gammel, og, efter det Udvortes at dømme, en rask og munter Knøs. Han sang nogle Viser, for at fordrive Tiden. Da de indhentede ham, havde han just endt en Sang, der, som Fætteren bemærkede, sluttede med disse Ord:

"Jeg maa nu i Krigen; jeg har ei en Hvid;
O, havde jeg Penge, da gik jeg ei 'did."

Don Quixote tiltalede Knøsen, og sagde: "J har gjort Eder det beqvemt, min lystige, unge Herre! hvorhen gaaer Reisen, hvis det er tilladt at spørge?,"

"At jeg er saa let flædt,, — svarede Unglingen, — "kommer af Heden og min Fattigdom; forresten agter jeg mig i Krigen.,,"

"For Hedens Skyld, det kan jeg finde mig i,, — sagde Don Quixote, — "men af Armod?,"

"Min Herre!,, — svarede Knøsen, — "i dette Bundt har jeg et Par Fløielsbuxer, der passer til denne Trøje. Sled jeg dem op paa Beien, havde jeg intet at tage paa, naar jeg kom til Staden, og Penge har jeg ikke til at kjøbe nye for; altsaa er det deels for at affjæle mig, deels af Trang at jeg gaaer saaledes, som I seer mig, for at indhente et Kompagni Soldater, der ligger i Qvarteer henimod tolv Mile herfra. I det vil jeg tage Tjeneste, og saa findes der vel en Rustvogn, der kan bringe mig til det Sted, hvor vi skulle indskibes, og det er, som jeg hører, Carthagena. Jeg vil hellere tjene Kongen i Leiren, end en Gniepind ved Hoffet.,,"

"Har I da slet ikke lagt Eder noget til Bedste, min Herre?,, — spurgde Don Quixote.

"Hvis jeg havde tjent en Grand af Spanien, Don Quixote, 3 D.

eller en anden stor Herre,, — svarede Knøsen, — “havde jeg sikkert vundet noget derved; thi det har man dog af at tjene en brav Herre, at man undertiden springer ligesaa Skobørsten til en Fændriks: eller Kapteins: Plads, eller ogsaa til en god aarlig Pension; men jeg Stakkell har altid tjent deels Oniere, deels Præfere, der gav mig saa ussel en Løn, at jeg neppe for Halvdelen kunde lade mine Kraver stive; og paa den Maade vilde det være et Mirakel, om en stakkels Page havde lagt sig noget til Bedste.,,

“Men for Guds Skyld, sig mig dog, kjære Ven!,, — spurgte Don Quixote, — “har J da i eders hele Tjenestetid ikke kunnet erhverve Eder saa meget som et Livree?,,

“To Gange har man givet mig et Livree,, — svarede Pagen, — “men ligesom man trækker Rappen af Novizen, der forlader Klosteret førend han har aflagt sit Løfte, og giver ham sine egne Klæder igjen, saa har mine Herrer ogsaa givet mig mine igjen, saasnart deres Forretninger i Hovedstaden vare forbi, og naar de reisde tilbage, toge de Livreeerne fra mig, som de kun have ladet mig trække paa til Stads.,,

“Hvilken Karrighed!,, — sagde Don Quixote; — “Imidlertid maa J ikke fortryde, at J har forladt Hoffet i en saa priselig Hensigt, thi intet i Verden er mere hæderligt end først at tjene Gud og siden sin naturlige Herre og Konge, især med Kaarden i Haanden, ved hvilken man vel ikke kan erhverve sig flere Rigdomme, men mere Berømmelse, end ved Bogen; thi skjøndt Videnskaberne have hævet flere Familier end Baabenene, saa har dog disse et vist, jeg veed

ikke hvad, forud for hine, hvorved de hæve sig med en vis Glæde over alt. Indprænt ogsaa det i eders Hufommelse, som jeg nu vil sige Eder, thi ved eders mæisommelig Levemaade vil det være Eder til stor Nytte og Lættelse: Søg at undgaae, at tænke paa de Ulykkestilfælde, der kunne møde Eder, thi det værste, der kan forestaae Eder, er Døden; og naar denne blot er, som den bør være, er det en stor Lykke at døe. Man spurgde engang hiin tappre, romerske Feltherre, Julius Cæsar, hvilken Død der var den bedste? Den hurtigste og pludseligste, var Svaret; og endssjøndt han gav dette Svar som en Hedning, der er fremmed for Kundskab om den sande Gud, havde han dog Ret i det han sagde, eftersom Døden gjør Ende paa alle Menneskets Lidelser. Thi sæt det Tilfælde, at I i den første Træfning eller Skjærmysfel bliver dræbt af et Kanonskud, eller sprængt i Luften af en Mine, hvad Magt ligger der da derpaa? en Død er som en anden, og eders Rolle er udspillet; og som Terentius siger, seer en død Soldat paa Balpladsen bedre ud, end en Levende, der smører Håser; og jo bedre en Soldat adlyder sin Høvidsmand og sine Foresatte, desto større Berømmelse fortjener han. Læg ogsaa Mærke til, min Søn! at det anstaaer bedre en Soldat at lugte af Krudt end af Bisam, og vær overbevist om, at naar Alderdommen engang naaer Eder i eders hæderfulde Kald, og den finder Eder lam, lemlæstet og bedækket med Skrammer, vil den dog ikke finde Eder fattig paa Vren, som ingen Armod kan forfleine; især da man nu begynder at tænke paa Anstalter til at pleie gamle, lemlæstede Krigsmænd. Thi

det er ubilligt at behandle dem saaledes, som de pleie at gjøre, der giver deres Negere deres Frihed, og jage dem fra sig, naar de ikke mere kunne arbejde, og gjøre dem saaledes som frie Mænd til Slaver af Hungeren, fra hvilken kun Døden kan frelse dem. Mere vil jeg ikke sige Eder nu, men jeg vil endnu bede Eder, at sætte Eder bag ved mig paa min Hest, til vi komme til det nærmeste Vertshuus, hvor vi ville spise til Aften sammen. I Morgen kan I fortsætte eders Reise, og Gud give Eder alt det Held, som eders gode Forsæt fortjener!,,

Pagen modtog ikke Tilbudet, om at sætte sig bag paa Don Quirotes Hest, men antog med Tak: nemmelighed Indbydelsen til Aftensmaaltidet i Kroen; og man fortæller, at Sancho ved denne Leilighed skal have sagt ved sig selv: "Hjælpe mig Gud for Herre jeg har! Er det mueligt, at et Menneske, der kan sige saa mange smukke Ting, som han i dette Dieblif har sagt, har kunnet foresnakke os saa meget dumt og utroeligt Tsi, som det han fortalte om Montesinos Hule? Dog, Tiden vil opklare det!,,

Just som det begyndte at blive mørkt, naaede de Vertshuset, og Sancho glædede sig ikke lidet, da hans Herre holdt det for et virkeligt Vertshuus, og ikke, som han ellers pleiede, for et Slot. Neppe vare de traadte ind, førend Don Quirote spurgde Verten om Manden med Landserne og Hellebarderne. Verten sagde, at han var i Stalden og forede sit Muulæsel. Sancho og Studenten sørgede ligeledes for deres Dyr, og gave Rozinante den bedste Krybbe og den bedste Plads i Stalden.

Fem og tyvende Kapitel.

Om Tildragelsen med Udselskriget, og om det lystige Eventyr med Dukkespillet, samt Ubeprophetens mærkværdige Spaadomme.

Don Quirote vidste ikke paa hvilket Been han vilde staae *), saa utaalmodig var han efter at høre og erfare de Viindre, som Manden med Landserne havde lovet at fortælle ham. Han gik og søgte ham op paa det Sted, hvor Berten havde sagt at han var, og da han fandt ham; bad han ham strax om Svar paa det, hvorom han havde spurgt ham paa Veien. Manden gav ham til Svar: "Min forunderlige Historie lader sig ikke saaledes fortælle paa staaende Fod, jeg maa have Tid dertil. Lad mig først give mit Muul æsel sit Foder, saa skal eders Velbyrdighed faae Ting at høre, som I vil forundre Eder over.,"

"Det skal ikke komme derpaa an.,," — svarede Don Quirote, — "jeg vil selv hjælpe Eder.,"

Dette gjorde han virkelig, i det han bragde ham Byg og rensede Krybben. Ved denne Medladenhed gjorde han Manden beredvillig til at fortælle ham alt hvad han forlangde at vide. Han satte sig tilligemed Don Quirote paa en Steenbænk, Fættren, Pagen, Sancho Panza og Berten forsamlede sig omkring dem som Tilhørere, hvorpaa han saaledes begyndte sin Fortælling:

"J maae vide, mine Herrer! at det hendte sig i en Landsby halvfemte Mil, herfra, at en Lægsmænd ved

*) I Originalen staaer No se le cocia el pan, Brødet vilde ikke blive nok, (ret bagt) for ham.

sin Tjenestepiges Ligt og Skjælmstykker, hvorefter man kunde fortælle en heel Deel, mistede et Æsel, og hvor megen Umage han end gjorde sig, var det ham dog ikke mueligt at finde det igjen. Omtrent fjorten Dage vare forgangne, siden Æslet var bleven borte, da Lægsmanden, efter hvad man fortæller, kom paa Torvet, hvor en anden Lægsmand af samme By sagde til ham: "Giver I mig Findeløn, Nabo! saa vil jeg sige Eder, hvor I kan finde eders Æsel?,"

"Det lover jeg Eder,," — svarede den Anden, — "og det en god ovenikjøbet, men lad os høre, hvor har I fundet det?,"

"Jeg saae det i Morges i Skoven,," — svarede Finderen, — "men uden Sadel og Tøj, og saa mærgert, at det var en Ynk at see. Jeg vilde gjerne have drevet det foran mig, og bragt Eder det hid, men det var blevet saa vildt og sky, at det løb for mig, saasnart jeg kom det nær, og skjulde sig i det Tykkeste af Skoven. Har I Lyst til at gaae hen at lede det op, saa vil jeg følge med Eder, naar jeg har bragt mit Æsel hjem, hvilket ikke skal vare længe,,"

"I gjør mig en Tjeneste,," — sagde han, der havde mistet Æslet, — "og jeg vil gjerne engang betale Eder med samme Mønt.,"

"Med alle disse Omstændigheder, og netop paa samme Maade, som jeg nu fortæller det, fortæller enhver det, der kjender Sagens rette Sammenhæng. Kort og godt, begge Lægs mændene gif Arm i Arm ud i Skoven, og da de kom til det Sted, hvor de tænkte at finde Æslet, var det der ikke, og de vare heller ikke i Stand til at finde det, hvormeget de end

søgte. Da de nu slet ikke kunde finde det, sagde den Lægsmand, der havde seet det, til den Anden: "Beed I hvad, Nabo! der falder mig et Middel ind, ved hvis Hjælp vi uden Tvivl kunne finde Dyret, om det saa skjulde sig i Jordens Indvolde; jeg kan nemlig fryde, saa man maa forundre sig derover, og kan I ogsaa fryde en Smule, saa er Sagen saa godt som afgjort.,,"

"En Smule?,, — raabde den Anden, — „ved Gud! deri giver jeg ingen noget efter, ikke engang det bedste Væsel.,,"

Det vil vi strax faae at see!,, — sagde Nabo: en, — "mit Raad er, at I gaaer omkring den ene Side af Skoven, og jeg omkring den Anden, indtil vi reent have omgaaet den; og som I gaaer frem, fryder I engang imellem; det samme vil jeg gjøre; paa den Maade kan det ikke feile, at Væset jo hører os, og at det vil svare, hvis det er her i Skoven.,,"

"Ederes Indfald er godt, fortræffeligt!,, — sagde den Anden, — "og vidner om et klogt Hoved.,,"

Herpaa skildes de ad efter Aftale; men hvad skeede? Da de begge næsten paa een og samme Tid begyndte at fryde, gik baade den Ene og den Anden efter sin Kammerats Stemme, i den Mening, at det var Væset, som de hørde.

Da de igjen kom sammen, sagde den, der havde mistet Væset. "Er det muligt, Nabo! at det ikke var mit Væsel, som jeg hørte fryde?,, — "Nei! det var mig!,, — svarede den Anden. — "Nu, saa maa jeg tilstaae,, — sagde Hiin, — "at der ikke er den mindste Forskjel mellem Eder og mit Væsel, nemlig

hvad Skriget angaaer; thi aldrig i mit Liv har jeg hørt noget mere naturligt., — “Denne Vre og Berømmelse tilkommer Eder endnu mere end mig., — sagde den, der havde udflettet Planen, — “thi, ved den Gud, der har skabt mig, I kan give den bedste og meest erfarne Skryder et Par forud, saa fuld er eders Tone, saa høi og gjennemtrængende er eders Stemme; og I slaaer saadanne Triller, at enhver maa forundre sig; kort sagt, jeg erklærer mig for overvunden, og overlader Eder Palmen, og sænker Fanen for Eder, som Seierherre og Mester i denne sjældne Kunst.,

“Nu, saa maa jeg sige., — svarede Vælets Herre, — “at jeg herefter vil sætte Næsen lidt høiere, og bilde mig ind, at jeg kan noget; thi vel troede jeg før, at jeg forstod ganske godt at skryde, men at jeg forstod det saa godt som I siger, havde jeg aldrig tænkt., — “Der seer man., — svarede den Anden, — “at mange rare Anlæg blive forsømte i Verden, og kun nytte den lidt, der ikke veed at bruge dem., — “Vore., — svarede Vælets Herre, — “kunne dog kun nytte os ved saadanne Leiligheder, som den nærværende, og forresten ved ingen anden, og Gud give, at det i Dag maa være os til Gavn!.,

Med disse Ord skildes de igjen ad, og fortsatte deres Skryden, hvorved de dog hvert Dieblif bedrog hinanden, indtil de omsider gjorde den Aftale, at enhver af dem skulde skryde to Gange i Træk, for at den Anden kunde vide, at det var hans Kammerat, og ikke Vælet, der skreeg. Saaledes gjennemstrøifede de endnu engang Skoven, og skrydede hver to Gange

ge i Træk, uden at dog det tabte Æsel svarede med en Lyd. Men hvorledes skulde ogsaa den Stakkel kunnet svare dem, da de endelig fandt den inde i Tyfningen, sønderreven af Ulve? "Det undrede mig ogsaa,, — sagde Eieren, da han fik Die paa Dyret, — "at det ikke svarede; thi havde det ikke været dødt, og havde det fornummet vore Stemmer, vilde det have svaret, eller det ikke havde været noget Æsel. Men da jeg imidlertid har hørt Eder skryde saa yndigt, Nabo! fortryder jeg ikke den Umage jeg har gjort mig med at lede det op, endstjøndt jeg kun fandt det dødt., — "Lad det nu være godt, Nabo!,, — svarede den Anden, — "synger Abbeden godt, giver Chordrenge ham ikke noget efter., Hæse og ikke meget vel tilmode vendte Lægsmændene tilbage til deres By, hvor de fortalte deres Venner, Naboer og Bekjendte hvad der var mødt dem medens de ledte efter deres Æsel, og den Enes roesde den Anden for hans Færdighed i at skryde. Historien blev imidlertid bekjendt og udbredte sig til de omliggende Byer, og Djævelen, der aldrig sover, men gjerne stifter Riv og Splid, og oppuster en Gnist til en Lue, vidsde ogsaa denne Gang at mage det saaledes, at Folk af andre Byer begyndte at skryde, saasnart de fik Die paa nogen af Bore, for at drille dem med deres Lægsmænds Skryden og Skrigen. Drengene blandede sig i Legen, og nu var det fuldkommen, som om alle Helvedes Aander dreve deres Spil, og denne Skryden foer fra By til By, som en Løbeild; saa at Folkene i vor By bleve saa kjendte, som Negre imellem de Hvide. Dette ullykkelige Drilleri er nu drevet saa vidt, at det ofte er kommet til Haandge-

mæng, og at baade de Drillede og de, der drillede dem, ere dragne ud mod hverandre i hele Skarer, og slaas, uden at enten Konge eller Knægt, eller Frygt eller Skam har kunnet gjøre Ende paa dette Uvæsen: Jeg troer, at Folkene i min By, der nemlig er den, hvor Skryderne have hjemme, i Morgen eller Overmorgen ville drage i Felten mod en anden By, der ligger et Par Mile fra vor, og hvis Indbyggere ere de værste til at drille os; og for nu at udruste os paa det bedste, har jeg hentet disse Landser og Hellebarder, som I har seet. Dette er de forunderlige Ting, som jeg vilde fortælle Eder, og hvis I ikke holder dem derfor, saa har jeg intet mere at sige Eder., Hermed endede den gode Mand sin Fortælling.

I samme Dieblif traad et Menneske ind af Døren, hvis Trøie, Buxer og hele Dragt var af Buktesskind. Da han var kommen indensfor, raabde han med høi Røst: "Heida, Hr. Bert! har I Plads? Jeg er kommen med den prophetiske Abe, og med Duffespillet om den skønne Melisendra., "For Pokker!,, — raabde Berten, — "der er jo Mester Pedro! nu ville vi faae en fornøielig Aften!,,

Jeg har glemt at sige, at denne Mester Pedro bar et Plaster af grønt Taft, der bedækkede det venstre Øie og den halve Kind, som om denne hele Side af Ansigtet var beskadiget.

"Velkommen, Mester Pedro!,, — vedblev Berten, — "men hvor er Aben? hvor er Kassen med Dufferne? jeg seer dem jo ikke!,,

De ere tæt herved,, — sagde Manden i Læ-

vertrøien, — “jeg er kun gaaet en Smule forud, for at see om I har Plads.,,

“Om jeg saa skulde vise Hertugen af Alba selv Døren.,, — sagde Berten, — “Skulde jeg dog nok faa Plads til Mester Pedro. Kom kun med Aben og Dufferne; thi i Aften have vi Folk her i Kroen, der gjerne give en Skillings Penge for at see eders Abes gjøre Kunster.,,

“Nu i Guds Navn!., — svarede Manden med Plasteret, — “jeg vil ogsaa gjøre det for godt Kjøb og være tilfreds, naar man betaler min Fortæring. Jeg vil strax hente Karren med Aben og Dufferne.,,

Derpaa gik han bort, og Don Quixote spurgde Berten hvem denne Mester Pedro var, og hvad det var for Sager han førde med sig.

Berten svarede: “Det er en berømt Marionet-spiller, der allerede i nogen Tid har draget omkring i Mancha og Arragonien og fremviist sin Kasse, hvori man kan see den skønne Melisendras Befrielse ved den berømte Don Gayferos; en ganske fortræffelig Historie, som man i mange Aar ikke har seet bedre forestillet i dette Kongerige. Han fører ogsaa en Abes med sig, der kan de forunderligste Kunster, der nogensinde ere gjorte af en Abes og opfundne af et Menneske; thi naar man blot spørger ham, giver han strax Agt paa Spørgsmaalet, springer sig op paa Skuldrene af sin Herre og hvisker ham Svaret i Øret, hvorpaa da Mester Pedro siger hvorledes det lyder. Om forbigangne Ting veed han at sige meget mere, end om Tilkommende, og om han end ikke altid træffer det rigtig, saa tager han dog sjældent Feil, og man skulde

næsten troe, at han har en Djævel i Livet. For et hvert Spørgsmaal tager Mester Pedro to Realer, naar Alben svarer, det vil sige, naar hans Herre svarer for ham, efterat Alben har hvist ham i Dret. Man mener at Mester Pedro derved allerede er bleven en holden Mand, og han er en galant Mand og en brav Selskabsbroder, der gjerne lader det gaae lystigt til; han snakker for sex og drikker for tolv, og alt det gjør han godt med sin Tunge, sin Albe og sit Duffespil.,

I det samme kom Mester Pedro tilbage, og bragde ogsaa sin Karre med, tilligemed Duffespillet, og en stor haleløs Albe, med en bar Agterdeel; men forresten ikke hæslig. Neppe saae Don Quixote ham førend han sagde: "Siig mig dog, Hr. Spaamand! hvad for Fisk fange vi? Hvorledes vil det gaae os? Her ere mine to Realer! Giv Mester Pedro dem, Sancho!., — Marionetspilleren svarede for sin Albe: "Min Herre! dette Dyr besvarer ingen Spørgsmaal, der angaae tilkommende Ting. Af det Forbigangne veed det meget, af det Nærværende en Deel.,

"For Fanden!., — raabde Sancho, — "jeg giver ikke en Hvid for at en siger mig hvad der er hændet mig, thi hvem kan vide det bedre, end jeg selv? Jeg vilde være en topmaalt Nar, hvis jeg betaelde nogen for at sige mig hvad jeg allerede veed. Men da han dog ogsaa veed det Nærværende, Hr. Abekat! saa har han her mine to Realer, og siig mig saa hvorledes min Kone Theresa Panza har det, og hvad hun for nærværende Tid tager sig for?.,

Mester Pedro vilde ikke tage imod Pengene, men

sagde: "Jeg forlanger ikke min Løn, førend jeg har fortjent den., Derpaa klappede han et Par Gange med den høire Haand paa den venstre Skulder, og med eet Spring var Aben deroppe, lagde Munden til hans Dre, klappede med Tænderne, og da han havde gjort det omtrent saa længe som man er om at læse sit Credo, sprang han igjen ned paa Jorden. I samme Dieblis kastede Mester Pedro sig, saa hurtigt han kunde, ned for Don Quirote, omfavnede hans Knæer, og sagde: "Jeg omfavner dine Knæer, som om jeg omfavnede de to Herkulesstøtter, o, Du berømte Gjenopvækker af det forlængst hensovede vandrende Ridderskab! o, Du aldrig noksom priiste Don Quirote af Mancha! Du de Bedrøvedes Trøst, Støtte for de Snublende, de Faldnes Arm, og de Ulykkeliges Stav og Frelse!,,

Don Quirote var forbauset; Sancho stod som forstenet, Sætteren forundrede sig, Pagen studsede, han fra Skrydernes By spærrede Munden op, og Borten var ganske forvirret; kort sagt, alle de Tilstedeværende undredes saare over Marionetspillerens Tale, som han fortsatte saaledes: "Og Du, gode Sancho Panza! den bedste Vaabendrager hos den bedste vandreende Ridder i Verden, glæd Dig, thi din Hustru befinder sig vel. I dette Dieblis er hun beskjæftiget med at hægge et Pund Hør, og til Beviss herpaa tjener, at hun har ved sin venstre Haand en Krukke staaende, der indeholder en halv Potte Biin, som hun styrker sig med under Arbeidet.,

"Det troer jeg nok,, — sagde Sancho, — "for det er en prægtig Kjælling, og var hun blot ikke saa

ffinsfyg, vilde jeg ikke bytte hende bort for Kjæmper-
 quinden Andandona, der dog, efter min Herres Si-
 gende, var en capitals Kone; thi min Theresa er af
 dem, der vist ikke lade sig gaae noget fra, om det
 endogsaa skulde svie til deres Urvinger.,,

“Jeg maa sige,, — sagde Don Quirote, —
 “at den, der læser meget og reiser meget, seer meget
 og erfarer meget. Hvem i al Verden skulde vel have
 faaet mig til at troe, at der gives Aber i Verden,
 der kunne spaae, hvilket jeg dog nu har seet med mine
 egne Øine? Thi jeg er netop den samme Don Qui-
 rote af Mancha, som dette ufornuftige Dyr har næv-
 net, endstjøndt det har roest mig lidt mere end jeg
 fortjener. Men jeg være nu som jeg vil, saa takker
 jeg dog Himmelen for, at den har givet mig et sagt-
 modigt og medlidende Sind, der altid er tilbøieligt til
 at gjøre alle Mennesker Godt og ingen Ondt.,

“Hvis jeg havde Penge,, — begyndte Vagen,
 — “ville jeg ogsaa spørge Hr. Aben om hvad der vil
 møde mig paa den Vandring, jeg har for.,

Mester Pedro, der allerede havde reist sig igjen,
 gav ham til Svar: “Jeg har allerede sagt Eder, at
 dette Dyr ikke giver sig af med at forkynde tilkommende
 Ting, ellers kunde det være ligemeget med Pengene;
 thi da Hr. Don Quirote er tilstede, vilde jeg gjerne,
 for at behage ham, give Slip paa enhver Fordeel i
 Verden; og da det er min Skyldighed, at gjøre ham
 en Fornøielse, naar jeg kan, saa vil jeg i Diebliffet
 gjøre min Kasse i Stand, og skaffe alle dem, der ere
 her i Bertshuset en fornøielig Aften, uden at forlang-
 ge noget for det.,

Da Berten hørde dette, blev han meget fornøiet; han anviste ham strax en Plads, hvor han kunde opstille sit Theater, hvilket ogsaa var særdegt i et Øieblik. Imidlertid fandt Don Quixote just ikke megen Behag i Abens Spaadomskunst, eftersom han var af den Mening, at det ikke skikkede sig ret for en Abbe, at forkynde enten tilkommende eller forbigangne Ting. Medens Mester Pedro slog sit Theater op, gik han derfor med Sancho hen i en Krog i Stalden, hvor han, uden at nogen anden hørde det, sagde til sin Baabendrager: "Hør, Sancho! jeg har overveiet denne Abes forunderlige Egenskaber, og er af den Mening, at Mester Pedro, hans Herre, maa have gjort en hemmelig Pakt med Satan.,,"

"— Dersom den Pakt er gjort ved Satans Hjælp.,," — svarede Sancho, — "maa den uidentviol være meget smudsig og fæl; men hvad Nytte har Mester Pedro af en saadan Pakt?.,,"

"Du forstaaer mig ikke.,," — sagde Don Quixote, — "jeg vil ikke sige andet, end at han maa have staaet en Accord med Djævelen, for at denne skal lære Aben den Kunst, hvorved han fortjener Penge; og naar han saa er bleven rig, maa han give den Glemme sin Sjæl; thi det er det, som denne Menneskeslægts almindelige Fiende lægger an paa. Hvad der især bringer mig til at troe dette, er at Aben kun svarer paa Spørgsmaal om forbigangne eller nærværende Ting; thi videre strækker Djævelens Kundskab sig ikke, og om tilkommende Ting ved han slet intet, uden hvad han engang imellem kan gætte sig til; thi Gud alene er det forbeholden at kjende alle Tider og

Dieblikke, og for ham gives der hverken en forbigangen eller en tilkommende Tid, men alt er nærværende. Da dette nu forholder sig saaledes, saa er det klart, at denne Abbe taler efter Djævelens Indskydelse, og det forundrer mig saare, at man ikke for længe siden har anklaget ham for Inquisitionen og forhørt ham og tvunget ham til, at bekjende ved hvis Magt han saaledes spaaer; thi vist er det, at Abben ingen Stjærnetyder er, og at hverken han eller hans Herre forstaaer at stille et Horoscop, som man nuomstunder giver sig saa meget af med i Spanien, at man neppe finder en gammel Kjælling, Pige eller Skoflicker, der ikke bilder sig ind at kunne stille et Nativitæt, saa let som man tager et Kort op fra Gulvet, saa at de ved deres Gladder og Løgn gjøre denne sande og viunderlige Videnskab mistænkelig. Jeg kjender en Frue, der engang spurgde en af disse Stjærnetydere om hendes Skjødehund kunde blive drægtig, om den skulde faae Hvalper, hvor mange, og af hvilken Farve? Stjærnetyderen stillede dens Nativitæt, og sagde, at Tæven var drægtig, og skulde faae tre Hvalpe, en grøn, en kjødsfarvet og en spættet; men den maatte løbe en Mandag eller Søndag, og det enten om Middagen eller mellem Kloffen tolv og eet om Natten. Hvad skeede! to Dage efter døde Tæven af Forstoppelse og Stjærnetyderen vedblev at være i Naab for en dygtig og useilbar Spaamand.,,

“Med alt dette ønskede jeg dog,, — sagde Sanchos, — “at eders Velbyrdighed vilde sige Mester Pedro, at han skal spørge sin Abbe, om det, der er mødt Eder i Montefinos Hule, er sandt eller ikke; thi med

eders Naades Tilladelse, det forekommer mig endnu, at det altsammen har været Løgn og Bedrageri, eller i det mindste en Drøm.,

Det kan vel være;,, — svarede Don Quixote, — “jeg vil gjøre, hvad Du raader mig, endsskjøndt jeg dog har mine Betænkeligheder derved.,

Medens de endnu talede med hverandre, kom Mester Pedro for at opsøge Don Quixote, og sige ham, at Theatret var i Orden, og at hans Velbyrdighed maatte komme for at see det, hvilket det vel fortjende; Don Quixote meddeelte ham sit Ønske, og bad ham, strax at spørge Aben om visse Ting, der vare hendte ham i Montefinos Hule, virkelig vare foregaaede, eller om det blot havde været en Drøm, da det forekom ham selv, at de vel kunde være noget af begge.

Uden at svare, hentede Mester Pedro sin Abe, stillede ham ligesfor Don Quixote og Sancho; og sagde: “Giv Aht, Hr. Abe! denne Ridder ønsker at vide, om visse Ting, der ere mødte ham i en Grube, som man pleier at kalde Montefinos Hule, ere sande eller falske., Han gav derpaa Aben det sædvanlige Tegn, hvorpaa den sprang op paa hans Skulder, og lod, som om den hviskede ham noget i Øret. Derpaa sagde Mester Pedro: “Aben siger, at en Deel af de Ting, eders Naade har seet i Montefinos Hule, ere falske, men en Deel sandsynlige. Dette er alt hvad han kan svare paa dette Spørgsmaal, thi mere veed han for nærværende Tid ikke; men dersom eders Naade ønsker at vide mere, vil han næstkommende Fredag svare paa Alt, hvad I vil spørge ham om, thi for i Dag er

det forbi med hans Spaadoms-gave, og han vil ikke faae den igjen førend paa Fredag.,

“Sagde jeg det ikke,, — raabde Sancho, —
“at jeg ikke kunde tro det Halve af det, I fortalte om Begivenhederne i Montesinos Hule!.,

“Fremtiden vil vise hvem der har Ret;,, — sagde Don Quixote; — “thi Tiden, der aabenbarer alle Ting, lader ikke noget blive skjult, men fører alt for Dagens Lys, om det saa laa skjult i Jordens Indvolde. Men nok derom! Lader os nu gaae hen for at see vor gode Mester Pedros Duffespil, som jeg troer, maa være noget ganske nyt.,

“Noget Nyt? tredsindstyve tusinde splinternye Ting gives der i min Kasse!., — sagde Mester Pedro, — “jég forsikkrer Eder, Hr. Don Quixote! det er noget af det Mærkværdigste, der gives i Verden nuomstunder! men operibus credite, non verbis! derfor Haand paa Bærket, thi vi have ret meget at gjøre, siige og forevise, og det begynder allerede at blive sildigt.,

Don Quixote og Sancho fulgde, og begav sig hen til Skuepladsen, hvor Duffekassen var aaben, og rundt omkring forsynet med brændende Børlys, der skinnede klart, og gav den et prægtigt Udseende. Mester Pedro steg ind i den, thi han styrede selv Duffetraadene, og udenfor stod en Dreng, der tjende ham, og forklarede Mysterierne ved Duffespillet. Han holdt en lille Stok i Haanden, hvormed han pegede paa Dufferne, eftersom de kom frem paa Scenen. Da alle de, der vare i Kroen, nu havde taget Plads, og Don Quixote, Sancho, Fætterren og Pagen vare stille:

de lige midt for, begyndte Tolken og sagde — hvad man vil faae at høre eller see, naar man læser, eller lader sig forelæse det følgende Kapitel.

Ser og Tyvende Kapitel.

Hvori det morsomme Eventyr med Marionetspilleren fortsættes, og mange andre behagelige Ting fortælles.

Alle taug nu, Tyrier og Troianer, det vil sige med andre Ord, alle de, der vare Tilskuere ved Duffespillet, hang opmærksomt ved hans Læber, der udtlydede alle disse Underværker, da man pludseligt hørde i Marionetkassen Lyden af mange Trommer og Trompeter, tilligemed Bulderet af en Mængde Kanoner. Men denne Larm var strax igjen forbi, og nu opløftede Tolken sin Stemme og sagde: "Denne sandfærdige Historie, som vi her forestille for eders Naader, er uddraget paa det nægtigste af de franske Krøniker og spanske Romancer, og bliver sunget overalt af Drengene paa Gaden. Den handler om, hvorledes Don Gayferos befriede sin Gemalinde Melisendra, der var fangen her i Spanien hos Maurerne i Staden Sansuenna, som man nu kalder Zaragoza. Seer De, mine Herrer og Damer! hvorledes Don Gayferos sidder der og spiller Schak, som Visen melder:

Schaktavl legde Don Gayferos,

Hadde glemt sin Melisendra.

Behager nu at betragte denne Person, der kommer her, med Krone paa Hovedet og Scepter i Haanden;

det er Keiser Karl den Store, der bliver holdt for Melisendras Fader. Han er fortrydelig over at see, at hans Svigersøn er saa lad og ligegyldig, og kommer nu for at gjøre ham Vebreidelser. Lægger nu Mærke til, hvor han farer løs paa ham, og seer saa bister ud, at man skulde troe, at han vilde give ham et halvt Dusin Dast i Hovedet med Scepteret; og der gives ogsaa de Forsattere, der sige, at han gav ham dem, og det ganske eftertryffeligt. Da han nu havde foreholdt ham hvormeget hans Ære leed under, at han ikke skaffede sin Gemalinde hendes Frihed, skal han have sagt: "Jeg har nu sagt Eder min Mening; see Eder for!,, Giver nu Agt, mine Herrer! hvorledes Keiseren vender Don Gayferos Ryggen, og lader ham sidde ganske ærgerlig; men strax farer denne op, kaster forbittret Bræt og Brikker langt fra sig, og forlanger sine Vaaben. Nu beder han sin Fætter Don Roland, at han vil laane ham Sværdet Durindana, men Roland vil ikke laane ham det, men tilbyder ham, selv at drage med og hjælpe ham i hans vanskelige Foretagende. Derover bliver den tappre Gayferos fortrydelig, vil ikke tage ham med, og siger, at han alene er Mand for at befrie sin Hustru, om hun endog var skjult i Jordens inderste Huler, og dermed gaaer han bort, og isører sig sine Vaaben, for strax at begive sig paa Veien.,,

"Nu behage mine Herskaber at vende deres Bine mod dette Taarn; det forestiller et af Taarnene paa Alcagar i Zaragoga, der nu kaldes Aljaseria; og den Dame, som man seer staae der paa Balkonen i maurisk Dragt, er den uforlignelige Melisendra, der alle-

rede mangen en god Gang har begivet sig herop for at see ud over Landeveien til Frankrig, og trøste sig i sit Fængenskab med at tænke paa Paris og paa sin Gemahl. Men nu, giver Aht, mine Herskaber! nu indtræffer der noget, der maaskee aldrig er seet før! Seer De, hvorledes en Maurer kommer listende der paa Tæerne, ganske taus, og med Fingeren paa Munden? Seer De, hvorledes han giver hende et Kys lige midt paa Munden; hvorledes hun giver sig til at spytte, og visker Munden med sit hvide Særkærme; og hvorledes hun jamrer sig og udriver sig Haaret, som om det var Skyld i denne Misgjærning?.,

“Behager nu at vende Øinene til den anden Maurer, der staaer saa alvorlig paa Gangen der; det er Don Marsilio af Sansuenna. Han har været Vidne til den anden Maurers Uforsømmethed, og endsskjøndt denne er hans Fætter og gode Ven, lader han ham dog strax gribe, og befaler, at man skal føre ham igjennem alle Byens Gader, med Rakkeren foran, og Natvægterne bagefter, og give ham to hundrede Pidskes snært. Seer De, hvorledes de komme ud for at fuldbyrde Dommen, næsten ligesaa snart, som Forbrydelsen er begaaet; thi hos Maurerne kjender man ikke til Appellationer, Revisioner og Cæssationer, som hos os.,

“Dreng, Dreng!., — skreg Don Quirote, — “Fortsat din Historie linea recta, og gjør mig ingen Krumspring eller Afstikkere, thi hvis man vil komme efter om en Ting er sand, maa man høre mange Beviser og Modbeviser.,

Ogsaa Mester Pedro raabde ud af Ræsen til Drengen: “Ingen Hofuspokus, Kvægt! gjør hvad

denne Herre siger, saa gjør Du vel! Følg Historien ligefrem, og giv Dig ikke af med Tilfætninger, som Du ingen Forstand har paa!,,

„Det skal see, Herre!,, — sagde Drengen og blev ved: „Denne Ridder til Hest, i den gasconiske Ridedragt, er Don Gayferos selv. Hans Gemalinde, der allerede er hævnnet over den forelskede Maurers Dumdriftighed, staaer nu med mere Rolighed og et gladere Ansigt paa Altanen af Taarnet, og taler med sin Gemahl, som hun holder for en fremmed Rejsende, om alle de Ting, som Romancen nævner, naar det hedder:

Drager I til Frankrig, Ridder!

Spørg hvordan Gayferos lider!

Det Øvrige anfører jeg ikke for nærværende Tid, eftersom Vidtløftighed er en Moder til Kjedsomhed. Nok, De seer, hvorledes Don Gayferos giver sig til kjende, og hvorledes man kan see paa Melisendras glade Miner, at hun har kjendt ham. Seer De, hvorledes hun springer ned fra Balkonen, for at sætte sig paa Hesten bag ved sin Gemahl! men, af! hvilken Ulykke! hun bliver hængende fast ved sin Kjole paa een af Stængerne af Gitteret, og kan ikke naae Jorden! Men giv nu Agt, hvorledes den barmhjertige Himmel hjælper, naar Nøden er størst. Don Gayferos bryder sig ikke om, enten den kostbare Kjole bliver revet itu eller ikke, men griber den skønne Melisendra om Livet, trækker hende ned med Magt, sætter hende paa skrævs bag ved sig paa Hesten, og befaler hende at holde fast ved ham, og at slaae sine Arme om hans Hals, for at hun ikke skal falde, eftersom hun ikke er

vant til at ride paa den Maade. Seer De nu, hvorledes Hesten vrindsker af Glæde over at bære saa tapper en Ridder og saa underffjøn en Dame. Seer De, hvorledes de vende Staden Ryggen, og tage glade og fornøiede Veien til Paris. Lykke paa Reisen, uforlignelige Par! oprigtige Elskende! kommer med Held tilbage til Fædrenelandet, som I længes saa meget efter! Ingen uheldig Skjæbne hindre eders glædelige Reise! Vid eders Venners og Slægtningers Pine maae see Eder nyde i Fred eders øvrige Dage, som jeg ønsker maa blive saa mange som Nestors!,

“Saa sagte, Dreng! saa sagte!,, — raabde Mester Pedro; — “flyv ikke saa høit; alt hvad der er tvunget duer ikke!,,

Folket svarede ikke, men blev ved: “Der var ingen Mangel paa ledige Tilskuere, der bemærkede Alt. De havde seet den skønne Melissendra springe ned, og stige til Hest, og bragde det strax for Kong Marfilio, der paa Dieblikket lod blæse Alarm. Seer kun hvor hurtigt alt dette gik; hele Staden bæver ved Klokkerens Klang, der lyde fra Taarnene paa alle Moskeer.,,

“Stop engang!,, — raabde Don Quixote; — “Disse Klokker har Mester Pedro anbragt i Utide, thi Maurerne have ingen Klokker, men Basuner og et Slags Skalmieier, som vore Klarinetter, saa at det er en aabenbar Urimelighed, at lade dem ringe med Klokker i Sansuenna.,,

Da Mester Pedro hørde dette, holdt han op at ringe, og sagde: “I maa ikke see saa meget paa Smaating, Hr. Don Quixote! og ikke forlange mere

af os, end vi kunne give. Opsføres der ikke tusinde Komedier hos os, der ere fulde af urimelige og usandsynlige Ting, og dog blive de ikke alene optagne med Bifald, men endogsaa beundrede som Mesterstykker! Men bliv kun ved, Dreng! og lad Folk kun snakke. Naar jeg blot fylder min Pung, maae mine Stykker gjerne være saa fulde af Urimeligheder, som Lusten af Solgran.,,

“Deri har I Ret!,, — svarede Don Quirote, og Drengen blev ved: “Giver Agt, mine Herrer og Damer! der kommer en Skare af prægtige, skinnende Riddere ud af Staden, for at forfølge det christne Par; hvor de støde i Trompeter, hvor de blæse paa Skalmeyer og røre Trommer og Paukere! Vare de ikke henter dem ind, og slæbe dem tilbage, bundne til Halerne af deres egne Heste! Det vilde være et forfærdeligt Syn!,,

Da Don Quirote saae den store Mængde Maurere, og hørde den forfærdelige Larm, meende han, at det var høi Tid at komme de Flygtende til Hjælp. I en Hast var han paa Benene, og skreeg saa høit han kunde: “Aldrig i mit Liv vil jeg tillade, at der i min Nærværelse tilføies den berømte Ridder og høihjertede Elsker, Don Gayferos en saadan Overlast! Holder inde, I lumpne Pak! sætter ikke efter ham, forfølger ham ikke, hvis I ikke ville have med mig at bestille!,,

Som han sagde dette, trak han sin Kaarde, stod i en Haandevending foran Duffekassen, og huggede saa ivrigt, og med saadan et Raseri løs paa de mauriske Duffer, at han slog Hovedet af En, lemlæstede

en Anden, og nedflog alt hvad han traf paa. Een Gang, iblandt Andre, hug han saa langt ud til Siden, at han vilde have fløvet Panden paa Mester Pedro, saa let, som om den havde været af Marzipan, hvis han ikke havde bukket sig og trykt sig sammen i en Krog. Mester Pedro skreg af alle Livsens Kræfter: "Lad dog være, eders Velbyrdighed! Betænk dog, Hr. Don Quixote! at det ingen virkelige Maurer er, som I slaaer ihjel og lemlæster, men blot Duffer af Pap. O, jeg Ulykkelige! I gjør mig til en fattig Mand, med det, at I ødelægger min Eiendom!,"

Men herved lod Don Quixote sig ikke forstyrre i at hugge til Høire og Venstre, paa Kryds og paa Tværs. Kort sagt, i mindre Tid end man to Gange kunde læse sit Fadervor, var den hele Duffekasse hugget i Stykker; alle Figurer og Maskinerier vare ødelagte; Kong Marsilio var dødeligt saaret, og paa Keiser Karl havde han fløvet baade Krone og Hoved. Alle Tilskuerne vare i den største Forvirring; Alen tog Flugten op paa Taget; Fætteren sittrede, og Sanchos Panza selv var saa forfækket, at han forsikkrede, da Orkanen var forbi, at han aldrig i sine Dage havde seet sin Herre i et saadant Maseri.

Da der ikke var mere at ødelægge, blev Don Quixote en Smule roligere og sagde: "Nu ønskede jeg kun, at alle de vare her tilstede, der hverken ville troe eller indsee, hvor nyttige, ja nødvendige de vandrede Riddere ere i Verden! Tænk engang! havde jeg ikke været her, hvad vilde der da være blevet af den gode Don Gayseros og den skønne Melisendra? Udentvivl havde disse Hunde i dette Dieblis

havt dem i deres Magt, og da vilde det sikkert være gaaet dem ilde. Leve derfor det vandrende Ridderſkab fremfor Alt, hvad der aander og lever i Verden!.,

“Ja, i Guds Navn, det leve, det leve!., — sagde Meſter Pedro med ſittrende Stemme; — “men jeg vilde ønske, at jeg var død, ſiden jeg er ſaa ulykkelig, at jeg med Dette kan ſige, ligesom Kong Don Rodrigo: “Igaar var jeg Herre over hele Spanien, og i Dag har jeg ikke en Muurtinding, ſom jeg kan kalde min. Endnu er det ikke en halv Time, ja neppe mere end et Dieblif ſiden, at jeg var Herre over Keiſere og Konger; mine Stalde vare fulde af Hefte; mine Kiſter og Sække vare opfyldte med Smykker i Mængde, men nu er jeg trøſtesløs, fattig, og bragt til Bettelſtaven; og, hvad der er det værſte af Alt, min Abe er borte, og ſandelig, det vil koſte mig Arbeide og Sveed, inden jeg ſaaer den i min Magt. Og alt dette har jeg denne Hr. Ridders ubefindige Naſeri at takke for; og ham er det man ſiger om, at han hjælper Faderløſe, retter det Krumme, og udøver mange velgjørende Handlinger. Men paa mig alene ſtrandede, priſet være den høie Himmel! hans ædle Henſigter. Kort ſagt, Ridderen af den bedrøvelige Skikkelse var beſteemt til at tilrede mit Duffekſpil paa det Bedrøveligſte!.,

Sancho blev inderlig rørt ved Pedros Tale. “Græd ikke, Meſter Pedro!., — ſagde han; — “og ſkab Eder ikke ſaa fortvovlet; mit Hjerte bløder i Livet paa mig. Jeg kan ſige Eder, at min Herre er en ſaa ſamvittighedsfuld og catholiſk Chriſten, at han haade vil og kan betale Eder alt hvad I har miſter,

saasnart han blot indseer, at han har gjort Eder Uret.,,

„Naar Hr. Don Quirote blot vilde betale mig en Deel af den Skade han har gjort, vilde jeg gjerne give mig tilfreds;,, — sagde Pedro, — „og hans Belbyrdighed vil ogsaa derved berolige sin Samvittighed, thi den, der berøver en Anden hvad hans er, imod hans Villie, kan ikke blive salig.,,

„Det er ganske vist!,, — sagde Don Quirote, — „men endnu veed jeg ikke, at jeg har berøvet Eder noget af Eders, Mester Pedro!,,

„Hvad, har I ikke?,, — spurgde Pedro; — „og disse Stumper og Stykker, der ligger her imellem hverandre paa den haarde Jord, har vel andre hugget dem itu og spredt dem til alle Sider, end denne uovervindelige Arm? og hvem andre tilhørde disse lemlæstede Legemer, end mig? og hvormed fortjende jeg mig Livets Ophold, uden med dem?,,

„Nu er jeg da overbevist,, — sagde Don Quirote, — „om det, som jeg længe havde formodet, nemlig, at disse forbandede Troldmænd, der forfølge mig, snart vise mig Tingene i deres rette Skikkelser, og snart i Andre, som de forvandle dem til, naar de finde det for godt. Jeg kan med Sandhed forsikre Eder alle, saamange som der ere her tilstede, at jeg holdt alt, hvad der foregik her, for en virkelig og sand Begivenhed, og at denne Melisendra forekom mig som den virkelige Melisendra, denne Don Gayferos som den rette Don Gayferos, Marsilio som den sande Marsilio, og Karl den Store, som den virkelige og rigtige Karl den Store. Derfor var det, at jeg kom saaledes

i Harnisk, og, for at opfylde min Pligt som vandrend: de Ridder, vilde jeg komme de Flygtende til Hjælp og Undsætning. I denne gode Hensigt gjorde jeg alt, hvad I har seet, og at det er faldet forkeert ud, er ikke min Skyld, men de Skurkes, der forfølge mig. Men i hvor vel min Bildfarelse ikke er opstaaet af nogen slet Bevæggrund fra min Side, vil jeg ikke desto mindre selv fordømme mig til at betale Omkostningerne. Lad Mester Pedro selv sige hvad han skal have for de lemlæstede Duffer, saa vil jeg strax betale ham i god, gangbar castiliansk Mønt.,

Mester Pedro bukkede sig, og sagde: "Jeg ventede intet mindre end dette af det uhorste, christelige Sindelag, som den tappre Ridder Don Quixote af Mancha altid har viist, denne alle fattige og nødlidende Landstrygeres sande Beskytter og Frelser. Vor Hr. Bert og den store Sancho maa være Bølggietsmænd mellem eders Naade og mig, og vurdere hvormeget de lemlæstede Figurer ere eller vare værd.,

Berten og Sancho gave deres Samtykke, og strax tog Pedro Kong Marsilios hovedløse Krop op af Jorden, og sagde: "Man seer vel, hvor umueligt det er, at sætte denne Konge i sin forrige Stand; derfor synes mig, enhver anden Mening uforkrænkter, at der for hans Død, Ende og Afgang nok kunde tilkomme mig halvfemte Real.,

"Videre, videre!, — sagde Don Quixote.

"For denne Spalte fra Øverst til Nederst, — sagde Pedro, i det han holdt den parterede Keiser Karl den Store i Beiret, — "er fem og en Fjerdedeel Real ikke for meget forlangt.,

“Heller ikke for lidt!,, — sagde Sancho.

“Ja, da er det heller ikke for meget;,, — svarede Berten, — “men den Fjerdedeel Real kan gaae af, og fem Realer ere nok.,,

“Giv ham kun Fjerdedelen med,, — sagde Don Quixote, — “thi da Skaden er saa betydelig, kommer det ikke an paa en Fjerdedeel Real. Men lad Mester Pedro nu skynde sig lidt, thi det er snart paa Tiden, at vi faae noget at spise, jeg begynder allerede at blive sulten.,,

“For denne Figur, der har mistet sin Næse og det ene Øie,, — vedblev Mester Pedro, — “og som forduum forestillede den skønne Melisendra, forlanger jeg, og man kan ikke sige, at det er ubilligt, to Realer og tolv Maravedier.,,

“Det var som Djævelen,, — raabde Don Quixote; — “hvis Melisendra og hendes Gemahl ikke for længe siden vare over de franske Grændser, thi Hesten, de reed paa, syntes mere at flyve, end at løbe. Man maae ikke prøve paa at sælge mig en Kat for en Hare, eller vise mig en Melisendra her uden Næse, da hun dog, naar man vil undersøge Sagen ret, i dette Dieblis fornøier sig i Sengen med sin Gemahl. Gud hjælpe enhver til det, der tilkommer ham med Rette; men lad os gjøre Ret og Skjæl, Mester Pedro! og gaae sindigt og fornuftigt til Værks!,,

Mester Pedro, der mærkede, at Don Quixote fik et Anfald af sin forrige Galskab, vilde ikke ophidse ham endnu mere, men sagde: “Det maa da vel ikke være Frue Melisendra selv, men en af de Frøkener,

der tjende hende, og jeg vil være fornøiet, naar man giver mig tredsindstyve Maravedier for hende.,,

Paa denne Maade vedblev han at vurdere Skaden, der var gjort paa de andre lemlæstede Duffer, og begge Boldgivtsmændene afgjorde tilsidst, til begge Parter's Tilfredshed, Sagen saaledes, at Mester Pedro skulde have fyrgetyve og tre Fjerdedeel Real, hvilke Sancho i Diebliffet udbetaelde ham. Mester Pedro fordrede desuden endnu to Realer for den Umage, han vilde have med at fange sin Abe.

“Giv ham dem, Sancho!,, — sagde Don Quixote; — *), og jeg vilde give endnu to hundrede Realer til, at jeg vidsde med Visshed, om Fru Melisendra og Don Gayferos allerede ere i Frankrig hos deres Slægtninger.,,

“Det kunde ingen bedre sige, end min Abe,, — sagde Mester Pedro; — “men nu maa Fanden selv lede efter ham, skøndt jeg haaber, at Hunger og Tørst nok vil drive ham hid i Nat engang; og naar det saa bliver Dag, ville vi see, hvad vi kunne gjøre.,,

Saaledes endte Tumulten med Duffekassen, og hele Selskabet spilsde sammen til Aften i Fred og Enighed, og paa Don Quixotes Bekostning, der af Naturen var meget gavmild. Før Dagen brød frem, drog Manden med Landserne og Hellebarderne sin Vej, og da Solen var staaet op, tog Fætterren og Vagen Afsked med Don Quixote, den Ene for at drage hjem igjen, den Anden for at fortsætte sin Vandring, hvor:

*) Det Ordspil, der her findes i Originalen: no para tomar el mono, sino la mona, lader sig neppe udtrykke paa Dansk.

til Don Quixote gav ham et Dusin Realer til Relses penge. Mester Pedro havde ingen Lyst til at indlade sig videre med Don Quixote, som han kjendte meget vel. Han stod derfor op, førend det blev Dag, skras bede Lævningerne af hans Duffekasse sammen, fik fat paa sin Abe, og gik ud for at søge sine egne Eventyr. Berten, der endnu ikke kjendte Don Quixote, var ligesaa forundret over hans Galskaber, som over hans Gæmildhed. Til sidst betaelde Sancho paa sin Herres Befaling meget rigeligt, hvad der var fortæret, og Klokken aatte om Morgenens toge de begge Afseed, forlode Bertshuset, og begav sig paa Veien, hvor vi ville forlade dem, for at faae Leilighed til at fortælle nogle andre Ting, der tjene til at oplyse denne mærkværdige Historie.

Syv og Tyvende Kapitel.

Hvori der gives nærmere Efterretninger om Mester Pedro og hans Abe, samt om Eventyret med Skryderne, der ikke faldt saaledes ud, som Don Quixote havde haabet og ønsket.

Eid Hamet Benengeli, Forfatteren til denne mærkværdige Historie, begynder dette Kapitel med disse Ord: "Jeg sværger som en oprigtig catholsk Christen.," Herved bemærker hans Oversætter, at Eid Hamet, som en Maurer, thi det var han virkelig, med disse Ord ikke har villet sige andet end, at ligesom en catholsk Christen, naar han sværger, kun sværger eller bør sværge paa det, som sandt er, og lover, at holde sig ved Sandheden i alt, hvad han siger,

saaledes vilde ogsaa han, i alt, hvad han agter at skrive om Don Quixote, følge Sandheden, ligesaa strængt, som om han virkelig var en catholisk Christen og havde svoret som en saadan, men i Særdeleshed i det han havde at berette om Mester Pedro og hans Abbe, der satte alle Landsbyer i Omegnen i Forbauselse ved sin Spaadoms gave.

De, vedbliver Eid Hamet, der have læst den første Deel af denne Historie, ville erindre sig den Gines af Passamonte, som Don Quixote satte i Frihed i Sierra Morena, tilligemed nogle andre Galeislaver; en Belgjærning, der siden blev slet paaskjønnet, og endnu slettere betalt af dette ondskabsfulde og ryggesløse Pak. Denne Gines af Passamonte, som Don Quixote kaldte Ginesillo af Parapilla, var netop den selvsamme, der stjal Skimmelen fra Sancho, og da det i den første Deel, formedelst Bogtrykkerens Skjødsløshed, ikke er bleven fortalt, naar og hvorledes dette skeede, saa have Mange stødt sig derover, og tilregnet Forfatteren denne Skjødsløshed af Bogtrykkeren, som en Glemfomhedsfeil. Nok er det, Gines havde stjålet den, medens Sancho sad paa den og sov, og havde ved denne Leilighed brugt det samme Kunstgreb, som Brunello, da han ved Albraka stjal Sacripant Hesten bort under Livet. At Sancho siden fik sin Skimmel igjen, have vi fortalt.

Denne Gines, der var forfrækkelig bange for at falde i Hænderne paa det hellige Broderskab, der lod ham efterspore, for at straffe ham for hans mangfoldige Gavyhstreger og Forbrydelser, der vare saa mange og saa store, at man gjerne kunde skrive en heel

tyk Bog om dem; denne Gines altsaa besluttede at liste sig ind i Kongeriget Arragonien, hvorfor han lagde et Plaster paa sit venstre Nie, og reisde omkring som Marionetspiller, thi denne Haandtering tilligemed en heel Deel Tassenspillerkunster forstod han mesterligt. Nogle løskjøbte Christne, der vendte tilbage fra Barbariet, solgde ham siden efter en Abe, som han afrettede saaledes, at den paa et vist Tegn sprang op paa hans Skulder, og lod, som om den hvistede ham noget i Øret. Førend han nu drog ind i en By med sin Abe og sit Duffespil, erkyndigede han sig først i en af Nabobyerne, eller hvor han ellers kunde faae nogen Underretning, om de Begivenheder, der havde tildraget sig i hiin By, og om de Personer, de havde mødt. Naar han nu havde indpræget alting vel i sin Hukommelse, opstillede han sin Duffekasse, hvor med han snart forestillede en, snart en anden Historie, men altid noget lystigt, underholdende, og almindelig bekjendt. Naar Forestillingen var forbi, foreslog han at vise sin Abes Kunster, og sagde Folk, at han kunde aabenbare det Forbigangne og Nærværende, men med det Tilkommende befattede han sig ikke. For at besvare et Spørgsmål, tog han to Dealer, men gav dog undertiden, naar Omstændighederne fordrede det, og naar han saae sin Fordeel derved, nogle Svar uden Betaling; thi naar det traf sig, at han tog ind hos Folk, hvis Anliggender vare ham bekjendte, og de ikke spurgde ham, for ikke at give Penge ud, fortalte han dem dog et og andet af det, der var mødt dem, som om hans Abe havde hvistet ham det i Øret. Derved erhvævede han sig overordentlig Tiltro, og et umaa-

deligt Tilløb. Da han var en flog Karl, vidsde han ogsaa undertiden, uden at have nogen særdeles Ledetræd, at give saadanne Svar, at Spørgeren altid var tilfreds; og da ingen rigtigt følede ham paa Tænderne, eller undersøgte hans Abes Spaadomsgave, satte han Blaar i Vinene paa Folk, og fyldte sin Pung. Saasnart han var kommen ind i Kroen, havde han strax gjenkjendt Don Quixote og Sancho, og derved var det ham let, at sætte saavel Ridderen og hans Baabendrager, som alle de Tilstedeværende i Forbauselse. Men det vilde have bekommet ham meget ilde, hvis Don Quixote havde hugget en Smule længere ind, da han slog Hovedet af Kong Marsilio, og nedsfablede hele hans Rytteri.

Dette er alt, hvad vi have at sige om Mester Pedro og hans Abe; vi vende nu igjen tilbage til Don Quixote af Mancha, der, saasnart han havde forladt Kroen, foretog sig at besøge Bredderne af Ebro og den omliggende Egn, førend han gik til Zaragoza, og dertil havde han Tid nok, da det endnu var længe til den Tid da Ridderspillet skulde begynde. I denne Hensigt fortsatte han sin Reise, og i de to første Dage hændtes der ham ikke noget, der fortjener at bemærkes; men da han den tredje Dag reed op ad en Høi, hørde han pludseligt en stor Larm af Trommer, Trompeter og Geværskud. I Begyndelsen troede han, at det var en Trop Soldater, og for at faae dem at see, gav han Nozinante af Sporerne, og travede op paa Toppen af Høien. Da han nu var deroppe, saae han ved Foden af Høien, en Mængde Bønder, hvis Antal han anslog til to hundrede Mand, be-

væbnede med Landsfer, Flitzbuer, Partisaner, Hellebar-
der, spidse Stænger, nogle Geværer og en heel Mængde
de Skjolde. Don Quixote reed ned af Høien, og
nærmede sig Troppen, saa at han tydeligt kunde see
dens Faner, kjende deres Farver og opdage Sindbille-
derne i dem, men især lagde han Mærke til en Stan-
dard eller Fane af hvidt Atlas, hvori der stod et Æsel,
saa stort som et lille sardinisk Æsel, med opløftet
Snude, aaben Mund, og Tungen ude af Halsen,
ret naturligt, som om det var i Færd med at fryde,
og neden under stod disse to Vers:

Saa frydede vore Fogder to,
Og frydede ei forgjæves.

Denne Banner bragde Don Quixote til at troe, at
disse Folk maatte være fra Skrydernes By, og han
sagde det til Sancho, i det han tillige forklarede ham,
hvad der stod i Standarden; han gjorde tillige den
Bemærkning, at Manden, der havde fortalt dem Hi-
storiën om Skryderne, vel maatte have taget Feil, da
han sagde, at det var to Lægsmænd, der havde fryd-
det ad hinanden, da det dog, ifølge Verset i Fanen,
maa have været to Fogder.

“Herover behøver man ikke at støde sig,, —
sagde Sancho, — “thi Lægsmændene, der frydede
den Tid, kunne gjerne siden efter være blevene Sogner-
fogder, saa at begge Titler kunne passe; især da det
ikke gjør noget til Historiens Sandhed, enten de vare
Lægsmænd eller Fogder, naar blot den Ene har fryd-
det ad den Anden, thi en Foged kan ligesaa godt fryd-
de som en Lægsmænd.

Kort sagt, de saae og erkjendte begge, at den fornærmede Landsby var draget ud, for at slaaes med Indvaanerne af den anden By, der havde drillet dem mere end ret var, og end det anstod gode Naboer. Don Quirote reed nærmere hen til dem, hvilket slet ikke behagede hans Baabendrager, fordi han ikke var meget for at blande sig i saadanne Stridigheder. Troppen modtog ham høfligt, fordi de troede, at han kom for at slaae sig til deres Parti. Don Quirote løftede sit Bezir op, og nærmede sig med Anstand og et tæfkeligt Bæsen til Wælsstandarten, hvor de fornemste Anførere for Troppen strax sloge en Kreds om ham, og betragtede ham med den Forundring, der var almindelig for alle dem, der saae ham første Gang. Da han mærkede, at de stode og gabede paa ham uden at sige et Ord, og uden at spørge ham om noget, førde han sig denne Taushed til Nytte, opløftede sin Næst og sagde:

“Gode Herrer! jeg beder Eder indstændigt, ikke at afbryde mig i den Tale, jeg agter at holde, førend I troer at jeg kjeder eller mishager Eder; thi saas snart dette er Tilfældet, vil jeg paa det ringeste Tegn, som I giver mig, trykke et Segl for min Mund, og lægge en Tømme paa min Tunge.,,

De gave ham Alle til Svar, at han kunde tale hvad han vilde, de vare beredte til at høre paa ham.

Da han havde faaet denne Tilladelse, vedblev Don Quirote, og sagde: “Jeg, mine Herrer! er en vandrende Ridder, hvis Beskjæftigelse er Baaben, og hvis Pligt det er, at staae de Nødlidende bi, og hjælpe de Trængende. Jeg har allerede for nogle Dage

siden hørt om eders Banheld, og faaet at vide, hvad der bevæger Eder til, hvert Dieblif at gribe til Baaben, for at hævne Eder paa eders Fjender; og efterat jeg mere end een Gang, ved mig selv har overveiet eders Handel, finder jeg, i Følge Lovene for Evkampf, at I tager Feil, naar I anseer Eder for beskjæmmende; thi ingen enkelt Mand, kan beskjæmme en heel By, med mindre han beskjælder alle dens Indbyggere for Forræderi, fordi han ikke veed, hvem af dem der egentlig har begaaet den Udaad, han sigter dem for. Et Exempel af dette Slags har vi i Don Diego Ordonez de Lara, der bekrigede hele Staden Zamora, fordi han ikke videsde, at Bellido Dolfos alene var den Forræder, der havde dræbt sin Konge; han udfordrede dem derfor alle, Store og Smaa, og de vare alle forbundne til at staae ham til Ansvar. Alligevel er det en Sandhed, at Don Diego gif noget for vidt, og overtraadte Reglerne for Evkampen, thi han havde ingen Ret til at sigte de Døde, Bandede, Brødet, de ufødte Børn, og andre ubetydelige Ting, som han anfører. Dog det er noget, man maa overse, thi naar Breden spiller Mester hos Folk, fjender Tungen heller ingen Herre eller Styrrer, ingen Tømme eller Bidsel. Er det altsaa en Sandhed, at ingen enkelt Mand kan beskjæmme et Kongerige, en Provinds, en Stad, Menighed eller Landsby, saa er det ogsaa klart, at man ikke behøver at hævne en saadan Fornærmelse, fordi det ingen Fornærmelse er; thi det vilde jo være latterligt, om Indvaanerne af mange Stæder og Byer vilde slaaes med Andre, der kalde dem Kjædelskikkere, Transydere, Sæbesydere, Hvid-

lægsædere o. s. v., fordi Laade Drenge og løst Paf
 havde givet dem saadanne Navne; det vilde sandeligt
 være latterligt, siger jeg, om anseelige Byer vilde ær-
 gre sig, hævne sig, og gjøre deres Kaarder til Vasu-
 ner for saadanne Smaatings Skyld. Nei, nei, det
 forbyde Gud! Fornuftige Folk og vel regjerede Stæ-
 ter maae af fire Slags Grunde gribe til Vaaben,
 drage Sværdet og sætte deres Liv, Personer og Eiens-
 dom i Bøve. Først, for at forsvare den catholske
 Tro; for det Andet, for at forsvare deres eget Liv,
 hvilket er tilladt efter den naturlige og guddommelige
 Lov; for det Tredie, for at forsvare Vore, Familie
 og Formue, og endelig, for det Fjerde, i en retfærdig
 Krig paa sin Konges Befaling; og ville vi endnu læg-
 ge en femte Grund til, og denne kunde man maaſkee
 sætte strax efter den Første, saa var det, for at for-
 svare Fædrelandet. Til disse fem Hovedgrunde kun-
 de man endnu lægge nogle andre, der gjøre det ti-
 billigt og retfærdigt, ja til en Pligt for os, at gribe
 til Vaaben; men at gjøre dette for Børnestreger, og
 for Ting, der snarere maae ansees for Spøg og Tids-
 fordriv, end for Fornærmelser, synes mig slet ikke for-
 nuftigt; især da en uretfærdig Hævnjerrighed, og en
 retfærdig kan der overhovedet slet ikke gives, netop
 strider lige imod den hellige Religion, som vi bekjende,
 og som befaler os, at elske vore Fjender, og gjøre vel
 mod dem, der fornærme og forfølge os, Pligter, der
 vel ere svære at opfylde, men dog kun virkelig svære
 for dem, der ere mere verdsligt end gudeligt, mere
 kjødeligt end aandeligt sindede. Thi Jesus Christus,
 Gud og sandt Menneſke, der aldrig lyver, eller har

kunnet, eller kan lyve, har sagt os, at hans Nag er behageligt, og hans Byrde let; og desuden vilde han ikke have befaleet os, hvad der var umueligt at opfylde. Altsaa, mine Herrer! ere I, ifølge alle guddommelige og menneskelige Love, forpligtede til at forholde Eder rolige.,,

“Djævelen annamme mig!, — sagde Sancho ved sig selv, — “om min Herre ikke er en Tologus, og er han det ikke, saa ligner han dog saadan en, som det ene Æg det andet.,,

Don Quixote traf Nande en Smule, og da han saae, at de alle taug stille, vilde han fortsætte sin Tale; men Sancho afbrød ham med sin Vittighed, og da han saae, at hans Herre gjorde en Pause, tog han Ordet i hans Sted, og sagde: “Min Herre, Don Quixote af Mancha, der en Tid lang kaldte sig Ridderen af den bedrøvelige Skikkelse, men nu hedder Løveridderen, er en meget forstandig Adelsmand, der forstaaer Latin og Spansk, som en Baccalaureus. I alt hvad han siger og raader, gaaer han til Værks som en god Soldat, og alle Love og Forordninger om det man kalder Tvekamp, veed han paa sine Fingre. Altsaa har I ikke andet at gjøre, end at rette Eder efter det, han siger, og er det galt, tager jeg Skylden paa mig; især da det er klart, at det er en Taablighed at blive vred, naar man hører en skryde. Jeg erindrer mig ret godt, at da jeg var en Dreng, kunde jeg skryde naar og saa meget jeg vilde, uden at nogen vilde forbyde mig det; og jeg kunde gjøre det saa smukt og naturligt, at alle Æsser i Byen skrydede med; men derfor blev jeg lige godt min Faders

Søn, der var en meget brav Mand, og endskjøndt vel mere end et halv Dussin Knøse i vor By vare misundelige over min Færdighed, brød jeg mig dog ikke om det for en Hvid. Og for at I kunne see og høre, at jeg siger Sandhed, saa bier en Emule og giver Ngt, -thi det gaaer med denne Kunst, som med at svømme, hvem der engang har lært den, glemmer den aldrig.,,

Derpaa greb han med Haanden om Næsen, og begyndte at skryde saa høit, at Dalene rundt omkring gave Gjenlyd. Men en af de Omkringstaaende, der troede, at Sancho gjorde Nar ad dem, løftede sin Knippel, og bibragde ham et saa eftertryffeligt Slag, at den stakkels Sancho Panza styrtede til Jorden saa lang han var. Don Quixote, der saae, at hans Vaabendrager blev saa ilde behandlet, vilde med Landsen i Haanden angribe Fornærmeren, men der lagde sig saa mange derimellem, at det ikke var ham mueligt at tage Hævn; og da han saae, at en Hagl af Stene regnede ned paa ham, og at tusinde Glitsbuer og ligesaa mange Geværer lagde an paa ham, dreiede han Nozinate til Siden, og ilede bort, saa stærkt den kunde løbe, anbefalende sig af ganske Hjerter til Gud, at han skulde frie ham af denne Fare; thi han frygtede hvert Dieblif for at faae en Kugle gjennem Livet, og trak bestandigt Veiret, for at prøve, om det ikke manglede ham endnu. Dog, Troppen lod sig nøie med at see ham flygte, uden at skyde efter ham. Da Sancho var kommen en Emule til sig selv igjen, satte de ham paa hans Æsel, og lod ham trave efter sin Herre; thi endskjøndt han endnu ikke havde Samling nok til

at styre Skimmelen, fulgde denne dog af sig selv Dioszinantes Spor, uden hvilken den ikke kunde leve et Minut.

Da Don Quixote allerede var kommet et godt Stykke bort, saae han sig om, og blev vaer, at Sancho fulgde efter ham, og da han mærkede, at ingen forfulgte dem, holdt han stille, for at vente paa ham.

Bønderne bleve paa Pladsen indtil det blev Aften, og da deres Modstandere ikke rykkede ud til Kamp, droge de glade og jublende tilbage til deres By. Der som de havde kjendt den gamle Krigsbrug hos Grækerne, vilde de have oprettet et Seierstegn paa Stedet.

Aatte og Tyvende Kapitel.

Om det, der fortælles i dette Kapitel, siger Benengell, at man vil faae det at vide, naar man læser det med Opmærksomhed.

Naar den Tappre flyer, har han opdaget et Baghold, og i saadanne Tilfælde maa den forsigtige Krieger spare sig for en bedre Leilighed. Denne Sandhed bekræftede Don Quixote ved sit Exempel, i det han veeg for Bøndernes Raseri og den forbittrede Troops onde Hensigter, søgte Marken, og, uden at tænke paa Sancho, eller den Fare, han var i, fortsatte sit Tilbageog saalænge, til han endelig troede, at han var i Sikkerhed. Sancho fulgde efter ham, mere hængende, end siddende paa sit Æsel, som vi ovenfor have bemærket. Endelig naaede han sin Herre,

og var nogenlunde kommen til sig selv igjen, men saa beængstet, sønderknuset og radbrækket, at han sank ned af Vælet for Mojantes Fodder. Don Quixote steg af, for at forbinde hans Saar, men da han fandt ham heel og holden lige fra Jæsen til Fodsaalen, sagde han ganske forbittret til ham: "Jo, Du har skrydet i en lykkelig Tid, Sancho! har Du nogentid hørt, at det var klogt, at nævne Strikken i en hængt Mands Huus? Maatte de ikke med deres Knippler slaae Tacten til en saadan Musik? Du kan takke Gud, Sancho! at de ikke, efter at have signet Dig med deres Stofke, gav Dig et per signum crucis med deres Sabler.,,

"Jeg kan ikke svare., — sagde Sancho; — "thi jeg er tilmode, som om jeg taler gjennem Ribbenene. Lad os see at komme til Hest igjen, og skryd os bort herfra. Herefter skal jeg nok lade være med at skryde, men een Ting kan jeg ikke lade være at sige, og det er, at de vandrende Riddere løbe deres Bet, og lade deres stakkels Baabendragere bankes til Marmelade, og blive i Sjendens Bold.,,

"Den flygter ikke, der trækker sig tilbage;., — svarede Don Quixote, — "thi Du maa vide, Sancho! at den Tapperhed, der ikke grunder sig paa Klogskab, bliver kaldet Forvovenhed, og at man skriver en Dovehalses Bedrivter mere paa den blinde Lykkes, end paa hans Tapperheds Regning. Derfor tilstaaer jeg vel, at jeg har trukket mig tilbage, men ikke, at jeg har taget Flugten. Jeg har gjort, hvad saa mange andre tappre Mænd have gjort for mig, der have sparet sig til bedre Tider. Af saadanne Exempler er

Historien fuld, men da de ikke kunne nytte Dig noget, og da jeg nu ingen Lyst har, vil jeg ikke fortælle Dig dem.,

Imidlertid havde Don Quixote hjulpet Sancho op paa hans Hest igjen; selv havde han bestegit sin Rozinante, og nu rede de begge, Skridt for Skridt, hen til en Poppellund, der laa omtrent en Fjærdingsvei borte. Sancho sukkede og stønnede imidlertid saa ynkeligt, at Don Quixote spurgde ham hvor det smerte ham saa meget. Sancho svarede, at han sælde en saadan Smerte fra Lænderne lige til Nakkebenet, at han var færdig at gaar fra Forstanden.

“Harsagen til denne Smerte,, — sagde Don Quixote, — “maa udentviol være, at den Knippel, man slog Dig med, var saa lang, at den paa een Gang traf Dig over hele Ryggen, hvor alle de Dele findes, der smerte Dig, og havde den truffet endnu længere, vil Du vel endnu have følt Smerten paa flere Steder.,

“Bed Gud!,, — raabde Sancho, — “der har eders Naade løst mig en svær Gaade, og sagt mig noget ganske Nyt! For Pokker! mener I da, at Harsagen til mine Smerter ligger saa dybt, at I behøver at sige mig, at det gjør Ondt der, hvor jeg har faaet Pryglene? Ja, hvis det var Anflerne, der gjorde ondt, da var der maaskee noget at gjætte; men da jeg føler Pinen, der hvor jeg fik Slagene, kan jeg nok vide, uden Hereri, hvorfor det gjør ondt. Min Tro, gode Herre! fremmed Evie føler man ikke; og jeg mærker hver Dag mere og mere, hvor lidt jeg har at haabe i eders Selskab, thi som I i Dag har ladet

mit tærſke, vil I maaskee hundrede Gange lade mig vippe; og ligesom man i Dag har hjemſøgt min Ryg, vil man maaskee næſte Gang, gaae løs paa mine Pine. Langt klogere var det, men jeg er et Fæ, og vil vel aldrig i mit Liv blive klog, hvis jeg gif tilbage til mit Hjem, til Kone og Børn, og fortjende Brødet til dem, og opdrog dem godt med det, Gud beſſjærede mig, iſtedetfor at følge eders Belbyrdighed paa ubanede Veie, og paa øde Steder, hvor der gives kun lidt at drikke, og mindre at ſpiſe. Og hvad Sønnen angaaer, da hedder det: "Der har Du ſyv God Jord, min gode Baabendrager! eller ligesaa meget til, om Du har Lyſt, og nu kan Du række og ſtrække Dig ſaa meget Du vil. O, gid jeg dog kunde ſee den brændt og ſtødt til Støv, der opſandt det vandrende Ridderſkab, eller i det mindſte den Førſte, der fik det Indfald, at være Baabendrager hos ſaadanne Narre, ſom de forrige vandrende Riddere vel alle have været. Om dem, der nu leve, vil jeg ſlet ikke tale, efterſom I ogſaa hører til dem, og jeg af den Grund har Reſpect for dem, og fordi jeg nok ſeer af alt hvad I ſiger og gjør, at eders Belbyrdighed veed lidt mere end Fanden ſelv.,

"Jeg tør vædde, Sancho!,, — ſagde Don Quixote, — "at naar man blot lader Dig ſnakke ſaa meget Du vil, føler Du ikke den mindſte Smerte meer i din hele Krop. Altsaa, min Søn! ſig kun alt, hvad der falder Dig ind; thi naar Du blot kan glemme dine Smerter, vil jeg gjerne finde mig i den Kjedsomhed, ſom din Snak volder mig; og længes Du ſaa meget efter at vende tilbage til Kone og Børn,

maa forbyde Gud, at jeg skulde hindre Dig. Du har
 nine Penge under Hænder, regn ud, hvor længe det
 er, siden vi tredie Gang forlode vor By, see efter,
 hvormegit Du kan og bør fortjene om Maaneden, og
 gjør Dig selv betaelt.,,

“Da jeg tjende hos Tome Carrasco, Samson
 Carrascos Fader, som eders Velbyrdighed nok kjender,,
 — svarede Sancho, — “fortjende jeg to Dukater om
 Maaneden, foruden Kosten. Hvad jeg nu kan fortje-
 ne hos eders Naade, veed jeg ikke; men saameget
 veed jeg, at en Baabendrager hos en vandrende Rids-
 her maa udstaae flere Besværligheder, end en Karl,
 der tjener hos en Bonde; thi naar vi Bønderkarle
 have slidt og slæbt om Dagen, finde vi dog om Aften-
 ten i det mindste en fyldt Gryde, og sove i vor gode
 Seng; og jeg har endnu ikke sovet i nogen Seng,
 siden jeg kom i Tjeneste hos Eder, uden den korte
 Tid, som vi tilbragde hos Don Diego de Miranda;
 og da jeg havde faaet Prøven af Camachos Kjedler,
 og spissede, drak og sov i Basilios Huus. Hele den
 øvrige Tid har jeg maattet sove paa den haarde Jord,
 under aaben Himmel, behjælpe mig med Osteskorper og
 Brødstumper, og drikke snart af en Kilde, snart af en
 Bæk, som vi fandt i de Ørkener, vi gennemstrøisede.,,

“Jeg tilstaaer, at alt dette er sandt!,, — sagde
 Don Quirote; — “hvormegit mener Du da, at jeg
 skal give Dig meer, end Tome Carrasco gav Dig.,,

“Naar eders Velbyrdighed,, — svarede Sancho,
 — “lagde et Par Realer til om Maaneden, synes mig,
 at jeg kunde være fornøiet; det vil sige, hvad Lønnen
 for min Tjeneste angaaer; men for det Læste og Til-

sagn, som eders Naade har givet mig om Den, som
 J vilde lade mig regjere over, var det vel billigt, at
 J lagde endnu sex Realer til, det blev da tredive
 i Alt.,,

“Meget godt!,, — sagde Don Quixote; — “det
 er fem og tyve Dage siden vi drog hjemme fra; regn
 nu ud, Sancho! hvormeget der tilkommer Dig, ifølge
 den Løn Du har bestemt, og, som sagt, gør Dig selv
 betalt af det, Du har imellem Hænderne.,,

“Hille den!,, — sagde Sancho, — “her løber
 eders Velbyrdighed sur i Regningen. Betalingen for
 Den maa regnes fra den Dag, da eders Naade gav
 mig eders Løfte, og lige indtil denne Stund.,,

“Hvorlænge er det da siden jeg lovede Dig den?,,
 — spurgde Don Quixote.

“Hvis jeg ikke tager Feil, er det omtrent tyve
 Aar siden, nogle Dage meer eller mindre.,,

Don Quixote slog sig med Haanden for Panden,
 og gav sig til at lee af fuld Hals: “Paa mine Reiser
 i Sierra Morena, ja paa alle mine Vandringer, har
 jeg ikke engang tilbragt to Maaneder, Sancho! og
 Du siger, at jeg har lovet Dig Den for tyve Aar
 siden? Jeg mærker nok, at Du gjerne vilde beholde
 alle de Penge, Du har af mine, som Løn for din
 Tjeneste. Er dette virkelig din Hensigt, saa skjænker
 jeg Dig dem herved, og vel bekomme Dig! thi for
 at blive en saa slettænkende Waabendrager quit, bryder
 jeg mig ikke om at jeg bliver fattig, og ikke har en
 Skilling iommen. Men siig mig, Du Foragter af
 alle vaabendragerlige Pligter i det vandrende Ridder-
 skab! hvor har Du nogensinde læst, at en Waabendra-

ger har foreskrevet sin Herre hvormeget han skal give ham om Naaneden for hans Tjeneste? Begiv Dig, begiv Dig, Gæsthy! Kjeltring! Drage! Begiv Dig ud paa deres Historiers mare magnum, og hvis Du finder at nogen Baabendrager nogensinde har sagt eller tænkt hvad Du nu siger, saa slaae mig Bogen fast i Panden med et Søm, og giv mig et halv Dussin dygtige Næsestyvere ovenikjøbet. Og nu, tag din Skimel ved Tømmen, eller ved Grimen, og pak Dig hjem; thi fra nu af skal Du ikke drage et Skridt længere med mig. O, ilde bortøslede Brød! o, slet anvendte Løvter! o Knægt! der har mere af et Fæ, end af et Menneske! I det Dieblif, da jeg er i Begreb med, at hæve Dig til en saadan Stand, at man, til Trods for din Rone, skal kalde Dig naadige Herre; nu kommer Du, og forlanger din Afseend! Nu vil Du bort, nu, da jeg har fattet det uforanderlige Forsæt, at gjøre Dig til Herre over den bedste De i Verden. Men, som Du selv engang har sagt, Sonning er ingen Kost for et Æsel; og Du er et Æsel, og vil blive et Æsel lige til dit Livs Ende, og denne vil Du, efter min Formening, før naae, end Du lærer at indsee og begribe, at Du er et Fæ.,

Sandho stod og stirrede paa Don Quixote, uden at vende Pinene fra ham, saalænge han holdt denne Straffepræken, der havde saadan en Virkning paa ham, at Taarerne kom ham i Pinene. Derpaa sagde han med en Stemme, der vidnede om hans Anger og Sønnerknuselse: "Kjære Herre! jeg tilstaaer og bekjen-der, at der ikke mangler mig uden Halen til at være et complet Æsel; og hvis eders Naade vil sætte den

paa mig, vil jeg være tilfreds med at tjene Eder som Væsel alle mit Livs Dage. Tilgiv mig, eders Velbyrdighed! hav Medlidenhed med min Ungdom, og betænk, at jeg kun veed lidt; og dersom jeg snakker meget, skeer det mere af Eensfoldighed, end af Ondskab. Men den, der feiler og bedrer sig, finder Naade hos Gud.,

“Det vilde have været et Under, Sancho!, — sagde Don Quixote, — “om Du ikke havde sluttet din Tale med et Ordsprog. Velan, jeg tilgiver Dig, men paa det Vilkaar, at Du forbedrer Dig, og herefter ikke viser Dig saa egennyttig, men søger at udvide dit Hjerte, og trøste og opmuntre Dig med det Haab, at mine Løfter engang ville gaae i Opfyldelse, thi om de end ere opsatte, ere de dog derfor ikke gjort umuelige. „

Sancho lovede, at gjøre dette, i hvor meget det end vilde koste ham. Herpaa begav de sig ind i Lunten, hvor Don Quixote satte sig ved Foden af et Almestree, og Sancho ved Foden af en Eg, thi disse Træer og andre lignende, have allesammen Fodder, men ingen Hænder. Sancho tilbragde Natten meget smertefuldt, thi hans knuste Lemmer bleve endnu smiere ved Natteduggen. Don Quixote hengav sig til sine sædvanlige Betragtninger; men omsider lukkede Søvnens deres Øjne, og tidligt om Morgenens fortsatte de deres Tog, for at opsoge den berømte Ebro, paa hvilken der hendtes dem, hvad vi ville fortælle i det følgende Kapitel.

Ni og tyvende Kapitel.

Om det berømte Eventyr med den forherede Baad.

Langsomt drog Don Quirote og Sancho Panza fremad, og, naaede to Dage efter at de havde forladt Poppellunden, Bredden af Ebro. Don Quirote var hjertelig glad over at see denne Strøm; han beundrede dens skønne Bredder, dens klare Bænde, dens rolige Løb, og den rige Fylde af dens flydende Crystal, og dette behagelige Syn tilbagekaldte tusinde forelskede Tanker i hans Erindring. Især faldt det ham igjen ind, hvad han havde seet i Montesinos Hule; thi omendskjøndt Mester Pedros Abé havde sagt ham, at kun en Deel af det var sandt, og Resten falskt, saa var han dog tilbøielig til at ansee det Meste for sandt, og heri var han af en ganske anden Mening end Sancho, der holdt det altsammen for Løgn. Medens han paa denne Maade reed fremad, blev han en lille Baad vaer, der, uden Rorer eller andre Redskaber, var bunden fast til 'et Træ ved Floddbredden. Han saae sig om til alle Sider, og da han ingen blev vaer, sprang han uden videre Omstændigheder ned af Rोजि nantie, befoel Sancho ligeledes at staae af, og at binde begge Dyrene til Stammen af en El eller Viil, der stod i Nærheden. Sancho spurgde hvad denne pludselige Afstigen skulde betyde, og hvorfor han skulde binde Bæsterne.

“Du maa vide, Sancho!,, — svarede Don Quirote, — “at denne Baad, som Du seer her, ikke kan ligge her for andet, end for at opmuntre og indbyde mig til at stige ind, og komme en Ridder eller

andre fromme Personer, der ere stedte i Fare, til Hjælp, thi saaledes er det Skik og Brug, ifølge de Bøger, der handle om Riddere og Troldmænd. Naar nemlig en Ridder er i en stor Fare, som han ikke kan redde sig ud af, uden ved Hjælp af en anden Ridder, der maaskee er tusinde, ja to eller tre tusinde Mile borte, saa indhulle Troldmændene enten denne i en Sky, eller de sende ham en Baad, som han stiger i, og i Diebliffet føre de ham igjennem Luften, eller over Havet hvorhen de ville, og hvor de behøve hans Hjælp. I en saadan Hensigt, Sancho! er denne Baad ogsaa lagt her, det er saa vist, som at det nu er Dag. Vi ville altsaa ikke lade Leiligheden gaae forbi, bind Rozinante og Uflet fast, og jeg vil, i Guds Navn, sætte mig i Baaden.,,

“Hvis det er saaledes,, — sagde Sancho, — “og eders Belbyrdighed hvert Dieblif vil begaae saadanne Taabligheder, om jeg tør kalde det saaledes, er der ikke andet for end at jeg maa trække paa Skulderen, adlyde og rette mig efter Ordsproget, der siger: Gjør efter din Herres Ord, hvis Du vil sidde ved hans Bord. Men for dog at berolige min Samvittighed, maa jeg sige Eder, at det forekommer mig som om denne Baad ikke hører nogen Herremester til, men nogle af dem, der fiske her paa Strømmen; thi her fiske man de bedste Foreller i Verden.,,

Medens han sagde dette, bandt han Bæsterne fast og overlod dem, skjøndt med et bekymret Hjerte, til Troldmændenes Bessyttelse. Men Don Quixote sagde, at han kunde være ganske ubekymret i Henseende til Dyrene, thi den, der saaledes førde dem selv

til regiones longinquas, vilde sikkert ogsaa sørge for deres Bæsters Underholdning.

“Logikvas?,, — sagde Sancho, — “hvad er det for noget? Jeg har i mit hele Liv ikke hørt et saadant Ord.,,

“Longinquas,, — svarede Don Quixote, — betyder langt bortliggende; det er heller intet Under, at Du ikke forstaaer det, thi Du er ikke forbunden til at forstaae Latin, og der er Mange, der mener at de forstaae det, og dog vide de kun lidt deraf.,,

“Bæsterne har jeg bundet; hvad skal vi nu gjøre?,, — spurgde Sancho.

“Hvad vi skulde gjøre? Befale os Gud i Bold og lette Anker!,, — svarede Don Quixote, — “det vil sige, stige i Baaden og hugge Strikken over, hvor med den er fastgjort.,,

Derpaa sprang han i Baaden og Sancho fulgte efter ham. Strikken blev hugget over, Baaden bortsjærnede sig lidt efter lidt fra Flodbredden, og da Sancho saae, at de vare komne et Par Favne ud paa Strømmen, begyndte hans Hjerte allerede at banke, og han troede at de allerede vare forlorne. Men intet gik ham saa nær til Hjertet, som at han hørde sin Skimmel skryde, og saae Rozinante arbejde for at rive sig løs.

“Skimmelen flager over at vi reise fra den,, — sagde han til sin Herre, — “og Rozinante arbejder for at sætte sig i Frihed og ile efter os. O, mine kjæreste Venne! værer rolige! Sid den Taalighed, der bortsjærner os fra Eder, maa forvandles til Anger, der igjen kan føre os tilbage!,,

Og nu begyndte han saa bitterligt at græde, at Don Quixote sagde til ham, fuld af Brede og Vregelse: "Hvorfor er Du bange, frygtsomme Kreatur? Hvorfor græder Du, Qvindehjerte? Hvem forfølger Dig, hvem ængster Dig, feige Hare? Hvad feiler Dig, Du Forhungrede midt i Overflødighedens Skjød? Vandrer Du maaskee barfodet paa de riphæisste Bjerge? eller sidder Du ikke meget mere, saa roligt som en Erkeherrug, paa en magelig Bænk, og lader Dig føre saa jævnt af den deilige Strøm, indtil vi inden kort Tid naae det vidtløftige Hav? Men, have vi ikke allerede lagt syv til aatte hundrede Mile tilbage? og havde jeg blot et Astrolabium, for at tage Polhøiden, skulde jeg sige Dig, paa et Haar, hvor langt vi ere komne, og jeg maatte tage meget Feil, hvis vi ikke allerede have passeret eller i det mindste snart passere Linien, der beskriver en Kreds om Jorden i lige stor Afstand fra begge Poler.,

"Og naar vi saa kommer til den Lene, J taler om, hvorlangt ere vi saa komne?,, — spurgde Sancho.

"Meget langt,, — svarede Don Quixote, — "thi naar vi komme til Linien, have vi allerede lagt Halvdelen tilbage af de 360 Grader, hvori Jorden, efter Ptolomæus, den største Cosmograph i Verden, er inddeelt.,

"Hjælpe mig Gud, Herre!,, — raabde Sancho, — "hvad er det for et smukt Stykke Karl, eders Naade kræver til Bidne? Tol og Mæhæ, eller hvad det er J kalder ham.,

Don Quixote smilte ad Sanchos Forklaring over Cosmographens Navn. "Hør, Sancho!,, — sagde

han, — “Du maa vide, at naar Spanierne indskibe sig i Cadix, for at seile til Ostindien, holde de det for et Kjendetegn paa, at de allerede have passeret Linien, som jeg før taelde om, naar alle Lusene ere døde, uden at der er en eneste mere at finde i hele Skibet, om man saa vilde veie den op med Guld. Du behøver derfor blot at fare med Haanden over et af dine Laar, og hvis Du saa ikke finder noget levende, er det uden for al Tvivl, at vi have passeret Linien.,,

“Det troer jeg ikke,, — svarede Sancho, — men dog vil jeg gjøre hvad eders Belbyrdighed befaler, skjøndt jeg ikke veed hvortil et saadant Forsøg skal nytte, eftersom jeg med mine egne Dine kan see, at vi ikke ere fem Favne borte fra Bredden, og endnu ikke ere komne to Favne ned ad Strømmen; thi der henne seer jeg jo endnu Roginante og min Skimmel paa det samme Sted, hvor vi forlode dem; og naar man seer ret til, som jeg gjør, saa sværger jeg Eder !, at vi ikke kommer hurtigere afsted, end en Cyre.,,

“Gjør det Forsøg, som jeg har befalet Dig, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “og bekymre Dig ikke om Andet; thi Du forstaaer Dig hverken paa Colurer eller Linier, eller Paraleller, eller Dyrefredse, eller Ecliptikler, eller Poler, eller Solsticier, eller Equinoctier, eller Planeter, eller Stjernebilleder, eller Knuder, eller andre saadanne Ting, der ere Dele af Jord og Himmelfuglerne. Hvis Du forstod alle disse Sager, eller blot en Deel af dem, vilde Du tydeligt indsee, hvormange Paraleller vi alle:

rede have overskaaret, hvormange Himmeltegn vi alle: rede have seet, og hvormange Stjernebilleder vi alle: rede have lagt tilbage, og hvert Dieblif lægge tilbage. Jeg siger Dig endnu engang: sæl paa Dig, og Du vil finde, at Du er mere reen, end et Arf hvidt Papir.,,

Sancho sælde paa sig, og efterat han længe, i al Trofskyldighed, havde ladet Haanden glide frem og tilbage paa sit venstre Laar, opløstede han Hovedet, saae paa sin Herre og sagde: "Enten er Forsøget falskt, eller vi ikke ere komne nær saa langt som eders Velbyrdighed siger.,

"Hvorledes da?,, — spurgde Don Quirote, — "har Du fundet noget?,,

"Ja, adskillige,, — svarede Sancho, — rystede sine Fingre, og vadsfede dem i Floden, paa hvilken Baaden gled langsomt frem, uden at blive bevæget af nogen hemmelig Kraft eller lønlig Trolddom, men blot af Vandets naturlige Løb, der bestandigt var roligt og langsomt.

I dette Dieblif opdagede de nogle store Bandemøller, der laae omtrent midt i Strømmen. Neppe saae Don Quirote dem, førend han med høi Røst sagde til Sancho: "Seer Du, Ven! der ligger Staden, Slottet, eller Fæstningen, hvor der uidentviol befinder sig en Ridder, Dronning, Kongedatter eller Prinsesse, der er i Nød, og for hvis Skyld man har hentet mig.,

"Hvad Djævelen er det for en Stad, Fæstning, eller Slot, som eders Velbyrdighed taler om?,, — svarede Sancho. — "Seer I da ikke, at det er

Vandmøller til at male Korn paa, der ligge midt i Strømmen?,,

“Ei, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “synes det endog at være Vandmøller, er det det dog ikke; og jeg har allerede sagt Dig, at Trolddom forandrer og forvandler alle Ting's naturlige Væsen. Jeg vil dermed ikke sige at en Ting virkelig kan omskabes til en Anden, men kun at det synes os saa, hvilket vi have erfaret da Dulcinea, den eneste Gjenstand for alle mine Forhaabninger, blev forvandlet.,,

Imidlertid var Baaden kommen ud i Strømmen, og begyndte at glide mindre langsomt end forhen. Møllerkarlene, der saae, at Baaden drev hen imod Møllerne; og allerede var kommen ind i Strømmen, der drev Møllehjulene, ilede til med mange lange Stænger for at holde den borte, og freimbøde med deres bestøvede Ansigter og megede Klæder et ganske sælsom Syn. “Hvor vil I hen, I Satans Mennesker?,, — skreg de. — “Ere I da reent fra Forstanden? vil I drukne her imellem Hjulene, eller lade Eder male sønder og sammen?,,

“Har jeg ikke sagt Dig, Sancho!,, — raabte Don Quixote, — “at vi ere komne til et Sted, hvor jeg skal vise Dig hvad min Arms Tapperhed formaaer? See kun hvilken Flok Røvere og Spitsbuber der kommer os imøde! Betragt hvor mange Uhyrer der stille sig imod mig! hvor mange affhyelige Ansigter der grine ad os! Men I skal snart saae at føle hvem I har med at bestille, I Gavytve!,,

Da han havde sagt det, stod han op, og raabte til Møllerkarlene med en høi og truende Røst! “I

stetkænkende Kjeltringepak! Udleverer den Person I har indspærret i eders Slot, og sætter hende i Frihed, hvad enten hun er høi eller lav, fornem eller ringe! Jeg er Don Quixote af Mancha, med Tilnavn Løveridderen, hvem det ifølge Skjæbnens Beslutning er forbeholdet, at bringe dette Eventyr til en lykkelig Ende.,,

Som han sagde dette, trak han sit Sværd og begyndte at svinge det i Luften mod Møllerkarlene, der vel hørde, men ikke forstode hans Snak, og med deres Stænger søgte at holde Baaden til Side, der allerede var i Begreb med at drive ind i Møllegangen; Sancho faldt paa Knæ, og bad andægtigt til Himmelen, at den dog vilde forløse ham af denne siensynlige Livsfare. Dette gjorde Himmelen ogsaa ved Hjælp af Møllerkarlenes Naakthed og Iver; thi det lykkedes dem omsider at holde Baaden tilbage med deres Stænger, dog kunde de ikke hindre den fra at vælte, saa at baade Don Quixote og Sancho faldt i Vandet. Don Quixote kom det vel tilpas, at han kunde svømme som en Gaas, skjøndt den tunge Rustning dog trak ham to Gange tilbunds; og hvis Møllerkarlene ikke vare sprungne i Vandet og havde, skjønt uden stor Umage, trukket dem op, kunde de begge have istemmet deres suit Ilium.

Da de endelig vare bragte op paa Landet, mere vaade end tørstige, fastede Sancho sig endnu engang paa Knæ, med foldede Hænder og Øinene opløstede mod Himmelen, og bad i en lang og andægtig Bøn, at Gud dog for Fremtiden vilde bevare ham for alle hans Herres Rovestykker og dumdriftige Indfald.

Imidlertid kom Fisserne, hvem Baaden tilhørte, der nu ganske var bleven sønderknust af Møllehjulene, og da de saae hvilken Skade der var skeet, begyndte de at skjælde Sancho ud, og at forlange Erstatning af Don Quixote. Denne svarede med den største Rolighed, som om der slet ikke var forefaldet noget, at han med Fornøielse vilde betale Baaden, naar man blot vilde udløse ham i uskadt Stand den eller dem, der holdtes fængne her paa Slottet.

“Hvad er det for Personer, og hvad er det for et Slot, I snakker om, forrykte Karl?,, — sagde en af Møllerne. — “Vil I maaskee skille os ved nogle af vore Kunder, der komme her for at faae deres Korn malet?,,

“Nok!,, — mumlede Don Quixote i Skjæget, — “jeg mærker nok at jeg præker for døve Ører, naar jeg med det Gode vil overtale dette Pak til at gjøre hvad Ret er; og jeg troer, at der ved dette Eventyr maae være to mægtige Trolldmænd, der have deres Haand med i Spillet, saa at den Ene forstyrrer hvad den Anden begynder paa; den Ene sender mig Baaden; den Anden vælter baade mig og den; Gud styre det til det Bedste, men det seer jeg, at hele Verden er fuld af Rænker og Partier, hvoraf det Ene søger at gjøre det Andet Fortræd. Jeg for min Deel kan ikke gjøre videre ved det!,,

Herpaa løftede han sin Stemme og sagde, i det han betragtede Møllerne: “Mine Venner! hvem I endogsaa er, der ere indsluttede i dette Fængsel, tilgiver mig, thi baade til min og til eders Ulykke kan jeg ikke hjælpe Eder i eders Nød. Dette Eventyr

maa vel ikke være bestemt og opbevaret for mig, men for en anden Ridder.,,

Herpaa blev han enig med Fiskerne og betaelde dem deres Waad med halvtredsfindstyve Realer, som Sancho udbetaelde med et tungt Hjerte, i det han tænkte ved sig selv: "Endnu to saadanne Waade, og Pungen er tum.,,

Fiskerne og Møllerne vare ganske forundrede ved at betragte disse to Figurer, der forekom dem saa sælsomme, og forskjellige fra andre Menneſker, og de kunde slet ikke begribe hvad Don Quixote meende med sin Tale og sine Fordringer. De ansaae dem for to gale Menneſker, og lode dem staae. Møllerne gik tilbage til deres Qværne, og Fiskerne til deres Hytter. Don Quixote og Sancho vendte igjen tilbage til deres Bæster, og til at være Bæster; og en saadan Ende fik Eventyret med den forherede Waad.

Tredidte Kapitel.

Om det, der hendtes Don Quixote med en smuk Jægerinde.

Ridderen og Waabendrageren vendte temmelig misfor-
nøiede og ærgerlige tilbage til deres Dyr, især San-
cho, som det smertede lige ind i Sjælen, at han havde
maattet gribe saa dybt i Pengepungen; thi saa ofte
han tog noget af den, var det, som om han skulde
miste sin Diesteen. Tilslidst steg de til Hest uden at
tale et Ord, og bortfjærnedes sig fra den berømte
Strøm, Don Quixote fordybet i Tankerne om sin
Elſkov, og Sancho ligesaa begravet i Tankerne om

sin Befordring, hvortil det nu syntes ham at have lange Udsigter; thi saa eenfoldig han end var, mærkede han dog, at alle hans Herres Handlinger, eller i det mindste de Fleste vare taablige, og han pønsede paa hvorledes han kunde finde en beqvem Leilighed til at skilles fra ham og drage hjem, uden at gjøre Regnskab eller tage Afseed. Men Skjæbnen indrettede Tingene langt bedre, end han havde ventet.

Det hændte sig nemlig at de, Dagen efter, just da Solen vilde gaae ned, kom til en Skov, hvor Don Quixote, der saae sig opmærksomt om, blev en Deel Folk vaer paa en grøn Eng, og da han kom nærmere, mærkede han tydeligt at det var Falkenerere. Han reed noget nærmere endnu, og saae midt iblandt dem en smuk Dame paa en snechvid Ganger eller Stadshest, der var smykket med en grøn Tøile og med en broderet Damesadel. Damen selv var klædt i Grønt, saa rigt og herligt, at hun saae ud som Pragten selv i egen Person. Paa sin venstre Haand holdt hun en Falk, hvoraf Don Quixote sluttede, at hun maatte være en meget fornem Dame og at Jagtsfølget tilhørde hende, hvilket ogsaa var Tilfældet. Da han havde bemærket alt dette, sagde han til Sancho: "Skynd Dig, min Søn, Sancho! hen til Damen derhenne paa Stadshesten og med Falken paa Haanden, og siig hende, at jeg, Løveridderen, anbefaler mig til hendes fortræffelige Skjønhed, og dersom hendes Høihed tillader det, vil jeg komme for at kysse hendes Haand og opvarte hende i alt hvad der staaer i mine Kræfter og monne behage hendes Høihed. Men

see vel til, Sancho! hvad Du siger, og tag Dig i Agt for at spække Din Tale med Ordsprog.,,

“Bryd Eder ikke om min Spækken,, — sagde Sancho, — “og kom ikke til mig med saadanne Formaninger; er det da første Gang jeg har været Ambassadør hos store og høistammede Fruer?,,

“Dersom det ikke er dit Gesandtskab hos Frøken Dulcinea, Du taler om,, — svarede Don Quixote, — “saa veed jeg ikke hvem Du har været sendt til, i det mindste ikke i min Tjeneste.,,

“Det er en Sandhed,, — sagde Sancho, — “men en god Betaler trykker intet Pant, og i et fuldt Huus, har man snart Maden færdig. Jeg vil nemlig sige, at man ikke behøver at raade eller foreskrive mig noget, thi jeg forstaaer alt, og kan behjælpe mig hvor jeg kommer.,,

“Jeg vil troe det, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “gaa nu og Gud være med Dig!,,

Sancho satte Hælene i Siderne paa den Graae, skyndte sig saa stærkt han kunde hen til den smukke Jægerinde, stod af, fastede sig paa Knæ og sagde: “Skjønne Frue! den Ridder, som J seer derhenne, er Løveridderen; han er min Herre, og jeg er hans Baabendrager, og hjemme hos mig kalder man mig Sancho Panza. Denne Løveridder, der for ikke længe siden blev kaldet Ridderen af den bedrøvelige Skikkelse, sender mig herhen, og lader eders Højhed sige, at J maa være saa god med eders gode Villie og Velbehag, at give ham Lov til at komme herhen for at tilfredsstille sine Duffer, der, som han siger, og som jeg troer, ikke ere andre, end at opvarte eders

ophøjede Skjønhed og Falkeneerskab; og - dersom eders Naade tillader ham det, vilde det vist ikke være til eders Skade, og han vil ansee det som en stor Gunst og Naade.,,

“J Sandhed, min gode Waabendrager!,, — svarede Damen, — “J har udrettet eders Ærinde med al den Omstændelighed, som der fordres ved et saadant Gesantskab. Staa op! thi Waabendrageren hos saa stor en Ridder, som han af den bedrøvelige Skikkelse, om hvem vi allerede have hørt en Deel, bør ikke ligge paa Knæ. Staa op, min Ven! og sig eders Herre, at han skal være mig og min Gemahl velkommen paa vort Lystslot her i Nærheden.,,

Sancho stod op, ligesaa forundret over denne gode Dames Skjønhed, som over hendes Artighed og naadige Opsørsel; men endnu mere forundret var han over, at hun havde yttret, at hun kjendte noget til hans Herre, Ridderen af den bedrøvelige Skikkelse; thi at hun ikke kaldte ham Løveridderen meende han maatte være, fordi han først for kort siden havde antaget dette Navn.,,

Hertuginde (hvis Titel man endnu ikke har erfaret,) spurgde ham derpaa: “Sig mig, min gode Waabendrager! er eders Herre ikke den samme, om hvem der er trykt en Historie under Titel af den sindrige Adelsmand Don Quixote af Mancha, og som har valgt til sit Hjertes Herskerinde en vis Dulcinea af Toboso?,,

“Just den selvsamme,, — sagde Sancho, — “og den Waabendrager, som der tales eller bør tales om i den samme Historie, og som kaldes Sancho

Panza, er mig, hvis man ikke har forbyttet mig i Buggen; det vil sige, hvis de ikke har forverlet mig i Trykkeriet.,,

“Alt dette glæder mig meget!,, — sagde Hertugin den; — “Gaa tilbage, Broder Sancho! og sig eders Herre, at han er velkommen i mine Stater, og at der er intet, der kunde gjøre mig en saadan Fornøjelse, som hans Ankomst.,,

Sancho vendte meget fornøjet tilbage til sin Herre med dette gunstige Svar, og fortalte ham alt, hvad den fornemme Dame havde sagt, hvis Skjønhed, Tæfkelighed og Artighed han i bondagtige Udtryk opløstede til Skyerne. Don Quixote satte sig derpaa tilrette i Sæden, strakke sig i Stigbøilerne, slog sit Bezir op, gav Rozinante af Sporerne, og nærmede sig med ridderlige Manerer, for at kysse Hertuginens Haand. Denne havde imidlertid ladet kalde sin Gemahl, Hertugen, og, endnu førend Don Quixote kom, fortalt ham den hele Ambassade. Da de nu begge havde læst den første Deel af hans Historie, og vare bekendte med hans forunderlige Galiskab, havde de stor Lyst til at gjøre hans personlige Bekjendtskab, hvorfor de ventede paa ham med det Forsæt at lrette sig efter hans Griller, og behandle ham ganske som en vandrende Ridder, saalænge han vilde opholde sig hos dem, hvorved de vilde iagttage alle de Ceremonier, der beskrives i Ridderbøgerne, som de havde læst og yndede meget.

Imidlertid nærmede Don Quixote sig med opflaaet Bezir, og da han gjorde Miner til at ville staa af Hesten, skyndte Sancho sig for at holde hans Stigbøile, men han var saa uheldig, da han vilde stige

ned, at hilde den ene Gud saaledes i det Æb, der holdt hans Sadelhynde fast, at han ikke kunde faae den løs igjen, men styrtede med Ansigtet til Jorden, medens han blev hængende ved Snoren med Benene. Don Quixote, der ikke var vant til at stige af uden at Nogen holdt hans Stigbøile, troede at Sancho allerede holdt den, svang sig paa een Gang af Sadelen, og, da den formodentlig var slet spændt, laa pludseligt baade Rytter og Sadel paa Jorden, hvorefter Ridderen blev ganske skamrød og mumlede en Mængde Forbandelser over den ulykkelige Sancho, der endnu hang fast ved Æbet med Benet. Hertugen befalede sine Jægere, at hjælpe Ridderen og Waabendrageren. De løstede Don Quixote op, der havde gjort et slemt Fald, saa at han med Møie hinkede hen til Herskabet for at kaste sig paa Knæ for dem. Men dette vilde Hertugen paa ingen Maade tillade, hvorefter han stod af Hesten, omfavnede Don Quixote og sagde: "Det gjør mig ondt, Hr. Ridder af den bedrøvelige Skikkelse! at J ved det første Trin, J gjorde paa mit Gebeet, har været saa uheldig, men Waabendragernes Uagtsomhed har ofte været Aarsag til endnu større Uheld.,,

"J det jeg har den Lykke at see Eder, ophøjede Fyrste!,, — svarede Don Quixote, — "kan jeg umuligt ansee det, der er tilstødt mig, for et Uheld, om jeg endog var styrtet ned til Afgrundens nederste Dyb; thi den Ære at see Eder, vilde hæve og opløste mig igjen. Min Waabendrager, som Gud fordømme! forstaaer bedre at lade sin ondskabsfulde Tunge løbe, end at spænde Gjorden paa en Hest; men i hvilken Til-

stand jeg endog befinder mig, faldende eller staaende, til Guds eller til Hest, er jeg altid beredt til at tjene Eder og min naadige Hertuginde, eders værdige Gemalinde, Skjønhedens ophøjede Dronning og alle Kristigheders anerkjendte Fyrstinde.,,

“Saa sagte! Saa sagte! Hr. Ridder Don Quixote af Mancha!,, — sagde Hertugen, — “thi hvor der gives en Frøken Dulcinea af Toboso, der kan der ikke være Spørgsmaal om at rose nogen anden Skjønhed.,,

Imidlertid havde man befriet Sancho fra Snoren, og da han nu var kommen hen til sin Herre, forekom han denne med sit Svar, og sagde: “Man kan ikke nægte, men man maa endogsaa bekræfte, at min Frøken Dulcinea af Toboso er meget smuk; men mangen Gang springer en Hare op, hvor man mindst venter det, og jeg har hørt, at det man kalder Naturen skal være som en Pottemager, der gjør Kar af Leer; naar han eengang forstaaer at gjøre et, der er smukt, kan han ogsaa gjøre to eller tre hundrede. Jeg vil nemlig sige, at den naadige Frue Hertuginde i Sandhed ikke giver Frøken Dulcinea af Toboso noget efter.,,

Don Quixote vendte sig til Hertuginde og sagde: “Eders Højhed kan være vis paa, at der ikke har været nogen vandrende Ridder i Verden, der har havt en saa sladderagtig og lystig Baabendrager, som jeg; og han vil stadfæste mine Ord, hvis eders Højhed tillader, at jeg i nogle Dage maa gjøre Eder min Opvartning.,,

“At den gode Sancho er lystig.,, — svarede Hertuginde, — “er noget, jeg kan lide ham for,

thi det er et Tegn til at han maa have Forstand. Spøg og Lystighed maa man, som I nok veed, Hr. Don Quixote! ikke søge hos Tosser, og dersom Sancho er lystig og spøgeseft, maa jeg ogsaa ansee ham for forstandig.,,

“Og snakkeseft!,, — svarede Don Quixote til.

“Desto bedre,, — sagde Hertugen, — “thi mange gode Ting lade sig ikke sige med saa Ord. Men for ikke at spille Tiden her med unyttig Snak, ville den store Ridder af den bedrøvelige Skikkelse nu behøve at følge med os!,,.

“Løveridderen, — skal eders Højhed sige,, — udbrød Sancho, — “thi med den bedrøvelige Skikkelse er det allerede forbi.,,

“Løveridderen?, — svarede Hertugen, — “Velan da, saa beder jeg Hr. Løveridderen at følge med mig til et af mine Slotte, der ikke ligger langt herfra; han skal der finde den Modtagelse, der med Rette tilkommer en saa ophøiet Person, og som jeg og Hertuginde lader enhver vandrende Ridder vederfare, der tager ind hos os.“

Imidlertid havde Sancho igjen lagt Sadelen paa Rosinante og spændt Gjorden fast. Don Quixote svang sig op, Hertugen besteg sin smukke Ridehest, hvorpaa de toge Hertuginde imellem sig, og rede til Slottet. Hertuginde befalede at Sancho skulde ride ved Siden af hende, fordi hun morede sig meget ved at høre hans Indfald; Sancho lod sig heller ikke længe bede, men trængde sig ind imellem de Tre og blandede sig strax i Samtalen. Dette morede baade Hertugen og Hertuginde, der ikke fandt liden Fornøjelse

i at modtage en saadan vandrende Ridder, og en saadan Baabendraget i deres Slot.

Et og tredivte Kapitel.

Der handler om mange og vigtige Ting.

Sancho var hjertelig glad over den Gunst han troede at han stod i hos Hertuginde, og han forestillede sig, at han nu vilde faae det ligesaa godt i Slottet, som han havde havt det i Don Diegos Huus og hos Basilio; thi da han var en stor Elsker af at leve godt, greb han Leiligheden dertil ved Haarene, saa ofte den frembød sig.

Fremdeles fortæller Historien, at førend Selskabet naaede Paladset eller Lystslottet, reed Hertugen forud og udstedte Ordre til sine Tjenere hvorledes de skulde behandle Don Quixote. Da derfor denne kom med Hertuginde til Slotsporten, traad i Diebliffet et Par Tjenere eller Staldkarle dem imøde i lange, vide, karmoisinrøde Klæder af det fineste Atlas, løstede ham i en Hast af hans Hest og sagde: "Eders Høi-
hed behage at hjælpe min Frue Hertuginde af Hesten!,, Dette vilde Don Quixote, og der blev nu værlet en heel Mængde Complimenter mellem de To. Til sidst vandt Hertugindens Paaftaaenhed Seier, i det hun erklærede, at hun ikke lod sig hjælpe af Hesten af nogen Anden end af Hertugen, og lagde til, at hun ikke ansaa sig for værdig til at volde en saa fortræffelig Ridder Besværlighed uden Nytte. Kort sagt, Hertugen kom og hjalp hende af Hesten, og i det de

traad ind i en stor Forgaard, kom to skjønne Jomfruer dem imøde og hængde Don Quixote en viid Kappe af det fineste Skarlaget over Skuldrene, og i samme Dieblig vare alle Buegangene, der omgave Gaarden, opfyldte med Tjenestefolk af begge Køn, der raabde med høi Røst: "Velkommen være Blomsten og Fløden af det vandrende Ridderskab!,, Tillige kom de alle, eller de fleste af dem, og bestænkede Don Quixote samt Hertugen og Hertuginde med lugtende Bander. Herover blev Don Quixote ganske forundret, og dette var den første Gang, han ansaae sig for fuldkommen overtydet om, at han ikke var en indbildt, men en virkelig vandrende Ridder, da man i alle Maader behandlede ham saaledes, som han havde læst, at man i gamle Dage behandlede de vandrende Riddere.

Sancho, der havde forladt sin Skimmel, fulgte i Hælene paa Hertuginde og gik ind i Slottet; men da hans Samvittighed bebreidede ham at han havde ladet sit Æsel saa alene, nærmede han sig til en ærværdig Duenna, der med nogle andre Fruentimmer var kommen ud, for at tage imod Hertuginde, og hviskede hende i Øret; "Fru Gonzales eller hvad eders Naade ellers hedder — ,,

"Donna Rodriguez de Grijalba er mit Navn,, — svarede Damen, — men hvormed kan jeg tjene Eder, gode Ven?,,

"Jeg ønsker,, — svarede Sancho, — "at eders Naade vil gjøre mig den Villighed at gaae udenfor Porten af Slottet, hvor I vil finde et graaskimlet Æsel, der tilhører mig. Eders Naade vil da vel være saa god at lade det trække, eller trække det ind

i Stalden; thi den Stakkel er lidt bange af sig, og kan slet ikke finde sig i at være alene.,,

“Dersom Herren er ligesaa fornuftig som Tjeneren, have vi gjort en god Handel!,, — sagde Duennaen; — “Gaa I Fanden i Bولد, min Ven! tillige med ham, der har bragt Eder med, og pas selv paa eders VEsel. En Duenna i dette Huus er ikke vant til saadanne Forretninger.,,

“Da er det en Sandhed,, — svarede Sancho, — “at jeg har hørt af min Herre, der er en sand Skattegraver, hvad Historien angaaer, at da Lanzarot kom fra Britannien heed det om ham:

Ham opvarted' ædle Fruer

Og Duennaer hans Ganger.

Og hvad nu mit VEsel angaaer, da vilde jeg ikke bytte det bort for Hr. Lanzarotes Hest.,,

“Hør, min Ven!,, — svarede Duennaen, — “dersom Du er en Spøgedoctor, saa gjem dine Løier til Du kommer derhen, hvor de passe, og hvor man betaler dem; jeg, for min Deel, giver neppe en Siggen for dem.,,

“Den var ogsaa værd at tage med,, — svarede Sancho, — “i det mindste vilde den sikkert være moden nok, thi efter eders Alder at dømme — ,,

“Jh, Din Kjeltring!,, — raabde Duennaen, der allerede var ganske opflammet af Brede, — “det er kun Gud, jeg skal gjøre Regnskab for om jeg er gammel eller ikke, og ikke saadan en Gavyv, saadan en Hvidløgtygger!,,

Dette skreeg hun saa høit, at Hertuginde hørte det og saae sig om. Da hun mærkede, at hendes

Duenna var saa opbragt, at hendes Die sunkede, spurgde hun hvem det var hun taelde med.

“Med denne Karl her,, — svarede hun, — “der har været saa høflig, at forlange, at jeg skulde trække hans Hæsel, der staaer ved Porten, ind i Stalden, og anfører, som et Exempel, en vis Lanzarot, som man, Gud veed hvor, skal have modtaget saaledes, at Damer opvartede ham og Duennaer hans Hest, og for at sætte Kronen paa sin Høflighed har han endnu ovenikøbet kaldet mig gammel.,

“Dette vilde jeg ansee for en større Spot, end alt andet, hvad han kunde sige mig,, — svarede Hertuginde. — “Læg Mærke til, Ben Sancho! at Donna Rodriguez er meget ung, og at hun mere bærer Sløret fordi det nu engang er Skik og Brug, og for at tilkjendegive sin Bestilling, end fordi hun er gammel.,

“Vor Herre sende mig et ondt Mar,, — svarede Sancho, — “hvis jeg har meent noget Ondt med det! Jeg har blot sagt det, fordi jeg holder saa meget af mit Hæsel, og fordi jeg meende, at jeg ikke kunde betroe det til en mere godgjørende Person, end til Donna Rodriguez.,

“Er det en Tale, der passer her, Sancho?,, — sagde Don Quixote, der havde hørt det Hele.

“Herre!,, — svarede Sancho, — “enhver maa tale om det, han har nødigst, paa det Sted, hvor han befinder sig. Her huskede jeg paa mit Hæsel, og her har jeg tælt om det; og havde jeg tænkt paa det, da jeg var i Stalden, saa havde jeg tælt om det der.,

“Sancho har Ret,, — svarede Hertugin, —

“og fortjener ikke at sættes i Rette. For hans Skimmel skal der blive sørget efter hans Ønske, og han behøver ikke at være urolig herover; den skal blive pleiet saa godt, som om det var ham selv.,,

Under disse Samtaler, der morede alle, undtagen Don Quixote, gik de op ad Trappen, og Don Quixote blev ført ind i Salen, der var smykket med kostbare Tapeter af Guld og Silke. Sex Jomfruer afførde ham hans Baaben og opvartede ham som Væger, da Hertugen og Hertuginde havde underrettet dem om hvorledes de skulde bære sig ad med at behandle ham, for at han maatte see og troe, at man virkelig ansaae ham for en vandrende Ridder. Da Don Quixote var befriet fra sine Baaben, stod han der i sine lange snævre Beenklæder, og i sin Trøje af Dyreskind, lang, mager og tør, med Rinder, der vare saa indfaldne, at de indvendigt berørte hinanden; en Figur, hvorover Fruentimmerne havde maattet briste af Latter, hvis de ikke havde bidt sig i Læberne, fordi deres Herskaber paa det strengeste havde forbudt dem at lee. De bade ham derpaa om Tilladelse til at klæde ham af, for at han kunde skifte Linned, men heri vilde han ikke samtykke, da han sagde: “at Ærbarhed var en Dyd, der anstod en vandrende Ridder, ligesaa godt som Tapperhed., Imidlertid bad han Jomfruerne om at give Skjorten til Sancho, og da han havde indeluffet sig med denne i et Bærelse, hvori der stod en prægtig Seng, klædte han sig af og tog Skjorten paa. Da han nu saae sig alene med Sancho, sagde han til ham: “Giig mig, Du nybagte Hanswurst, og gamle Kloddrian!

synes Du, at det passer sig at fornærme og beskjæmme en saa hæderlig og ærværdig Duenna? Var det Tid til at tænke paa din Skimmel? Og vil saadan et Herskab lade vore Bæster lide Mangel, da de modtage deres Herrer saa høitideligt? For Guds Skyld, Sancho! see Dig for hvorledes Du opfører Dig, og bær Dig ikke saaledes ad, at Folk mærker af hvilke grove Traade Du er vævet. Betænk, Du Synder! at Herren bliver agtet desto høiere, naar hans Tjenere opføre sig godt, og at det er et af de største Fortrin, som Fyrster have fremfor andre Folk, at de blive opvartede af Personer, der ere ligesaa adelige som de selv. Indseer Du da ikke, at det gjør Dig Skade og mig Skam, naar man seer at Du ikke er andet, end en grov Bondefnold eller en plump Spøgesugl, og at man som en Følge heraf vil ansee mig for en Landstryger eller Lykkeridder? Nei, nei, min Ven Sancho! tag Dig i Agt, tag Dig i Agt for saadanne upassende Ord; thi den, der engang vakfler, kan let falde, og den, der altid vil være vittig, bliver snart plump og plat. Læg Tømme paa din Tunge, overvei dine Ord, førend de slippe ud af Munden, og glem ikke at vi befinde os paa et Sted, hvor vi med Guds Hjælp og ved min Arms Tapperhed skulle formere vor Berømmelse og forbedre vore Omstændigheder.,,

Sancho forsikkrede paa det høitideligste, at han hellere skulde sive sin Mund sammen eller bide sin Tunge af, end tale et eneste Ord, der ikke var saa vel overlagt, og saaledes anbragt til rette Tid, som han havde anbefalet ham det; og han bad ham tillige om

at være ubekymret, da man vist ikke skulde see paa ham hvad de begge vare for Folk.

Don Quixote klædte sig nu paa, hang Gehænge med Sværdet i om Skulderen, tog Skarlagenskappen paa, satte en Hue af grønt Atlas, som Jomfruerne havde givet ham, paa Hovedet, og traad, saaledes udstaseret, igjen ind i den store Sal, hvor han fandt Jomfruerne, der, opstillede i to Rækker, og forsynede med alt hvad der behøvedes til at vaske sig med, allerede ventede paa ham, og under mange Cereemonier og Vresbeviisninger, rakde ham Bandet. Herpaa kom tolv Piger, ansørte af deres Hovmester, for at ledsage ham ind i Spidsesalen, hvor Hertskabet befandt sig. De tog ham imellem sig, og førde ham med megen Høitidelighed til Spisesalen, hvor der var dækket et kosteligt Taffel, men kun for fire Personer, Hertugen og Hertuginde kom ham imøde ved Døren og havde en af hine alvorlige Geistlige med sig, der pleie at føre Regjeringen i de Stores Huse, men som, da de ikke selv ere af høj Byrd, heller ikke forstaae at lære dem, der ere det, hvorledes de bør opføre sig; et Slags Folk, der altid maale de Fornemmes Storhed efter deres egne indskrænkede Begreber og som gjøre dem, der ere svage nok til at lade sig beherske af dem, til farrige Oniere, i det de troe at lære dem en fornuftig Sparksomhed. Til dette Slags Mennesker synes denne alvorlige Geistlige at høre, der nu befandt sig hos det hertugelige Par. De sagde Don Quixote tusinde Artigheder, tog ham imellem sig og førde ham til Taffelet. Hertugen indbød ham til at tage den øverste Plads, han vægrede sig vel, men Hertugen

nødte ham saalænge til han maatte give efter. Den Geistlige satte sig ligeoverfor ham og Hertugen og Hertuginde satte sig hver paa sin Side af ham. Imidlertid var Sancho bestandigt tilstede og forundrede sig ikke lidet over alle de Vresbeviisninger, hvormed man overvældede hans Herre. Da han nu bemærkede de mange Complimenter og den megen Næden og Veden, hvormed Hertugen søgte at formaae Don Quixote til at sætte sig øverst, udbrød han pludseligt: "Hvis Eders Naader tillade det, kan jeg fortælle Eder en Historie, der engang tildrog sig i min By i Anledning af den øverste Plads ved Bordet."

Neppe havde Sancho udtælt disse Ord, førend Don Quixote skjælvede af Frygt for at han skulde komme frem med en eller anden Dumhed. Sancho saae paa ham, og da han forstod hvad han meende, sagde han til ham: "Vær ikke bange, eders Velbyrdighed! jeg skal ikke forglemme mig, eller sige noget, der ikke passer til Sagen, thi jeg husker endnu meget godt det Raad, I nylig gav mig angaaende at tale lidt og meget, godt eller ilde.,,

"Det er noget jeg slet ikke erindrer, Sancho!,, — svarede Don Quixote, — "tael hvad Du vil, naar Du blot snart bliver færdig!,,

"Det jeg vil fortælle,, — vedblev Sancho, — "er saa sandfærdigt, at min Herre Don Quixote selv, der er her tilstede, ikke engang kan gjøre mig til Løgnere.,,

"For mig, Sancho!,, — svarede Don Quixote, — "kan Du lyve, saa meget Du vil; jeg agter ikke at forhindre Dig, men see vel til hvad Du vil fortælle.,,

“Jeg har seet saa vel til, og atter saa vel til,, — sagde Sancho, — “at jeg med Sandhed kan sige, at den, der lader Stormflokken flemte, staaer sikkert, og det skal Enden ogsaa vise,,

“Det vilde være vel gjort,, — sagde Don Quixote, — “hvis eders Høiheder befalede denne Tossse at gaae ud, thi han vil sikkert komme frem med tusinde Dumheder,,

“Paa ingen Maade! — “svarede Hertuginde, — “Sancho maa ikke vige et Skridt fra min Side; jeg er ham bevaagen, fordi jeg veed at han er en mor: som Person,,

“Gid eders Hellighed maa opleve mange mor: somme Dage,, — sagde Sancho, — “eftersom I tænker saa godt om mig, skjøndt jeg ikke fortjener det. Men Historien, som jeg agter at fortælle Eder, er denne: “En rig og fornem Adelsmand i min By, han nedstammede nemlig fra Familien Alamos i Medina del Campo, og hans Hustru heed Donna Mencía de Quinones, og var en Datter af Don Alonso de Marañon, en Ridder af St. Jago Ordenen, der druknede i Herradura, hvorover der opstod det store Opløb i vor By, hvorved min Herre Don Quixote, om jeg husker ret, ogsaa var tilstede, og ved hvilken Leilighed den dumdriftige Tomasillo, en Søn af Grovsineden Balvastro, blev saaret. Er dette ikke altsammen sandt, Herre? Siig det dog, jeg beder Eder, for at disse Herskaber ikke skal troe, at jeg er en løgnagtig Gladerhank!,,

“Hidtil holder jeg Eder mere for en Gladerhank, end for en Løgner,, — sagde den Geistlige,, —

men hvad jeg siden skal ansee Eder for, veed jeg end: nu ikke.,,

“Du anfører saa mange Vidner og Kjendemærker, — sagde Don Quixote, — “at jeg ikke kan sige andet, end at det maa være sandt hvad Du fortæller. Bliv ved og gjør din Historie fort, thi saaledes som Du har begyndt, kan den gjerne vare i to Dage.,,

“Han maa ikke udelade noget, — sagde Hertuginde, — “hvis han vil gjøre mig en Fornøielse, men fortælle alt, hvad han veed om Sagen, om han saa ikke skal blive færdig i sex Dage; thi jeg kunde ikke fordrive Tiden paa en behageligere Maade.,,

“Jeg siger altsaa, mine Herskaber, — vedblev Sancho, — “at den omtaelde Adelsmand, som jeg kjendte ligesaa godt, som jeg kjender mig selv, efter: som hans Huus kun ligger et Bueskud fra mit, en gang indbød en fattig, men retskaffen Landmand til at spise hos sig.,,

“Videre, videre, min Ven!, — kaldt den Geistlige ham i Talen, — “ellers vil eders Fortælling, eftersom I har begyndt den, vedvare indtil Dommedag.,,

“Ikke halvt saa længe, hvis det er Guds Villie, — svarede Sancho. — “Altsaa, som jeg allerede har fortalt, da nu Landmanden kom til Adelsmanden, Gud være hans Sjæl naadig, thi han er nu allerede død, og man siger, at han døde som en Engel, jeg var ikke tilstede derved, da jeg just var gaaet til Tembleque for at høste — ,,

“For Guds Skyld, min Søn! see, at Du kommer snart tilbage igjen fra Tembleque, og fuldend din

Historie uden at begrave Adelsmanden, dersom Du ikke har i Sinde at begrave flere Vig!,,

“Det var altsaa Tilfældet,, — vedblev Sancho, — “at da de begge gik til Vords; det er som om jeg saae dem lyslevende for mig — ,,

Hertugen og Hertuginde morede sig meget ved den Geistliges Ergrelse over den Vidtløftighed, hvor med Sancho fortalte sin Historie og de mange Pauser han gjorde, og Don Quixote var nær ved at bryde af Brede og Irrighed.

“Jeg siger altsaa,, — begyndte Sancho igjen, — “at da de begge vilde sætte sig til Vords, som jeg allerede har fortalt, gjorde Bonden og Adelsmanden hinanden Complimenter angaaende den øverste Plads, og Adelsmanden paastod at Bonden skulde sætte sig øverst, fordi det tilkom ham at befale i sit eget Huus. Men Bonden, der gjorde Fordring paa at være høflig og vel opdragen, vilde slet ikke lade sig overtale, førend Adelsmanden blev vred, greb ham med begge Hænder i Skulderen og satte ham ned med Magt, i det han sagde: “Sæt Dig, dumme Klodrian! thi hvor det endog behager mig at sidde, er min Plads dog altid den Øverste. Det er Enden paa min Historie, og jeg troer at den ikke passer saa ilde.,,

Don Quixotes bruungule Farve gik over i tusinde Skatteringer. Hertugen og Hertuginde tvang sig til ikke at lee, for at Sanchos Ondskab ikke ganske skulde bringe Ridderen ud af hans Fatning; og for at give Samtalen en anden Vending, og forhindre Sancho i at komme frem med flere Taaligheder, spurgte Hertuginde Don Quixote hvad for Efterret-

ninger han havde fra Frøken Dulcinea, og om han for nyligt havde sendt hende Kjemper eller Ildgjærningsmænd til Foræring, da der vel ingen Tvivl var om at han havde overvundet mange.

Herpaa svarede Don Quixote: "Naadige Frue! mine Ulykker ville, hvorvel de have havt en Begyndelse, dog aldrig faae Ende. Kjemper har jeg overvundet, Røvere og Stirmænd har jeg sendt til hende; men hvorledes skulde de finde hende, da hun er fortryllet og forvandlet til det hæsligste Bondefruentimmer, som man kan tænke sig.,,

"Jeg veed ikke, — sagde Sancho, — "mig forekom hun som den skønneste Skabning paa Jorden; i det mindste veed jeg at den bedste Luftspringer ikke kan tage Luven fra hende i Lethed og Behændighed. Min Tro, Fru Hertuginde! hun springer fra Jorden og op paa sit Hjel, saa let som en Kat.,,

"Har I da seet hende fortryllet, — spurgde Hertuginde.

"Om jeg har seet hende?, — svarede Sancho, — "hvem Guden var det ellers, der først faldt paa Indfaldet om Fortryllesen? Hun er ligesaa fortryllet som min Fader!.,

Den Geistlige, der hørde al denne Snak om Kjemper, Stirmænd og Fortryllede, begyndte nu at indsee, at den Fremmede maatte være Don Quixote af Mancha, hvis Historie Hertugen ofte pleiede at læse; i hvilken Anledning han allerede flere Gange havde gjort ham Vebreidelser, og sagt ham, at det var ufornuftigt at læse saadan noget ufornuftigt Toi. Da han nu ikke tvivlede paa, at hans Formodning var

grundet, sagde han fuld af Uergrelse til Hertugen: "Eder's Excellence vil komme til at gjøre Gud Regnskab for alt hvad denne stakkels Tøsse begaaer. Denne Don Quixote, eller Don Dumrian, eller hvad det er han hedder, er efter min Mening ikke saa gal, som eders Excellence vil gjøre ham, ved at give ham Anledning til at drive sine Taabligheder og dumme Streger til det Yderste. Og I, ufornuftige Menneſke!,, — vedblev han, i det han henvendte sin Tale til Don Quixote, — "hvem har da sat Eder i Hovedet, at I er en vandrende Ridder, og at I overvinder Kjæmper og tager Stratenrøvere til Fange? Gaa med Gud og lad dette være Eder sagt i en god Stund; drag hjem til eders Huus, og opdrag eders Børn, hvis I har nogen, og hav Omſorg for eders Huusvæsen, og lad være med at strøife omkring i Verden og gjøre Blæst, saa at I er til Spot for alle dem, der kjende og ikke kjende Eder. Og hvoraſ veed I da, at der er eller nogensinde har været vandrende Riddere i Verden? Hvor gives der Kjæmper i Spanien, eller Stratenrøvere i Mancha? Hvor findes der fortryllede Dulcineer eller den hele Brimmel af Taabligheder, som man fortæller om Eder?,,

Don Quixote hørte med den største Opmærksomhed paa den ærværdige Herre, men da han mærkede at han taug ſtille, ſtod han op, uden at tage Hensyn paa Hertugen eller Hertuginde, og ſagde med en truende Mine og et glødende Anſigt — dog dette ſvar fortjener et eget Kapitel.

To og tredivte Kapitel.

Om det Svar, som Don Quixote gav ham, der satte ham i Rette, tilligemed andre vigtige og morsomme Sager.

Don Quixote stod, som sagt, op, sittrende fra Top til Taa, som om der var Qvisselv i ham, og sagde med en hurtig, men skjælvende Stemme: "Stedet, hvorpaa jeg befinder mig, de Personer, der ere tilstede og den Uresfrygt, jeg har og bestandigt har haft for den Stand, hvortil eders Høiærværdighed hører, binder og fængsler min retfærdige Brede. Af de nysanførte Marsager, og fordi jeg veed at Herrerne i de vide Kjoler stride med samme Vaaben som Qvinderne, nemlig med Tungen, vil jeg denne Gang indlade mig i en Mund: Fægtning med eders Høiærværdighed, af hvem man snarere skulde have ventet et godt Raad, end en skammelig Grettesættelse. Fromme og velmeente Advarsler forlange andre Omstændigheder og andre Udtryk. I det mindste har I, ved saaledes at badle mig offentlig og i saa bittere Udtryk, overskredet alle Grændser for en velmeent Grettesættelse, thi en saadan maa først gives med Blidhed, og ikke med Haardhed, og det er ikke Riet, naar man uden at kjende den Feil, man badler, kalder den, der skal have begaaet den, uden videre Omstændigheder, en Nar eller en Dumrian. Siig mig dog, min Herre! hvad for Galssaber har I seet mig begaae, at I saaledes vover at fordømme og gennemhegle mig, og befale mig at gaae hjem, for at passe mit Huus og tage vare paa min Hustru og mine Børn, skjøndt I dog ikke veed om jeg har nogen eller ikke? Er det tilladt saaledes uden

Omstændigheder at falde en Anden med Døren ind i Huset og ville spille Herre og Mester? Og naar man er opdraget i en indskrænket Underviisningsanstalt, og ikke kjenner mere til Verden, end hvad man har seet i en Omkreds af tyve eller tredive Mile, tør man da fordrifte sig til, at ville foreskrive Ridderstanden Love og dømme om vandrende Ridder? Er det maaskee da et forfængeligt Foretagende eller en unyttig Tidsspilde, naar man drager omkring i Verden, ikke for at søge Bellevenet, men saadanne Besværligheder, hvorved retskafne Mænd tilkjæmpe sig Udbødelighed? Hvis Ridderne eller fornemme og adeligtfindede Mænd holdt mig for en Daare, vilde jeg ansee det for en uudslettelig Skam; men naar en Studerende, der ikke med en God har betraadt Ridderskabets Bane, anseer mig for en Tøsse, saa er det noget jeg ikke agter for en Hvid. En Ridder er jeg, og som en Ridder vil jeg dø, hvis det er den Høiestes Villie. Nogle gaar frem paa Uergjerrighedens vide Mark, Andre paa et flaviisk Emigreries nedrige Bane: Nogle betræde det argelige Hykkeries, Andre holde sig til den sande Læres rene Vej; men mig fører min ledende Stjerne paa det vandrende Ridderkabs snævre Sti, og for dets Skyld seer jeg ikke paa Guds og Eiendom, men paa Eren. Jeg har hævnnet Fornærmelser, ændret Uretfærdighed, straffet Overmod, overvundet Kjæmper og traadt Uhyrer under Fødder. Jeg er forelsket, alene fordi det er nødvendigt at en vandrende Ridder skal være forelsket, og, som en Følge heraf, er min Kjærlighed ikke lastefuld, men platonisk. Mine Hensigter have stedse et redeligt Maal, nemlig at gjøre Alle Godt

og Ingen Ondt. Dersom En, der tænker saaledes, dersom En, der handler saaledes, dersom En, der opfører sig saaledes, fortjener at kaldes en Taabe, saa beder jeg eders Høiheder, Hr. Hertug og Fru Hertuginde at sige mig det.,

“Ved Gud, det er godt sagt!,, — raabde Sancho, “siig nu intet mere til eders Forsvar, naadige Herre! thi der kan ikke siges, tænkes eller paastaaes noget bedre i Verden; især da denne Herre vil nægte og nægter, at der har været og endnu er vandrende Riddere til i Verden; hvoraf man kan see, at han slet ikke forstaaer sig paa det, han taler om.,

“Er I maaskee den Sancho Panza, min Ven!,, — spurgde den Geistlige, — “som man fortæller om, at eders Herre har lovet en De?,,

“Ja, det er mig;,, — svarede Sancho; — “og jeg er ogsaa den, der fortjener en, saa godt som nogen. Jeg er en af dem, om hvem man kan sige: Hold Dig til stikkelige Folk, saa bliver Du ogsaa stikkelig, og jeg er en af dem, om hvem det hedder: Siig mig med hvem Du omgaaes, saa skal jeg sige Dig hvem Du er, eller: Hold Dig til et godt Træ, saa har Du en god Skygge. Jeg holder mig til min gode Herre, og har allerede draget omkring med ham i nogle Maaneder, og jeg haaber, med Guds Hjælp, at blive ligesaa god som han er; og dersom han lever og jeg lever, vil det ikke mangle ham paa Keiserdømmet, som han kan herse over, eller Der, som jeg kan regjere.,

“Nei, i Sandhed, det vil der ikke!,, — sagde Hertugen, — “jeg vil i din Herre Don Quixotes
Don Quixote, 3 D.

Navn give Dig en De at regjere, som jeg just i dette Dieblif har at give bort, og som dog ikke er saa lidt værd.,,

“Kast Dig paa Knæ, Sancho!,, — sagde Don Quixote, — “og kys hans Excellences Fødder for den Naade, han viser Dig!,,

Sancho gjorde dette; men da den Geistlige saae det, reisde han sig fra Bordet, fuld af Forbittrelse, og sagde: “Bed den Kjole, jeg bærer, eders Excellence er ligesaa taablig, som disse to Syndere; er det vel et Under om saadanne Narre gjøre gale Streger, naar fornuftige Folk billiger deres Daarskaber? Velbekomme eders Excellence med eders Selskab; saalænge de ere her i Huset, bliver jeg i mit, og jeg skal vel vogte mig for at præke mod Ting, som jeg ikke kan ændre.,,

Uden at sige et Ord mere, eller først at spise sig mæt, gif han bort, og lod sig ikke holde tilbage ved Hertugens eller Hertugindens Bønner, især da den Første ikke kunde sige meget, saa forleet var han over hans ubesindige Hidsighed. Da Hertugen havde holdt op med at lee, sagde han til Don Quixote: “Hr. Løveridder! J har forsvaret Eder saa eftertryffeligt, at der ikke kan siges mere mod en Beskyldning, der vel saae ud som en Fornærmelse, men som paa ingen Naade var det; thi ligesom Qvinder ikke kunne fornærme, saaledes kunne de Geistlige, som J nok selv veed, det ikke heller.,,

“Det er sandt;,, — svarede Don Quixote, — “og Grunden er, at den, der ikke kan fornærmes, heller ikke kan fornærme Andre. Qvinder, Børn og Geistlige kunne ikke forsvare sig, og fornærmer man

dem endogsaa, kunne de dog ikke beskjæmmes; thi imellem Fornærmelse og Beskjæmmelse er der den Forskjel, som eders Excellence selv veed, at Beskjæmmelse kun kan komme fra den, der ikke alene kan gøre og gjør den, men endogsaa forsvare den; derimod kan enhver fornærme, uden at han derved beskjæmmer. Sæt for Exempel, at En staaer ganske ubekymret paa Gaden, og ti Bevæbnede oversalde og prygle ham, og han nu griber til Vaaben, og værger sig saa godt han kan, men det overlegne Antal tilintetgjør hans Hensigt og hindrer ham i at hævne sig, da er saadan en Mand vel fornærmet, men ikke beskjæmmet. Et andet Exempel vil tjene til at bekræfte min Paastand: Stager En nemlig, og vender Ryggen til en Anden, og denne lister sig til og giver ham et Par Stokkeslag, og løber med det samme, medens den Anden forfølger ham, uden dog at kunne indhente ham, saa er de Stokkeprygl denne har faaet, vel en Fornærmelse, men ingen Beskjæmmelse, fordi Fornærmeren ikke har forsøgtet sin Sag. Men dersom den, der gav ham Pryglene, skjøndt paa en lumsk Maade, blev staaende og trak Kaarden, for at opbebie sin Gjende, da var den, der havde faaet Pryglene, paa een Gang fornærmet og beskjæmmet; fornærmet, fordi han paa en lumsk Maade var bleven pryglet, og beskjæmmet, fordi den, der slog ham, ikke vendte ham Ryggen for at flye, men blev staaende, for at forsøgte sin Sag. Efter Lovene for den fordomte Tvekamp, er jeg vel fornærmet, men ikke beskjæmmet. Børn og Qvinder kunne ikke hævne sig; de kunne ikkun flye, og behøver ikke heller at holde Stand; det samme er Tilfældet med Religionens Tje-

ner, fordi de heller ikke ere forsynede med Angrebs- eller Forsvars- Vaaben; og hvis de endog af Naturen anspores til at forsvare sig, ere de dog ikke befædige til at angribe nogen. Og endstjændt jeg før sagde, at jeg maaskee kunde ansee mig for fornættet, saa siger jeg dog nu, at jeg slet ikke holder mig for beskjæmmet; thi den, der selv ikke kan modtage nogen Beskjæmmelse, kan heller ikke beskjæmme Andre; og derfor behøver jeg heller ikke at ærgre mig, og ævgrer mig heller ikke over det, som den gode Mand har sagt. Men ikke destomindre havde jeg dog ønsket, at han havde biet en Smule, for at jeg kunde have vilst ham, hvormeget han tager Feil, naar han tænker og siger, at der hverken er, eller har været vandrende Riddere til i Verden; hvis en Amadis, eller en af hans utallige Efterfølgere, have hørt dette, er jeg vis paa, at det ikke vilde have bekommet ham vel.,

“Ja, det vil jeg sværge paa!., — sagde Sancho, — “de vilde have hugget ham midt over, som et Granatæble eller en overmoden Melon. Jo, jo, det er ikke Folk, der ville taale, at man saaledes spiller dem paa Næsen. Min Tro, jeg er vis paa, at naar Rinaldo af Montalban havde hørt Manden snakke paa den Maade, vilde han saaledes have stoppet Munden paa ham, at han ikke skulde have lukket den op igjen i de første tre Aar. Jo, den der giver sig i Lag med saadanne Folk, kan sige, at han er kommen i de rette Hænder.,

Hertuginde lo hjerteligt over Sanchos Snak, og i hendes Tanker var han mere morsom og taabligere

end hans Herre; og det gaves flere paa den Tid, der vare af samme Mening som hun.

Don Quixote lod sig endelig berolige, Tasselet blev hævet, og da Dugen var taget bort, traad fire Jomfruer ind, den Ene med et Vassebækken af Sølv, den Anden med en Vandkande af samme Metal, den Tredie med to fine, hvide Haandklæder, og den Fjerde, der havde Armene blottede lige til Albuerne, holdt i sine hvide Hænder, thi hvide vare de uden Tvivl, en Kugle af neapolitanisk Sæbe. Hun med Vassebækket traad med megen Anstand hen til Don Quixote, og stød ham, uden Omstændigheder, Bækket ind under Skjæget. Ridderen var ganske forundret over denne Ceremoni, men taelde ikke et Ord, da han troede, at det var Skik der i Egnen, at vaske Skjæget istedet for Hænderne. Han rakke derfor Hagen frem, saa langt han kunde, og i samme Øieblik begyndte det at regne fra Vandkanden, og Jomfruen med Sæbefuglen indsæbede hans Skjæg med en saadan Hurtighed, og indhyllede ikke alene Skjæget, men hele Ansigtet indtil Hælene, i en hvid Sæbeskum, saa at den taalmodige Ridder var nødt til at lukke begge sine Øine. Hertugen og Hertuginde, der ikke vidste noget af dette, ventede paa hvorledes denne forunderlige Badstille vilde løbe af. Efterat nu Jomfruen havde indhyllet Don Quixotes Ansigt i en Sky af Sæbeskum, der var en Haandbred tyk, lod hun, som om hun ikke havde Vand meer, og befalede den anden Jomfru at hente mere Vand i sin Kande, medens hun bad Don Quixote om at have Taalmodighed et Øieblik. Dette gjorde han, og frembyd imidlertid den besynderligste Figur af Ver-

den. Alle de Tilstedeværende havde Ondt med at bare sig for Latter, da de saae ham saaledes sidde og strække sin lange Hals en halv Alen frem, medens hans Pine vare tæt tillukkede, og Skjæget var fuldt af Sæbeskum. Pigerne, der havde fundet paa denne Spøg, stod der med nedslagne Pine, og vovede ikke at see paa deres Herskab, og dette vidsde ikke om det skulde blive vred eller lee, om det skulde straffe Pigerne for deres Raadhed, eller belønne dem for det Morsskab, det voldte dem, at see Ridderen i en saadan Stilling. Endelig kom Pigen igjen med Vandkanden, Don Quixote blev fuldkommen afvasket, og Jomfruen med Haandflædet astørrede ham med megen Betænksomhed; derpaa neiede alle fire Jomfruer dybt for Ridderen, og vilde igjen begive sig bort. Men for at Don Quixote ikke skulde mærke Spøgen, kaldte Hertugen paa Pigen med Vandkanden, og sagde: "Kom og vadsf mig ogsaa, men see til, at der ikke igjen mangler Vand!," Den listige Pige kom i Diebliffet, og holdt Bækkenet under Hagen paa Hertugen, paa samme Maade som paa Don Quixote, sæbede ham i en Hast ind, vadsfede ham, astørrede ham, neiede og bortffærkede sig. Man siger, at Hertugen havde svoret paa at han vilde have straffet hende for hendes Overgivenesshed, hvis hun ikke havde været saa klog at forbedre sin Feil derved, at hun indsæbede ham selv.

Sancho, der betragtede med megen Opmærksomhed denne Vadsfceremonie, sagde ved sig selv: "Hjælpe mig Gud! skulde det ogsaa være Skik her til Lands at vadsfe Skjæget paa Baabendragerne, ligesom paa de vandrende Riddere! Ved min syndige Sjæl

jeg kunde nok trænge til det, og vilde de klippe det med det samme, skulde det være mig endnu kjærere.,,

“Hvad er det I der staaer og mumler, Ben Sancho?,, — spurgde Hertuginde.

“Jeg siger, eders Naade!,, — svarede han, — “at jeg vel har hørt, at man ved andre Fyrsters Hofse, efter Bordet gav Band til at vadske Hænderne i, men ingen Lud til Skjæget. Derfor er det en god Ting at leve længe, thi da faaer man meget at see, skjøndt man ogsaa pleier at sige: Den, der lever længe, lider længe; men saadan et Vadsferi synes dog at være mere morsomt, end besværligt.,,

“Sørg ikke derfor, Ben Sancho!,, — sagde Hertuginde; — “jeg skal nok befale mine Piger, at de ikke alene skulde vadske Eder, men endogsaa lægge Eder i Lage, hvis det behøves.,,

“Jeg vil lade mig nøie med at faae Skjæget vadsket;,, — svarede Sancho; — “i det mindste for i Dag og tænke: Kommer Tid, Kommer ogsaa Raad!,,

“Hør engang, Huushovmester!,, — sagde nu Hertuginde; — “I har hørt hvad den gode Sancho forlanger, gjør bogstaveligt hvad han begjerer.,,

Huushovmesteren forsikrede, at Hr. Sancho skulde blive opvartet paa det bedste; hvorpaa han førde ham til Bords, medens Hertugen og Hertuginde endnu bleve siddende en Stund ved Taffelet, og tælkede om forskjellige Ting, der meest angik Naabensvelser og det vandrende Riddereskab. Herpaa bad Hertuginde Don Quixote, da han dog syntes at have en saa lykkelig Hukommelse, at han vilde beskrive og afmale

hende Frøken Dulcinea af Tobosos Skjønhed og Gestalt, eftersom hun, at dømme efter alt det, som Rygtet forkyndte om hendes Deilighed, maatte være den yndigste Skabning, ikke alene i hele Verden, men endogsaa i hele Mancha.

Don Quixote sukkede, da han hørde Hertugin= dens Befaling, og sagde: "Hvis jeg kunde tage mit Hjerte ud af mit Bryst og lægge det paa en Tallær= ken her paa Bordet for eders Høihed, vilde jeg spare min Tunge den Umage, at sige det, der neppe lader sig tænke, thi i det vilde eders Høihed finde hendes livagtige Billed. Men hvorledes kan jeg nu afmale og beskrive, Punkt for Punkt, og Stykke for Stykke, alle den uforlignelige Dulcineas Skjønheder, da dette er et Arbeide, der fordrer større Kræfter, end jeg har; et Foretagende, med hvilket kun en Parrhasius', Timants' og Apelles' Pensel, og en Eysippus' Meisel skulde bestjæftige sig, for at afmale eller afbilde hende i Træ, Marmor og Bronze, eller en ciceronianisk og demostenisk Beltalenhed, for tilbørligt at ophøje og berømme hende.,

"Hvad vil det sige demostenisk, Hr. Don Quixote?,, — spurgde Hertugin= der. — "Jeg har endnu aldrig i mit Liv hørt dette Ord.,

"Demostenisk Beltalenhed,, — svarede Don Quixote; — "vil sige saa meget som en Demostenes' Beltalenhed, ligesom en Ciceros Beltalenhed kaldes ciceronianisk Beltalenhed, og begge vare de største Talere i Verden.,

"Det er rigtigt;,, — sagde Hertugen; — "og J, min Kjære! har gjort et uoverlagt Spørgsmaal.

Men Hr. Don Quixote vilde alligevel gøre os en stor Fornøielse, hvis han vilde skildre os hiin Dame, thi om han endogsaa blot gav os et let og flygtigt Omrids, vilde det dog uden al Tvivl blive saaledes, at endogsaa de Skjønneste vilde misunde hende.,

— “Det vilde sikkert skee,, — svarede Don Quixote; — “hvis en ulykkelig Skjæbne, der nylig havde trusset hende, ikke saa aldeles havde udsløttet hendes Billede af min Hukommelse, at jeg nu ikkun er i Stand til at begræde hende, og ikke til at beskrive hende. Thi jeg maa lade eders Høiheder vide, at da jeg for nogle Dage siden drog hen for at kysse hendes Haand, og for at bede hende om hendes Tilladelse og Belsig- nelse til dette mit tredje Tog, fandt jeg hende ganske anderledes, end jeg havde ventet. Jeg fandt hende fortryllet, og forvandlet fra en Prindsesse til en Bøndepige, fra en Skjønhed til et Uhyre, fra en Engel til en Djævel, fra en vellugtende Blomst til et stinkende Ukrud, fra en veltalende Person til en plump Sladdertaske, fra en sædelig Jomfru til en Luftspringer, fra et Lys til et Mørke; med eet Ord, fra Dulcinea af Toboso til en sayaguesisk Bøndetøs.,

“Gud fri os!,, — raabde Hertugen; — “hvem har tilføiet Verden denne store Ulykke? hvem berøvede den denne Skjønhed, der gjorde den lykkelig, denne Ynde, der henrykkede den, denne Dyd, der smykkede den?,,

“Hvem?,, — svarede Don Quixote; — “hvem skulde det være; uden een af hine ugudelige Trolde- mænd, der forfølge mig af Misundelse? denne for- dømtte Yngel, der er kommen til Verden for at for-

mærke og tilintetgjøre gode Menneskers Handlinger, og for at hæve de Ondes og stille dem i et fordeelig tigt Lys. Troldmænd have forfulgt mig, Troldmænd forfølge mig, og Troldmænd ville forfølge mig indtil de faae mig og alle mine ophøjede, ridderlige Bedrifter nedstyrtede i Forglemmelsens Afgrund; og det er just paa det Sted, hvor det smertes mig meest, at de faare og beskadige mig; thi den, der berøver en vandrende Ridder sin Dame, berøver ham hans Diesteen, hvormed han seer, den Soel, der beskinner ham, og den Stav, hvorved han støtter sig. Jeg har allerede sagt det tit, og jeg siger det endnu engang: En vandrende Ridder uden Dame er som et Træ uden Blade, en Bygning uden Kalk, og en Skygge uden Løvgeme.,

“Derimod er intet at sige!., — sagde Hertugin- den; — “men dersom vi alligevel kunne sætte Lid til Historien om Hr. Don Quixote, der for faa Dage siden er kommen for Lysen med almindeligt Bifald, synes det dog at vise sig, at eders Velbyrdighed aldrig har seet Frøken Dulcinea, og at denne Dame ikke er til i Verden, men et blot phantastisk Bæsen, som eders egen Indbildningskraft har avlet og frembragt, og smykket med al den Skjønhed og Ynde, I selv vilde.,

“Derom lod der sig sige meget;., — svarede Don Quixote; — “Gud veed om der er nogen Dulcinea til eller ikke, og om hun er et virkeligt eller indbildt Bæsen; det er en Ting, som man ikke bør undersøge saa næie. Jeg har hverken avlet eller frembragt min Dulcinea; men jeg tænker mig hende saar

ledes, som en Dame bør være, der forener alt hos sig, hvad der kan gjøre hende berømt i alle Verdens Dele, nemlig Skjønhed uden Feil, Alvorlighed uden Hovmod, Ynde forbunden med Blufærdighed. Hun er taknemmelig af Høflighed, høflig fordi hun er velopdragen, og, med eet Ord, hun er af høi Byrd, thi hos adelige Personer straalere og lyser Skjønheden i en langt høiere Grad af Fuldkommenhed, end hos Skønne af en ringere Stand.,,

“Det er en Sandhed., — sagde Hertuginde; — “men Hr. Don Quixote maa dog tillade mig, at gjøre en Bemærkning, som Historien om hans Bedrifter giver mig Anledning til, nemlig, at det er klart af den, at Dulcinea, hvis der ogsaa virkelig findes en saadan Person i Toboso eller andetsteds, og om hun endogsaa er saa skøn, som hun bliver beskrevet, dog ikke i Henseende til Stand og Byrd paa nogen Maade kan maale sig med en Oriana, Alastrajarea, Madasina og mange Andre.,,

“Paa dette kan jeg ikke svare andet., — sagde Don Quixote, — “end at Dulcinea er en Datter af sine Handlinger og at Dyden forædler Blodet; at en ringe Mand, der er dydig, fortjener at æres langt mere end en lastefuld Adelsmand; og at Dulcinea især besidder et Vaaben, der kan hæve hende til Sceptre og Kroner; thi en skøn og dydig Qvindes Fortjeneste kan vel gjøre endnu større Underværker og berettige til større Fordringer om ikke efter Formen, saa dog i det Væsentlige.,,

“Jeg maa tilstaae, Hr. Don Quixote!, — sagde Hertuginde, — “at alt hvad I siger har Synd

og er vel grundet, og jeg vil herafter troe, og forsikre enhver i mit Huus, ja Hertugen, min Gemahl, selv, hvis det behøves, at der virkelig gives en Dulcinea af Toboso, at hun er skøn og af adelig Byrd, og at hun er værdig til at blive tilbedet af en saadan Ridder, som Hr. Don Quixote, og det er vist den største Berømmelse, man kan tillægge hende. Alligevel kan jeg dog ikke andet, end gjøre mig visse Betænkeligheder, og være lidt vred paa Sancho Panza. Det har nemlig stødt mig, at Historien siger, at Sancho fandt Dulcinea, da han overraskede hende Brevet, beskæftiget med at rense en Sæk Hvede, og det endog af den røde Hvede. Dette maa dog virkelig opvække nogen Tvivl om hendes høie Stand.,

Hertil svarede Don Quixote: "Naadige Frue! I maa vide, at alt, eller det meste af det, der hender mig, afviger fra Tingenes sædvanlige Løb, og fra det, der hendes andre vandrende Riddere; det maa nu være, at det saaledes er besluttet i Skjæbnens uudfordrkelige Raad, eller bliver anstiftet af en eller anden misundelig Trolldmand. Men det synes, at være en afgjort Sag, at alle, eller de fleste berømte vandrende Riddere have besiddet visse Gaver! En kunde nemlig ikke blive fortryllet, en Anden havde saa haardt Kjød, at intet Baaben kunde saare ham, for Exempel, den berømte Don Roldan, en af de tolv Pairs af Frankrig, om hvem man siger, at han intetsteds kunde saares, uden i Gudsaaalen af den venstre Fod, og det endda blot med Spidsen af en Naal, og ikke med noget andet Baaben, hvorfor ogsaa Bernardo del Carpio, der dræbte ham i Roncesvalles, da

han mærkede, at han ikke kunde saare ham med sit Sværd, løftede ham op fra Jorden i begge sine Arme, og trykte ham ihjel, fordi han erindrede, at Herkules forstum paa denne Maade dræbde Antæos, hiin grusomme Kjempe, som man sagde var en Søn af Jorden. Af det, jeg har sagt, drager jeg den Slutning, at det kan være, at jeg ogsaa besidder en saadan Gave, ikke at jeg er saa haard at jeg ikke kan saares, thi jeg har allerede flere Gange gjort den Erfaring, at mit Kjød er blødt og igjennemtrængeligt; heller ikke, at jeg har den Gave, at jeg ikke kan fortrylles, thi jeg har allerede engang befunden mig i et Buur, hvori hele Verden ikke kunde have spærret mig inde, hvis det ikke var skeet ved Trolldom. Men da jeg igjen har befriet mig ud af samme, vil jeg troe, at ingen anden Trolldom kan virke paa mig. Da nu hine ugudelige Troldmænd see, at deres Besværgelser ingen Virkning have mere paa min Person, hævne de sig paa den, der er mig meest dyrebar, og stræbe at berøve mig Livet, ved at mishandle Frøken Dulcinea, for hvem alene jeg lever. Og saaledes trøer jeg, at de, da min Baabendrager overbragde hende Brevet, have forvandlet hende til en Bondepige, der forrettede et saa grovt Arbejde, som det at rense Hvede. Men jeg har dog altid sagt, at denne Hvede enten var almindelig, eller nogen anden Slags Hvede, men lutzer østerlandiske Perler. Til et Beviis paa, at dette virkelig forholder sig saaledes, vil jeg fortælle eders Høiheder noget. Da jeg for ikke længe siden kom til Toboso, kunde jeg intetsteds finde Dulcineas Palads, og da Sancho Dagen efter saac hende selv i hendes

naturlige Skikkelse, der er den skønneste i Verden, kom hun mig for som en plump, hæslig Bondepige, og ikke engang anstændig i sin Tale, skjøndt hun dog er Fornuften selv. Da jeg nu ikke selv er fortryllet, og ikke kan fortrylles, saa er det vist, at man maa have fortryllet, mishandlet, forandret, forvandlet og atter forvandlet hende; ja, at mine Gjender, ved at fornærme hende, have hævnnet sig paa mig, saa at jeg vil komme til at udgyde Taarer for hendes Skyld lige indtil jeg igjen seer hende i hendes forrige Tilstand. Jeg har sagt alt dette, for at ingen skal bryde sig om hvad Sancho siger om at hun har rensat Korn, thi har man forvandlet hende lige for mine Dine, saa er det heller intet Under, om man har forvandlet hende for hans. Dulcinea er af høi og adelig Byrd, og nedstammer fra en af de mange ædle, gode, gamle Slægter fra Toboso; og sandelig, det er intet ringe Lød, der er bleven hende til Deel, eftersom hendes Fødeby i de kommende Tider, for hendes Skyld, vil blive ligesaa berømt, som Troia er bleven ved Helena; og Spanien ved La Cava *), og dette med større Ræt og mere Ære. Paa den anden Side, maa eders Høiheder vide, at Sancho er en af de sælsomste Vaar bendragere, der nogensinde har tjent en vandrende Ridder. I sin Eenfoldighed siger han ofte saa forstandige Ting, at man med Fornøielse tænker paa, om han er meest eenfoldig eller meest forstandig. Han har undertiden Løier i Hovedet, der gjøre ham til en Stalk,

*) Florinda, Grev Juliens Datter, der var Skyld i at Maurerne bleve indkaldte i Spanien, har man givet Tilnavnet La Cava.

og han begaaer Taabligheder, der bevise, at han er en Nar; han tvivler paa alt, og troer alt; og naar jeg tænker, at han vil dumpe ned i Taablighedens Afgrund, kommer han frem for Lyset igjen med saa fornuftige Ting, at de løfte ham til Skyerne. Kort sagt, jeg vilde ikke bytte med nogen anden Baabensdrager, om man endog vilde give mig en Stad i Bytte. Alligevel veed jeg endnu ikke, om det er raadeligt, at sende ham til det Statholderskab, hvormed eders Høihed har benaadet ham, endskiøndt jeg nok har mærket et vist Anlæg til at regjere hos ham, og naar man blot skjærper hans Forstand, vil han kunne blive ligesaa godt færdig med ethvert Statholderskab, som Kongen med sine Krongodser. Desuden vide vi af mangfoldige Erfaringer, at en Statholder paa Landet hverken behøver megen Duelighed, eller stor Lærdom; thi man seer jo hundrede, der ueppe kunne læse, og dog regjere de som Gripper. Hovedsagen er, at de mene det godt, og søge at gjøre Ret og Skjæl, thi de mangle ikke Folk, der kunne raade dem og hjælpe dem tilrette; som det for Exempel er Tilfældet med de adelige Embedsmænd, der ikke ere lærde, og som dømmes ved deres Bisiddere. Jeg vilde kun raade ham, ikke at lade sig bestikke, eller bortgive noget af sine Rettigheder, og endnu nogle andre Ting, som jeg nu beholder for mig, men som jeg nok til rette Tid skal aabenbare Sancho, til hans Nytte og til Fordeel for Den, som han kommer til at regjere.,,

Saavidt var Samtalen kommen imellem Hertugen, Hertuginde og Don Quixote, da de hørte et stort Skrig, og en Larm af mange Mennesker i Pal-

ladset, og i samme Dieblif traad Sancho ind i Salen, snysende af Brede, med en Karflud istedet for et Haandklæde under Hagen, og bag efter ham en Mængde Betjente, eller rettere sagt Koffedreng og Gaardskarle. En af disse bar et lille Trug med Vand, hvis skidne Farve viisde at det var Skyllevand. Denne løb bestandigt efter ham, og søgde at skyde ham Trugget ind under Skjæget, og en anden Koffedreng lod, som om han vilde vadske ham.

“Hvad har I for, Børn!,, — spurgde Hertuginde; — “Hvad skal det betyde? Hvad forlanger I af denne gode Mand? Tænker I da ikke paa, at han er udnævnt til Statholder?,,

“Denne Herre,, — svarede den skjælmste Knøs, — “vil ikke lade sig vadske, som Skif og Brug er, og som hans Herre og Hertugen, min Herre, pleie at vadske sig.

“Jo vist vil jeg!,, — svarede Sancho fuld af Forbittrelse; — “men med et renere Haandklæde, og med Vand, der ikke er saa smudsig, og med Hænder, der ikke ere saa skidne; thi der er ikke saa stor en Forskel imellem min Herre og mig, at man skulde vadske ham med Englevand, og mig med Djævlend. Hvad der er Skif her i Landet og i de Stores Paladser, er ret godt, naar det ikke er til Besvær, men saadan en Skif, som denne Badstning, er værre end den, at pidske sig for at gjøre Bod. Jeg er reen om Skjæget, og behøver ikke saadanne Forfriskninger, og kommer En og vil vadske mig, eller rører En blot et Haar paa mit Hoved, det vil sige paa mit Skjæg, med Respect at sige, saa giver jeg ham et Næveslag,

saa han skal føle det, thi saadanne Cirmonier og Indsæberier synes snarere at være gjorte for at spotte Gjæsterne, end for at ære dem.,

Hertuginde var nær ved at bære af Latter baade over Sanchos Brede og over hans Tale; men Don Quixote behagede det slet ikke, at see ham behængt med det marmorerede Haandklæde, og omringet af Røskedrenge. Han gjorde derfor en dyb Compliment for Hertugen og Hertuginde, som om han vilde bede dem om Tilladelse til at tale, og sagde i en alvorlig Tone til Tjenestefolkene: "Holla, mine unge Herrer! lader min Dreng være med Fred, og gaaer derhen, hvorfra I ere komne, eller hvorhen I ellers ville; thi min Vaabendrager er saa reen som nogen Anden, og af dette Trug vil han ligesaa lidet vadskes, som han vil drikke af det. Følger mit Raad, og lader ham være, thi hverken han eller jeg lade os holde for Nar.,

Sancho snappede Ordet ud af Munden paa ham og sagde: "Lad dem kun komme, og prøve paa at gjøre Nar ad mig, jeg skal nok lære dem hvor Darsid kjøbde Øllet. Lad dem tage en Kam, eller hvad de ville, og strigle mit Skjæg, og faaer de noget af det, der ikke er reenligt, maa de gjerne skjære det reent af.,

"Sancho har Ret i alt, hvad han siger; — sagde Hertuginde, uden at holde op med at lee; — "han er reen, og behøver, som han siger, ikke at vadskes, og dersom vore Skikke ikke behage ham, saa er Mands Villie Mands Himmerig, især da I, som Reenlighedens Tjenere, have handlet overordentligt skjøt

desløst og uagtsomt, og jeg veed ikke, om jeg ikke burde sige uforskammet, i det J for en saadan Person ikke har taget Guldskander og Haandklæder af Kammerdug, men et Trætrug og en Karflud. Men J ere Skjælmer og Slynkler, og kunne af lutter Raadhed ikke afholde Eder fra at udøve eders Ondskab mod en vandrende Ridderes Vaabendrager.,,

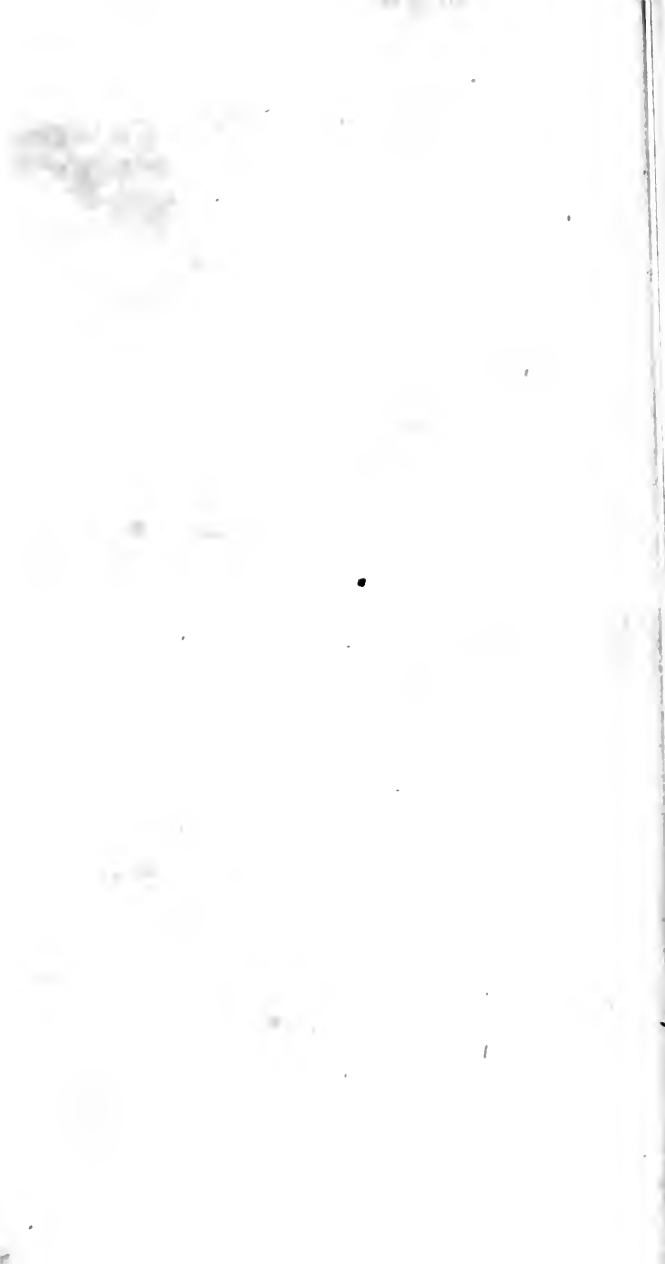
Koffedrengen, ja selv Huushovmesteren, der var kommen ind med dem, tog Hertugindens Grettesættelse for ramme Alvor. De tog derfor strax Karfluden af Sancho, og gif alle bort, forvirrede og skamfulde, og lode Vaabendrageren med Fred. Sancho, der troede, at han havde undgaaet en stor Fare, fastede sig paa Knæ for Hertuginde, og sagde: "Af store Damer kan man vente sig store Naadesbeviisninger. Den, som eders Høihed har viist mig, kan jeg ikke betale med noget ringere, end med det Ønske, at blive slaaet til vandrende Ridder, for at beskæftige mig mit hele Liv igjennem med at tjene en saa høi Dame. Jeg er en Bonde, mit Navn er Sancho Panza, jeg har Kone og Børn; kan jeg tjene eders Høihed med noget af alt dette, saa behøver J kun at befale, og jeg skal strax adlyde.,,

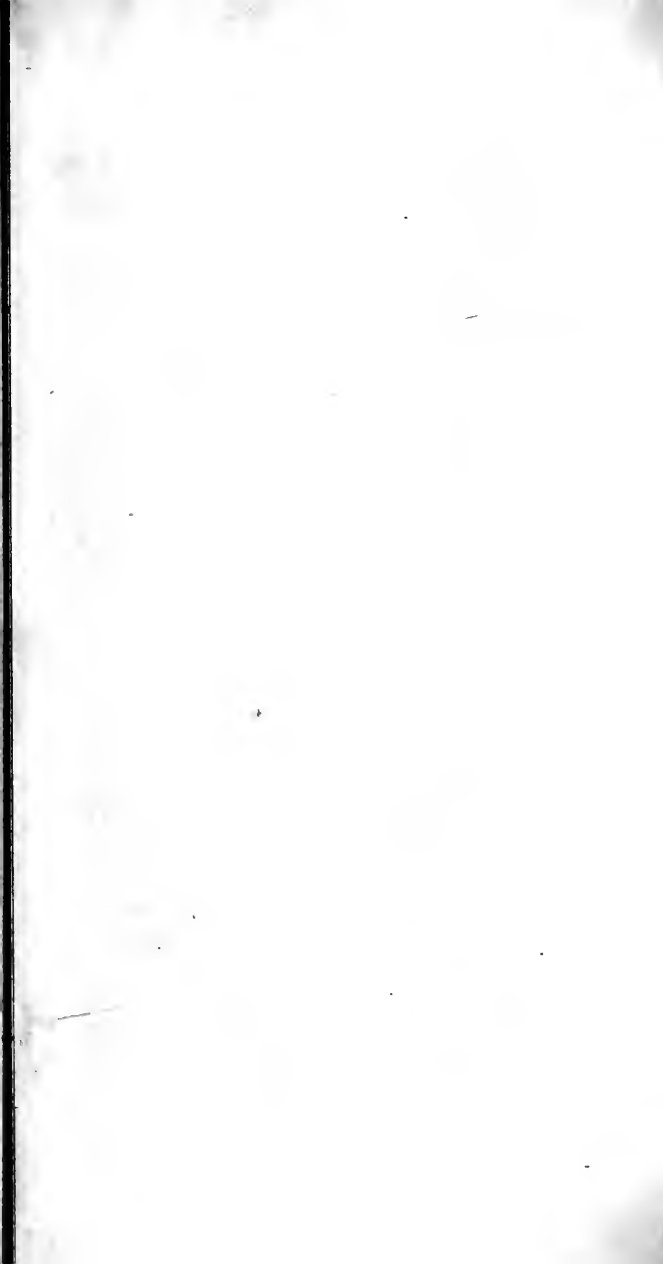
"Det er tydeligt, Sancho!,, — sagde Hertuginde; — "at J har lært høviske Manerer i Høflighedens egen Skole. Jeg vil nemlig sige, at J er bleven opdraget ved Hr. Don Quixotes Varm, der er Høflighedens Fløde og Ceremoniernes, eller, som J kalder dem, Cirmoniernes Blomst. Held en saadan Herre, og en saadan Tjener, den ene som Polarstjernen for det vandrende Riddereskab, og den anden som

Firſtjærnen for den vaabendragerlige Troſkab! Staa op, Ven Sancho! jeg vil belønne eders Høflighed dermed, at jeg vil bede Hertugen, min Gemahl om, ſaaſnart mueligt, at ſkjænke Eder det lovede Statholderskab.,,

Saaledes endte denne Samtale, og Don Quirote gik bort, for at holde ſin Middagshvile. Men Hertuginde bad Sancho, hvis han ikke var ſøvnig, at tilbringe Middagstunden med hende og hendes Jomfruer i en kjølig Sal. Sancho ſvarede, at han vel var vant til at ſove til Middag i fire eller fem Timer, men, for at tjene hendes Naade, vilde han gjerne gjøre ſig Umage for at lade være med at ſove den Dag, og at adlyde hendes Befaling, og dermed gik han bort.

Hertugen gav imidlertid nye Ordre til at behandle Don Quirote aldeles ſom vandrende Ridder, og gaaſte, ſom man fortæller, at de gamle Riddere bleve behandlede.







**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PQ
6332
D3A2
1829
v.3

Cervantes Saavedra, Miguel de
Den sindrige adelsmand,
Don Quixote, af Mancha's
Levnet og bedrifter

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 09 11 04 07 009 3